

ACTA
LINGUISTICA
ACADEMIAE SCIENTIARUM
HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

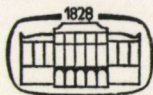
L. BENKŐ, K. BOLLA, M. HUTTERER, S. IMRE, GY. LAKÓ,
K. RADICS, S. ROT, GY. SZÉPE, ZS. TELEGDI

REDIGUNT

J. HERMAN ET F. KIEFER

TOMUS XXXII

FASCICULI 1-4



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1982

ACTA LINGUIST. HUNG.

ACTA LINGUISTICA

A QUARTERLY OF THE HUNGARIAN
ACADEMY OF SCIENCES

Acta Linguistica publishes papers on the subjects of Finno-Ugric, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in English, German, French, Russian and Italian.

Acta Linguistica is published in yearly volumes of four issues by

AKADÉMIAI KIADÓ

Publishing House of the Hungarian Academy of Sciences H-1054 Budapest, Alkotmány u. 21.

Manuscripts should be addressed to:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 1250 Szentháromság u. 2, Hungary

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

Orders may be placed with

KULTURA Foreign Trading Company
H-1389 Budapest P.O. Box 149

or with its representatives abroad.

NOTICE TO AUTHORS

To facilitate editorial work and to enhance the uniformity of presentation, authors are requested to prepare their contributions in accordance with the conventions summarized below.

Form of manuscript

The language of publication may be English, French, German or Russian. Please provide typewritten double-spaced manuscripts with wide margins (50 characters per line, 25 lines per page). Type on one side of the paper only and number all the pages consecutively. The following information should be provided on the first page: the title of the article (or, in case of reviews, the title of the book under discussion, the name of

ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM
HUNGARICAE

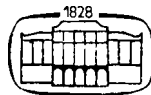
ADIUVANTIBUS

L. BENKŐ, K. BOLLA, M. HUTTERER, S. IMRE, GY. LAKÓ,
K. RADICS, S. ROT, GY. SZÉPE, ZS. TELEGDI

REDIGUNT

J. HERMAN ET F. KIEFER

TOMUS XXXII



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1982

ACTA LINGUISTICA

VOL. XXXII.

CONTENTS

| | |
|---|-----|
| <i>J. Moravcsik</i> : Aitiational frameworks and the structure of meaning | 3 |
| <i>S. Rot</i> : Problems of isosyntaxism in the languages of the northern part of the Euro-Asian linguistic area (Aspects of historical syntax) | 27 |
| <i>L. Honti</i> : Das Passiv in den obugrischen Sprachen | 39 |
| <i>G. Zaicz</i> : Word-structure and etymology (On the ancient layer of words of unknown origin in the Hungarian language) | 53 |
| <i>L. Dezső</i> : Word-order typology of Hungarian attributive noun phrases | 71 |
| <i>Z. Bánréti</i> : Conjunctions and modality: a special conjunction pair in Hungarian ... | 103 |
| <i>G. Herczeg</i> : L'aspetto morfosintattico del verbo nelle novelle di Anton Francesco Grazzini (1503—1584) | 141 |
| <i>R.-P. Rütter</i> : Frühneuhochdeutsche ghost-words in einer hungarologischen Veröffentlichung | 177 |
| <i>Edith Vértés</i> : Übersetzungsprobleme ostjakisch—deutsch | 185 |

CRITICA

| | |
|--|-----|
| Wolfram Wiles (Hrsg.): Semiotik und Übersetzen (<i>S. Albert</i>) | 219 |
| Deutsch—Burgenländischkroatisch—Kroatisches Wörterbuch (<i>N. Bradean-Ebinger</i>) | 222 |
| Manfred Uessler: Soziolinguistik (<i>N. Bradean-Ebinger</i>) | 225 |
| Sascha W. Felix: Competing Cognitive Structures in Second Language Acquisition (<i>E. Fülei-Szántó</i>) | 230 |
| Sascha W. Felix: What You Always Wanted to Know about Cognition and Language Development (But Were Afraid to Ask) (<i>E. Fülei-Szántó</i>) | 231 |
| Kurt Müller (ed.): The Foreign Language Syllabus and Communicative Approaches to Teaching: Proceedings of a European—American Seminar (<i>E. Fülei-Szántó</i>) | 233 |
| Gabriella Schubert: Ungarische Einflüsse in der Terminologie des öffentlichen Lebens der Nachbarsprachen (<i>L. Hadrovics</i>) | 235 |
| A. V. Mukhin: Lingvisticheskij analiz. Teoreticheskije i metodologičeskije problemy (<i>B. Hollósy</i>) | 240 |
| Herbert Seidler: Grundfragen einer Wissenschaft von der Sprachkunst (<i>Ágnes Huszár</i>) | 245 |
| H. Paasonens südostjakische Textsammlungen neu transkribiert, bearbeitet, übersetzt und herausgegeben von Edith Vértés (<i>B. Kálmán</i>) | 250 |
| Marianne Sz. Bakró-Nagy: Die Sprache des Bärenkultes im Obugrischen (<i>L. Keresztes</i>) | 253 |
| Wolfgang U. Dressler (ed.): Current Trends in Textlinguistics (<i>F. Kiefer</i>) | 257 |
| Paul J. Hopper (ed.): Tense and Aspect, Between Semantics and Pragmatics (<i>F. Kiefer</i>) | 259 |

CONTENTS

| | |
|---|-----|
| <i>J. Moravcsik</i> : Aitiational frameworks and the structure of meaning | 3 |
| <i>S. Rot</i> : Problems of isosyntaxism in the languages of the northern part of the Euro-Asian linguistic area (Aspects of historical syntax) | 27 |
| <i>L. Honti</i> : Das Passiv in den obugrischen Sprachen | 39 |
| <i>G. Zaicz</i> : Word-structure and etymology (On the ancient layer of words of unknown origin in the Hungarian language) | 53 |
| <i>L. Dezső</i> : Word-order typology of Hungarian attributive noun phrases | 71 |
| <i>Z. Bánréti</i> : Conjunctions and modality: a special conjunction pair in Hungarian | 103 |
| <i>G. Herczeg</i> : L'aspetto morfosintattico del verbo nelle novelle di Anton Francesco Grazzini (1503-1584) | 141 |
| <i>R.-P. Ritter</i> : Frühneuhochdeutsche ghost-words in einer hungarologischen Veröffentlichung | 177 |
| <i>Edith Vértés</i> : Übersetzungsprobleme ostjakisch-deutsch | 185 |

CRITICA

| | |
|--|-----|
| Wolfram Wilss (Hrsg.): Semiotik und Übersetzen (<i>S. Albert</i>) | 219 |
| Deutsch-Burgenländischkroatisch-Kroatisches Wörterbuch (<i>N. Bradean-Ebinger</i>) | 222 |
| Manfred Uessler: Soziolinguistik (<i>N. Bradean-Ebinger</i>) | 225 |
| Sascha W. Felix: Competing Cognitive Structures in Second Language Acquisition (<i>E. Fülei-Szántó</i>) | 230 |
| Sascha W. Felix: What You Always Wanted to Know about Cognition and Language Development (But Were Afraid to Ask) (<i>E. Fülei-Szántó</i>) | 231 |
| Kurt Müller (ed.): The Foreign Language Syllabus and Communicative Approaches to Teaching: Proceedings of a European-American Seminar (<i>E. Fülei-Szántó</i>) | 233 |
| Gabriella Schubert: Ungarische Einflüsse in der Terminologie des öffentlichen Lebens der Nachbarsprachen (<i>L. Hadrovics</i>) | 235 |
| A. V. Mukhin: Lingvisticheskij analiz. Teoreticheskije i metodologicheskije problemy (<i>B. Hollósy</i>) | 240 |
| Herbert Seidler: Grundfragen einer Wissenschaft von der Sprachkunst (<i>Ágnes Huszár</i>) | 245 |
| H. Paasonens südostjakische Textsammlungen neu transkribiert, bearbeitet, übersetzt und herausgegeben von Edith Vértés (<i>B. Kálmán</i>) | 250 |
| Marianne Sz. Bakró-Nagy: Die Sprache des Bärenkultes im Obugrischen (<i>L. Keresztes</i>) | 253 |
| Wolfgang U. Dressler (ed.): Current Trends in Textlinguistics (<i>F. Kiefer</i>) | 257 |
| Paul J. Hopper (ed.): Tense and Aspect, Between Semantics and Pragmatics (<i>F. Kiefer</i>) | 259 |

PRINTED IN HUNGARY
Akadémiai Kiadó és Nyomda, Budapest

ADDITIONAL FRAMEWORKS AND THE STRUCTURE OF MEANING*

J. MORAVCSIK

This paper will present a new theory of lexical representation. The theory cuts across linguistics, philosophy, and psychology, and will be shown to meet criteria of adequacy from across these fields.

1. The Theory

The key intuition underlying the theory is a conception of human beings as interacting with "reality" and engaged in trying to make sense of it. "Reality" was used in place of "environment" because the interactions embodied in physics, biology as well as mathematics, cut across the concrete-abstract dichotomy. Thus the interactions in question involve dealing with abstract as well as concrete entities. Language is the articulation of thought. Under this conception it is the articulation of the thought of an agent, not just that of an observer, and the agent is engaged in formulating explanations. The fact that we think of the world from the point of view of an agent gives a "telic" (or "functional") quality to our thought and this is reflected in language.

For example, children learn a word like *come* primarily in the contexts of responding to requests (*come here!*), making requests, (*Mommy, please come here!*) or reporting (*Daddy came home!*). Clearly, what is required for the mastery of these uses is not mere observation and labelling, but a rough explanatory schema outlining what it is to bring about a "coming". This suggests that the primary task of semantics should be to generate represen-

* Earlier versions of this paper were read at the UC Irvine Cognitive Science Colloquium, the Philosophy Department of the Hebrew University in Jerusalem, and the ACLS/Hungarian Academy of Sciences Semantics Colloquium in Budapest, October 4-9, 1982. I am indebted to these audiences for many useful suggestions. I am especially indebted to the following persons: Manfred Bierwisch, Joan Bresnan, Charles Fillmore, Ferenc Kiefer, John Perry, and Howard Wettstein. None of these persons should be held responsible for the results. I also want to acknowledge the help I received from the Stanford Sloan Cognitive Science Group.

tations of these rough explanatory schemata that grow — non-consciously — within humans. Thus, for example, the meaning of ‘walk’ will be a schema for explaining to agents what walking is.

Explanations cut across the abstract-concrete dichotomy. We explain mathematical theorems and causal links between concrete things. The following four questions capture the most general pattern for explanations.

A) What is it made of? This question can be asked of entities across time as well as timeless entities. Again, the answers may supply us with the stuff of which the entity is made up, or with its basic parts. Answers to constitutive questions about animals, artifacts, or countries, i.e. entities that persist, or continue, through time, will depend on the kind to which the entity in question belongs. Rules concerning which parts must survive in order for the entity to continue to exist are different for countries, inorganic stuff, or organic entities. Hence specifications of constituency will involve also specifications of kind or genus.

B) What is it? This question, in explanatory contexts, does not call for mere labeling. Rather, it calls for distinguishing the entity in question from the relevant alternatives and to specify criteria of individuation and persistence for it. Thus, for example, the answer to this question concerning a bronze object will be to describe the structure that makes that object a statue rather than another type of artifact, and at the same time makes that object one statue, rather than two or three. In the above formulation the word ‘relevant’ was used. Philosophers tend to think of the answer to the question under consideration as demanding criteria that distinguishes the object of investigation from among all possible entities. In this theory such an approach is rejected in favor of more restricted and contextually determined distinguishing procedures.

C) What is its function or use? This question brings the “telic” element to bear on language. Functioning and use are in the eye of the beholder, or rather the agent. We have functional specifications, aspect, purposive clauses, etc. in our languages because we use language as agents and not only as observers. Question C) is divided into three sub-questions: a) We can ask of an agent what its characteristic functioning is. b) We can ask of an event what functioning it expresses. c) We can also ask of an entity what it is characteristically used for, or how it is affected.

D) What is its characteristic causal role? The answer to this question locates entities within causal networks. They can play roles within such network in three ways; as the characteristic causal agent, as the events that

contain the causal process, and as the characteristic recipient. This subdivision mirrors the one made in connection with question C).

These questions, then, deal with elucidating the natures of abstract as well as concrete entities. They deal with construction, structure, identity, individuation, persistence, change, causality, and functional or purposive factors. As such they form the most general pattern for explanations. Answering these questions, or a subset of these, in a systematic way yields complete explanations. Indicating the kinds of factors definitionally linked to the words of a language and thus forming the base for detailed explanations is to give an explanatory schema. Giving such schemata in connection with lexical items is to provide *aitiational frames* for them and thus to specify their meaning. Hence the name of this theory as *aitiational frame theory* (AFT from here on). (Some elements of the theory are derived from related writings of Aristotle, who developed a general theory of "aitia giving", or explanation.)

Thus this theory is Platonistic in its ontology.¹ Meanings are construed as property complexes, represented — more or less adequately — by human minds in terms of concepts. An *aitiational frame* is a complex of properties. The parts of the complex provide the beginnings of answers to the four questions articulated above. Corresponding to each question there is a meaning-factor. These will be: parts (stuff, as well as kind), structure, function, and causal role. Thus the most general representation of an *aitiational frame* is: R (a, b, c, d) where the small letters are property variables, corresponding to the four factors, and 'R' represents the relation combining stuff, structure, function and causal role. In a given application the complex reveals what is definitionally linked to the term with respect to what the denotata are made of, what their structure is, and what their causal or teleological potentialities are. Thus the four components are not just a conjunction of categories, but form configurations.

The four components will be represented as :

- (i) Stuff, parts, kind (marked *m*)
- (ii) Structural and distinguishing properties (marked *s*)
- (iii) Functional properties (marked *f*)
- (iv) Causal properties (marked *a*)

Intuitively, the meaning of a word like *table* will be the complex of *m* — what tables can be made of and what their essential parts are ; *s* — the structures that make a solid object into a table ; *f* — the functional specifications of a table (it is used to place objects on it, etc.) and *a* — the defini-

¹ For an earlier formulation see Moravcsik J.: How Do Words Get Their Meaning. In: *Journal of Philosophy* 78 [1981], 5–24.

tional causal roles of a table. In this case this factor remains empty since tables are not definitionally agents or recipients of specific causal processes.

The following are comments on each of the factors. The m-factor will be often specified by mass terms such as *wood*, *bronze*, *liquid*, etc. since these indicate stuff of which things are made. "Stuff", however, should not be taken in a very concrete sense, since the mass — count distinctions cut across the concrete-abstract dichotomy.² But when specifying kind or parts, what is part of an m-factor is often expressed also by count terms. Theorems and arguments have parts, and so do artifacts and organic entities. Thus what goes into an m-factor will be a grammatically heterogeneous collection. Still, the properties gathered under an m-factor within a certain analysis do not yield complete principles of individuation. This is done by the addition of s-factors. We have — on a common sense level — vague ideas of individuation for *animal* but more precise ones for *dog*, *whale*, etc. When we move from *dog* to names of sub-species, we get further distinguishing marks but no further additions to criteria of individuation.

An s-factor can be designated also by a mass term if the word to be analyzed is itself a mass term. Thus the meaning of *bronze* will be yielded by an analysis in which the s-factor tells us how to distinguish bronze from other metals, but does not yield a principle of individuation for counting parts or pieces of bronze.

For many verbs the m-factor will consist of temporal intervals at various locations. Some of these make up events. Thus, for example, for certain verbs the m-factor will be events of motion. Such an m-factor provides for a range of different meanings. The differentiations will be given by the various s-factors. Thus within the range of verbs of motion we will have *walk*, *run*, *race*, etc.

The f-factor spells out the definitionally related functions. In the case of functioning, there is the process itself, and agents as well as objects involved. This is reflected in the division of the relevant question above into three sub-cases. In our vocabulary some phrases will be attached primarily to one or the other of these subcases. Thus for example, in the case of terms for occupations such as *lawyer*, *doctor* etc. the meaning is determined primarily in terms of the characterization of a functioning agent. Verbs like *complete*, *baptize*, etc. represent primarily processes of functioning, while nouns naming tools, such as *hammer*, *screwdriver*, etc. have meanings determined primarily in terms of how the entities denoted can be used.

The same threefold distinction can be illustrated with respect to the a-factor. Some words like *detergent*, *donor* etc. indicate primarily a causal agent, while other noun phrases such as *push-over*, *punching bag*, etc. have

² For elaboration see Moravcsik, J.: Subcategorization and Abstract Terms. In: *Foundations of Language* 6 [1970], 473–487.

meanings determined primarily in terms how the denotata can be affected. Finally, verbs like *push* or *pull* denote processes that are primarily defined in causal terms.

2. Theses and Examples

Having sketched the theory and given its motivations, I shall present five theses concerning AFT.

1) Not all words have meanings whose analysis requires all four factors. In the case of the analysis of the meaning of a term denoting biological specimens, we need all four factors. These terms are definitionally linked to certain kinds and constituents, to certain structures that make them into individual agents, to certain causal powers and to certain kinds of functioning. But other terms require maybe only three or two factors. For example, abstract terms like *number* have no causal or functional components. Hence the analysis involves only an m- and an s-factor. Again, when we take words like *up*, or *down* questions such as *what does it cause?* or *how does it function?* make no sense. Hence here too we deal only with a subset of the four factors. These terms name directions, and as such they give structure to movements, paths, etc. Hence their meaning can be exhausted by the specification of an s-factor alone. There may be a possible world in which there is only empty space and in spite of that there are still directions. But natural languages are made for agents who live in a world that contains scattered matter in motion. Given this general background, directions have no parts; they add structure to motions or moving things.

2) Even if we need all four factors, in any given case, these may not be of equal importance. Thus not only does AFT give more than a bundle of features; in addition to given structured property-complexes it allows the flexibility of assigning different degrees of importance to components in any given analysis. This can be seen clearly in the case of words for artifacts or tools. Even if we do need all four factors, the functional one dominates. We explain what a hammer, or a nail, or a screwdriver is by showing what they are used for. The use determines the structural properties and the m-factor as well. A hammer has to be made of certain kinds of stuff, and have certain structural and causal properties if it is to fulfill the functions in terms of which we define it. This has also implications for linguistic competence. The f-factor must be grasped by every competent speaker, while the m- and s-factors will be for the average speaker rather vague and indeterminate. Only the expert needs to have sharp delineations of the m-, s- and a-factors.

Thesis 2) does not say that everything meeting certain functional specifications will count as a tool of a certain kind. Rather, it construes words in natural language as not having determinate extensions. We apply certain

criteria as we use language, but these will not divide the world sharply into things that do and those that do not fall under the word in question. Far from being a shortcoming, this aspect of AFT seems to represent the intuitions of competent speakers far better than theories that construe words of natural languages as having definite extensions, the way words of formal languages do.

3) AFT posits both vertical and horizontal organizations for meaning-structures. The vertical organization is yielded through the m-factor. For some artifact the m-factor might be bronze, but the corresponding word, *bronze* itself will have an s- and underlying m-factor (e.g. metal). Again, for verbs the basic m-factors will be time intervals and temporal points. Out of these we build up kinds of entities denoted by verbs; e.g. events and processes.³ Events, in turn can be divided into those of motion, those of communication, etc. So for *event* the m-factor is temporal interval; for *move* the m-factor is event, and for a verb like *run* the m-factor will be event of motion. Properties of being a temporal interval, being an event, and being a motion are all m-factors with more and more narrow scope; used in defining expressions that are hierarchically related.

Within a kind, or specification of constituency, the various s-factors will yield a range of elements thus creating horizontal organization. For example within the range of being an animal we will find s-factors distinguishing the meanings of *dog*, *cat*, *tiger*, *lion*, etc. The range consists of elements that can be contrasted with each other. These contrasts play important roles in specifying meanings. A person's competence is partly a function of the number of elements that he can contrast within a range. In its horizontal organization AFT resembles the "field-theories" of Trier.⁴ Within AFT, when asking for the meaning of *run* we look for elements that it can be contrasted with within the same range. For some people the contrasts are only between *walk*, *run*, or *stand*; for others *trot*, *canter*, *gallop*, etc. are also included. The s-factors will depend to some extent on the contrasts that they are meant to be marking off.

These reflections on organizations show also that being an m- or s-factor is a role that properties play. The same property may play different roles within different analyses.

4) The various properties playing the roles of the different factors need not be represented in the language by a single lexical item. For example, it may be difficult to articulate precisely the s-structure that distinguishes horses from other animals. But this does not affect the adequacy of the analysis. This is, then, one of the ways in which AFT differs from compositional analyses.

³ For details see Gabbay, D. and Moravcsik, J.: Verbs, Events, and the Flow of Time. In: Rohrer, R. (ed.): Time, Tense, and Quantifiers. Niemeyer, Tübingen 1980, 59–83.

⁴ Trier, J.: Das Sprachliche Feld. In: Neue Jahrbücher für Wissenschaft und Jugendbildung 10 [1934], 428–449.

It aims at conceptual distinctions; whether these correspond to lexical decomposition is not of great interest. Relations of synonymy will be expressible in some cases only by complex descriptions. Simple single formulae rarely capture the richness of an AFT analysis. This too corresponds to one's intuition, since attempted decompositional analyses have been always subject to counterexample and demands for contextual modifications.

The following is the general procedure for the analysis of the meaning of any given lexical item. First one asks of it the four questions spelled out above. Some of these might not make sense. Depending on how many of the questions make sense, one answers the meaningful ones, thus generating specifications of the relevant factors. The m-factor will introduce among other things a kind. Within this kind the different s-factors will generate a range. The contrasts that the range yields are not the primary data. One can contrast expressions in many different ways. Only the contrasts arrived at by considerations of s-factors within a certain class singled out by an m-factor are relevant to AFT analysis. Contrasts are not equally relevant to the specifications of all factors. They play little if any role in the specification of f-factors. One does not learn the functional aspect of hitting by contrasting it with digging, kicking, etc.

Thus the construction of an AFT analysis of a given vocabulary is a matter of taking our four-fold scheme as given, and on the basis of primary linguistic data (in this case, not only seeing language related to reality but also observing and being involved in interactions with reality) filling in the framework. As we noted at the outset, the result is not just a bunch of features, but a well organized whole. For example, as psychologists like Lila Gleitman have pointed out, the meaning of *bird* cannot be just a collection of properties like having legs, wings, etc. The R(m, s, f, a) organization of AFT analysis can satisfy the constraints of showing how the features are related. Thus for *bird* the analysis yields R (m- organic, animal, s-body-head-wings, etc. f-flying, standing, feeding, propagating, and a- agents involved in flying, feeding, etc.).

Turning to verbs, we noted already that some of these are definitionally linked primarily to causal processes. Thus for *push*, and *pull* m- event of movement, s- configuration of relevant motions as well as effort or force, the f-factor is empty, and the dominant factor, namely the a-factor is the property of being a causal force to change the location of things. The difference between *push* and *pull* will be solely in the way the relevant motions and causal interactions are specified.

There are other cases in which two verbs will have the same AFT analysis except in terms of the f-factor. Such a case will be that of *come* and *go*.

The example of *write* brings out the significance of what we said above about contrasts. For some people it is natural to contrast writing with reading.

But this contrast is not relevant to the generation of the AFT analysis. The m-factor for *write* will be: process of communication. As such, it will be contrasted with speaking, signalling, etc. Again, reading (receiving communication) will be contrasted with listening, decoding, etc. There is a parallel between the two classes, which is brought out by the similarity of the two m-factors. For *write* the s-factor will be the configuration of physical and mental events that separates writing from other acts of communication, the a-factor will be the property of producing symbols, and the f-factor will be the property of effecting communication.

Examples involving other verbs bring out further interesting features of AFT analysis. For *walk* the m-factor will be that of being an event of motion, and the s-factors will differentiate walking from running, racing, etc. There may be languages in which there are more words denoting types of motion. There might be words for slow walking, for fast walking, etc. According to AFT, this does not change the conceptual situation. It means merely that in such a language there is a more dense mapping from conceptual to linguistic distinctions than in a language like English.

This diversity in vocabulary can be seen also in connection with a distinction that illustrates once more how items can differ in meaning solely in terms of the f-factor. For *house* m- will be being made of certain solid materials and being an artifact, while the s-factor will distinguish houses from other structures as well as provide a principle of individuation. (There is no a-factor in the AFT analysis of *house*). Now the word *home* will have exactly the same analysis as *house* except for the f-factor where additional specifications are added. The house-home distinction can be drawn on other levels as well, and some languages mark lexically the distinction while others do not. In English there is no distinction in the case of *country* that is analagous to the *house-home* distinction, while in Hungarian there is (*ország* vs. *haza*). AFT will not introduce two meanings for *country*. It will simply note that additional specifications can be added to generate special uses (so as to yield: "one's own country"). Again, the conceptual map for the English and Hungarian speakers will be the same; only the mapping to the lexicon will be different.

To illustrate further phenomena, let us turn to the well-known example of *buy* and *sell*.⁵ One might think of contrasting *buy* with *get* or *obtain* as modes of acquisition. But that would not give us the right m-factor. The analysis of what constitutes processes of buying, and how they can change, shows

⁵ See Fillmore, C. J.: The Case for Case. In: Bach, E., Harms, R. (eds.): *Universals in Linguistic Theory*. New York 1968, 1-88. AFT attempts to account for the phenomena that Fillmore and others account for, but without the postulation of a case system. It sees the fourfold distinction of its own scheme as conceptually better founded than a presumably open-ended list of "cases".

that the m-factor is that of a process of exchange for gain. Thus *buy* contrasts with *trade*, *barter*, etc. The s-factor requires the positing of four argument places, one for the buyer, one for the seller, one for the item exchanged, and one for what it is bought for (currency). The logical form here is: *x* buys from *y* entity *o* for currency *c*. The s-factor has to give the principle of individuation and persistence. By asking ourselves what ways there are for a process of buying to change into another process, we derive the four argument places. Buying at time *t'* cannot be the same process as buying at time *t''* unless those four entities participating in the process remain the same. We see here an important fact about AFT illustrated. The s-factor gives conditions of identity, and thus one can read off it the number of argument places required. This, in turn, needs to be provided for the apparatus of formal semantics with which lexical representation interacts. The four argument places need not be always represented in the context of every occurrence of *buy*. We can say also *she bought a lot yesterday*. It is also important to see that the four argument places emerge when considering questions of change and identity. Clearly, these are not the only parameters needed for a process like buying to take place. Buying involves the four elements mentioned as well as a particular time, a particular place, and perhaps also a manner of performance. But these elements do not enter into conditions of change and identity; hence they will not enter into AFT analysis, and will not make *buy* into a predicate with seven argument places.

The examples surveyed so far show also that AFT enables one to specify a large variety of semantic relationships other than mere synonymy or homonymy, or meaning inclusion. Thus it provides us with a more subtle linguistic tool than the ones used by formal semantics or theories of decompositionality.

Turning to adjectives, raising our four questions shows that the meanings of these expressions have m-factors that specify what the adjective can apply to. Adjectives like *red* or *spherical* apply to surfaces. Thus the m-factors will be, respectively, colour of surface, and shape of surface. This analysis is different from the one familiar to us from logic, where *red* would simply intersect with the denotation of a noun like *apple*. To be sure, lexical analysis tells us also that surfaces must be parts of material objects. Thus a reference to red apples is also a reference to objects. But AFT allows us to mark subtle distinctions such as that between simply referring to apples or tables, and referring to apples and their surfaces or tables and their surfaces. This allows us to break up identity into a number of coincidence relations. There are, of course, other aspects picked out by adjectives as well. *Sad* or *angry* apply to states. Hence the m-factor will be the state of emotion, with the various s-factors differentiating the configurations of feeling, disposition, and behaviour that give the various emotions. Again, to refer to a human in a state is to refer to a human, but not all references to a human are references to a human

in a state.⁶ We can refer to people in states, people at certain stages of their lives, people and some of their cognitive aspects or skills, etc. AFT allows us to articulate these fine referential distinctions.

There are adjectives like *slow* and *fast* that modify different kinds of entities, both agents and events. Thus the m-factor will be speed of agent or event, with the various s-factors differentiating kinds of speed, relative to what is modified (a slow run may be faster than a fast swim, etc.). The corresponding adverbs such as *slowly* will have the same AFT analysis except that the m-factor will be restricted to events.

In addition to the m- and s-factors, the adjective and adverbs in question have also a rarely noticed f-component in their meaning structures. From the point of view of humans interacting with the environment nothing is simply fast or slow; we classify things mainly in terms of whether they are fast enough or slow enough for some contextually given purpose or function. The same holds for adjectives like *tall* or *short*. It is not only the case that tall elephants are very different from tall monkeys, but also that things can be tall for something, or tall enough for certain tasks or roles. We shall see later the significance of this fact for linguistic analysis.

So far we have not talked about abstract expressions, even though it was mentioned before that the count—mass distinction cuts across the abstract-concrete dichotomy. The m-factor for numbers such as *two*, *three*, etc. will be the property of being a collection. This notion too cuts across the abstract-concrete dichotomy. Collections can be made up of physical objects, dreams, or colours. The various s-factors differentiate the positive integers from one another, with the a- and f-factors left empty. There are, of course, abstract expressions the analysis of which will include an f-factor. One example would be *word*. The AFT analysis of the meaning of this expression will give the property of being a letter sound as the m-factor, the differentiation of words from other syntactic elements will be given by the s-factor, and though the a-factor remains empty, the f-factor will specify the syntactic and semantic uses of this element.

There are also words denoting second-order properties; such as *colour*, *number*, *virtue*, etc. For *virtue* the m-factor is that of something having virtue, and the s-factor will give the principles by which we individuate the different virtues. Similarly for *number* the m-factor is having a number, and the s-factor will give a principle of how to individuate numbers. Thus we see that on this level the s-factor does not work the same way as on the first level of properties. Its function is not just to distinguish virtue from other second order properties,

⁶ Some of this analysis was inspired by the philosophical work of Hector-Neri Castaneda, though he uses references to different aspects of an object for metaphysical construction.

but also to provide a principle of individuation for the various virtues such as justice, etc.

These illustrations taken from a variety of syntactic and semantic categories show the generality of the procedure by which we arrive at the specifications of the m-, s-, a-, and f-factors of the meanings of given linguistic expressions. Apart from generality of procedure, there are other criteria of adequacy that a theory of lexical representation must meet. The theory must make correct predictions of linguistic and psychological facts.

The structure of language and our understanding of it requires the articulation and interrelation of the following four levels.

- a) Formal, compositional semantic representations
- b) Thematic functional role representations
- c) Lexical representations (dictionary entries)
- d) Psychological, conceptual representations

This list shows also why a theory of lexical representation cuts across disciplines. a) is dealt with mostly by logicians and philosophers, b) and c) are the topics of linguists, and d) is within the domain of psychology. Thus the adequacy of AFT will have to be judged by all of these points of view.

Level a) deals with how the meanings of larger syntactic units are composed out of the meanings of the smaller units. It is "formal" in the sense that it must lay bare those aspects of meaning that deal with logical composition such as conjunction, entailment, and quantification. In Montague's system lexical items are assigned simple functions that range across possible worlds, gathering the appropriate denotation classes. Though the whole edifice is built on the simple functions, not much attention is paid to these. Even if the vocabulary is finite, its immensity makes the idea that all of the syntactically simple units have simple, undefinable meanings psychologically implausible. We need an account of the internal anatomy of the meaning structures of lexical items as well. To say that level a) deals with "logical form" is to say simply that it deals with those aspects of meaning that play roles in logical operations, regardless of specific content. Thus level b) is a separate level, regardless of whether it can be articulated in precise, mathematical or logical terms, or not. Elements within level b) will affect the structure of discourse. Discourse structure and logical form are separate topics quite apart from any question of the extent to which either of them can be dealt with in mathematical or set-theoretical terms.

The semantics of verbs and verb phrases shows immediately the need to relate levels a) and c). On level c) we generate meaning analyses. In order to plug these into the apparatus of level a) we need to know, for example, whether *buy* is a one-place or four-place predicate. As we saw above, AFT is organized in such a way that it can supply the required data for level a).

Functional roles have to do with focus, or with various semantic cases. Their analysis is not independent of the other levels. As philosophers and linguists such as Frege, Strawson, and Fillmore emphasized, thematic and functional relations can also affect truth-value and inferential potential. They can affect such matters as the scope of a negation, or the presuppositional force of a description, hence the need to relate level b) to a level a). For example, in

- (1) The present king of France met the Pope
- (2) The Pope met the present king of France

the key predicate *meet* is symmetrical. Both sentences express the fact that two persons met each other. Hence presuppositional force does not vary among the examples. But if we take an asymmetrical predicate such as *appoint*, then the situation changes.

- (3) The present king of France appointed the Pope
- (4) The Pope appointed the present king of France

If there is no such person as a present king of France, then (3) is neither true nor false because of reference failure, while (4) is simply false, since it assigns a task to the Pope that he clearly did not perform. (Different stress can change presuppositional force assignment.)

We need to relate level b) also to level c) since not every lexical item can have any of the case roles. (For example, only certain types of items can have instrumental roles.)

All of the levels have an empirical component. Formal semantics must make predictions about intuitions of meaning that need to be verified, and the results of the analyses on levels b), c) and d) are likewise subject to empirical testing. Whether a component has empirical significance is not a function of how much or how little formalism it employs.

Level d) is a part of cognitive psychology, and yet it has bearing on the other levels. It has to be treated as a distinct level, since — for example — a child might have the concept of causality before it has a word for it. Again two persons might have the same concepts but one might have a language in which most of those concepts are labelled by lexical items while the other could have a language with a much more restricted vocabulary. Furthermore, various lexical distinctions assume human capacities to form certain concepts. One might assume that humans can form the concept of a task to be completed within a certain period of time. This psychological capacity underlies our ability to master the distinction between *stop* and *finish*, and to understand expressions like *procrastinate*.

One might also assume certain analogies between the way the human mind organizes concepts and the internal structure of the meanings of expressions in natural languages. AFT, for one, assumes such a parallel. The fourfold structure of meanings that is posited within AFT is assumed to apply also on the psychological level. This, of course, needs to be argued for on empirical grounds.

One can imagine theories of lexical representation that will not deal adequately with the four levels distinguished here and their interrelations. Thus if AFT can pass this test, it will be one of its non-trivial advantages.⁷

3. Some linguistic consequences

As we saw, m-factors can be complex, indicating kind, part, and stuff. This helps to explain a phenomenon brought to my attention by Manfred Bierwisch.

In the case of some expressions the constituency of the entities denoted by the term is made up of elements from very different categories. A good sample from this class is the word *university*. What are the definitional constituents of a university? The following seem to be included: students, teachers, buildings, ideas, and institutional setting. Yet we do not refer to universities always in such a way as to have all of these elements included. Let us consider the following sentences.

⁷There are two main alternative semantic theories. One of these is a theory that decomposes lexical items into features or markers. (See, for example, J. J. Katz and Fodor, J. A.: *The Structure of Semantic Theory*. In: *Language* 39, [1963] 170-210). Such a theory would decompose *bachelor* into features like being unmarried, being adult, etc. On this view meanings are unstructured bundles of properties; hence the difficulty of relating such a view either to formal semantics or to psychological theories of development. The other main alternative is prototypicality theory (See, for example, Rosch, E. and Mervis, E. B.: *Family Resemblances; studies in the internal structure of categories*. In: *Cognitive Psychology* 7 [1975], 573-605). According to this view meanings are to be represented in terms of gradations of typicality. People's forming concepts corresponding to meanings involves forming concepts of the typical cases and then relating these to the others via "hedges" such as *kind of*, *sort of*, etc. Again, it is less clear how this theory relates to the four levels mentioned. It is also doubtful that the typicality judgments have much to do with semantic competence, since — as Lila Gleitman pointed out (in unpublished notes) — persons seem to have these judgments even in cases in which they have intuitions that the meanings are sharply defined. Such cases include those of *number*, *shape*, etc. It is also worth pointing out that prototypicality has nothing conceptually in common with Wittgenstein's views about "language games" and "family resemblances". Wittgenstein's views center on the alleged naturalness of defining terms with indefinite number of disjunctive clauses. Of course, no definition is inherently disjunctive; Wittgenstein's claims are relative to the vocabularies of natural languages. The kind of openness suggested by Wittgenstein's remarks are quite compatible with AFT. Within AFT one might formulate meaning characterizations according to which for an item to count as an *F'* it must have most of the f-factors, or some m- and some s- specifications, or . . . within the atiational analysis of some term 'F'.

- (5) The university is located next to the railroad station.
- (6) This university has a good program in learning theory.
- (7) This university beat yours in football, and fortunately nobody got injured.

In (5) we treat the university as a collection of buildings, in (6) we regard it as an intellectual center, and in (7) we treat it as a collection of persons linked by institutional ties and having representative sub-groups.

Standard semantic theories would treat this as a case of polysemy, and introduce a plethora of separate semantic items, thus creating unwanted and unmanageable ambiguity. AFT presents another solution. As we saw above, the m-factor in the analysis of a term like *university* will cut across categories. Given our common sense conception of the world⁸ the various kinds of constituents such as buildings, scholars, and ideas, are conceptually related to each other. Ideas have owners; hence the scholars. Scholars typically need buildings in order to pursue their work. These connections are linked on account of the functioning of a university. They do not depend on the psychological purposes of the various participants. The f-factor captures what universities are supposed to accomplish: learning, teaching, research. This is not the same as the sum of the interests of the participants. The s-factor, accordingly, includes various relationships between buildings, students, faculty, administration, and ideas. Some of these are vital for learning, and some for degree-granting, and other typical activities of a university. The a-factor is empty; though universities affect society causally, none of these effects are linked to them by definition.

The sentences considered above involve restrictions on the m-factor. Linguistic context can tell us which part is under consideration in any given sentence. Buildings are located, programs require ideas. Given the restriction on the m-factor, we can predict also which aspects of the s- and f-factors are included. One cannot combine any s-feature with just any part of the m-factor. Even if there is in some cases some correlation between ideas and buildings, buildings are not definitionally structured according to ideas, and the faculty-administration contrast cannot be spelled out in terms of mere physical location, or differentiation among ideas. In AFT we can articulate various restricted uses without positing polysemy, by concentrating on the internal anatomy of meaning structures. Since meanings are not just heaps of features, we can introduce meaning relations like the ones exemplified between (5), (6) and (7); relations that are tied to the interplay between sub-components of the m-, s- and f-factors, and thus cannot be explicated by the semantics familiar to us from logic in which the intension-extension dichotomy

⁸ In talking about our "ordinary conception of things" one might make use of Paul Kay's idea of "folk-theory" within a language community.

is dominant. Nor do we get any help for these cases from theories of decompositionality, or from theories that emphasize the contrast between the typical and the atypical. It is important to note that the analysis is not ad hoc. It does not single out a specific lexical item. Rather, it applies generally to a whole class of expressions whose AFT analysis will be isomorphic in the relevant way. Thus what was shown about *university*, applies also to all such expressions as *company, parliament, ministry, school, church, etc.*

Let us now consider cases which on the surface look similar but for which AFT has tests to show why polysemy needs to be introduced. Let us consider the following sentences.

- (8) Germans are subject to many reasonable laws.
- (9) Germans love subordinate clauses.
- (10) Germans are proud of their cultural heritage.

In (8) we talk about Germans in the sense of a German citizen, in (9) we are talking about speakers of the German language, and in (10) we are talking about the typical German, from the point of view of nationality or ethnic identity. Should we combine these uses and posit only one AFT analysis for terms like *Germans, the French, the English, etc.*? The following considerations show such a move to be unjustified. It is a contingent fact that most German citizens speak German. It could easily happen, as a result of the influx of foreign laborers, etc. that both (8) and (9) are true and yet talk about quite distinct and only barely overlapping sets of individuals. Similar considerations apply to the relation between (8) and (10), or for that matter (9) and (10). It is a purely contingent coincidence that most German citizens speak German and are in terms of ethnic origin of German stock.⁹ One can see the arbitrariness of the identification when one tries to substitute into (8) through (10) *the Swiss* for *Germans*. (8) might be true, but if (9) is also true, it will have a

⁹ Of course, based on misinformation the average speaker might identify these various groups. But such misidentifications should not be built into semantic analysis. In fact, semantic analysis in some cases can help to correct identifications leading to prejudice. Many people take the term "Jew" to refer to a single group made up of persons of Jewish race, religion, etc. even though some people may be Jewish in terms of religion but not in terms of race and vice versa; and both groups are quite distinct from the group making up Israeli citizens. There are other places as well where commonly shared opinion need not be our guideline. According to AFT meanings on natural kind terms are indeterminate. Yet psychologists have tested subjects and discovered that according to the intuitions of most speakers these terms should have meanings with precise boundaries. But this by itself does not show AFT to be making the wrong predictions. The question remains whether what was tested reveals something about the speakers' linguistic intuitions or merely something about their knowledge of the world. The subjects presumably learned zoology and thus know that according to current science species have sharp boundaries. Since the same subjects cannot give precise criteria for membership, we might consider this as merely widely shared extralinguistic knowledge. If tomorrow a different zoology becomes popular, these views of the average person would presumably change, without a change in linguistic competence.

meaning quite different from what (9) has in its original form. (9) in its original form refers to the fluent speakers of German, but (9) with the substitution cannot have that reference since there is no such thing as a Swiss language. So (9) with the substitution will have to be interpreted as saying that all Swiss citizens (or ethnically Swiss) like subordinate clauses even though some speak German, some French, and some Italian.

These considerations show how in AFT there are principled ways of determining when to posit complexity of m-factors with selected restrictions possible, and when to assume polysemy.

Another fact to be explained by AFT is the type-token ambiguity. This is different from the relationships we saw in (8)–(10) but also different from the relationship of property and instance. Let us consider

(11) A copy of “Do Not Go Gentle Into That Good Night” is lying on the table.

(12) “Do Not Go Gentle Into That Good Night” was written by Dylan Thomas.

In (11) we refer to a token, in (12) to the type itself. AFT analysis can predict which expressions will have the type-token ambiguity. Roughly, the ambiguity can arise only when the m-factor includes the property of being symbols. Type and token have different but systematically related AFT-structures. These can be represented as parts of one meaning in ways similar to the treatment of examples like *university*.

The examples show already that the emphasis in AFT is on meaning analysis and not on discovering synonymy relations. Strict synonymy between an expression and its definition would have to have pairings of s-, m-, f-, etc. factors between the definiens and the definiendum. It is very difficult to find such exact matches. (Would we get it between *bachelor* and *unmarried adult*?). But from the point of view of AFT synonymy is not an important empirical notion; substitutions in various contexts, with various restrictions, etc. are far more interesting and important for explaining semantic competence.

Let us now turn to another interesting fact on which AFT can shed light. Manfred Bierwisch called our attention to sentences like

(13) John is six feet tall.

(14) How tall is John?

(15) How short is John?

In the words of the late John Austin, it is clear that the word *tall* “wears the trousers”. (13) is a general formula to indicate height. We do not indicate general height by saying *John is six feet short*. Thus from (13) it follows that John has height but not that he is tall. Again, the question (14) presupposes

that John has height, but not that he is tall, while we would not use (15) unless we meant to imply that John is short indeed.

There have been various attempts to explain this in terms of contrasts such as positive-negative or marked-unmarked. AFT has a novel interpretation to offer. One might assume that dimension terms have only m- and s-factors. But in the case of some of them this is false. Let us take the family *tall*, *short*, and *average*. The m-factor will be height, and the s-factor will be the differentiations responsible for separating members of the family (principles of individuation and persistence do not arise). But there is also an f-factor. We can be tall enough for some task or accomplishment. There are a number of contexts in which it is assumed to be good to be tall. The f-factor thus specifies what having a certain height will accomplish. This accomplishment is not a matter of objective fact. Rather, it is a function of what Paul Kay calls "folk-theory". "Folk-theory" assumes, rightly or wrongly, that it is better to be tall than to be short. The origins of this might lie back in pre-historic conditions. Presumably Neanderthal man was better off when he became tall enough to raise his head above the grass on the plains.

AFT thus explains the facts about sentences (13)–(15) in terms of the f-factor in the meaning analysis. It makes also a prediction. Circumstances could change. Martians conquer our planet, they have space-ships with small doors, etc. In other words, it might become much better to be short than to be tall. The prediction is that this would change the f-factors and hence the semantics of sentences like (13), (14) and (15). Reliance on the f-factor would also explain why the phenomena illustrated by (13)–(15) do not apply to all dimension terms. It is easy to explain why not all dimension terms have f-components in their meanings.

Further examples illustrate still other aspects of the explanatory power of AFT. With the two English sentences

(16) He can eat !

(17) He knows how to eat

we can highlight a difference in meaning that concerns different aspects of a verb like *eat*. (16) can be used typically in cases in which we admire the quantity that the subject can devour, while (17) can be used to express appreciation for the manner (aesthetic, etc.) in which the subject performs the task of eating. To be sure, both sentences might have both meanings, etc. The main point of introducing these English sentences is to show that different locutions — in context — can be used to stress this or that intended meaning. Dr. Ferenc Kiefer informed me that in Hungarian there is only one form in which these things would be expressed :

(18) Tud enni !

The problem is to give a semantics for *can* — VP in English, and for *tud* — VP in Hungarian. AFT provides the usual analysis of a verb like *eat*; its m-factor is event of consumption, its s-factor differentiates it from other such events, its f-factor is the property of success in having consumed the right stuff in the right way, and its a-factor is empty. (On this last point, someone might say that the a-factor is causing survival, but that would clash with the well-formedness of such sentences as *Susan ate some poison*).

Thus the fact that eating involves quantities and the fact that it is subject to aesthetic-normative evaluation in terms of manner, is represented by different factors in the meaning-complex. In some contexts the English *can* or the Hungarian *tud* is joined with a VP under a restricted consideration of the meaning complex. Whether quantity is involved or not depends on the m-factor. Only VP's with certain m-factors involve quantity of some sort. Again, not all VP's have f-factors that would make appreciation of manner possible. Verbs like *eat*, *swim*, *dance* all have f-factors that involves manner, and hence can make appreciation of the quality of performance possible. Let us take a verb like *hit*. The AFT analysis of the meaning of this verb shows that it does not involve quantity; it is an instantaneous verb, where quantity can involve only repetition. Hence in

(19) He can hit, can't he?

we are bound to be appreciating the aesthetic-valuational aspect of the act. Then again, a verb like *pour* has no f-factor, hence sentences like

(20) Boy it can pour!

said looking out of the window at the pouring rain, must be interpreted as applying to the quantity of rain falling rather than to the manner of the performance.

The flexibility of AFT to focus in given contexts on given aspects of meaning complexes can be seen also when considering such theory-laden terms as *socialism*, *capitalism*, or *matter*. As a first approximation we can describe these as theory-laden terms. Unlike recent analyses such as that of Putnam which make these terms similar to proper names, AFT construes these as genuine predicate-components, to be used in explanations. The m-, s- and f-factors are filled out only vaguely by the layperson and more specifically by the expert; hence the term in the lay use and the use by the expert will have overlapping but not precisely the same extension. But this is only one half of the problem. The further difficulty is that the expressions listed above are redefined over and over again within different theories. One is not sure what precisely is meant by these terms unless one looks at the theory within

which the term is used on a given occasion. The standard philosophical semantics would have to invoke the notion of polysemy here. This, however, seems counterintuitive. Within AFT we can articulate the meaning relations involved within the different uses in a more revealing way.

In the case of a term like *matter* the m-factor changes from one physical theory to another. Correspondingly, the s-factor undergoes evolution as well. But the f-factor remains the same not only from theory to theory, but between the uses of the experts and that of the layperson. This, rather than sameness of extension is what makes communication and understanding among experts with different theories, and then again between expert and layperson possible. (Similar consideration applies to the a-factor ; some of its constituent features must remain constant across theories and across expert vs. lay uses). In the case of the terms from political science or economics, the m-factor or constituency remains constant, and that part of the s-factor that is responsible for the various contrasts too remains the same. Nevertheless, there will be differences in the s-factor, or modes of organization, and also in what the various systems are supposed to accomplish. Thus again, in place of polysemy it is better to posit one indeterminate meaning for the given term, with different theories specifying meaning in precise and different and yet — through the various factors — related ways.¹⁰

One clear consequence for such an approach is that terms with different extensions will not be necessarily represented by different meanings. This brings us to showing how AFT clashes with most of current philosophical work on semantics.

4. Philosophical Consequences

It was said already in the introduction that the standard philosophic picture is that of an observer labeling things in the world, and that this is replaced within AFT by the conception of a human interacting with reality, seeing functional value in the environment, and using language primarily to explain things to himself and others. But the accounts of various linguistic facts in the last section show an even more drastic difference. In much of current philosophy of language it is assumed that meaning is a matter of truth or satisfaction conditions. This is at times supplemented by more thoughtful writers who realize that we cannot possibly explicate understanding in terms of knowledge of truth-conditions or holding things to be true. But the only additions are various suggestions about verification and verifiability.

¹⁰ Ferenc Kiefer suggested that AFT might help with metaphoric uses. Certainly, we often create metaphors by concentrating on just one of the four factors posited by AFT. In *she kept the whole table amused* we concentrate on the f-factor, in talking about *the cruelties of April* we concentrate on the a-factor, and the s-factor is singled out in sentences like *he sailed through the agenda*.

AFT has a different conception of meaning and understanding. According to it, the meaning of an expression is what enables us to use it in communication. Explaining things is one key mode of communication. Explanations are always to some audience. Hence also within explanations the notion of "object" takes on a different significance from what it has within current referential theories of meaning. When we talk of truth and reference, we think of the objects as given, "out there" in the world. Within explanations the objects themselves are construed in certain ways, depending on the framework of the theory within which the explanation is given. Thus AFT lends itself to an interpretation within which the objects dealt with have less of an objective status.

Since the meaning-complexes do not define classes as definite extensions it is better to think of them as rules or algorithms for producing incomplete concepts, rather than as "intensions" in the technical sense of this expression. One could take the specific suggestions of AFT and blend these into a set-theoretic semantics. One would simply stipulate a number of idealizations. In cases in which, for example, for the competent person only the f-factor is spelled out in any detail, we would not want to say that the meaning is singling out as the denotation the class of all elements that answer the functional specification. Rather, we should say that meaning leaves denotation indeterminate. Nevertheless, for the purposes of spelling out the formal set-theoretic rules of compositionality we shall treat the expression as if it picked out a definite class of denotata. In this context, such an idealization is quite harmless, and allows the logician to get on with his work. Thus AFT can be made compatible with possible world semantics or some similar formal alternative.¹¹ One might want to separate also the basic philosophic orientation of this type of analysis from its concrete suggestions, and treat the lexical representations in a set-theoretic way, with the meanings yielding partial functions ranging over whatever the system takes as the domain of interpretation. It is important, however, to emphasize that according to AFT, the fact that humans have an incomplete knowledge of the universe, and of the nature of the entities to which we apply expressions descriptively, is not a mere "performance-factor" but a fundamental fact about language users. The person whose mental representation of certain terms includes only a very vague specification of s- or m-factors may be nevertheless a fully competent speaker of the language.

It seems agreed by most current philosophies of language that the mental representations in the heads of competent speakers of a language will not serve adequately as picking out determinate classes of entities as the extensions of the appropriate terms of the language. Different philosophies try to account for this in different ways. One way — compatible with, though not

¹¹ For an interesting alternative see forthcoming work by Barwise and Perry.

entailed by Montague's approach to semantics — would simply posit meanings as functions picking out classes across possible worlds, to be Platonic entities, and then add that even the fully competent speaker of a natural language does not have complete mastery of the meanings of the expressions of his or her language. Still another approach would posit judgments of typicality as fundamental, and suggest that at least these must be based on adequate mental representations. Still another solution, that could be based on some writings of Putnam, would posit some mechanism for fixing reference that is distinct from our mental representations, thus taking away from mental representations what was in traditional semantics their main role, while maintaining that descriptive terms in natural languages do have fixed reference.¹²

The philosophy underlying AFT denies that complete understanding of a natural language should yield the ability to assign to the relevant expressions determinate extensions. Rather, understanding on the level of lexical representations consists of knowing how to go about explaining or seeking explanations for the nature of whatever is posited in the context of the discourse under consideration. Communication is made possible by the identity of the meaning complexes that are represented in the heads of competent speakers. The philosophy behind AFT also denies that expressions in natural languages have fixed extensions. It suggests, rather, that meaning-complexes linked to descriptive expressions are explanatory schemes, and have the internal anatomy of a fourfold scheme, with the domain of entities that make up the total range of what we talk about or explain, left unspecified by the rules of the language.

AFT is meant to be formal in one sense and not in another. "Formal" has a technical meaning; it denotes a certain type of analysis in terms of satisfaction conditions introduced by Tarski. AFT is not meant to be necessarily tied to formal semantics in this sense. But "formal" means also in the non-technical sense, "rigorous, precise, mathematical". AFT is meant to be eventually formal in this sense. It is a matter of future research to find the appropriate parts of logic or mathematics within which AFT can be articulated.

One can detach these general philosophic views from AFT, and view the specific proposals made as compatible with any number of views on meaning and logical form. Still, the main outlines of the proposal make better sense within a framework that challenges some of the fundamental assumptions of current formal semantics and philosophy of language.

¹² See, for example, Putnam, H.: *The Meaning of Meaning* (1975), reprinted in his *Mind, Language, and Reality* vol. 2. (New York, Cambridge 1975).

5. Psychological Consequences

The conceptual and the linguistic levels diverge in many ways. On the level of conceptual analysis agent, patient, object, etc. are on par. But in different languages different subsets of these elements might be coded explicitly into the semantics and syntax. For example, in English and other Indo-European languages the notions of agent and object are linguistically expressed in the relevant structures, but in other types of languages perhaps other conceptual elements have prominent roles in the semantic, syntactic or functional structure. Perhaps some elements need be explicitly coded in all natural languages. AFT is designed to provide a framework for capturing linguistic universals of this sort.

The psychological assumption of AFT is that the four factors (m-, s-, f- and a-), their way of combining, as well as the main genera, and the basic ways of filling out the fourfold scheme are given innately. As we are exposed to language and experience, the innate mechanism is activated and fills in the explanatory schemes. Thus psychology imposes a constraint on lexical form. The fourfold aitiational scheme is taken to be psychologically fundamental and to impose a general form on the organization of lexical entries. This is not an arbitrary assumption. Some recent work in psychology¹³ seems to give independent support for it.

This way of organizing lexical information incorporates also the psychological principle of detecting figure against background. For the differentiations articulated by the contrasts that are marked by the different s-factors make sense only against the "background" provided by the m-factor. For example, we assume the perception of motion as the background, and then ascribe to the subject the ability to interpret different kinds of structures involved in such motions as walking, running, trotting, etc. in relationship to that background. We perceive motion against the background of what does not move, or a figure against a background of surface. Analogously, we conceptualize differentiations against the background of a common conceptual element.

The aitiational framework allows us also to formulate developmental hypotheses. For example, within this framework we can form the hypothesis that at the earliest stage, in the learning of words like *father*, *mother* or words standing for artifacts, the f-factor is dominant. The earliest grasps of the f-factor are presumably rather vague and general. As these are gradually filled in, the m- and s-factors are also being filled in. The child learns not only what chairs, tables (and mom and dad) can be used for, but also what it is to be

¹³ With reference to the causal factor, see the more general conclusions in Brown, R., Fish, D.: *The Psychological Causality Implicit in Language*. Harvard University 1982, mimeographed.

human, or a person. The child moves from use to functioning, to what is required for something to function that way.¹⁴

These predictions are falsifiable. In fact, they fly in the face of most of what empiricist philosophers such as Ayer or Carnap used to say about concept formation. The empiricist thinks that the first definitional features that we acquire are observational, and that the child moves to the not clearly observable only later. Insofar as the observable — non-observable dichotomy is clear, functional roles are not observable. They cannot be derived solely from sensory input. One must have notions such as goal, means, etc. before one can interpret what one observes as an instance of fulfilling a functional role. According to the empiricist the child first learns to associate with a word some observational feature such as shape, size, or colour, and moves only later to “deeper” layers of meaning. According to AFT the child first learns to associate some functional characteristics with the word in question, and places the objects referred to by the word within the constraints of configurations of colour, shape, etc. only later. Further empirical evidence should decide between these rival hypotheses.

Another psychological fact with which AFT can help is the phenomena of overextension of terms in children’s speech. Psychologists noticed that children often learn words like *dog*, *moo*, etc. and then use them to cover much more than what the normal extension of these words would be. Some of these cases at least could be explained by positing the fourfold meaning-structure of AFT, and formulating the hypothesis that the child starts out by relying most heavily on the f-factor. Thus the criterial feature will be how a dog functions (runs, makes noises, is a selfmoving entity, etc.) rather than shape, size, etc. The early f-factor specifications of, e.g. *dog*, for a child will be rather general, hence they will cover other animals as well. As the f-factor is narrowed and differentiated from other f-factors, the child learns to associate with the relevant expressions more articulate s- and m-factors as well.¹⁵

AFT has also a bearing on the ways in which we phrase questions about language learning. In formal theories about syntax learning the usual assumed idealized account of acquisition is hypothesis testing.¹⁶ Two considerations make this plausible. First, the “language” within which the hypotheses would have to be couched and tested contain only a few primitives (string, syntactic unit, categories, etc.). Secondly, there is no viable alternative idealization

¹⁴ It has been suggested that this proposal of AFT could be related to some of the work of the psychologist Katherine Nelson.

¹⁵ For an interesting discussion of the phenomenon of overextension see Clark, E.: What’s in a Word? On the Child’s Acquisition of Semantics in his First Language. In: Moore, T. E. (ed.): Cognitive Development and the Acquisition of Language. The Research Foundation of the State University of New York 1973, 65–110. On this point I am also indebted to Dr. József Andor.

¹⁶ For an interesting presentation see Wexler, K. and Culicover, P.: Formal Principles of Language Acquisition. MIT Press, Cambridge 1980.

that would lend itself to formal interpretation. By "hypothesis-testing" a variety of proposals are meant to be included here; including ones in which subjects first form very simple hypotheses, and then move to complex ones, rather than forming complex hypotheses about the nature of the syntax as a whole.

It seems less plausible to think of acquiring the semantics of a language via any of these varieties of hypotheses testing if we stay with either the prototypicality view or some simple decompositional view of semantics. According to the prototypicality view, the testing would have to involve seeing whether a given specimen is a typical so-and-so. This seems to require an "inner" vocabulary just as large as the vocabulary of the external language to be mastered. Similar problems plague simple decompositional views. According to one version, that of J. Fodor, there has to be an inner language, and presumable hypothesis testing would involve finding out which term of the inner language is associated with a given term of the outer language.

AFT offers a different picture. According to this theory, the following questions need to be raised in connection with a given lexical item.

- a) Which of the four factors enter into the meaning analysis?
- b) Which basic genus, or kind, underlies the meaning of the word?
- c) Additional information to fill out the specifics under the different factors.

Thus according to this view, we need not assume an "inner language" with an expressive power equal to that of the language whose semantics we are attempting to learn. Above all, not all concepts need to be acquired at the same time. While this is till a programmatic picture, it seems to be less burdened with heavy assumptions about the innate mechanism than its rivals.

*

We see, then, that AFT bears on all four of the levels of linguistic and conceptual organization that we distinguished in the introduction. Further confirmation or disconfirmation will come when the theory is applied to languages from widely different genera, and formulations of linguistic universals in terms of this scheme will be tested.

PROBLEMS OF ISOSYNTAXISM IN THE LANGUAGES
OF THE NORTHERN PART OF THE EURO-ASIAN
LINGUISTIC AREA (ASPECTS OF HISTORICAL
SYNTAX)

S. ROT

Historical syntax has started its Renaissance which felicitously does not revive the discredited rule of thumb methods of stereotyped traditionalism but in applying modern methods and procedures of investigation raises it to a higher level.

What is the linguistic essence of this Renaissance?

F. de Saussure, the Copernicus of modern scientific studies of language "neither himself achieved nor lived to see the liberation of linguistics from the traditionally ancillary status".¹ Therefore his orthodox structuralist adherents attempt time and again to lead new attacks even on representatives of modernized traditional linguistics in general, and diachronists in particular. Their critical attitude towards the comparative and historical study of language² includes the reproach that "they explain the nearer by the farther"³ and did not further develop their primary methods and procedures of studies.

However, these reproaches may concern only the first four out of the seven periods⁴ of the development of comparative and historical linguistics

¹ See: Allen, W. S.: On the Linguistic Study of Languages. An inaugural lecture delivered on 8 March 1957, In: Strevens P. D. (ed.): Five Inaugural Lectures. London 1966, 5.

² In the contemporary scientific studies of language there are attempts to avoid the term historical comparative method. Researchers speak about historical linguistics which in their view is "the study of the developments in language in the course of time, of the way in which languages change from period to period" and comparative linguistics "concerned with comparing from one or more points (and the possibilities of this are very wide) two or more different languages, and, generally, with the theory and techniques applicable to such comparisons" (See: Robins, R. H.: General Linguistics: An Introductory Survey. London 1971, 5). But if under "theory and techniques applicable" the historical comparative method is meant, and it is recognized that historical linguistics "might from one point of view be regarded as a special case of comparative linguistics" (Ibidem) there is no reason for traditional, even modernized traditional linguistics, to separate historical linguistics from comparative historical linguistics. Things change if diachronic linguistics tries to adopt in its studies synchronically oriented generative grammar of one brand or other, or a sociolinguistically based variation grammar, or even a Montague grammar. This would be better to term "historically oriented" or "diachronic/synchronic" as opposed to "comparative and historical" or "historical-comparative linguistics". The term "genetic and historical linguistics" comprises all trends of the diachronic studies of language.

³ See: Bloch, M.: Apologie pour l'histoire. Paris 1972, 5.

⁴ On the origins and development of the comparative historical linguistics see further details: Irtyenyeva, N. F., Barsova, O. M., Bloh, M. Y.: A Theoretical English Grammar. Moscow 1969, 18-24.

which lasted till the 30's of our century and were termed as stereotyped traditionalism. The 5th period which ended in the late 50's of the 20th century is characterized by the "critique of anatomized pure experience"⁵ and the introduction of the method of internal reconstruction. Essential are the successes diachronists of this brand, and especially E. Benveniste, V. Georgiev, P. Friedrich, W. Steinitz, G. Bárcezi, L. Ligeti, Gy. Lakó, L. Benkó, J. Harmatta, K. Czeglédy, B. Serebrennikov, N. A. Baskakov and others have achieved.

The 6th period in the comparative and historical study of language which started in the 60's of our century takes into account the conclusions of the theory of isomorphism and attempts to link diachronic linguistics with other trends of the scientific study of language, with holistic typologies in particular, or other branches of modern scholarship, including natural sciences.

This correlation of linguistic trends, approaches, and even branches of different sciences applied in complexity proved to be effective.

Thus, R. Jakobson, J. Kuryłowicz, V. Jarceva, D. Sinor, H. Birnbaum, P. Ariste, A. Raun, P. Hajdú, V. N. Toporov, E. Itkonen, T. Gamkrelidze and V. V. Ivanov, and others attempted to link even closer genetic linguistics with holistic typologies and laid down the foundations of typolo-diachronic linguistics.

How fruitful typolo-diachronic studies may be was shown by O. Szemerényi, who is famous for his insightful fashion of tackling complicated problems of linguistic reconstruction in his inaugural lecture at the University of Freiburg. This Hungarian-born German scholar gave his "new look" on both Pre-Indo-European and (Proto)-Indo-European⁶ phonology in a first attempt to present an integrated and typologically acceptable view of (P)IE phonological system. In his subsequently issued textbook of comparative linguistics,⁷ which abounds in subtle observations, O. Szemerényi though respecting the Cartesian distinction "science" and "connaissance",⁸ and tendering his loyalty to the former, rejects merely abstract, pure theoretical linguistic reconstructions. Applying the methods and procedures in reconstructing the phonological and morphological systems of Pre-IE and (P)IE concretely he demonstrated how malicious those researchers are who deny the relevance of the historical

⁵ See: Виноградов, В. А.: О реконструкции протоязыковых состояний. In: Система и уровни языка. Moscow 1969, 3.

⁶ See: Szemerényi, O.: The New Look of Indo-European: Reconstruction and Typology. In: *Phonetica* 17 [1967], 65-99; Pre-Indo-European is defined by O. Szemerényi as the period preceding IE and distinguished by certain features from IE. (Proto-)Indo-European is considered by him to be the linguistic stage which can be reconstructed from the data of IE languages as their immediate antecedent.

⁷ See: Szemerényi, O.: *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft*. Darmstadt 1970.

⁸ Cf. Descartes: *Œuvres* (ed. Adam and Tannery). v. X., 502.

process to linguistics. He departs from attested forms to unattested ones and tries to recreate the underlying structures.⁹

The ideas of isomorphism between different branches of science whose seeds laid dormant in the works by the famous M. Ampère, and which helped the eminent N. Wiener to rectify the errors of an ever narrower specialization, to widen the horizons of scientific studies and to create modern cybernetics¹⁰ suggested recently R. Anttila to attempt in his textbook on historical and comparative linguistics¹¹ which abounds with many new observations covering a wide range of problems relevant to diachronic studies, to synthesize new methods and procedures of linguistic reconstruction. This Finnish-American scholar takes into account the analogies between linguistics and cultural anthropology, linguistics and geology, linguistics and archaeology, and borrows from them important notions of stratigraphy and seriation. He shows convincingly that variation and spatial distribution of linguistic phenomena (structural dialectology, dialect geography, etc.) can provide valuable clues regarding not only the diachrony of historically attested but prehistorically unattested language phenomena. R. Anttila demonstrates how alternative relationship models (genealogical, and typological classifications, family trees, wave theory diagrams, etc.) can be in complexity applied for linguistic reconstruction. On concrete instances of using the actual procedures and techniques for reconstructing PIE phonology, morphology, syntax, semiology/semantics he shows their possibilities, their methodological difficulties, and their insufficiencies.¹² R. Anttila shares E. Sapir's opinion that "no single mode of historical inference can ever account for the complex and contradictory actualities of history".¹³

The recently begun 7th period in the genetic and historical study of language opens a new epoch. It is characterized by adopting a synchronically oriented generative grammar of one brand or other, or a sociolinguistically based variation grammar, or even a Montague grammar with their implications for diachronic linguistics. They are therefore often termed as diachronic/

⁹ See details in Birnbaum, H.: *Linguistic Reconstruction: Its Potentials and Limitations in New Perspective*. In: *Journal of Indo-European Studies*, Monograph No 2. Washington, D. C. 1977, 25-30.

¹⁰ On the essence of isomorphism in linguistics and the controversies in its evaluation see: Kuryłowicz, J.: *Esquisses linguistiques*. Wrocław-Kraków 1960, 16-26; Kuryłowicz, J.: *La notion de l'isomorphisme*. In: *Travaux du cercle linguistique de Copenhague* 5 [1969], 48-60; Steible, D.: *Concise Handbook of Linguistics*. London 1967, 68; Ахманова, О. С.: *Словарь лингвистических терминов*. Moscow 1967, 473; Wunderlich, D.: *Terminologie des Strukturbegriffs*. In: Ihwe, J. (ed.): *Literaturwissenschaft und Linguistik. Ergebnisse und Perspektiven*. Band 1: *Grundfragen und Voraussetzungen*. Frankfurt a. M. 1971, 100.

¹¹ See: Anttila, R.: *An Introduction to Historical and Comparative Linguistics*, New York-London 1972.

¹² *Ibidem*.

¹³ See: Sapir, E.: *Language. An Introduction to the Study of Speech*. New York repr. 1949, 146.

synchronic methods. This new trend though controversial in some details demonstrates promising endeavours. It may boast the names of H. Andersen, D. E. Gulstad, P. Kiparsky and others who attempted to make insightful researches into the baffling problems of protolanguage reconstruction, and into the rather complicated questions of linguistic change language development, and evolution of language.¹⁴

How efficient these diachronic/synchronic methods of linguistic reconstructions may be was demonstrated by the Texasian W. P. Lehmann.

Adopting in his protolanguage studies a standard generative theory, with its implications for diachronic linguistics he succeeded in having a look into a foremost past of PIE. W. P. Lehmann was able to identify in the dim period of PIE preceding the 3rd millennium B. C. four radically transformed successive phase phonological systems A, B /a, b/, C, D, E /a, b/.¹⁵ The useful conclusions made from these Lehmann PIE reconstructions are that successive phonological phases involve changes which go very deep in the structure of the sound system of PIE.¹⁶ Interesting are Lehmann's syntactical reconstructions of PIE.¹⁷

All these trends of modern genetic and historical linguistics contribute at large to a further improvement of the sophisticated methods and procedures of syntactical reconstructions.

Problems of syntactical reconstructions of Indo-European, Turkic, Finno-Ugric, Mongolic, Tungusic-Manchurian, and Palaeo-Asian (or Palaeo-Siberian)¹⁸ languages in the resolving of which have borne a hand many generations of scholars remain among the mostly debated and still debatable issues of contemporary genetic and historical linguistics. Scholars of different countries applying methods and procedures of the above mentioned trends of linguistic reconstruction make efforts to postulate hypothetic models of syntactical units, reconstruct types of syntactical devices, phrases, clauses, word order, etc. and to formulate the principles by which the discrete units of protolanguages and ancient vernaculars made up syntactical constructions,

¹⁴ The terms "linguistic change", "language development", and "evolution of language" are often used as absolute synonyms. However, as A. Lombard has shown from the operational, and especially stylistic viewpoint, there are no absolute synonyms in language. Hence we cannot use them as absolute synonymic terms. In our opinion the term "linguistic change" should be restricted to the alterations on the level of parole, under the term "language development" we should understand systemic alterations on the level of language; the term "evolution of language" should include the "teleological metaphor" (N. S. Trubetzkoy) of futurity, i.e. include the further perspective of language development. See details in Rot, S.: *Old English*. Budapest 1982, 15.

¹⁵ See: Lehmann, W. P.: *Proto-Indo-European Phonology*. Austin, Texas 1955.

¹⁶ See: Strang, B. M. H.: *A History of English*. London 1974, 406.

¹⁷ See: Lehmann, W. P.: *Proto-Indo-European Syntax*. Austin and London 1974.

¹⁸ These languages are also called: "Old Asian languages" or "Old Siberian languages"; see: Скорик, П. Я.: *Палеоазиатские языки. Введение; Языки народов СССР. т. V. Монгольские, тунгусо-маньчурские и палеоазиатские языки*. Leningrad 1968, 233; Вдовин, И. С. и Терещенко, Н. М.: *Очерки изучения палеоазиатских и самодийских языков*. Leningrad 1959.

recreate their underlying (deep seated) structures. The results of these studies have helped to open new avenues to syntactical reconstruction previously considered practically inaccessible.¹⁹

However, these avenues of historical syntax could be essentially widened by paying more attention to evidence of structural-typology and areal syntactical universals or universal tendencies.²⁰

A thorough retrospection on syntactical analysis of languages of different genealogical origin and structural-typological character functioning in a certain linguistic area may help us to widen these avenues of historical syntax.

A contrastive-comparative analysis of dynamic synchronic cuttings of the subsystems of 32 Indo-European, Turkic, Finno-Ugric, Mongolic, Tungusic-Manchurian, and Palaeo-Asian (or Palaeo-Siberian) languages functioning in the Northern part of the Euro-Asian linguistic area²¹ shows that in spite of their different genetic origin and structural-typological character 172 syntactical elements, devices and constructions display in their internal and external forms features of isomorphism, respectively isosyntaxism.²²

The bundles of isoglottic lines denoting this isosyntaxism are of three types:

I. Macroisoglosses covering from 20 to 32 languages under consideration.

These are:

1) Ways of expressing syntactical relations:

a) coordination, e.g.

E. *bread and butter*;

Yakut. *оһонньордоох эмээхсин* 'old man and old woman';

Mordv. (Мокша) *алят-цѣрат* 'father and son';

Bur. *хонин ба ухер* 'sheep and bull';

¹⁹ See: Birnbaum, H.: *Linguistic Reconstruction: Its Potentials and Limitations in New Perspectives* In: *Journal of Indo-European Studies*, Monograph 2. Washington D. C. 1977, 30.

²⁰ See: Comrie, B.: *Language Universals and Linguistic Typology*. Oxford 1981, 19-22.

²¹ On the essence and peculiarities of this linguistic area see: Rot, S.: *On the Peculiarities of Linguistic Interference in the Languages of the Northern Part of the Euro-Asian Linguistic Area*. In: *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae* 29 [1979] 1-2, 71-91; Rot, S.: *Problems of Structural Typology and Universals in the Languages of the Northern Part of the Euro-Asian Linguistic Area*. In: *Folia Linguistica XIII* [1979] 1-2, 195-200.

²² The term isomorphism has in linguistics a "narrow" and a "wide" notion. It was L. Hjelmslev who began to use it to denote structural parallelism between linguistic phenomena of different levels of one and the same language or between such phenomena of different languages. Isomorphism restricted to structural parallelism between linguistic phenomena different languages exhibit on the level of semantics may be defined as isosemantism. Isosyntaxism is concerned with structural parallelism between syntactical elements and devices various languages demonstrate.

See: Welte, W.: *Moderne Linguistik: Terminologie/Bibliographie*. Teilband I: A-M. München 1974, 231-232.

Chuk. (умэкэтгээт) *клявылтэ, а'ачекут, ынпыначпыт, нинкэгти* '(there gathered [together]) men, young men, old men, boys', etc. ;

b) subordination :

(i) agreement, e.g.

G. *Das Kind schläft* 'The child sleeps' ;

Alt. *Ол алды* 'He (she, it) took' ;

Komi-Zyr. *Налён вёвъясыс ёндёс* 'Their horses are strong' ;

Udeg. *Би он'о-ми* 'I write' ;

Koryak *ыявакэнак, нымнынык* 'in a far settlement (village)', etc. ;

(ii) government, e.g.

Pol. *Ważna rolę w kształtowaniu historii* 'an important role in the formation of history' ;

Tuv. *дуңмамга белек* 'a gift to my brother' ;

Est. *Koripitav dorogua müdt* 'He (she, it) goes on the road' ;

Even. *Этыркэн дъява бран* 'The old man made a boat' ;

Chuk. *Нынымытвакэн нэй-ык кача* 'He (she, it) lives near the mountain', etc. ;

(iii) joining, e.g.

Swed. *Det var en gang* 'Once upon a time there was' ;

Alt. *Тогус өзбктинг бирикенинде* 'At the joint of nine rivers' (liter. : 'nine river') ;

Hung. *Várlak szeretettel.* 'I wait for you with love' ;

Bur. *Буудаба мэргэнээр* 'He (she, it) shot accurately' ;

Aleut. *хаман к'айах* 'that (far) mountain', etc.

2) Phrases of different kinds, and their well-defined types. We shall take here a look only at some of their more important patterns. We consider here only two-word phrases. They belong to the following patterns :

a) "adjective + substantive", e.g.

Czech *pěkné město* 'a beautiful town (city)' ;

Shor. *алтын чүстүн* 'golden ring' ;

Vogul (Manysi) *нор-кол* (<нор кол) 'loghouse' ;

Bur. *хайн морин а* 'good horse' ;

Even. *алапчулва диктэла* 'tasteful berry', etc.

b) "substantive + verb", e.g.

Roum. *copil plînge* 'the child cries (with tears)' ;

Alt. *Мен сен ле кожобараттым* '(My) sister told' ;

Čerem. (Mount.-Mari) *Лым мымеш* 'The snow falls' ;

Koryak *Ейгучев'нылг'у яллай* 'The pupils came', etc.

c) "pronoun + verb", e.g.

Russ. *Он поёт*. 'He sings';

Alt. *барды-м* 'I went';

Mordv. (Erzya) *мон ульнинь* 'I was';

Chuk. *ты-льу-ркыныгыт* 'I see (you, thee)', etc.,

d) "verb + substantive", e.g.

Ukr. (*Він*) *писав книжку*. '(He) wrote a book';

Yak. *'итэбэстери туоратыахха* '(to) eliminate the shortcomings';

Ostyak (Chanti) *хона понэ* 'put into the boat';

Aleut. *тин' ужасих' хакасак'ан* '(I) carry the oar', etc.

We need not go into details about the lexical meanings of the structural derivative of monosemes,²³ i.e. words joining together to make up these and other phrases in the languages under consideration because this would not alter the grammatical essence of them.

3) Clauses (simple unextended and extended sentences) of nominative and predicative construction, e.g.

E. *John met our teacher*;

Shor. *Тайгада ан көп* 'There are many wild animals in the taiga';

Fin. (*minä*) *tiedän* 'I don't know';

Bur. *саһан хайлажа* 'The snow melted';

Udeg. *хото сазди* 'The town is big', etc.

4) Compound sentences (asyndeton and conjunctive), e.g.

Pol. *Naczelnik popatrzył surowym wzrokiem i urzędnicy rozpiezchli się na swoje miejsca*. 'The chief gave them a stern look and the clerks run to their places';

Alt. *Мен көп улус көргөм, же мындый јараш кысты көрбөдөм*. 'I have met a lot of people but I have never seen such a beautiful girl as this';

Čerem. (Eastern Valley-Mari) *Чеве кече ончале, чыла лавра кошкен кайыш*. 'The bright sun has arisen and all mud has dried out';

Udeg. *Амму орълчїлмнъ бий-дэ орълчїмнъ дзїм* 'My father is a reindeer-breeder and I'll become a reindeer-breeder too';

Itel. *Тхункзубен, узул'кзубен ч хуал'кэл хенекит мочъчен кэмман ул'х*. 'It grew dark, it was going to rain and therefore I called my friend', etc.

5) Complex Sentences of different types, e.g.

Fr. *Tout le mond sait très bien que Londres est la plus grande ville de*

²³ On the essence of the structural derivative of monosemes see: Rot, A.: Problems of Modern British and American Slang. Budapest 1976, 17-19.

l'Europe. 'All the world knows very well that London is the biggest city of Europe' ;

Shor. *Күску келгенде наыңнаштар саргара парчалар* 'When autumn comes the birches begin to turn yellow' ;

Lap. (Saam) *jesl'i vu'nix riid čisn'elax'te jul'k'e ol, to valtax sōn* 'If you are able to cure the girl (liter. : to put her on her legs) you may marry her (liter. : take her)' ;

Even. *Би сача бичэв, иду нуңартын дыкэнчэдечэтын*. 'I knew where they had hidden themselves' ;

Koryak *Нэвэк алыккыкыка лылятых г'ылг'ылыу, лывав' янволан ты-г'ылык*. 'If you look at the snow without spectacles your eyes will begin to ache', etc.

II. Macroisoglosses, with 1–2 zones of attenuation, covering from 10 to 19 languages under study.

1) ways of expressing syntactical relations :

a) postpositional attributive group, e.g.

Yak. *Қини дьизлиир суола киэн хочону ортотунан бына түһэр этэ*. 'The road on which he went home cut a broad clearing' ;

Tuv. *Мээн эжим, кадайлар хой*. 'My friend, the elderly women arrive', etc. ;

b) possessive group, e.g.

Vogul (Manysi) *Ман мирув олунса кеманым нох-лапи*. 'The living standard of our people is rising' ;

Even. *Нуңан эрулви итылви омчорон* 'He gave up his bad habits', etc.

2) Phrases of the following well-defined types :

a) "preposition + substantive", e.g.

Russ. (*Мы боремся*) *за счастье* '(We fight) for happiness' ;

Est. *pārast lõunat* 'after lunch' ;

Karel. *l'äbi meän* 'through the forest', etc.

b) "substantive + postposition", e.g.

Yak. *дьиз урдунэн* 'above the house' ;

Hung. *a háború alatt* 'during the war' (liter. : 'under the war') ;

Even. *кунакар дяртын* 'for children', etc.

3) Word order parametres (or in J. Greenberg's terms the order of meaningful elements²⁴) and phenomena of functional sentence perspective :

²⁴ See: Greenberg, J.: Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements. In: Greenberg, J. (ed.): *Universals of Language*. Cambridge, Mass. 1966,² 73–113.

- a) the dominant position of "determiner + determined" in the grammatical field of determination in NP's and left hand positions of the hierarchy of relativization, e.g.
 Dan. *en unheldig aften* 'an unhappy evening';
 Shor. *мозук таг* 'a high mountain';
 Even. *урумкун пурта* 'a short knife', etc.;
- b) the dominant position of SVO type of the order of the logico-syntactical constituents in the grammatical field of the clause word order, e.g.
 Norw. *Jeg vilde gjerne ha litt smørbrød* 'I'd like some bread and butter';
 Čerem. (Mount.-Mari) *Коллоэцвалә колым кычат*. 'The fisherman catches the fish';
 Koryak *Эньпич нотагэ кымэнэтын* 'Father got angry with his son', etc.;
- c) the dominant position of SOV type of the order of the logico-syntactical constituents of the grammatical field of the clause word order, e.g.
 Tuv. *Бистёр вашкаар үнүп келдивис* 'We went out in the street' (liter.: 'We in the street went out');
 Alt. *Аламыр-шикир курсак ла азыраарым*. 'I'll give you tasteful sweet food' (liter.: 'I'll a tasteful sweet food you give'), etc.;
- d) the dominant position of the theme (topic) . . . rheme (focus) order of elements in the functional sentence perspective. Sentence perspective, though traces of its basic ideas can be found in the works by Pānini of ancient India, Aristotle of ancient Greece, J. Grimm of Germany, and S. Gyarmathy of Hungary,²⁵ was made an autonomous branch of linguistics by the members of the Prague Linguistic School, and mainly by its Anglicists.²⁶ This theory has at its starting point the assumption that the order of the elements of a sentence is determined by the linear character of human thought and its manifestation, by rhythmical laws and the complicated dynamic hierarchy of grammaticality of word order. This order assigns to the elements of the sentence a degree of commu-

²⁵ See details in: Rot, S.: On the Linguistic Interference of Hungarian - English Language Contacts and the Use of Grammatical Fields in Contrastive Studies. In: Stephanides, Eva H. (ed.): Studies in English and American vol. 5. Budapest 1982, 89-124.

²⁶ See: Mathesius, V.: Zur Satzperspektive im modernen Englischen, In: Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literature 84, Bd. 155 (der neuen Serie Bd. 55). Braunschweig 1929, 200-210; Firbas, J. and Golková, E.: An Analytical Bibliography of Czechoslovak Studies in Functional Sentence Perspective. Brno 1975; Daneš, F. (ed.): Papers of Functional Sentence Perspective. Prague 1974.

nicative dynamism (CD)²⁷ that regarded from the aspect of the theory of information, is a function of the carrier of an amount of syntactic, semantic and affective information.²⁸ The element with the lowest degree of CD stands for the "theme" (topic) of the sentence, while the one with the highest degree is the "rheme" (focus) therein, e.g.

E. *I can't reach 'em* (Salinger) (*I* = "theme"; *can't reach* = "rheme");

Yak. *Сылаас, ыраас салгын зйиэхэ эрэ нада* 'It is only you who need warm, clean air' (*сылаас* = "theme"; *эрэ нада* = "rheme");

Est. *Elasin linnas nädala* 'I stayed in town a week' (*elasin* = "theme"; *nädala* = "rheme"). Between the "theme" and the "rheme" are the elements bearing a progressively increasing quantity of syntactic, semantic and affective information Th (CD₁) . . . CD₂ . . . CD₃ . . . CD₄ . . . Rh (CD₅),²⁹ e. g.

Hung. *Radnóti Miklós költészete halhatatlan*. 'The poetry of Miklós Radnóti is immortal'; Th (CD₁) = *Radnóti Miklós költészete* . . . Rh (CD₂) = *halhatatlan*.

Chuk. *Ынтри энмэчквэтгээт*. 'They have already departed';

The (CD₁) = *Ынтри*, CD₂ = *энмэч* Rh, (CD₃) = *квэтгээт*, etc.

III. Macroisoglosses, with 3-4 zones of attenuation, covering from 5 to 9 languages under consideration.

- 1) Use of Absolute Participle and Adverbial Participle constructions in the function of Subordinate Clauses; e.g.

Komi-Perm. *Уджсö ештöтiм шондi лэдзчйтöдз*. 'We finished (our) work before the sun setting';

Even. *Сиңилгэн бурурэкин, бу улумэсинчэвун*. 'The snow having fallen out we went for hunting';

E. *The ship having arrived we went to meet them*, etc.

- 2) Clauses of ergative construction,³⁰ e.g., Itel. *Ңимсх коказознен нэнчелг* 'The woman cooks fish (liter.: 'with fish')';

²⁷ See: Firbas, J.: On the Concept of Communicative Dynamism in the Theory of Functional Sentence Perspective, In: *Sbornik prací Filozofické Fakulty Brněnské Univerzity*, A 19. Brno 1971, 135-144.

²⁸ See details in: Rot, S.: Az irodalmi szöveg a kibernetika és az információelmélet tükrében (a dekódolási stílusztika problémához). In: *Filológiai Közlemények* 1977, 2-3, 302-310.

²⁹ See: Rot, S.: J. D. Salinger's Oeuvre in the Light of Decoding Stylistics and Information-Theory. In: Frank, T. (ed.): *Studies in English and American vol. 4*. Budapest 1978, 85-129.

³⁰ On "ergative constructions" see: Plank, F. (ed.): *Ergativity. Towards a Theory of Grammatical Relations*. London 1979; Comrie, B.: *Ergativity*. In: Lehmann, W. (ed.): *Syntactical Typology Studies in the Phenomenology of Language*. Austin, Texas 1978, 329-394; Dixon, R. M. W.: *Ergativity*. In: *Language* 55, 59-138; Pusztay, J.: *Über die Herkunft des Ergativs in den palaeosibirischen Sprachen*. In: *Societas Linguistica Europaea*

Koryak *Игэ тымнэн кояна* 'The wolf killed a deer' (liter. : 'By the wolf killed he him the deer');

Chuk. *этлэс-е талагвэнэн екэк энкван еквет* 'The father beat the son, and the father the son left (liter. : beat him son)', etc.

These and other macroisoglosses of syntactical devices and syntactical constructions are algebraic values of linguistic compliances which cover :

- a) phenomena of areal structural-typological universals (definitional, empirical, selective, formal, connective,³¹ implicational, nonimplicational, universal tendencies,³² etc.);
- b) phenomena of "inherent variability" of common genealogical character, i.e. the heritage of "parente";
- c) phenomena of code-switching and non-code-switching linguistic interference of different types and subtypes of language contacts.

Our investigations have shown that from among the macroisoglosses of isosyntaxism singled out in the languages under study almost 62%, such as coordination, joining, the well-defined phrases of "adjective + substantive", "pronoun + verb", "verb + substantive", nominative clauses and ergative construction, etc. represent phenomena of "inherent variability" and different types of structural-typological areal universals or universal tendencies. They go back to "primary isosyntaxism".

Almost 38% of macroisoglosses of isosyntaxism found in the languages under consideration, e.g., complex sentences in the Vogul (Mansi), Chukchee, etc., "preposition + substantive" phrase in Finnish, Estonian, etc. represent phenomena of both code-switching and non-code-switching linguistic interference of different types and subtypes of language contacts. They may be defined as "secondary isosyntaxism". Thus, phenomena of isosyntaxism of 32 Indo-European, Turkic, Finno-Ugric, Mongolic, Tungusic-Manchurian, and Palaeo-Asian languages functioning in the Northern part of the Euro-Asian linguistic area, which were a subject of our studies, has contributed to the formation of some features of language union (Sprachbund) and secondary affinité (N. S. Trubetzkoy) in this linguistic area.

пача '80, Summa dissertationum (Abstracts of the XIIIth Annual Meeting. Budapest, 3-6. IX. 1980). Budapest 1980, 68.

³¹ See: Coseriu, E.: Die sprachlichen (und die anderen) Universalien. In: B. Schlieben-Lange (ed.): Sprachtheorie. Hamburg 1975, 127-163; Seiler, H. (ed.): Language Universals. Papers from the Conference held at Gummersbach/Cologne, Germany, October 3-8, 1976. In: Narr, G. (Hrsg.): Tübinger Beiträge zur Linguistik. Tübingen 1978.

³² See: Comrie, B.: Language Universals and Linguistic Typology, 93-95.

Abbreviations

- Aleut. = Aleutian
Alt. = Altaic
Bur. = Buryat
Čerem. = Čeremis (or Tcheremiss or Mari)
Chuk. = Chukchee
Dan. = Danish
E. = English
Est. = Estonian
Even. = Evenic
Finn. = Finnish
Fr. = French
G. = German (High-German)
Hung. = Hungarian
Itel. = Itelmen
Karel. = Karelian
Komi-Zyr. = Komi-Zyrian
Komi-Perm. = Komi-Permian
Lap. = Lappish (or Saam)
Mordv. = Mordvinian (Mokša and Erzya)
Mount.-Mari = Mountain-Mari (or Čeremis)
Norw. = Norwegian
Pol. = Polish
Roum. = Roumanian
Russ. = Russian
Swed. = Swedish
Shor. = Shoric
Tuv. = Tuvimic
Udeg. = Udegeic
Ukr. = Ukrainian
Yak. = Yakutian

DAS PASSIV IN DEN OBUGRISCHEN SPRACHEN

L. HONTI

0. Einige Forscher, die sich in den letzten Jahren über die passiven Satzkonstruktionen geäußert haben, haben die Richtigkeit der seit langem herrschenden Auffassung in Frage gestellt, wonach die passive Konstruktion einfach die Transformation der aktiven Konstruktion sei, u. zw. so, daß das Objekt des aktiven Satzes zum Subjekt des passiven Satzes bzw. das Subjekt zur adverbialen Ergänzung wird und das verbale Prädikat morphologisch anders gestaltet wird wie in dem aktiven Satz (Chrakovskij 1974, Tsuzuki 1981).

Auch die Sätze der obugrischen Sprachen, die ein passivisch konjugiertes verbales Prädikat enthalten, sind entsprechend der oben geschilderten Auffassung gedeutet worden und ihre Funktionen sind nach indogermanischem Muster erklärt worden (s. Lavotha 1960, 3-12). Die Suffixe des Passivs als Genus verbi in den nahverwandten obugrischen Sprachen sind geschichtlich voneinander zu trennen: Es ist *w* im Wogulischen und **Vj* im Ostjakischen. Ein weiterer Unterschied zwischen den beiden Sprachen besteht darin, daß sich das Passivsuffix im Ostjakischen zwischen dem Tempussuffix und der Personalendung befindet, während im Wogulischen zwischen dem Stamm und dem Tempussuffix, nur im sprachgeschichtlich betrachtet sekundären sog. Präsens durativum des Tavda-Wogulischen ist die Reihenfolge der Suffixe mit der im Ostjakischen identisch, weil das Suffix vom Präsens durativum *ānt/ānt* ursprünglich Ableitungssuffix gewesen ist und so als zum relativen (abgeleiteten) Stamm gehörend anzusehen ist.

Da das Passiv der obugrischen Sprachen in morphologischer Hinsicht in verschiedenen Grammatiken und einzelnen Studien befriedigend behandelt worden ist, gehe ich hier auf diesen Aspekt nicht ein. Dies ist schon deshalb berechtigt, weil die syntaktischen Eigenschaften und die Funktionen der passiven Sätze viel weniger diskutiert worden sind.

1. Dieses Thema hat Ödön Lavotha öfters erörtert und seine Untersuchungen sind auf diesem Gebiet zweifelsohne die besten. Außer ihm hat

urwog. *wār-, urostj. *wer- 'machen': 1. P. Sing.

| | | Wogulisch | | Ostjakisch | | |
|------|-----|--------------|------------|------------|----------|----------|
| | | Tavda | Nord | Vach | Kazym | |
| act | prs | (mom, Tavda) | wārēm | wārēyēm | | |
| | | (dur, Tavda) | wārāntēm | | werlēm | werlēm |
| | prt | wārsēm | wārsēm | wersēm | wersēm | |
| pass | prs | (mom, Tavda) | wāriwēm | wārawēm | | |
| | | (dur, Tavda) | wārāntiwēm | | werlujēm | wersajēm |
| | prt | wārawsēm | wārawsēm | wersujēm | wersajēm | |

Evdokija Rombandeeva, die das Nordwogulische als Muttersprache beherrscht, die Frage nach dem Wesen des wogulischen Passivs zum Thema vieler ihrer Aufsätze gewählt. Die genannten Forscher vertreten unterschiedliche Auffassungen und ihre Darlegungen lassen einige wichtige Fragen offen. Bevor ich meine eigenen Beobachtungen und Ansichten diskutiere, möchte ich kurz die Ausführungen Lavothas und Rombandeevas zusammenfassen.

1.1 Lavotha zählt die Fälle auf, in denen seiner Meinung nach die passive Konstruktion statt der aktiven in den obugrischen Sprachen gewählt wird:

„1) Das Passiv kann eine Situation anzeigen, die man in den aktiven Sätzen durch Verhältnis Objekt-Prädikat angibt . . .

2) Das passive Prädikat zeigt ein unbestimmtes oder allgemeines Subjekt an, wie auch im Lateinischen . . .

3) In den Sätzen, in denen das Subjekt unbestimmt ist, können wir die Funktion des Agens leicht als zum Patiens gehörig verstehen, besonders wenn die Bedeutung des Verbs eine Möglichkeit dazu bietet. In solchen Sätzen ist das im Nominativ befindliche Satzglied zugleich Patiens und Agens der Tätigkeit, d. h. das Verb enthält eine reflexive Bedeutung . . .

4) Bisher ist es nicht gelungen klarzulegen, aus welchem Grunde man von den intransitiven Verben das Passiv verwendet, wie z. B. von den 'wandern, gehen' bedeutenden Verben . . ." (Lavotha 1960, 12-18).

Die passiven Konstruktionen sind von Lavotha aufgrund verschiedener Gesichtspunkte eingeteilt worden: Einmal wird das Verhältnis zwischen Aktiv und Passiv hervorgehoben (Gruppe 1), ein andersmal wird auf die Qualität des Subjekts hingewiesen (Gruppe 2), oder die Semantik des Verbs beachtet (Gruppen 3 und 4). Es sei noch vermerkt, daß Lavotha über die Funktionen der Gruppen 1 und 4 eigentlich nichts sagt und daß viele Sätze

unter diese vier Gruppen nicht eingeteilt werden können (vgl. Lavotha 1960, 20–21), woraus Lavotha folgert, daß entweder die bisher allgemein angenommene Definition des Passivs verfehlt sei oder daß die für Passiv gehaltene Konstruktion der obugrischen Sprachen eigentlich kein Passiv darstellt. Die Sätze in der Gruppe 1 bereiten kein Problem für ihn, aufgrund von ihnen sind ja die passiven Sätze im Obugrischen als passiv (nach fremdem Muster) eingestuft worden, die Gruppe 2 versetzt ihn aber in Verlegenheit: er rechnet nämlich außer dem (auch am Verb bezeichneten) grammatischen Subjekt auch mit einem unbestimmten oder allgemeinen Subjekt (Lavotha 1960, 22–23). Hier scheint also Lavotha sowohl das grammatische Subjekt des Satzes als auch das logische Subjekt der Situation (den Urheber der Handlung) für Subjekte des Satzes zu halten. Er versucht dann das Wesen der obugrischen passiven Sätze durch die gemeinsamen Züge aller passiven Sätze zu bestimmen: „Allen Verben“ in den Passivsätzen der obugrischen Sprachen „gemeinsam ist, daß neben ihnen ein Adverbial sein kann“ (Lavotha 1960, 24), welche Sätze seiner Meinung nach durch objektale oder adverbiale Syntagmen in aktive Sätze umzuwandeln seien. Im Sinne dieser Feststellung stellt er eine neue Gruppierung auf:

„A) Die Entsprechung des passiven Satzes im aktiven Satz ist das objektale Syntagma

passiver Satz:

piyän āsumn βōββes 'dein Sohn ist von meinem Vater gerufen'

aktiver Satz:

āsum piyän βōβite 'mein Vater ruft deinen Sohn' (Lavotha 1960, 24).

„B) Die Entsprechung des passiven Satzes im aktiven Satz ist das adverbiale Syntagma

passiver Satz:

am χumnā ioxtavem 'ich bin zum Mann gekommen worden'

aktiver Satz:

χum am-pālñā ioxti 'der Mann kommt zu mir' (Lavotha 1960, 28).

Aus dem Belegmaterial zieht Lavotha die Schlußfolgerung, die in dem zitierten Aufsatz mit kleineren Abwandlungen öfters vorkommt. Die kürzeste Variante ist wohl wie folgt:

„Das wogulische und ostjakische Sprachgefühl wählt das Aktiv oder Passiv je nachdem, was man zu betonen beabsichtigt, welche Vorstellung jeweils dominiert, das Agens oder der Endpunkt des Tuns, die Richtung.

Im aktiven Satz ist das Agens betont, im passiven Satz der Endpunkt des Tuns, das Objekt oder Adverbial (Lativ-Adverbial)“ (Lavotha 1960, 32).

Mir scheint jedoch, Lavotha hat zwei wichtige Fragen nicht befriedigend beantworten können:

a) Gibt es überhaupt Passiv in den obugrischen Sprachen bzw. ist die bisher als Passiv eingestufte Erscheinung tatsächlich Passiv?

b) Was ist die Funktion der bisher für passiv gehaltenen Konstruktion (im Vergleich zu der sog. aktiven Konstruktion)?

1.2. Diese Fragen sind vielleicht etwas leichter zu beantworten, wenn die Muttersprache des Forschers eine der obugrischen Sprachen ist, wie es bei Rombandeeva der Fall ist. Sie vertritt die Meinung, daß die bisher als passive Konstruktionen angesehenen Sätze des Wogulischen eigentlich kein Passiv, sondern eine Abart der aktiven Konstruktion¹ darstellen. Sie behauptet, daß das Nomen, das das Agens ausdrückt, immer in den sog. passiven Sätzen des Wogulischen anwesend ist. Gleichzeitig erwähnt sie aber Fälle, in denen das Agens in dem Satz fehlt (Rombandeeva 1967, 308–309). Sie stellt fest, daß nur Substantiv als Agens in den sog. passiven Sätzen auftreten kann und kein Pronomen in einer solchen Funktion erscheint; das Suffix des sog. Passivs ist ihrer Meinung nach durch die Agglutination des Personalpronomens (nordwog.) *taw* 'er, sie, es' entstanden; die finiten Verba mit diesem *w* hält sie für Formen einer „subjektiv-passiven Konjugation“ (субъектно-пассивное спряжение) (Rombandeeva 1973, 113).

Der Leningrader Forscher Chrakovskij stellt in seiner lehrreichen Studie fest: „Пассивными являются любые конструкции, в которых конкретный логически обозначенный субъект не занимает позиции подлежащего“ (Chrakovskij 1974, 25). Demnach unterliegt es überhaupt keinem Zweifel, daß die fraglichen wogulischen (und ostjakischen) Satzkonstruktionen passive Sätze sind. Sie sind ja auch vom traditionellen Standpunkt aus als passive Konstruktionen zu betrachten, da der Vergleich mit den entsprechenden aktiven Sätzen zeigt, daß das Subjekt und die (meistens objektale) Ergänzung ihre Stellen im Laufe der Transformation wechseln; z. B. Tavda-wog. **kom* [Ag | Subj | Nom] *āmp(mī)* [Pat | Obj | Nom od. Akk] *jil-älās(til)* [Präd | Akt | subj od. obj Konj] 'der/ein Mann tötete den/einen Hund' — **āmp* [Pat

¹ Ich sehe nicht ganz klar, was Rombandeeva unter dem Begriff „aktive Satzkonstruktion“ (активная структура предложения) versteht. Er kann kaum der in der sowjetischen Sprachwissenschaft eingebürgerten Terminologie entsprechen, da die sog. Akti v s p r a c h e n nach Klimov das Verhältnis zwischen den aktiven und den inaktiven Partizipanten widerspiegeln und nicht das Verhältnis zwischen dem Subjekt und dem Objekt (Klimov 1977, 4). Dementsprechend sind die Tätigkeitsverben in aktive und inaktive Gruppen einzuteilen (es gibt aber keine Gruppen von transitiven und intransitiven Verben); dasselbe trifft auch für die Substantiva zu, wo aktiv als lebend, inaktiv aber als nicht-lebend zu deuten ist. Aktiv und Inaktiv stehen in Korrelation zueinander, auch in der Morphologie (unter den Personalendungen der aktiven und inaktiven Verben und den Kasussuffixen der aktiven und inaktiven Substantiven) kann diese Gegenüberstellung nachgewiesen werden. Für die N o m i n a t i v s p r a c h e n ist charakteristisch, daß das Subjekt mit intransitivem bzw. transitivem verbalem Prädikat morphologisch keinen Unterschied aufweist, während sich das Objekt vom Subjekt morphologisch unterscheidet (Chrakovskij 1974, 34). In den E r g a t i v s p r a c h e n sind das Subjekt mit intransitivem verbalem Prädikat und das Objekt mit transitivem verbalem Prädikat morphologisch identisch, während sich das Subjekt mit transitivem verbalem Prädikat von den gerade jetzt erwähnten beiden Kategorien unterscheidet (Chrakovskij 1974, 34).

[Subj | Nom] (*komnā*) [Ag | Adv | Lat] *jil-äləws* [Präd | Pass] 'der/ein Hund wurde (von dem/einem Mann) getötet'

| | Aktiv | Passiv |
|---------|--------------------------------|---|
| Agens | Subjekt: Nomen im Nominativ | (Ergänzung: Nomen im Lativ [wog.]/Lokativ [ostj.]) |
| Patiens | Ergänzung: Nomen | Subjekt: Nomen im Nominativ |

Ich weiß nicht, was Rombandeeva damit meint, daß sich das Agens stets im Satz befindet, sie spricht ja auch über Sätze ohne Agens. Auch die Bezeichnung „subjektiv-passive Konjugation“ kann nicht als zutreffend angesehen werden. Die Herleitung von *w* aus dem Personalpronomen *taw* ist weder lautgeschichtlich noch funktionell akzeptabel. Was die Fakten im Wogulischen betrifft, bin ich selbstverständlich Rombandeeva unterlegen; wenn ich mich nun in Auseinandersetzungen mit ihr einlasse, bin ich auf die wogulischen Aufzeichnungen früherer Forscher angewiesen. Diese scheinen meinen Standpunkt zu unterstützen, wonach sich die oben erwähnte Behauptung Rombandeevas kaum auf den ganzen wogulischen Sprachraum beziehen kann, da das Agens der folgenden Sätze durch Pronomina vertreten ist:

T *äsräjəl* [Pat | Subj | Nom] *ä m ä n* [Ag | Adv | Lat] *äləws* [Präd | Pass] 'ich habe den Teufel erschlagen' (WV III, 167, 172)

T *uχsa:l-khum* [Pat | Subj | Nom] *ä m ä · n* [Ag | Adv | Lat] *tärtu-s kun* 'ich habe den Kupfermann hinausgelassen' (VNGy. IV, 346)

T *nälu*· [Pat | Subj | Nom] *ä m ä · n* [Ag | Adv | Lat] *älu-s* 'ich habe die Schlange totgeschlagen' (VNGy. IV, 349)

T *läwēm, što n ä w n* [Ag | Adv | Lat] *äləws* [Präd | Pass] 'ich sage, daß du ihn erschlagen hast' [WV III, 170]

T *lä-čén: šälkhä-nu* [Pat | Subj | Nom] *k h ä n n ä*· [Ag | Adv | Lat] *tolmä-ntälėu* [Präd | Pass] 'belauere, von wem unsere Rüben gestohlen werden!' (VNGy. IV, 356)

Die Lage im Ostjakischen ist dieselbe:

V *kuntə männə* [Ag | Adv | Lat] *welyäsuwjän* [Präd | Pass]... 'когда же я ударила тебя...' (Oč. 112)

Es kann m. E. nur davon die Rede sein, daß die Sätze dieser Art aus irgendwelchem Grunde seltener vorkommen.

2. Die Beschreibungen des Passivs in den obugrischen Sprachen enthalten also widersprüchliche Ansichten. Ich möchte jetzt meine eigenen Beobachtungen vorlegen, um das Bild vollständiger zu machen und dann

versuchen, die Anwendungsregeln der passiven Konstruktionen näher zu bestimmen.

Um den Schlüssel des Problems zu finden, empfiehlt sich Texte zu untersuchen. Es zeigt sich, daß der Sprecher beider obugrischer Sprachen bald die aktive bald die passive Satzkonstruktion wählt, um — mindestens lexikalisch — denselben Inhalt auszudrücken, z. B.

vog. T *ašk_os kanāntāl*. „*mānəmtən jɛl ašk_osmē!*“ *kārsəm wānkān* [Ag | Adv | Lat] *m ā n ə m t ə w s* [Präd | Pass]. *ās kēpkējt ašk_os kanāntāl, ās mānəmtən_o toštānt. nār-jāt wānkā* [Ag | Subj | Nom] *m ā n ə m t ə s t i l* [Präd | Akt | obj Konj] *jɛl. ās ašk_os kanāntāl, kōrəm-potəŋ-kar. niw-āmp-wānkān* [Ag | Adv | Lat] *mānəmtəws* [Präd | Pass] '(dort) hängt ein Schlüssel'. „Reiß den Schlüssel herunter! Der kleine Vanjka riß ihn (herunter). Noch hängt an dem Tor ein (anderer) Schlüssel, wieder befiehlt er, (ihn herunter)zureißen. Der mittlere Vanjka riß ihn herunter. Noch ein Schlüssel hängt (dort), ein drei Pud schwer. Der Hündin-Vanjka riß ihn (herunter)“ (WV III, 184)

ostj. Šer. *imet pōx tājəs. āŋketna . . . ontəpna jontsa . . . pōxət* [Pat | Obj | Nom] *ontəpa uttəste* [Präd | Akt | obj Konj] 'die Frau gebar einen Sohn. Seine Mutter nähte ihm eine . . . Wiege . . . Sie legte ihren Sohn in die Wiege' (OA I, 247) ~ . . . *asətna ontəpna versa. āŋketna* [Ag | Adv | Lok] *ontəpa uttəsə* [Präd | Pass] 'sein Vater machte ihm eine . . . Wiege. Von seiner Mutter wurde er [d. h. ihr Sohn = *pōxət*] in die . . . Wiege gelegt' (OA I, 248)

2.1. Die passiven Sätze in den obugrischen Sprachen können in zwei Gruppen eingeteilt werden je nachdem, ob sie ein Agens enthalten oder nicht. Nach Chrakovskij liefern alte und moderne Sprachen Europas Evidenzen dafür, daß die dreigliedrigen Sätze (die Sätze mit Agens) später entstanden sind als die zweigliedrigen Sätze (die Sätze ohne Agens), woraus Chrakovskij die Folgerung zieht, daß die zweigliedrigen Sätze — von den früheren Ansichten abweichend — nicht für die reduzierten Varianten der dreigliedrigen gehalten werden können (Chrakovskij 1974, 28).

2.1.1. Die passiven Sätze ohne Agens

Aus den bisherigen Forschungen hat sich i. a. ergeben, daß das Agens in den zweigliedrigen Sätzen nicht erwähnt werden muß,

- a) wenn das Agens für den Sprecher unbekannt ist,
- b) wenn das Agens unbestimmt, allgemein ist,
- c) wenn das Prädikat ein reflexives Verb ist.

Im folgenden möchte ich einige Bemerkungen zu den angeführten Gründen machen.

1. Die Sätze, deren Prädikat einen Vorgang oder Prozeß ausdrückt, enthalten kein Agens. Sie sind unter c) einzuteilen und weisen auf Ereignisse

hin, die von der Absicht des Subjekts oder i. a. des Menschen unabhängig sind. Die Prädikate der folgenden Sätze sind — infolge des Passivsuffixes — reflexivartige Verba, die wohl als Deponentien anzusehen sind:

wog. T *pāləwsəm* [Präd | Pass] 'ich fror' (FUF 14: 52)

VN *tāw* [Subj | Nom] *jal-ojwəs* [Präd | Pass] 'es sank in Schlaf' (WV III, 149)

ostj. Ko. *měntə χättet* [Subj | Nom] *χuttaj* [Präd | Pass] 'der Tag seines Wegganges tagte' (PSOTS I, 254–256)

Kaz. *ike_Δ* [Subj | Nom] *wəjəmsa* [Präd | Pass] 'der Mann ist eingeschlafen' (Kaz.-Dial. 84, 85)

2. Die Sätze, deren Prädikat ein Tätigkeitsverb enthält, werden gebraucht,

a) wenn das Agens unbekannt ist, z. B.

wog. T *koltām šalkān ikəm, jil-tolmāntəws* [Präd | Pass] 'ein Beet Rüben [= *koltām šalkān*] ist weg, es ist gestohlen' (WV III, 154)

KM *isāt nōāl-pōājtestə. as k_Δas pūtə pōājätəmest sorəm-sūt öalnār lūrətöäləs, sōät täl säjöānal t ā γ m ā t w ə s* [Präd | Pass] 'seine Schwester legte [den Elentierkopf] zum Kochen in den Kessel. Eben (?) als ihr Kessel angefangen hatte zu kochen, begann etwas in dem Rauchloch zu klingen, sie [d. h. seine Schwester = *isāt*] wurde an ihren sieben Klafter (langen) Zöpfen aufgehängt' (WV III, 74)

ostj. Ko *ikə moχtat jāχtiwə kārāpās wāntiwə seyət-jaxəma hōχeη tüj ānattə sorhēη tāpət jün* [Pat | Subj | Nom] *tātaj* [Präd | Pass] 'während die Jungen des Alten umherstreiften, wurden von der [?] Sterlett-Flußarm-Landzunge zur *seyət*-Sandheide sieben goldene, feine Schnüre, von der Dicke eines fleischigen Fingers, gezogen' (PSOTS I, 248–249)

Syn. *ma mälχa ti jūwemən apsem* [Pat | Subj | Nom] *mūwa il-lōηəltsa* 'als ich damals hierher kam, wurde mein jüngerer Bruder in die Erde hinunter gezogen' (OA I, 86)

b) wenn das Agens unbestimmt, allgemein ist, z. B.

wog. T *tūtī šēnik nājār-pūw* [Pat | Subj | Nom] *ājtāliw* [Präd | Pass], *tājtāliw* [Präd | Pass] 'man gibt jenem Bräutigam, dem Kaisersohn zu trinken (und) zu essen' (WV III, 161)

P *tāw* [Pat | Subj | Nom] *ti kōāšələws* [Präd | Pass] *tiγ is-kum* 'es wurde nun bemerkt, dieser Knabe' (WV III, 146)

ostj. V *mērəm jay toγəpa rjtna jēlilwəlt. rjtna-tj kuləη jēγəl säγj jōγ-ērki-kä kotālyən mēntā maswəl. ot tutānā töl niηi koγ mēnli* [Präd | Pass] 'люди туда на лодках ездят. На лодках по речке Кулын-Игыл двенадцать дней надо ехать, Когда везут груз, [еще] того дольше едут' (Oč. 108)

Kaz. *katra mājpar lūηətsa toγəm-pōχa. i-mōΔtjən mōΔtj wer wermaΔ pāta pūnəη wešəη mūlətsa* [Präd | Pass], *il-əsəΔsa* [Präd | Pass] *mūwa* 'einst hielt man den Bären für den Sohn des Gottes. Einmal wurde

er [d. h. der Bär = *məjpər*] wegen irgendeiner Tat mit haarigem Gesicht verflucht und auf die Erde niedergelassen' (Kaz.-Dial. 38–39)

c) wenn das Agens bestimmt, konkret ist, das im Text schon zuvor erwähnt wurde und die zentrale Gestalt oder eine der zentralen Gestalten der Geschichte ist und so mitverstanden wird, z. B.

wog. T *jūw jisəm, kül küwər jūw-tösəm: nīm kom jörtəl koji. ləkətəs, tupinkāl pəntā šäwr äpəwsəm* [Präd | Pass]... *äm sowsəm čənciw, kün-pā šəwsəm* [Präd | Pass] 'ich kam nach Hause, ich ging in die Hütte hinein: meine Frau schläft mit einem Mann. Sie [d. h. meine Frau = *nīm*] sprang auf (und) schlug mich mit einem Knüttel an den Kopf... Ich wurde zu einem Sperling, ich wurde weggejagt' (WV III, 193)

P *ańsəχ minəs worəjəχ. jenəy jēkeet šēt tel tōr woārəs, mojat jēkeet šēt tel kūlap woārəs, jiy-ōl jēkeet pūw ponštəs... te nēyənə sawitnə intəs, što pūw ponštəs: tew jērəptəχ intəw* [Präd | Pass], *te-karəyat itwəγ* [Präd | Pass], *pūw at ponštəsγə* 'der Alte ging jagen. Seine ältere Frau machte hundert Klafter Leinwand, seine mittlere Frau machte ein hundert Klafter (langes) Netz, seine letztere Frau gebar einen Sohn... Die anderen Frauen wurden neidisch, daß sie einen Sohn gebar: (der Mann [= *ańsəχ*]) wird anfangen, sie zu lieben, er wird nicht anfangen, die beiden anderen (zu lieben), (weil) sie keinen Sohn geboren haben' (WV III, 142)

ostj. Tra. *iminə* [Ag | Adv | Lok] *pīrəta huyəli* [Präd | Pass]... *əđγ səyətətəy. əjmət ətnə tē winəmti* [Präd | Pass]. *əđγ əyəl-pə tē kətəi* [Präd | Pass] 'die Frau jagte ihn vom hinten her nach... Er galoppierte weg. Einmal wurde er [= *əđγ*] [von der Frau = *iminə*] beinahe eingeholt. Auch der Schwanz des Pferdes wurde [von der Frau = *iminə*] beinahe ergriffen' (Honti, Manuskript und NyK 80, 132, 134)

Ko. *ikə pēt... sos-turəm uttiwə uxəj jəpə kitot, seməj jəpə kitot kewəj əs jəm xonəna... uxəj jəpə, seməj jəpə kewəj əs jəm xonəna kitəj* [Präd | Pass] 'der Alte fürchtet sich... Während der Hermelin-Götze [dort] lebt[e], schickte er [der Alte] eine köpfige Eule, schickte er eine äugige Eule zu gutem Ufer des steinigen Ob... Die köpfige Eule, die äugige Eule wurde [von dem Alten = *ikənə*] zum guten Ufer des steinigen Ob geschickt' (PSOTS I, 251–253)

2.1.2. Die passiven Sätze mit Agens

Auch die Sätze mit agentiver Ergänzung können mehrere Funktionen aufweisen.

1. Rombandeeva hat nachgewiesen (z. B. Rombandeeva 1979, 111 ff.), daß solche Sätze die Bestimmtheit des Agens bekannt geben, d. h. daß das Agens im Komment ist (vgl. Comrie 1975, 15), in den Fokus gestellt ist. Z. B.

wog. P *jikəl pokānə poχotyr nuχk-keńsəs: is əyətət oātəm, is-kumnə* [Ag | Adv | Lat] *tətəws* [Präd | Pass] 'Jikl Pokāna Pochotyr wachte auf:

seine Tochter ist nicht da, der Junge hat sie [d. h. seine Tochter = *is oäp̄est*] fortgeführt' (WV III, 124)

So. *ak.* *χumit kasaj-sup ta ālmajaste. an̄ ēk̄_oa toχ χōh̄i poñəmtawes, tur jaktapawes. ak.* *χumit̄en majapaste, lāwi . . . an̄ ta χ u m i t̄ ē n* [Ag | Adv | Lat] *ā l m a j a w e s* [Präd | Pass], *an̄ ēk̄_oa tur* [Pat | Subj | Nom] *ōs ta j a k t a - p a w e s* [Präd | Pass] 'der eine Mann nahm nun den Messerstumpf. Die Frau wurde so auf den Rücken niedergedrückt, die Kehle wurde (ihr) nun durchgeschnitten. Er gab ihn dem anderen Mann (und) sagt . . . Dieser (andere) Mann nahm ihn [d. h. den Messerstumpf = *kasaj-sup*], (und) es wurde nun wiederum die Kehle der (anderen) Frau (von ihm) durchgeschnitten' (WV III, 26)

ostj. P *jākə mēn, tōt at ku_A, kātə_A wō_A. p̄er'γi jōγ_oat, nāηk ēntem. temi m ā η k - i k i n ə* [Ag | Adv | Lok] *nāηk* [Pat | Subj | Nom] *jōta n o A γ ə A t i* [Präd | Pass]. *kāt-wēr-konə* [Ag | Adv | Lok] *lek* [Pat | Subj | Nom] *ń u w A i* '[*kāt-wēr-ko*] ging nach Hause, dort verbrachte er eine Nacht und einen Tag. Er kehrte zurück, die Lärche ist nicht (da). Dieser Waldgeist schleppte die Lärche mit sich fort. Die Spur (des Waldgeistes) wurde von *k.-w.-k.* gefolgt' (NyK 79: 223–225, 226)

O *matta n ē η χ o i n a* [Ag | Adv | Lok] *īlβətsàzən* [Präd | Pass], *si nēηχoī n̄vta mās̄l* 'einst hat ein Mensch dich gerettet, es ist nötig, diesen Menschen jetzt zu helfen' (ÉONyt. 74)

Sämtliche Funktionen des Passivs der obugrischen Sprachen, die ich bisher erwähnt habe, sind mit dem Agens verbunden, die übrigen aber die m. W. von den Forschern bisher unbeachtet geblieben sind, können nur von dem Patiens her gedeutet werden.

2. Auch die Textkonstitution kann dazu beitragen, daß der Sprecher von der aktiven Konstruktion zur passiven übergeht: Wenn das Agens zum Patiens wird, ermöglicht die passive Satzkonstruktion, daß derjenige Partizipant der Situation (Agens und Patiens werden von Chrakovskij als Partizipanten der Situation bezeichnet), der im Vorhergehenden als Agens fungiert hatte und jetzt zum Patiens wurde, das Subjekt des Satzes bleiben kann, und dadurch die Aufmerksamkeit des Zuhörers nicht von wichtigeren Tatsachen abgelenkt wird, z. B.

wog. T *minās jūw nājār-pūw. kāt̄i l̄j̄l̄ē lokēm lōnc̄əη_o. nawkətəs. koš nokoral̄ m ā j ā n t i w* [Präd | Pass], *koš j ā l ə m t ā l ē w* [Präd | Pass], *tūw ēil lōnc̄ānt* 'der Kaisersohn ging nach Hause. Seine Arme (und) seine Beine schlagend, fing er an zu weinen. Was man ihm [d. h. dem Kaisersohn = *nājār-pūw*] auch gibt, wie man ihn [d. h. den Kaisersohn = *nājār-pūw*] auch zu beruhigen versucht, er weint immerfort' (WV III, 156)

P *an̄səχ tow li minəs. keš joχ_oti joā šeeməγ nuηk at leep̄iγə. pūwəteen* [Ag | Adv | Lat] *w i w s* [Präd | Pass] *tix̄təχ, šiseet, keš ostoāləs* 'der Alte ging

nun dahin. Als er kommt, da kann er die Augen nicht erheben. Sein Sohn n a h m i h n [d. h. den Alten = *ańśəχ*] (zu sich), um (ihn) zu nähren, obwohl seine Mutter in Zorn geriet' (WV III, 148)

LO *ań χum pāη_ok_oəlalət χuji, jol-ń a r t t ə m t a w s* [Präd | Pass] *tə āyitna* [Ag | Adv | Lat] *puki-pattat ńowłəl χūnwəs* [Präd | Pass] 'der Mann liegt auf dem Oberboden, er [d. h. der Mann = *χum*] wurde von jenem Mädchen herunter gerissen, (und) auf seinen Bauch wurde (aus dem Kessel) Fleisch geschöpft' (WV III, 47)

ostj. Ko *əj neη wēta jāηχot, kăt neη wějot, əj wenčpe kăt neη wějot. mēy-təχəmiwə kăt neηtat təw-měnt. ikənə* [Ag | Adv | Lok] *k ā s a t a j* [Präd | Pass] 'er ging, um eine Frau zu nehmen, er nahm zwei Frauen, er nahm zwei gleichstirnige Frauen. Er geht mit seinen zwei Frauen durch den unterirdischen Gang. Vom Alten wird er bemerkt' (PSOTS I, 256, 257)

Šer. *sūłna wūt mánəs. wan tāχet təw šuśsəttə, χūw tāχet āηketna* [Ag | Adv | Lok] *š u š s a* [Präd | Pass]. *āηketna* [Ag | Adv | Lok] *m ə s ə t t ə s ə* [Präd | Pass], *e w m ə t ə s ə* [Präd | Pass] 'danach ging er zum Ufer hinauf. Eine kurze Strecke schritt er, eine lange Strecke schritt seine Mutter [ihm entgegen]. Von seiner Mutter wurde er geküßt [und] umarmt' (OA I, 256)

3. Lavotha äußert sich so: „Bisher ist es nicht gelungen klarzulegen, aus welchem Grunde man von den intransitiven Verben das Passiv verwendet, z. B. von den 'wandern, gehen' bedeutenden Verben . . ." (Lavotha 1960, 18).² Es ist für die passiven Sätze mit Bewegungs- oder i. a. intransitiven Verben kennzeichnend, daß die von ihnen beschriebene Situation von dem Standpunkt des Subjekts oder desjenigen Partizipanten der Situation her betrachtet, zu dem das Subjekt gehört, unerwartet, unangenehm oder sogar unerwünscht ist. So gibt es im ganzen obugrischen Sprachraum ganz allgemein, daß der Sprecher die passive Konstruktion anwendet, wenn er mitteilen will, daß Feinde (unerwartet) den Helden od. die Helden der Geschichte angegriffen haben. Z. B.

wog. T *j o χ t ā n t ə w m* [Präd | Pass] *āsrājłən* [Ag | Adv | Lat] *jūni-pāl, ti p o w ā n t ə w m* [Präd | Pass] 'der Teufel fängt an, mich von hinten her einzuholen, nun ergreift er mich' (WV III, 197)

KU *χōntən* [Ag | Adv | Lat] *ti j i w ə w* [Präd | Pass] 'zu uns kommt nun ein Kriegsheer' (WV III, 68)

P *wat kum oləyt. j o χ o t w e e s t* [Präd | Pass] *kōntnə* [Ag | Adv | Lat] *rottəy itələn* 'es sind dreißig Männer. Sie [d. h. die dreißig Männer = *wat kum*] wurden plötzlich in der Nacht von einem Heer überfallen' (WV II, 6)

² Gerade dieser Typ ermöglicht nicht — von dem Ungarischen abweichend (vgl. Károly 1967) — das Passiv im Obugrischen aufgrund der Intransitivität bzw. Transitivität zu behandeln. Dies hängt wohl damit zusammen, daß die Passivsuffixe der obugrischen Sprachen möglicherweise aus Reflexivsuffixen stammen (s. Lehtisalo 1936, 45–46, 77).

N *āwīŋ kwol āwim* [Pat | Subj | Nom] *j o χ t a w é* [Präd | Pass] 'jemand k o m m t z u r T ü r m e i n e s H a u s e s m i t T ü r' (VNGy. III, 258)

ostj. Tra. *tē mēn tē mēn, kāt wāΔΔΔΔ tē jōγ_ot. temi Δěj wārtə, ānəγ wārtə juγ_onə* [Ag | Adv | Lok] *ā n m i* [Präd | Pass] 'er ging, er ging (und) kam zur Stelle seines Hauses. Es e n t s t a n d dort vor ihm ein Baum, der zur Bereitung eines Schöpflöffels, einer Schale geeignet war' (NyK 80: 132, 135)

Kr. *āta tātnə* [Ag | Adv | Lok] *j ē t a j ə w* [Präd | Pass], *āta mojnə* [Ag | Adv | Lok] *j ē t a j ə w* [Präd | Pass] 'entweder k o m m t ein Heer auf uns zu, oder es k o m m t ein Hochzeitszug auf uns zu' (KSOTS I, 184)

Kr. *šləwpa ātəmata sor sōŋiwət tarəmnə* [Ag | Adv | Lok] *weyəŋnə* [Ag | Adv | Lok] *pīriwət tē j ē t a j ə n* [Präd | Pass] 'vielleicht k o m m t nun aus irgendeinem entlegenen Winkel [der Erde] ein Starker, ein Kräftiger von hinten (nun) a u f d i c h z u' (KSOTS I, 185)

Šer. *unə pōχət kīm-etəs: tātnə* [Ag | Adv | Lok] *j o χ ə t s a j ə t* [Präd | Pass]! *jōχ-tāŋeməs, aset pəta lōpəs: „tātnə* [Ag | Adv | Lok] *j o χ ə t s a j ə w* [Präd | Pass]" 'der älteste Sohn ging hinaus: Feinde sind zu ihnen g e k o m m e n! Er ging ins Haus hinein, sagte zu seinem Vater: „Feinde sind zu uns g e k o m m e n“ (OA I, 264)

Kaz. *ma* [Pat | Subj | Nom], *mūwəŋ χo, jīŋkəp χo, jīŋkem nōməsən* [Ag | Adv | Lok] *p i t s a j ə m* [Präd | Pass], *mūwem nōməsən* [Ag | Adv | Lok] *p i t s a j ə m* [Präd | Pass]. *mōΔtī-kemən mūwem pəΔa māntī məsəΔ* 'mein Wasser (und) meine Erde fiel mir [einem Wassermann, einem Erdenmann] e i n. Bald muß ich nach Hause gehen' (Kaz.-Dial. 76, 77)

Eine ähnliche Funktion können natürlich auch die Sätze haben, deren Prädikat ein transitives Verb ist, z. B.

wog. T „*ūk kēr jil-koltəwlskän, ām nūwm pāŋkən jil-šāwrləm*“ ... „*kērānəm jil-koləwłst; nājārən* [Ag | Adv | Lat] *pāŋkəm* [Pat | Subj | Nom] *jil-š ā w r i w* [Präd | Pass] 'wenn du (auch nur) einen Hengst verlierst, haue ich dir den Kopf ab“ ... „meine Hengste sind verschwunden; der Kaiser h a u t mir den Kopf a b“ (WV III, 160)

Das Passiv verfügt auch in anderen Sprachen über eine solche Funktion (Tsuzuki 1981).

2.2. Zum Schluß sei noch erwähnt, daß es noch ein anderes Mittel zum Ausdruck des Passivs in den obugrischen Sprachen gibt: In diesem bisher nicht behandelten Satz tritt das Partizip Perfekt (und eventuell das Verb 'sein') als Prädikat auf, das den durch die Tätigkeit oder den Prozeß zustandegewordenen Zustand bezeichnet. Diese Konstruktion erinnert an das Zustandspassiv des Deutschen, z. B.

wog. T *āsrajəl k_oāləŋ_o nawkatəs mōrānāl, lāws: „nājār-āw tatəws intām āk?*“ *nājār-pūw wānkā lāws: „t a t ē m* [Part perf] *ā l* [Kopula]" 'der Teufel begann aus dem Meere aufzusteigen (und) sagte: „Ist die Kaisertochter

gebracht oder nicht?“ Der Kaisersohn Vanjka sagte: „Sie [d. h. die Kaiser-
tochter = *näjär-āw*] ist gebracht“ (WV III, 167)

ostj. Kaz. *Δet-ōlΔəmən* [Pat | Subj | Nom] *χδA Δewəmət* [Präd | Part
perf] ‘man hat alle unsere Speisen gegessen’ (Kaz.-Dial. 84, 85)

Syn. *χδjən* [Ag | Adv | Lok] *wantəm?* [Präd | Part perf] ‘wer hat
es gesehen?’ (OA I, 83–84)

3. Es kann also festgestellt werden, daß das Passiv mehrere Funktionen aufweist. Zur Zusammenfassung des oben Dargelegten muß wiederholt werden, daß die Sprecher der obugrischen Sprachen das Passiv anstelle des Aktivs wählen,

a) wenn sie eine für das Agens als wichtig geltende Information mitteilen wollen,

b) wenn sie die negative Einstellung des Subjekts oder des Partizipanten der Situation, zu dem das Subjekt des Satzes gehört, zu den Ereignissen betonen wollen,

c) wenn die Textkonstitution es erforderlich macht, daß ein gewisser Partizipant der Situation Topik des Satzes bleibt.

Einige Aspekte können gleichzeitig und in derselben Situation zur Geltung kommen. Außerdem halte ich für wahrscheinlich, daß auch meine obigen Bemerkungen nicht alle wichtigen Momente bei der Wahl des Passivs anstelle des Aktivs beschreiben u. a. aus dem Grunde, daß die zur Verfügung stehenden Texte die Intonationsverhältnisse nicht widerspiegeln. Zuverlässigere Angaben über das obugrische Passiv könnte man nur unter Mitwirkung von Informanten gewinnen. Was das Ostjakische anbelangt, sind befriedigende Ergebnisse erst nach der Klärung der Funktionen der ergativen Satzkonstruktion zu erwarten.

Literatur

- Chrakovskij 1974 — Храковский, В. С.: Пассивные конструкции. In: Холодович, А. А. (отв. ред.): Типология пассивных конструкций. Диатезы и залого. Ленинград 1974, 3–45.
- Comrie 1975 = Comrie, B.: Subjects and Direct Objects in Uralic Languages: A Functional Explanation of Case-Marking Systems. In: EFOu. XII [1975], 5–17.
- Dezső–Szépe 1967 = Dezső, L.—Szépe, Gy.: Adalékok a topic-comment problémához. In: NyK 71 [1967], 365–388.
- Károly 1967 = Károly, S.: A magyar intranszítív–transzítív igeképzők (Egy nyelvi részrendszer strukturális-funkcionális és történeti vizsgálata). In: ANyT V [1967], 189–218.
- Klimov 1977 = Климов, Г. А.: Типология языков активного строя. Москва 1977.
- Lavotha 1956 = Lavotha, Ö.: A visszaható igék keletkezésének kérdéséhez. In: Emlékkönyv Pais Dezső hetvenedik születésnapjára. Budapest 1956, 630–634.
- Lavotha 1958 = Lavotha, Ö.: A manysi intranszítív igék passzívumáról. In: NyK 60 [1958], 93–100.
- Lavotha 1960 = Lavotha, Ö.: Das Passiv in der wogulischen Sprache. In: JSFOu. 62/4 [1960], 1–34.

- Lehtisalo 1936 = Lehtisalo, T.: Die primären ururalischen Ableitungssuffixe. MSFOu. LXXII 1936.
- Rombandeeva 1966a = Ромбандеева, Е. И.: Мансийский язык. In: Языки народов СССР. III. Москва 1966, 343–360.
- Rombandeeva 1966b = Ромбандеева, Е. И.: К вопросу о противопоставлении определенности и неопределенности в мансийском языке. In: SFU 2 [1966], 273–278.
- Rombandeeva 1967 = Ромбандеева, Е. И.: О так называемых пассивных конструкциях в мансийском языке. In: Жирмунский, В. М. (отв. ред.): Эргативная конструкция предложения в языках различных типов. Ленинград 1967, 305–310.
- Rombandeeva 1970 = Ромбандеева, Е. И.: О роли логического ударения в мансийском языке. In: Вопросы финно-угроведения. Выпуск V. Йошкар-Ола 1970, 141–144.
- Rombandeeva 1973 = Ромбандеева, Е. И.: Мансийский (вогульский) язык. Москва 1973.
- Rombandeeva 1975 = Ромбандеева, Е. И.: Грамматические средства выражения определенности-неопределенности субъекта и объекта действия в мансийском языке. STIFU I. Tallinn 1975, 670–673.
- Rombandeeva 1979 = Ромбандеева, Е. И.: Синтаксис мансийского (вогульского) языка. Москва 1979.
- Tsuzuki 1981 = Tsuzuki, R.: Typological Analysis of the Passive and Its Functions. In: Working Papers in Linguistics 13/2 [1981], 57–74. Department of Linguistics, University of Hawaii 1981.

Quellen des Beispielmaterials

Wogulisch

FUF 14 = A. Kannisto: Die Vokalharmonie im Wogulischen. FUF 14: 41–81.

VNGy. = B. Munkácsi: Vogul népköltési gyűjtemény. III. Budapest 1893.

IV. Budapest 1896.

WV = A. Kannisto: Wogulische Volksdichtung, gesammelt und übersetzt von A. K., bearbeitet und herausgegeben von Matti Liimola. II. MSFOu. 109. Helsinki 1955; III. MSFOu. 111. Helsinki 1956.

Ostjakisch

ÉONyt. = J. Pápay: Északi-osztják nyelvtanulmányok. I. Finnugor Füzetek 15. Budapest 1910.

Kaz.-Dial. = K. Rédei: Nord-ostjakische Texte (Kazym-Dialekt) mit Skizze der Grammatik. Göttingen 1968.

KSOTS = K. F. Karjalainens südostjakische Textsammlungen, neu transkribiert, bearbeitet und herausgegeben von Edith Vértes. I. MSFOu. 157. Helsinki 1975.

NyK 79 = L. Honti–J. Rusvai: Pimi osztják szövegek. NyK 79: 223–232.

NyK 80 = L. Honti: Tromagani osztják szövegek. NyK 80: 127–139.

OA = W. Steinitz: Ostjakologische Arbeiten. I. Ostjakische Volksdichtung und Erzählungen aus zwei Dialekten. Budapest–Berlin–Den Haag 1975.

Oč. = Н. И. Терешкин: Очерки диалектов хантыйского языка. Часть I. Москва–Ленинград 1961.

PSOTS = H. Paasonens südostjakische Textsammlungen, neu transkribiert, bearbeitet, übersetzt und herausgegeben von Edith Vértes. I. MSFOu. 172. Helsinki 1980.

WORD-STRUCTURE AND ETYMOLOGY (ON THE
ANCIENT LAYER OF WORDS OF UNKNOWN ORIGIN
IN THE HUNGARIAN LANGUAGE)*

G. ZAICZ

I. Some account of the Hungarian lexicon from pre-settlement times is provided principally in the etymological dictionaries and loanword monographs. However, an evaluation of the content and extent of the vocabulary prior to 896 A. D. involves many difficulties. I shall refer to some of these in connection with the grouping of the pre-settlement elements according to word-origin.

I.1. The layer most examined of the Hungarian lexicon is composed of the ancient (Uralic, Finno-Ugric, Ugric) words. The etymological dictionaries, the MSzFE (*A magyar szókészlet finnugor elemei I-III*. Budapest 1967-1978), and especially the *Uralisches Etymologisches Wörterbuch* (to be published in the next few years) provide a summary, through employing modern techniques, of what is briefly—and somewhat inaccurately—called elements of “Finno-Ugric origin” of the Hungarian lexicon. The MSzFE claims that in total some 700 words are of Finno-Ugric origin. Of course, beside the stems originating in the Uralic, Finno-Ugric and Ugric era, the ancient derivatives and loanwords that entered the individual proto-languages also belong here. The problem concerning the origin of Hungarian words is that there can be certainty regarding the lexeme in question (whether it is a stem or a derived word) only in those cases where we can find a correspondence or correspondences in the related languages from the point of view of phonetics, morphology and semantics, or concerning ancient onomatopoeic origin at least on the level of onomatopoeia. Otherwise, if such correspondences are lacking, a Hungarian word of unknown origin might equally well be of ancient origin—that is, a loanword in the common language, or a Proto-Hungarian internal development, or loanword from the era of migration; even some of our

* A lecture on this topic was originally delivered in a shorter variant at the Scientific Session on Hungarian Prehistory in Szeged, March 9th, 1979. A paper essentially identical with this version, but without an appendix, has been published in the series of the Institute of Linguistics in Copenhagen: *Arbejdsrapporter* 2 (December 1981)/[2], p. 1-17.

mysterious Old Hungarian words dating from the first centuries of the era of linguistic records—that is, from after the settlement—cannot be methodically excluded from being possibly of internal origin, or a loanword.

1.2. It is customary to arrange the Hungarian loan-elements from before the settlement into three groups: Iranian, Caucasian, and finally Old Turkic loan-layers of the migration era (we could consider the Slavic loan-elements as a fourth group, but considering the small number of borrowings, the weight of its influence from our point of view is certainly negligible). There are two monographs about these three layers of loanwords (Bernát Munkácsi's *Árja és kaukázusi elemek a finn-magyar nyelvekben* and Zoltán Gombocz's *Die bulgarisch-türkischen Lehnwörter in der ungarischen Sprache*) written at the beginning of the present century which have hitherto been regarded as definitive. In the meantime, numerous new etymologies have been produced and specific researches have been undertaken. Nevertheless, at least Gombocz's work, published in 1912, simply because of the lack of newer monographs, has till now maintained its value. The lack of a modern summary and evaluation of the pre-settlement loanwords has, of course, often given rise to uncertainty and doubt in more recent Hungarian etymological literature. The new etymological dictionary, the TESz (*A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára I–III*. Budapest 1967–76) frequently judges some words as of uncertain, unknown or disputed origin; because of the sketchiness of the details of the etymology it has often to apply the formula "the Turkic or Iranian or Caucasian origin of the word needs more examination". This carefulness, indeed guardedness—fully justified, of course—is especially striking concerning the Hungarian words explained as Caucasian loanwords. From among the 10 714 entries in the three volumes of the TESz, there are only two entries—the words *gulya* 'herd' and *réz* 'copper'—whose Caucasian origin is not definitely rejected, that is, they are not included in the group of words requiring further examination. The TESz considers these words, too, to be of uncertain origin, and qualifies with "perhaps" their being borrowed from the Caucasian languages. The explanation which applies to both entries, and which is self-evident as far as the degree and value of its qualification goes, is more or less as follows: although the relationship between the Hungarian and Caucasian languages has not as yet been thoroughly examined, the possibility of accidental correspondence cannot be excluded. This reasoning also questions whether, in the course of their migrations, the Hungarian people took over any Caucasian elements at all—yet according to our knowledge of pre-history this seems quite possible—and even, to be more specific, whether linguistic elements taken from Caucasian peoples have a place at all in the *present-day* Hungarian lexicon. In sum, then, the thorough knowledge of the Proto-Hungarian lexicon requires first of all loanword monographs from our

turkologists, iraniologists and caucasianologists which could provide answers to numerous questions regarding Hungarian pre-history and cultural history.

1.3. Though it may come as a surprise but the greatest difficulty in compiling a Proto-Hungarian lexicon consists not so much in defining ancient Finno-Ugric and migration-era loanwords, but rather in defining internal Hungarian developments. Most of these words have well-defined etymologies in the etymological dictionaries; nevertheless as to the time of the borrowing of these elements, we have little or no reliable knowledge. (The TESz indicates the first occurrence of each of its entries; but at least in the case of the lexemes dating from the Old Hungarian era, a word that, in principle, may be said to originate internally could have been known and used for centuries, in fact, even one or two thousand years earlier than the date shown in the dictionary.) Incredible as it may seem, this holds for the majority of the derivatives, compounds, doublets and other developments recorded from the Old Hungarian era, and probably even for the overwhelming majority of the onomatopoeic words. In fact, we are at a loss concerning the age of the old derivatives of part of our ancient inheritance.

2. In view of what has been said above concerning all the research that needs to be done in order to achieve a more exact time-picture of word layers which are of unknown origin or which cannot be associated with a specific era, the question arises what kind of reliable methods do we have at our disposal to determine the age, or the origin of these words? I am going to try to answer the question but my answer will in no way be exhaustive and complete. In certain cases I will be repeating what is well-known, in other cases I will be moving on unsure grounds.

By way of introduction it is worth quoting one of the reviews of the TESz: "Die Wörter unbekannter Herkunft in der ungarischen Sprache (Einige Bemerkungen zum neuen etymologischen Wörterbuch des Ungarischen)" in *Finnisch-Ugrische Mitteilungen* (= FUM. Göttingen, 1978). The reviewer, István Fodor deals with words of unknown and uncertain origin mentioned in the dictionary; on the basis of these words he draws some conclusions about the whole three-volume work. Fodor discusses altogether 1795 words of which the dictionary describes 1037 as being of uncertain, and 758 as being of unknown origin. Out of these nearly 1000 (i.e. 55–56% of the words) are claimed—without any justification—to belong to the Proto-Hungarian era, and of these about 300–400 to be loanwords. He assumes that about two-thirds of these words, from the pre-settlement layer of problematic origin, could belong to the ancient heritage.

The verification or the rejection of Fodor's assumptions must ultimately depend on the thorough knowledge of the etymologies of the approximately

1800 words involved. This is beyond the scope of the present paper. Fodor's claims represent, no doubt, a challenge. If we cannot rely on etymologies what other possibilities do we have to determine whether a certain portion of the Hungarian lexicon of unknown origin belongs to the Proto-Hungarian layer or to the common language or to the set of borrowings.

3. As to the corpus, I have selected the words described as being of unknown origin in the TESz, by my count 757 words. For some of them etymological possibilities are also indicated, as previously mentioned, these belong to the type characterized by "it deserves further examination". Such words will be left out of consideration in the present discussion. I have examined the corpus from the point of view of *word structure*; but in each case I have also taken into account word-meaning. In addition, the material has been scrutinized diachronically.

From a chronological point of view, it seems to be likely that words known already in the Proto-Hungarian era occur in great numbers in the Hungarian linguistic records. In order to be able to use the Calepinus-dictionary (dated from 1585) which contains a relatively large amount of word material, I am going to draw the line for the era of Old Hungarian at the end of the 16th century. The words which could be thought to date from the Proto-Hungarian era (especially if they are known only in certain parts of the linguistic territory) appear first in the Hungarian written records in the 17th and 18th centuries. But it can be assumed that the word-material of the linguistic records until the end of the 16th century, including the material of the Calepinus-dictionary, contain almost all the lexical elements still existing from the pre-settlement era. Of the word material of my corpus 66.31%—502 words out of 757 words—belongs to this category. In what follows we will examine the structure of these words.

The structure of the words can be examined from the point of view of the beginning and the ending of the word, the quality of the word-internal vowel or vowels, the phonotactic rules, etc.

3.1. As far as the *beginning of the word* is concerned, on the basis of what one could consider to be the most probable Proto-Hungarian (Finno-Ugric, Turkic, Iranian) elements, it can be stated unequivocally that these words, whether original or loanwords, could hardly have initial *c-* or *p-*. The etymologies of *para* 'cork' and *por* 'dust' which are characterized as old Finno-Ugric words in the TESz are rather doubtful—the MSzFE does not even accept these etymologies. To be sure, Hungarian language developments in the pre-settlement era such as the onomatopoetic words with word-initial *c-* and *p-* must be excluded from the present investigation due to the lack of reliable data (though this does not, of course, mean that we deny their exis-

tence). Incidentally, according to the TESz, the majority of Hungarian words with word-initial *c-* and *p-* date from after the settlement, the largest number being German loanwords followed by Slavic and Latin loanwords (cf. from our corpus, for example, O. *cenk* 'dog; boy', O. *cinadof* 'fine linen', *cinkos* 'accomplice', *cípó* 'loaf', dial. *cölönk* 'log, stake' and *pacal* 'tripe', *pányva* 'tether', *pej* 'chestnut (horse)', dial. *peszérce* 'horehound', dial. *pozsár* 'carp', O. *pozslár* 'sword'), or especially the ones beginning with *c-* could be onomatopoeic words (see e.g. *céda* 'immoral', *condra* 'rag', *cudar* 'rascally'). Contrary to the word-initial *c-* and *p-*, word-initial *ü-* usually bears out the antiquity of the Hungarian word. It cannot be a coincidence that almost one quarter of the words with initial *ü-* from the TESz—ten words out of 42—are of unknown origin, and at the same time we have no such Old Hungarian (Slavic, German or Latin) words. Nine out of ten words with word-initial *ü-* which do not have an etymology can be accounted for as dating from before 1600 (see *üdül* 'take a holiday', *ül* 'sit', *üreg* 'hollow', *üst* 'kettle', O. *üsti* 'piebald', *üstök* 'forelock', *üsözg* 'blight', *üz* 'pursue', *üzen* 'send a message'). The overwhelming majority of these words may already have been known in the Proto-Hungarian era: they can be products of the ancient heritage, or loanwords from the Proto-Hungarian times, or Hungarian developments from before the era of linguistic records. However, the three groups of elements from the pre-settlement era—that is, those known already in the primeval home, those created internally during the migration period, and those borrowed during this time—may be distinguished only very rarely. (In fact, as we saw, in the case of internally-created words we lack reliable chronological data even though the word may have a reliable etymology.) It is, of course, possible to speculate widely: for example, that Hungarian words with word-initial *j-* are possibly of Finno-Ugric origin, because there are no such words among the Old Turkic and the Iranian loanwords. Out of the two ancient words in our corpus with word-initial *j-*, *juh* 'sheep' could then hardly be an Old Turkic loanword. Considering the word-initial consonant *j-* it could be of ancient origin, or a borrowing in the original common language from a language which may be identified only with great difficulty, which is perhaps extinct, or, which, as far as our cultural-historical knowledge goes, may be an Iranian language. The second word with initial *j-* is *józan* 'sober'. The morphological structure of the word seems to indicate that of is the result of Hungarian derivation dating from the pre-settlement era (see as morphological parallel the word *részeg* 'drunk', which according to the TESz is a derivative belonging to the family of *révül* 'fall into trance'). On the basis of what we know about the word-beginning of the Finno-Ugric elements and Old Turkic loanwords, the words of unknown origin (which, by the way, are supposed to originate in the pre-settlement era) with initial *b*, *g* and *gy* could be regarded with safety as being Old Turkic, and the ones with word-initial *e/é*, *f*, *h*, *l*, *m*, *n*, *ny*, *r*, *u/ú*

and *v* as being Finno-Ugric. Sometimes it is instructive to examine the word-beginning CV-, that is to take into consideration the vowel following the word-initial consonant as well. The Hungarian words starting with $k + \left[\begin{array}{c} V \\ +back \end{array} \right]$, as is well-known, cannot be of Finno-Ugric origin, but there do exist Old Turkic loanwords in Hungarian starting with *ka-*, *ko-* or *ku*. Accordingly, the origin of words recorded as being from the Old Hungarian era such as *kabar* 'a Turkic ethnic group', *kamasz* 'hobbledehoy', *kan* 'male; boar', *kanál* 'spoon', *kancsó* 'jug', *káromol* 'curse' etc., and also *kócsag* 'heron', *komor* 'morose' and *kút* 'fountain' — must belong to the Hungarian loanwords, the majority of them supposedly borrowed during the pre-settlement centuries. By the way, the time of borrowing, as we know, cannot always be unambiguously identified in the case of loanwords of unknown origin. This holds especially for Turkic borrowings. For example, most often the Old Turkic elements of the Hungarian language cannot be distinguished from the post-settlement Cumanian-Pecheneg layer. This constitutes a factor of great uncertainty especially with words of unknown origin with initial *cs-*, because half of the Turkic loanwords with this word-beginning look like Cumanian-Pecheneg borrowings. From among the CV- initial words the antiquity of the word-beginning *sü-* is rather striking, the four words belonging here from our corpus (*sügér* 'perch (fish)', *süket* 'deaf', *süllyed* 'sink' and *süveg* 'high fur cap') can be dated as early as the 10–11th, 12th, 15th centuries.

3.2. We can come to some conclusions concerning the words of unknown origin on the basis of their *word-ending* as well, though it may well be the case that, due to the lack of an etymology, we are relatively rarely in a position to make it satisfactorily clear whether we are dealing with a stem or with a derivative. The word-final consonant or vowel can sometimes be misleading. In any event it can be taken as certain that among Hungarian words from before the settlement with established etymologies there are none with the endings *-f* and *-ty*; thus, for example, from among the words of unknown origin recorded from the Old Hungarian era *csúf* 'ugly', *dőf* 'thrust' and also *ponty* 'carp' could hardly belong here. And considering the fact that among the Old Turkic and Iranian elements of the Hungarian language we are usually unable to find words ending in their present form in *-b*, *-c*, *-h*, *-i*, *-p* and *-v*, the larger part of the stems with such endings from the corpus may with certainty be regarded as resulting from the ancient heritage. From among these those ending in *-b*, *-gy*, *-h*, *-p* and *-v* appear to be of Finno-Ugric origin (see, for example, *seb* 'wound', *szab* 'cut; fix'; O. *higy* 'ear-drop', O. *tügy* 'jaw'; *düh* 'fury', *juh* 'sheep', O. *roh* 'black'; *ép* 'unhurt', *gyep* 'grass', *lop* 'thieve'; *nedv* 'moisture', *vív* 'fight, fence'). Also, the antiqueness of one of the aforementioned words, *nedv* is indirectly indicated by the fact that the word-ending *-dv*

is unknown among the Slavic and German loanwords of the Hungarian language. On the other hand, the overwhelming majority of the old stems ending in *-d* can very probably be regarded as being of Finno-Ugric origin (for example, from among the CVC-words, see *csüd* 'pastern', *nád* 'reed', *rúd* 'rod, bar', dial. *séd* 'brook, spring', *szid* 'chide'). Also, it cannot be a coincidence that in the MSzFE there are 54 Hungarian entries ending in *-d*; to set against these, there are only three Iranian loanwords and two Old Turkic words (one of which *hód* 'beaver' is a loan of the Ugric era, while the other *térd* 'knee' is probably a derivative). The majority of Hungarian words from before the settlement with the ending *-cs* are of Old Turkic origin. Thus, we may assume that the words of unknown origin recorded from the Old Hungarian era are ancient loans. Of these, the ones ending in *-lcs* or *-ncs* seem to be Old Turkic loans (see *erkölcs* 'morals', *kincs* 'treasure', O. *szerencs* 'malefactor', *tincs* 'curl'). Concluding this brief survey, it has to be repeatedly emphasized that to analyze the words of unknown origin on the basis of their endings poses serious problems, in the first place because of the frequent impossibility of morphological segmentation.

3.3. We can arrive at some tentative conclusions concerning the provenance of our words of unknown origin on the basis of *consonant clusters*. Word-initial consonant clusters are unknown both in Finno-Ugric words and Proto-Hungarian loanwords. From among the five words in our corpus with such a beginning the earliest one, *krapsál* 'scribble', is first recorded from the 17th century, and is thus obviously a post-settlement word-element. In the Finno-Ugric layer of the Hungarian lexicon the most frequent clusters are the word-internal *-jt-*, *-rg-*, *-rk-* and *-rv-*, and the word-final *-jt-*, *-ld-*, *-nt-*, *-rt* and *-st*. Considering the fact that consonant clusters in the Old Turkic and other ancient loanwords of the Hungarian language are more rare, or even do not regularly occur, it is very likely that we have to do here with Finno-Ugric elements. Consequently, because of the the word-internal *-jt-*, for example, the Hungarian words *tajték* 'foam' and *gyújt* 'kindle' can be of Finno-Ugric origin. In the Old Turkic elements of the Hungarian language, one frequently encounters word-internal consonant clusters with *r-* as the first element, especially *-rl-*, *-rs-*, *-rt-*, *-rk-* and *-rv-* (the last two ones are also known from Hungarian words of Finno-Ugric origin). The first three consonant clusters cannot be found in other layers of the Hungarian lexicon from before the settlement; thus, on the basis of this structural feature, that is, on the basis of word-internal *-rl-*, *-rs-* and *-rt-*, the Hungarian words *korlát* 'banister', *serleg* 'goblet', *verseng* 'compete' and perhaps *börtön* 'prison' and *történik* 'happen', could be of Old Turkic origin. At the same time, it should be mentioned that in view of the fact that consonant clusters with *-k* as the last element occur strikingly frequently in the Slavic loanwords of the Hungarian

language; among the words that could otherwise be accepted as Old Hungarian borrowings there could also be quite a few Slavic loanwords, see, for example, the following words of unknown origin with word-internal *-ck-*, *-csk-*, *-lk-*, *-sk-* and *-tk-*: *vackor* 'crab-apple', *bocskor* 'sandal', dial. *szilke* 'pan', O. *siska* 'cannon' and *atka* 'itch-mite'. On the other hand, considering the high frequency of word-internal *-mp-* in the German loanwords in Hungarian, from among the lexemes generally deemed as being Old Hungarian German origin could be assumed of the Hungarian words *csempe* 'wall-tile', O. *csempes* 'false', *kampec* 'be over', dial. *lampértos* 'slovenly', bearing in mind, of course, that we exclude the possibility of internal word-creation.

3.4. Finally, let me present some observations concerning word-origin on the basis of the *morphonological structure* of the words of unknown origin in the Hungarian language. The words in our corpus that begin with a *vowel* fall into three types: VCVC (e.g. *üreg* 'hollow', 20 words), VCCVC (e.g. *ördög* 'devil', 17 words), and VC (e.g. *ül* 'sit', 9 words). Words of the type *ül* in the overwhelming majority of cases date from pre-settlement times. On the basis of their structure (structural type and word-initial vowel) they may very well belong to the Finno-Ugric heritage (see, for example, *un* 'be bored', *ül* 'sit', *űz* 'pursue', moreover, perhaps *ősz* 'greyhaired' and *őz* 'roe'). It is worth noting that 40% of the Hungarian words of Finno-Ugric origin beginning with a vowel belong to this type. Notice furthermore that there is not a single Iranian loanword in Hungarian which would have the structure VC and that all the Old Turkic loans with word-initial *Ö-* (*ö, ő*) and *Ū-* (*ü*) belong to a different structural type. Among the words of unknown origin corresponding to the type of *üreg* (VCVC), especially among the ones with word-initial *ü-*, we can find elements already existing in the Proto-Hungarian era (see, for example, *üdü* 'take a holiday', *üreg* 'hollow', *üszög* 'blight', *üzen* 'send a message'). But concerning the words of the type of *ördög*, only negative conclusions are possible. The Proto-Hungarian existence of the Hungarian *erszény* 'purse', *eszköz* 'instrument', *ocsmány* 'hideous', *ösvény* 'path', *özvegy* 'widowed' is problematic since in the Finno-Ugric elements of the Hungarian language and in the Old Turkic and Iranian loanwords, the consonants at the syllable boundary in the words mentioned cannot occur in the given consonant clusters.

In our corpus 23.5% (157 words) of the words with a word-initial *consonant* belong to the morphonological type CVCVC (e.g. *sebes* 'rapid'); 16.16% (108 words) belong to the morphonological type CVC (e.g. *hely* 'place'). The following types contain fewer lexemes (in the order of diminishing frequency): 1) CVCCVC (e.g. *zombék* 'clump in a mash', 84 words = 12.57%); 2) CVCV (e.g. *béke* 'peace', 66 words = 9.88%); 3) CVCCV (e.g. O. *horka* 'a dignitary', 60 words = 8.98%). Here I shall comment on the words belonging to the type CVCVC only (on the type CVC cf. T. Janurik: AUSz SEL 17–18 = NyD

124: 99–119). In view of the fact that about 20–20% of the Finno-Ugric elements and Old Turkic loans of the Hungarian language belong to type CVCVC, quite a few of such words in our corpus may have originated in pre-settlement times. This holds in particular for words which were recorded very early. It has already been mentioned that word-final *-d* makes the Finno-Ugric origin of the ancient words probable if these words are stems (see, for example, *heged* ‘scar over’, *szelid* ‘meek’, *tagad* ‘deny’), or else if they contain the ancient frequentative suffix *-d* (for other word-structural types see, for example, *ijed* ‘take fright’, *kezd* ‘begin’, *küld* ‘send’, *sorvad* ‘atrophy’, *torpad* ‘stop short’) or if *-d* is a diminutive suffix (see *rövid* ‘short’). It seems very likely that together with the 80 words with word-initial *h-* from the MSzFE, the majority of the velar words with word-initial *h-* of type CVCVC recorded from the Old Hungarian era belong here. From among these the antiquity of the words with word-final *-g* seems to be the most established (in our corpus dial. *halyag* ‘winter-cherry’, *hazug* ‘liar’, *hólyag* ‘blister’, *horog* ‘hook’), since out of 75 elements with word-final *-g* with well-established etymologies of the Hungarian lexicon, 62 are of Finno-Ugric origin.

Let us see now, what kind of statements can be made about the words of type CVCVC on the basis of what we know about the Finno-Ugric and Old Turkic word-internal consonants and vowels. Concerning the word-internal consonants of the Hungarian words of unknown origin of the type of *sebes*, when they are compared with the pre-settlement elements of established etymology, it can be seen that the frequently encountered word-internal *-gy-* in the Finno-Ugric lexicon of the Hungarian language is unknown among the Old Turkic loanwords (the seemingly exceptional *-gy-* in Hungarian *ágyú* ‘cannon’ comes from an earlier *-lgy-*). From among *magyal* ‘holly’, *ragyog* ‘shine’ and *szégyen* ‘shame’ in our corpus the first two words cannot be Old Turkic also because of their beginnings. They must have belonged to the Proto-Hungarian lexicon. On the basis of the word-meanings only *magyal* might have been a loanword (*ragyog* could also be a very old derivative, but a possible **ragy-* stem with word-final *-gy* could also prove the antiquity of the word). The antiquity of word-internal *-h-* is problematic. From among the Finno-Ugric elements of the Hungarian language it is customary to list here *fehér* ‘white’ and dial. *csuhé* ‘fishing net’; this latter is of different structure, and *tehén* ‘cow’ is of Iranian origin. Among the Old Turkic loanwords there is no *-h(-)* either word-internally or word-finally. From among the words of unknown origin recorded up to the end of the 16th century that contain the element *-h-*, *vehem* ‘pregnancy (of a mammal)’ and *nehéz* ‘heavy’ seem—at least on the basis of their phonetic shape and of their morphological behaviour—to belong to an ancient heritage or to be very ancient borrowings. Word-internal *-j-* is also worth mentioning. It can be found in the Hungarian words *hajol* ‘bend’ and *hajít* ‘throw’ which are established Finno-Ugric elements of the

Hungarian language from before the settlement; it can also be found in the word *hajó* 'ship' which is of Finno-Ugric or Old Turkic origin and belongs to a different structural type. From among the words of unknown origin containing word-internal *-j-*, the derivative *vajúdik* 'to be in travail' probably contains a Finno-Ugric stem plus an old derivational suffix. We have perhaps the same situation in the case of *saját* 'own' and *hólyag* 'blister', showing an earlier *-j-* (*hólyag* occurs in the MSzFE, with the qualification "possibly corresponding to").

With respect to vowel frequency and to the frequency of the combinations of vowels, the Finno-Ugric and the Old Turkic layer of the Proto-Hungarian lexicon belonging to type CVCVC may be characterized in the following way:

1) In the first syllable some 65% of the Finno-Ugric words contain either $\begin{bmatrix} \text{V} \\ +\text{low} \\ +\text{back} \end{bmatrix}$ (*a, á*), or $\begin{bmatrix} \text{V} \\ -\text{high} \\ -\text{back} \end{bmatrix}$ (*e, ē, é*); in only some 36% of the Old Turkic words can one find *A* or *E* in the first syllable. On the other hand, most frequently (in 29% of the words) the first syllabic vowel is [+high, +round] (*ō, ō*) in the Old Turkic elements of the Hungarian language.

2) In the second syllable of 32% of the Finno-Ugric words of type CVCVC, we find *a, á*, they occur in only 17% of the Old Turkic loans; on the other hand *ō* in the second syllable is more frequent in the Old Turkic elements of the Hungarian language (15%) than in the Proto-Hungarian lexicon (4%).

3) With respect to the first and second vowels (the *-V-V-* vowel pairs) the following holds:

- a) In the Finno-Ugric words of the Hungarian language, most frequent is the sequence *E-E* (*e-e, e-é, é-e*) occurring in 27 words = 26%, and the sequence *A-A* (*a-a, a-á, á-a*) occurring in 24 words = 23%.
- b) In the Old Turkic loanwords of the Hungarian language two types deserve special attention: the most frequently occurring sequence *Ö-E* (*ō-é, ō-e*: 7 words = 17%), and the sequence *Ö-Ö* (*ō-ō*: 4 words = 10%).

Considering the above data—including, of course, the implications of the word-initial, word-internal and word-final consonants—more words could be considered as being of Finno-Ugric or of Old Turkic origin than assumed thus far. In the words of unknown origin, 19 contain the vowel sequence *A-A* and 26 contain the vowel sequence *E-E*, all of which could very well be words of internal origin (see, for example, dial. *halyag* 'wintercherry', *hamar* 'soon', *madár* 'bird', *magyal* 'holly' and O. *fenyér* 'heath', *kebel* 'breast', *kever* 'mix', *remény* 'hope'); in the five words, of type CVCVC containing the vowel sequence *Ö-Ö* or *Ö-E*, we may suspect Old Turkic loans (see *gödör* 'pit', *köröm* 'nail', *köszön* 'greet' and *követ* 'fat'—the word *föveny* 'sand' because of its initial *f-*, could hardly be a Turkic borrowing).

4. To conclude briefly: The method demonstrated in this paper based on implications concerning the origin of words of unknown origin on the basis of the mere phonetic shape of the word conceals numerous unforeseeable difficulties. For example, loanwords could have entered Hungarian from several languages of which we have no records whatsoever. Furthermore, it is obvious that the possibility of Hungarian developments both before and after the settlement (concerning words of internal origin or words with internal changes) cannot be excluded from the material. Consequently, only the following question seems to be justified: is it possible to posit a Proto-Hungarian existence for this or that word found in our linguistic records, on the basis of the word structure of our Finno-Ugric and Old Turkic word material? And, if so, is its ancient origin or its later (e.g. Old Turkic) borrowing more likely? To be sure, we are unable to proceed beyond this point by means of our method which excludes etymology.

Appendix

Hungarian words of unknown origin in chronological order

10—11th centuries (22 words). About 950: O. *horka* 'dignity of judge'; *kürt* 'horn <wind-instrument>' || before 1002: *szánt* 'to plough' || 1015: dial. *somlik* 'to hull, to husk <nut>' || 1039: *sebes* 'rapid' || 1055: *bokor* 'bush'; *főveny* 'sand(-beach)'; *hely* 'place, site'; *kút* 'fountain, well'; [dial.] *vejsze* 'fish-veir' || about 1067: dial. *ebes* 'marshy'; *éger* 'alder'; O. + dial. *fenyér* 'grassy area' || 1075: *fény* 'light'; *horog* 'hook'; *ördög* 'devil' || 1079–80: O. *uhug* 'slave' || 1082: *süveg* 'high fur cap' || 1083–95: [O.] *hlm*² 'ornament' || about 1085: O. *ín*¹ 'slave' || 1092: *székely* 'Székely <Hungarian of Eastern Transylvania>' || 1093: *lusta* 'lazy'.

12th century (76 words). 1105–16: *fürj* 'quail (Coturnix)' || 1113: *csik*¹ 'loach'; *gím* 'hind, fallow deer'; *üreg* 'hollow' || 1116–31: *szín*² 'colour, face' || 1121: *nád* 'reed' || 1130: *béke* 'stillness, quiet'; *bükk* 'beech'; *dög* 'carrion, carcass'; *hazug* 'lying, untrue'; *köröm* 'nail <horny matter>'; *lop* 'to steal'; *pányva* 'tether'; dial. *séd* 'brook, spring'; [dial.] *vehem* 'ass's foal' || 1135: *húg* 'younger sister' || 1137: *zsombék* 'clump in a marsh' || 1138: *bogár* 'beetle, insect'; [dial.] *cenk* 'dog, pup'; O. + dial. *csuma* 'bud, germ'; *fattyú* 'wild offshoot'; *függ* 'to (be) hang(ing)'; *gém* 'heron'; *hideg* 'cold'; *ígér* 'to promise'; *kan* 'boar'; *ken* 'to spread, to smear'; *kever* 'to mix'; *legény* 'lad, bachelor'; *mén*¹ 'stallion'; *ököl* 'fist'; *önt* 'to pour'; *ősz*² 'grey(-haired)'; *őz* 'roe, deer'; dial. *pozsár* 'carp (Cyprinus carpio)'; *remény* 'hope'; *sima* 'smooth'; *szegény* 'poor'; dial. *szepe* 'fair, whitish'; *tok*¹ 'case, box'; *ül*¹ 'to sit'; *vak* 'blind'; *vendég* 'visitor, guest'; *ver*¹ 'to beat'; *vét* 'to do wrong';

víg 'gay' || 1145: *sík* 'flat, plain' || about 1150: *gaz* 'weed(s)'; *hő*¹ 'heat'; *mész* 'lime, whitening' || 1152: *szégyen* 'shame' || 1165: *csal* 'to cheat' || about 1165: *csüd* 'foot <of bird>' || 1171: *hitvány* 'worthless, inferior'; O. *roh* 'black(ish)' || 1177: [dial.] *ősztvér* 'lean, thin' || 1181: *bojt* 'tassel, fringe' || 1186: *makk* 'acorn' || about 1186: *kebel* 'breast' || 1193: *bakó*¹ 'executioner'; *boldog* 'happy'; dial. *imola*¹ 'reed-grass'; *magyal* 'holm-oak'; *szeder* 'black-berry' || about 1195: *bűn* 'fault, sin'; *de* 'but'; *enged* 'to permit'; *érte* 'for it(s)sake'; *és* 'and'; *int*¹ 'to exhort, to warn'; *terem*¹ 'to produce, to originate'; *test* 'body' || 1198: *hamar* 'soon'; *süket* 'deaf' || 1199: *buta* 'stupid'; *süger* 'perch (*Perca fluviatilis*)'.

13th century (75 words). 1202–3: *tagad* 'to refuse' || 1208: *juh* 'sheep' || 1210: *rét*¹ 'meadow' || 1211: *bagoly* 'owl'; *bőjt* 'fast(ing)'; *cipó* 'loaf'; *fegyver* 'weapon'; *fűrész* 'saw'; O. + dial. *gyóta* 'forest, wood'; *hűvös* 'cool'; *madár* 'bird'; *nyír*¹ 'to cut'; *szab* 'to fix, to determine'; *szatyor* 'carrier-bag'; *takar* 'to cover'; *vidék* 'region, country' || 1212: dial. *gyepű* 'hedge, fence' || 1213: O. *geszt* 'grove'; *kém* 'spy'; *kincs* 'treasure' || 1214: dial. *dévér* 'bream (*Abramis brama*)'; dial. *naddály* 'leech (*Hirudo medicinalis*)'; *tolvaj* 'thief' || 1215: [dial.] *buga*² 'ox'; dial. *mart* 'hill(y ground)' || 1220: *hisz* 'to believe' || about 1220: *sás* 'sedge (*Carex*)' || 1221: dial. *száldob* 'lime-tree (*Tilia*)' || 1222: *komor* 'sombre, morose'; *ösvény* 'path' || 1226: O. + dial. *gordon*¹ 'weed(s)' || 1231: *kővér* 'fat' || 1233: *mocsok* 'dirt' || 1234: *dér* 'hoar-frost' || 1237–40: *csen* 'to filch'; [O.] *kall* 'to strike'; *kamasz* 'hobbledehoy' || 1239: [dial.] *ordas* 'wolf' || 1240: *zavar* 'to disturb' || about 1240: dial. *molva* 'marsh' || 1244: [dial.] *semlyék* 'grass-land' || 1246: *fordor* 'frill, flounce' || 1251: *düh* 'fury'; *gödör* 'pit' || 1254: O. + dial. *halyag* 'bladder-nut (*Staphylea pinnata*)' || 1256: *sonkoly* 'cake of beeswax' || 1260: *szeléd* 'mild' || 1260–70: *seb*¹ 'wound' || 1261: *börtön* 'prison' || 1270: *pej* 'chestnut <horse>'; *zordon* 'raw <weather>' || 1272: *csiga* 'snail'; *gyep* 'grass'; *kocsord* '(marsh) parsley' || 1273: *kelevéz* 'lance, spear' || 1275: *árnyék* 'shadow'; *igen* 'very (much)'; *rövid* 'short' || 1279: dial. *kece* 'a kind of fishing net' || 1281: dial. *gógány* 'chimney' || 1282: *gyenge* 'weak' || 1284: *lugas* 'arbour' || 1285: *csille* 'miner's truck' || 1286: *darázs* 'wasp' || 1289: dial. *ripacs*¹ 'roughness' || 1291–4: *tulok* 'young bullock' || 1293: *bitó* 'gallows'; *hanga* 'heather'; [dial.] *tosz* 'to put, to stick' || 1295: *idegen* 'unknown, foreign'; *kabar* <name of an extinct Turkic ethnic group>; *túsz* 'hostage' || 1300: dial. *gyűr*² '(sand)hill'; O. *sze-rencs* 'malefactor' || about 1300: *hűl* 'to cool'.

14th century (142 words). 1302: *özvegy* 'widow(er)' || 1304: *nyak* 'neck' || about 1315: *szid* 'to chide'; *szűk* 'narrow' || 1317: [dial.] *muzsdaly* 'chestnut oak'; O. *üsti* 'piebald <horse>' || 1318: *begy* 'craw, crop' || 1319: dial. *csécs*¹ 'measles' || 1323: *koszorú* 'wreath' || 1324: dial. *lamos* 'hairy' ||

1325: *hír* 'news' || 1327: *rúd* 'rod, bar' || 1328: dial. *vaszara* 'sexual organ' || 1329: *bádog* 'sheet-iron'; [O.] *csempes* 'false' || 1330: *omlik* 'to fall to pieces'; *tör* 'to break (up)' || 1331: O. *tügy* 'jaw' || 1332: dial. *csákó* 'curved <horn>' || 1336: *gőz* 'vapour'; O. *herep* 'a kind of tree' || 1337: dial. *puzsér* 'young man'; *vissza* 'back(wards)' || 1339: *korcsolya* 'skates' || 1341: *gyermek* 'child'; *ondó* 'semen' || 1342: *enyészik* 'to be destroyed' || 1343: *dicső* 'glorious' || 1344: *nehéz* 'heavy' || 1348: *szokik* 'to get used' || 1349: *daróc* '(made of) frieze'; *vív* 'to fight <battle, duel>' || 1350: *un* 'to be bored' || about 1350: *ismer* 'to know'; *kezd* 'to begin'; *kíván* 'to wish' || 1355: *harcsa* 'sheat-fish'; *harmat* 'dew' || 1356: *gyilkos* 'murderer' || 1358: *cudar* 'rascally' || 1358-9: *dúl* 'to ravage'; *nyit* 'to open' || 1361: *kancsó* 'pitcher, carafe' || 1362: *ijeszt* 'to frighten' || 1365: *sáska* 'locust' || 1366: [O.] *herjó* 'bird of prey (e.g. falcon)' || 1367: *hínár* 'seaweed'; *kevély* 'haughty' || 1369: dial. *háporty* 'bulrush' || 1372: *súly* 'importance, weight' || after 1372: *ajánl* 'to suggest'; dial. *alít* 'to think'; *ápol* 'to take care of'; *bán*¹ 'to regret'; *beteg* 'sick person'; *bír* 'to own'; *csak* 'only'; *cselekedik* 'to act'; *ébren* 'awake'; *edény* 'vessel'; *elme* 'mind'; *emlékezik* 'to remember'; *enyhít* 'to moderate'; *ép* 'unhurt'; *erkölcs* 'morals'; *fedd* 'to reprove'; *feszül* 'to tighten'; *fősvény* 'miserly'; *gerjed* 'to anger'; *gond* 'care'; *gyanú* 'suspicion'; *gyapot* 'cotton'; *gyors* 'quick'; *győz* 'to triumph'; *gyújt* 'to light, to kindle'; *gyűlöl* 'to hate'; *has* 'belly'; *hever* 'to be lying'; *hint* 'to strew'; *hús* 'meat'; *ing*¹ 'shirt'; *ingerel* 'to irritate'; *izgat* 'to excite'; *káromol* 'to curse, to blaspheme'; *köszön* 'to greet'; *küld* 'to send'; *nő*¹ 'to grow'; *száll* 'to fly'; *szenved* 'to suffer'; *szörnyű* 'terrible'; *tag* 'member'; *tetszik* 'to seem'; *történik* 'to happen'; *űz* 'to pursue, to drive'; *űzen* 'to send a message'; *vakar* 'to scrape'; O. *venerék* 'a kind of (spirituous) liquor'; *von* 'to draw' || 1375: *garázda* 'ruffianly' || 1377: *délceg* 'stately' || about 1380: *erszény* 'purse'; *eszköz* 'instrument'; O. *kentreg* 'breast-strap'; *rest* 'lazy' || after 1380: *mászik* 'to crawl' || 1381: *csutka* 'core (of apple)' || 1385: [O.] *bakator* 'a kind of grape(-vine)' || 1386: *legel* 'to graze, to browse' || 1390: *űszők* 'cinder, fire-brand' || 1394: *hegedű* 'violin' || 1395: *nyers* 'raw' || about 1395: *birs-*: *birsalma* 'quince'; *bocskor* 'sandal'; dial. *cserebűly* 'cockchafer'; *denevér* 'bat (Chiroptera)'; *gyík* 'lizard'; O. *hagymán* 'rug, cover'; O. *hakalló* 'a kind of bird'; *heveder* 'strap, band'; O. *higy* 'eardrop'; *hiúz* 'lynx'; *kanál* 'spoon'; O. *karcovát* 'pelisse, dolman'; *korklát* 'banister'; O. *köszöntő* 'chain, necklace'; dial. *lórom* 'dock (Rumex)'; dial. *mázola* 'mallow (Althaea officinalis)'; *metél* 'to chop up'; *nyárs* 'broach, spit'; *óriás* 'giant'; *őszvér* 'mule <animal>'; dial. *peszérce* 'horehound'; *remek* 'magnificent'; O. + dial. *reves* 'punk <wood>'; dial. *sordély* 'corn bunting'; [dial.] *szapu* 'measure <utensil>'; *tajték* 'foam'; *üst* 'cauldron, kettle' || 1397: *szigony* 'harpoon' || 1399: *negédes* 'mincing' || 1400: O. *hernác* 'a kind of cloth'; *otromba* 'boorish'.

15th century (74 words). 1401: *józan* 'sober' || 1403: *csúf* 'ugly'; *ponty* 'carp (Cyprinus carpio)' || 1405: [O.] *linkó* 'marshy area'; *sisak* 'helmet' || about 1405: *alak* 'form'; *bürök* 'hemlock (Conium)'; dial. *hatak* 'stomach, belly'; O. *hermec* '(saddle-)girth'; *húr* 'string, chord'; *lidérc* 'nightmare'; *madzag* 'twine'; *szít* 'to poke up, to kindle'; *takony* 'snot'; *üstök* 'forelock'; *viszket* 'to itch'; *zsenge* 'immature' || 1413: *serleg* 'beaker' || 1415: *siker* 'gluten' || after 1416: *becő* 'pod, hull'; *becsül* 'to esteem'; *csendes* 'quiet'; *csupa* 'solely'; *elegyít* 'to mix'; O. *forbátol* 'to requite'; *hiedelem* 'belief'; *kén* 'sulphur'; *süllyed* 'to be destroyed'; dial. *vatalé* 'bottle'; *valag* 'arse'; *váz* 'shell, skeleton' || 1419: O. *siska*¹ 'a kind of cannon'; O. + dial. *siska*² 'slanting' || 1422: dial. *kankó*¹ 'felt cloak' || 1425: dial. *condra* 'frieze'; *pacal* 'tripe' || about 1430: *ránt*² 'to bread' || 1435: [O.] *majc* 'rein'; *szajha* 'strumpet' || 1439: dial. *zok* 'dense, thick' || 1449: *halk*¹ 'soft <voice>' || 1450: *bont* 'to break' || 1453: *csere*² 'exchange'; *garda* 'razor-fish' || 1455: *mankó*¹ 'crutch' || about 1456: O. *gyámol* 'support'; dial. *gyaponik* 'to blaze up'; *hízkeledik* 'to flatter'; *hólyag* 'blister'; *lankad* 'to grow languid'; *marcona* 'martial, grim'; O. *meráz* 'cheap'; *rög* 'clod'; *tol* 'to push'; *vajúdik* 'to labour with child' || 1469: dial. *dörgécse* 'stickleback'; *kócsag* 'heron'; dial. *sikattyú* 'hand-vice' || 1470: dial. *csereke* 'pine-needle' || about 1470: dial. *kerep*¹ 'bird's foot trefoil' || 1475: *gyér* 'sparse' || after 1475: [O.] *temeng* 'double wallet' || about 1476: *kímél* 'to be careful, to spare' || 1480: *ászok* 'gantry' || 1482: *pöcs* 'penis' || 1484: *galiba* 'mix-up' || 1490: *nedv* 'moisture' || about 1490: *gyere* 'come!' || 1491: *tincs* 'curl' || about 1493: O. *kim* 'perhaps'; dial. *szék*² 'inside, heart of sg' || 1494: *vászon* 'linen' || about 1495: *örv*² 'dog-collar' || 1500: dial. *kákics* 'sow-thistle'.

16th century (113 words). 1506: *sanyargat* 'to torture' || 1508: *botlik* 'to stumble'; dial. *cölönk* 'log'; *ocsúdik* 'to awake'; *öböl* 'bay, gulf'; O. *publikán* 'parrot'; *senyved* 'to languish, to vegetate' || 1509: *dudva* 'weed, rank grass'; dial. *gányó* 'tobacco-gardener'; *köpcös* 'stumpy'; O. *pozslár* 'a kind of sword' || 1510: *híg* 'thin <liquid>' || about 1510: *nyűg* 'burden, bother' || 1513: *mirigy* 'gland <organ>' || about 1516: dial. *meténg* 'periwinkle' || about 1518: *gyarapodik* 'to increase, to grow' || 1519: *nyáj* 'flock of sheep'; *tenyészik* 'to grow <plant>'; *rüh* 'itch, scabies' || 1520: *saját* 'own' || about 1520: *dölyfős* 'haughty' || 1521: *émelyeg* 'to sicken'; dial. *fánton-fánt* 'tit for tat' || 1522: *bajusz* 'moustache'; dial. *dóka* 'warm jacket' || about 1525: dial. *gyurgyalag* 'bee-eater'; *taraj* 'crest, comb' || 1526: *lakol* 'to atone' || 1527: dial. *int*² 'humour, taste'; *szenderedik* 'to fall into a doze' || 1530: O. *cinadof* 'a kind of linen' || 1531: *lázad* 'to rebel'; *lúke* 'unhandy, silly'; *sínylik* (*sínyli*.) 'to suffer on account of'; *teng* 'to vegetate' || 1532: *pereputty* 'kith and kin' || 1533: O. + dial. *zsinár* 'miserly' || about 1535: *tataroz* 'to repair, to renovate' || 1543: *mente* 'fur-lined coat' || 1544: *ernyő*

'umbrella'; *heged* 'to heal up'; O. + dial. *kadóc* 'flour, crumb etc. for bread-ing'; *kocsonya* 'jelly'; *matring* 'skein of yarn'; O. *retyke* 'a kind of fish'; *szásza* 'cress' || 1547: dial. *felhérc* 'footboard' || 1549: dial. *zuboly* 'loom roller' || 16th century [sic]: *acsa* 'libellula' || 1551: O. *kástély* 'rose-wine'; *verseng* 'to compete'; *zsendül* 'to sprout' || 1552: *cinkos* 'accomplice' || 1553: *tűnik* 'to seem' || about 1560: *galacsin* 'pellet'; dial. *kornyadoz* 'to be ailing, to pine away'; [dial.] *marjul* 'to be sprained'; dial. *murcos* 'muddy, dirty'; *ocsmány* 'hideous'; *zsib-*: *zsbvásár* 'rag-fair' || 1561: [O.] *kuritol* 'to loaf about' || 1562: *lézeng* 'to loiter' || 1565: [dial.] *górél* 'barn for storing maize'; dial. *tzik* 'to sneeze'; *ugrik* 'to jump'; *züllik* 'to become depraved' || 1566: *dőf* 'to stab, to butt' || 1568: *dorbézol* 'to carouse'; *purdė* 'gypsy child' || about 1570: *kérész*: ~ *életű* 'ephemeral'; *tutaj* 'raft, float' || 1574: *karcsú* 'slender, slim' || 1575: *targonca* 'barrow, push-cart' || 1577: dial. *galy* 'clod'; *hetvenkedik* 'to brag'; O. *kacsinka* 'stiver'; dial. *kölönte* 'bullhead'; *ostoba* 'foolish' || about 1577: *babér* 'laurel'; *bögre* 'mug, pot'; *torpad* 'to sink in' || 1578: *lonc* 'honeysuckle'; [dial.] *nyárlott* 'ropy <wine>'; *üdül* 'to refresh oneself' || 1582: *ragyog* 'to shine, to glitter' || 1584: *pőre* 'undressed' || 1585: dial. *bajor*² 'a kind of grapes'; dial. *búg*² 'dovecot'; *csarnok* 'hall'; *inda* 'clasper'; *kofa* 'market-woman'; *kosbor* 'orchid, orchis'; *lanyha* 'soft, flagging'; *lomha* 'sluggish'; dial. *merglye* 'hay-fork'; dial. *vaszarkodik* 'to endeavour' || 1587: [O.] *sípőc* 'bailiff; hunter' (?) || 1588: *áporodik* 'to turn stale <air>'; dial. *paráhol* 'to sprinkle, to spray' || 1590: dial. *gohér* 'a kind of dessert grapes'; *záp*¹ 'addle' || 1590-4: *céda* 'wanton <woman>' || 1591: O. + dial. *kuhi* 'failure, scandal'; [dial.] *szekszemonca* 'pudendum' || 1592: *zaklat* 'to molest' || 1595: dial. *bakló* 'berry'; *pajkos* 'naughty'; *sajnál* 'to feel sorrow for' || 1598: *zagyvál* 'to drivel, to talk nonsense' || about 1600: dial. *kupcihér* 'ringleader'; *reznek* 'little bastard'; *sorvad* 'to atrophy'; [dial.] *tus*¹ 'butt (end) <stick etc.>'.

17th century (58 words). 1602: *enyeleg* 'to banter'; *gőte* 'triton, water-salamander' || 1604: dial. *dőre* 'silly, crazy'; *lajhár* 'sluggard'; [O.] *pogonya* 'little boy'; *szurtos* 'grimy'; O. + dial. *táritoppos* 'padded' || 1608: O. + dial. *eming* 'liquid of cheese'; O. *gyalut* 'to moderate' || 1609: dial. *deberke* 'wooden vessel' || 1611: *bök* 'to stab'; dial. *csádé* 'coppice, thicket'; *divat* 'fashion, mode'; *iparkodik* 'to endeavour'; dial. *paklincs* 'bug' || 1613: dial. *kócipor* 'boorish'; O. *krapsál* 'to scribble' || 1615: *mogorva* 'morose' || 1616: *durva* 'rough' || 1618: dial. *csaja* 'a kind of insect'; O. *mazolán* '(worthless) wool cloth' || 1620: *csülök* (*csürök*.) 'a kind of children's game'; *pótol* 'to supply, to add to' || 1621: [O. +] dial. *ipall* 'to conceal, to cloak' || 1622: dial. *tomolykó* 'a kind of fish' || 1626-7: *őgyeleg* 'to loaf about' || 1628: dial. *pippan* 'devil's-guts' || 1631: *dúc*¹ 'prop, stay' || 1637: [dial.] *gölye* 'sow <pig>' || 1638: *filagória* 'arbour, bower' || 1643: dial. *pőcsik* 'gad-fly' || 1645: dial.

lajha 'sluggish' || 1647: *viskó* 'hut, hovel' || 17th century [sic]: *kozma* 'burn' || 1654: dial. *vértetek* 'gable' || 1655: *fikarc* 'thread'; dial. *szupojkó* 'slim, thin' || 1656: dial. *pokla* '(animal) afterbirth' || 1664: *füllent* 'to fib'; dial. *gyökint* 'to nod'; *vackor* 'feral <pear, apple>' || 1666: O. + dial. *dajna* 'corpulent woman'; dial. *domó* 'crust (of bread)'; *káprázik* 'to be dazzled' || 1674: *mont* 'marc' || 1677: *tippán*² 'a kind of lawn grass' || 1678–9: *dévaj* 'frolicsome, mischievous' || 1679: *kuruc*¹ 'Hungarian insurgent in this and in the next centuries' || 1684: *rügy* 'burgeon, bud' || 1685: dial. *puruttya* 'ugly'; dial. *telek*² 'sandal strap' || 1688: dial. *bütü* 'foot <mountain>'; dial. *peszterke* 'a kind of sword' || 1692: *botorkál* 'to totter' || 1693: *láz*² 'fever' || 1697: dial. *gugyi* 'strong drink' || 1699: *garral: nagy* ~ 'with much ado' || end of the 17th century [sic]: *puliszka* 'maize, porridge'.

18th century (119 words). 1708: *buzér* 'madder (*Rubia tinctorum*)'; *csempe*¹ '(wall) tile'; dial. *koszta* 'stork'; dial. *lécskál* 'to glean'; dial. *tergenye* 'luggage' || 1710: dial. *cserepcsik* 'nippers'; *diadal* 'victory' || 1713: *mohó* 'avid, eager' || before 1717: *pala* 'slate, shale' || 1720: *kondás* 'swineherd' || 1722: *cécó* 'ado, fuss'; dial. *tatar* 'wick <rags>' || 1723: dial. *pikó*⁴ 'tipsy'; dial. *sunda* 'ugly' || 1724: *zsarol* 'to blackmail' || 1725: *gyáva* 'coward(ly)' || 1725–64: dial. *dődölle* 'a kind of floury food' || 1741: *drusza* 'namesake' || 1747: [dial.] *toportyán* 'bear' || 1749: *poggyász* 'luggage' || 1750: [dial.] *ige*² 'three threads'; dial. *lesbeteg* 'hare, rabbit'; *makacs* 'stubborn' || 18th century [sic]: dial. *csihés* 'ill-famed' || 1751: dial. *cemende* 'valueless, inferior' || 1756: dial. *milling* 'lightning' || 1757: dial. *balustya* 'silly'; *pisze* 'snub-nosed' || 1760: dial. *egercsél* 'to jump at sg' || 1766: dial. *compó*² 'the helpmate of a midwife' || 1767: dial. *cigere* 'tip-cat'; *csürhe* 'rabble, mob'; dial. *dikics* 'shoe-knife'; dial. *gór*² (~*tyúk*) 'guinea-fowl'; dial. *tajdok* 'disgusting, dirty' || 1768: *cirmos* 'striped, streaked' || 1770: *makrancos* 'recalcitrant'; dial. *törnyő* 'eczema, tinea' || 1775: dial. *kopolya* 'provisional well'; [dial.] *pacuha* 'clothes' || 1776: *barkácsol* 'to fiddle with, to carpenter'; dial. *ciher* 'bushy area' || 1777: dial. *káta* 'pound of a seine' || 1779: *mállik* 'to become crumbly' || 1780: *permetezik* (*permetez*) 'to sprinkle, to spray'; dial. *szilke* 'earthen vessel' || before 1781: dial. *csáगतó* 'a component on the beam of the forecarriage of a plough' || 1781: *bandzsa* 'cross-eyed'; *pimasz* 'impudent' || 1782: [dial.] *renyhe* 'inert, lazy' || 1783: dial. *imola*² 'centaurea'; *putri* 'hovel'; [dial.] *szeprence* 'twigs, vine-shoot' || 1784: *bőszít* 'to enrage'; dial. *cankó*¹ 'sediment, dregs'; [dial.] *csempe*² 'deceitful'; *hérics* 'pheasant's eye'; [O.] *kófic* 'pulpy mush'; *páholy* 'box <in theatre>'; *repkény* 'ivy'; dial. *szuvat* 'lump of mortar, fireclay'; *tákol* 'to botch'; dial. *talabor* '(wheel-)drag' || 1785: dial. *csira*² 'looking downwards <horn>' || 1787: dial. *csenkesz* 'fescue-grass'; *méla* 'musing'; *satnya* 'stunted' || 1788: *meder* 'channel, bed'; dial. *pranda* 'ugly' || 1788–9: *gyatra* 'miserable, sorry' ||

1789: *kuszál* 'to tangle'; dial. *retyesz* 'stumpy, stubby' || 1790: [dial.] *berdő* 'tuberous stem'; dial. *tom*² 'repast, feast' || about 1790: *zombor* 'sisymbrium' || 1791: dial. *böngye* 'bud'; dial. *csikas* 'puny, lean'; dial. *gyentel* 'to pummel' || 1792: dial. *apacs*¹ 'log at the end of a net'; [O.] *atka*¹ 'pebbly sand'; *bocs* 'bear-cub'; dial. *bodag* 'a kind of fried dough'; *csótány* 'cockroach'; *dereglye* 'barge'; dial. *dzsindzsa* 'marshy area'; dial. *fóris* 'wire'; *fütykös* 'cudgel'; dial. *gica*¹ 'an instrument for painting eggs'; *góc* 'focus'; *kópé* 'rascal, imp'; dial. *lampértos* 'hard of hearing'; [dial.] *pilinga* 'blade <of knife, sword>'; dial. *rékas* 'unwashed utensil'; dial. *sánk* 'mud, sediment'; dial. *siláp*¹ 'cudgel'; dial. *szatying* 'shoe-lace'; *szike* 'scalpel'; dial. *üstöllést* 'immediately' || 1793: *bolyhos* 'nappy, woolly'; dial. *derezele* 'water-parsley'; dial. *kamuti* 'obstinate'; dial. *sillom* 'trifle' || 1794: *atka*² 'itch-mite' || 1795: dial. *kuferces* 'unruly, impetuous' || about 1795: dial. *ganga* 'a kind of kerchief'; dial. *guvat* 'water-rail'; dial. *pata*² 'grub <of cockchafer>'; [dial.] *rekenyő* 'turion, clasper' || 1796: dial. *celőke* 'thick stick'; *csák* 'corner of a high fur cup' || 1799: dial. *bárzsing* 'animal intestines'; [dial.] *güzmöl* 'to munch'; dial. *kastol* 'to dirty'; dial. *kütyű* 'cod, husk'; dial. *mándruc* 'flint'; dial. *turján* 'bushy area' || 1799–800: dial. *díbol* 'to wade, to trample' || 1800: dial. *durbincs* 'stickleback'; dial. *gór*¹ 'to scatter'.

19th century (74 words). 1801: dial. *bodobács* 'scarlet bug'; dial. *csender* 'shrub(by tree)'; dial. *enyekes* 'purulent'; *kelme* 'fabric, cloth'; [dial.] *póré*² 'a bundle of tobacco on the string' || 1803: dial. *böllönködik* 'to quarrel'; dial. *csütörködik* 'to cling'; *ernyed* 'to tire'; *ödöng* 'to ramble, to roam'; *tárnics* 'gentian' || 1808: dial. *bakó*² 'satchel, bag'; dial. *berhel* 'to throw, to scatter'; *hanyag* 'negligent'; *pér* 'grayling' || about 1810: dial. *csete* 'elder jam'; *zimankó* 'frosty weather' || 1811: dial. *géra* 'precipitated salt' || 1815: *nás-pángol* 'to drub' || 1816: dial. *cseszle* 'puny'; *nyegle* 'overbearing'; dial. *sila* 'blinking, short-sighted <person>' || 1817: dial. *dalmahodik* 'to rise <hill>' || 1818: dial. *pergyó* 'sunlit area' || 1819: *bárca* 'label, slip' || 1820: dial. *gügyü*¹ 'bundle of reed' || 1824: *viszolyog* 'to be loath' || 1825: *ajnároz* 'to fondle'; dial. *cötkény* 'spurge' || 1827: dial. *szodé* 'violent, eager' || 1828: *bőnye* 'fascia, sinew in meat'; dial. *durdák* 'sediment of spirits' || 1829: *gyalászka* 'scythe <for harvesting reed>'; *kacat* 'odds and ends' || 1831: dial. *csobak* 'knotty log'; dial. *mizger* 'lean, skinny'; dial. *pucér* 'naked' || 1832: dial. *csér*² 'mud, slush' || 1833: [dial.] *bugyli* 'clasp-knife'; dial. *cábár* 'un-chained <domestic animal>'; dial. *gentet* 'to trot' || 1835: *ripők* 'bounder' || 1838: [dial.] *bosztihó* 'stupid'; dial. *cók* 'addition'; dial. *dorozmás* 'rough <skin>'; dial. *iklat* 'to chase, to pursue'; *nyiszlett* 'puny, scraggy' || 1843: *bikfic* 'lad, greenhorn' || 1844: [dial.] *tahó* 'churlish, uncultured person' || 1848: *kampec* 'to be over' || 1854: *hepciás* 'quarrelsome, captious' || 1855:

dial. *haláp* 'moss (*Muscus*), lichen'; dial. *herkentyű* 'a kind of pastry' || 1857: *csalamádé* 'green maize, fresh fodder' || 1858: O. *picula* 'a kind of small coin' || 1860: dial. *derendócia* 'ado, noisiness' || 1861: dial. *gyápol* 'to chide' || 1862: dial. *ungorkodik* 'to go on labouring, to struggle' || 1863: dial. *lederc* 'brew, concoction' || 1866: dial. *som*¹ 'to strike, to beat' || 1867: dial. *daku* 'short winter-coat' || 1873: dial. *gürcöl* 'to drudge' || 1874: dial. *faramuci* 'queer' || 1875: dial. *csorvasz* 'miserable peasant' || 1876: dial. *koncér* 'tassel <maize>'; dial. *pási* 'older relative: uncle, aunt etc.'; *rönk* 'stump-wood' || 1877: dial. *csoze* 'loafer'; *ramaty* 'trashy' || 1879: dial. *csiripiszli* 'a kind of pastry' || 1882: *kaszat* 'achene' || 1886: dial. *dikó* 'a kind of primitive bed' || 1889: dial. *klepetus* 'cloak, gown' || 1892: dial. *csarab* 'a kind of shrub(by tree)' || 1900: *jassz* 'hooligan'.

20th century (4 words). 1911: dial. *gajdesz* 'sick' || 1916: *lórum* 'a kind of card-game' || 1924: *grimbusz* 'to-do' || 1950: *smárol* 'to kiss'.

WORD-ORDER TYPOLOGY OF HUNGARIAN ATTRIBUTIVE NOUN PHRASES

L. DEZSÓ

The investigation is based partly on the 15 000 noun phrases collected in the course of a project sponsored by the Hungarian Academy of Sciences. Since, however, phrases containing more than one adjective are rare, the questions concerning the order of adjectives are discussed on the basis of one thousand noun phrases from Nos 4 and 5 of the 1969 volume of the periodical *Valóság* and from the following books: Sándor Somogyi Tóth: *Próféta voltál szívem* [Darling, You Were a Prophet]. Budapest 1965 (abbreviated as SP); Magda Szabó: *Katalin utca* [Katalin Street]. Budapest 1969 (SzK); Gyula Illyés: *Kháron ladikján* [On Charon's Boat]. Budapest 1969 (IKh) and János Kodolányi: *Jehuda bar Simon*. Budapest 1957 (KJ).

The material was collected by István P. Zimándi, whom I wish to thank for his painstaking work.

1. General Typology

1.1. Questions of the Word Order of Noun Phrases

The most important results in the typological investigation of noun phrases concern the order of the elements, thanks to J. H. Greenberg's well-known study (Greenberg 1963, for later literature see Mallison-Blake 1981, 375 ff.). It is no accident that most of our knowledge is of the surface structure, and within this of word-order, which is the easiest to approach with a view to formal criteria but word-order does have its own puzzles. It will be seen that word-order typology does not provide answers to many very important questions, including the internal order of adjectival attributes.

Turning to Greenberg's findings we can see that he differentiates three groups of non-possessive attributes: demonstrative attributes expressed by demonstrative pronouns (D), numeral attributes, which are numerals (Num), and adjectives (Adj).

There is some correspondence between the word-order of sentences and the order within noun phrases. This has long been known to typology, and was

characterized by the general categories of *regens* and *rectum*. Greenberg has broken this down in accordance with different types of word-order. The following correspondence was found between the order of an adjective and a noun and that of the elements in a sentence: in VSO languages the order of noun phrases is NAdj (Universal 17). There is no such a universal correlation between SOV, and the order of the Adj and N. The bulk of SOV languages do, however, place not only adjectives but also numerals and deictic pronouns before the noun (six languages, including Hindi, Turkish and Kan-nada, these being typical of Indo-Iranian, Turkic, and Dravidian languages); in four languages adjectives come after the noun; but only in a single language was a consistent NAdj, ND, NNum order, i.e. a prepositive use of the modified word found. Among languages of the SVO type we find that the NAdj, ND, NNum order characterizes five languages, and the opposite AdjN, DN, NumN also applies to five languages (Finnish, Greek, Norwegian, Serbo-Croatian, Maya), but it is historically demonstrable that the first four of these used to be of the SOV order. In three languages NAdj order is accompanied by a DN and a NumN order. Thus SVO languages are characterized rather by an NAdj order. If a language shows an AN order, SVO order is a result of later development.

Greenberg's data allows the inference that apart from the universal correspondence of VSO and NAdj, prepositive attributes are characteristic primarily of SOV languages: AdjN, NumN, DN; and only in a few languages is the attribute placed after the noun (i.e. postpositionally), and when this is done it is most often an adjective (4 languages) and less often a numeral (3 languages) and a deictic pronoun (1 language). SVO languages prefer post-positive attributes: five languages consistently (NA, ND, NNum), and three languages use only one of attributes prepositively, but it cannot be the adjective. If an SVO order is matched by a consistent prepositive attribute, this is an archaism preserved from the time when the order was SOV.

The traditional *rectum* + *regens* order (SOV and AdjN, NumN, DN) can be contrasted with the *regens* + *rectum* order (VSO, SVO and NAdj, ND, NNum) after all, but the latter is not consistent except for the VSO—NA correlation, found by Greenberg to be a universal.

We take into consideration historical development as well as Greenberg's synchronic investigations when analysing SVO languages. Thus the need emerges for a parallel approach to the development of sentence word-order and the order of attributes. Presumably, the general principle of the order of *regens* and *rectum* prevails in two "pure" principal types: (1) SOV and AdjN, NumN, DN; (2) SVO, VSO and NAdj, NNum, ND. In the course of a type-shift in word-order, the unity of word-order and the order within the noun phrase may split up: in type (1) the basic SOV order is preserved, but the order of attributes is changed; this is what we can find in some of

the SOV languages. Or, the word order changes into SVO, but it is not followed by a change in the order of the attributes in the noun phrase, which is the case in most SVO languages today. If the order of both the noun phrase and the (meaningful) elements of the sentence changes in the same direction, the *regens-rectum* rule in the two order types may not be split up. But, if there is a change, Adj, D and Num will not necessarily undergo the same change; Adj is the most likely to move: in SVO order it is mostly the adjective that deviates from the rule *rectum + regens* by changing its place.

As for the order of attributes, Greenberg has stated that "When the descriptive adjective precedes the noun, the demonstrative and the numeral, with overwhelmingly more than chance frequency, do likewise" (Universals 18, 86.). This quasi-universal is based partly on the *regens + rectum* type rule analysed above, and partly on the finding that it is mainly the adjective whose position is unstable; that is, if in the *regens + rectum* principal type with an SOV and AdjN, NumN, DN order, the internal order of the noun phrase is changed, this is initiated by the adjective. This is supported by Universal 19: "When the general rule is that the descriptive adjective follows, there may be a minority of adjectives which usually precede, but when the general rule is that descriptive adjectives precede, there are no exceptions" (Greenberg 1963, 68). The first statement of this universal shows that if the change in the place of the adjective (AdjN \rightarrow NAdj) is not complete, there may be adjectives which preserve their original order (AdjN), while the rest are already postpositive (NAdj). The second statement of this universal may be explained either by the fact that no NAdj \rightarrow AdjN development has been discovered, and there is no intermediate stage either, in which the basic order is AdjN, but certain adjectives are used in the order NAdj, or by the fact that we have no reliable data about the beginning of the AdjN \rightarrow NAdj change, when AdjN is the rule and NAdj is exception.

There is a methodologically important point here, namely, that in stating word-order universals, type-rules and historical changes must be observed in order to expound more precisely the rules of language.

When setting forth the *regens-rectum* rule above, we ignored prepositions, postpositions and possessive attributes (N_g). Compensating for this now, we mention that VSO languages are prepositional (Prep + N, Universal 3), SOV ones are postpositional (N + Postp, Universal 4); and in prepositional languages the order of possessive constructions is generally NN_g , while in the postpositional ones it is N_gN (Universal 2). These universals support the two principal types of *regens-rectum*, but there is one more remarkable claim in Greenberg's study: if in an SOV language the possessive attribute follows the noun, adjectives do likewise: NN_g and NAdj. Since the (otherwise rare) NAdj order is secondary as regards historical evidence, the same holds for NN_g , and, interestingly enough, their development is parallel. Attributes

comprise relative expressions as well, of which Greenberg states that "If the relative expression precedes the noun . . . either the language is postpositional or the adjective precedes the noun or both" (Universal 24, 91).

As for the internal order of attributes Greenberg has stated that in a consistent prepositive order the attributes take a DNumAdj, in a post-positive one a DNumAdj or an AdjNumD order (Universal 20). This means that the noun and the demonstrative constitute a frame in most cases, and the adjective at the same time joins the noun; the numeral is, in turn, separated from the noun by the adjective, or, less often, by D, and is placed medially.

Further similarities between the word-order of the sentence and the order of attributes, not dealt with by Greenberg, are still to be noted. In many languages the order of the complements of the verb, like that of attributes, exhibits certain general characteristics: closest to the verb, whether following or preceding, is the object (mainly a deep Object: O), furthest from it is the adverbial of place or time (marked by L); in between is the indirect (secondary) object (mainly an Experiencer: E). Thus, the following two kinds of order are possible:

LEOV and VOEL

This more or less corresponds to the order of adjectival, numeral, and demonstrative pronominal attributes:

DNumAdjN and NAdjNumD,

although the latter may have an DNumAdjN order. The identity of the two orders can be accounted for by the fact that the closest connection is that between the object and the verb, and between the adjective and the noun. Both demonstratives and adverbials of place and time are loosely connected with the noun and the verb respectively; both define the place of the *regens* in the situation. Between these are the rest of the complements, the enumeration of which was incomplete.

So far we have dealt with word-order only. It seems necessary to add to this the type-rules of stress. SOV languages are characterized by stress on the verbal complement as well as on the prepositive attribute; their general rhythm pattern is thus $\acute{ } -$. In SVO languages the rhythm pattern is presumably $- \acute{ }$ both in noun phrases and verb phrases, irrespective of whether the attribute is prepositive or postpositive. In Slavic the modified word is preceded by the attribute, while in Swahili it is followed by it; but in both the stress is on the second word (i.e. on the noun and on the attribute, respectively).

1.2. The Order of the Elements of the Noun Phrase and the Deep Structure

A complete word-order typology of the noun phrase can be achieved only if the deep structure is thoroughly considered and if the surface structure is sufficiently explored. We cannot undertake to examine the synonymy of the different kinds of attributes: the relation of the attribute in genitive and the denominative adjective, and their relation to compounds. Their surface realization, which is of prime importance for the analysis of parts of speech, presumably depends on the semantic-syntactic characteristics of the attributes. Semantic-syntactic characteristics may, however, be reflected in the word-order, despite the different realizations as to parts of speech. The compound *gyermeknyelv* 'child language' is inseparable, and the attribute, if any, can only be placed before it: *a magyar gyermeknyelv* 'Hungarian child language'; in Russian *detskij* could, in principle, precede the adjective *vengerskij* since both are adjectives, but this being prohibited by word-order rules only the following order is possible *vengerskij detskij jazyk*; that is, the order of the elements is identical in the two languages. Of course, if derivation is considered, the semantic differences which distinguish compounds and derivations from possessive constructions must not be ignored: *gyermeknyelv* is a single concept in itself, whereas *gyermekek nyelve* 'language of children' is an occasional collocation. In our book on Hungarian attributive noun phrases (Dezső 1971) we explored the relations between possessive constructions and noun phrases with adjectives, but it proved to be highly complicated even within a single language (Hungarian), so it goes without saying that it would be much more difficult to attempt the same in general typology. Let us, therefore, return to the simpler problems of attributive collocations.

Greenberg examined three universal kinds of attributes: the demonstrative pronominal, the numeral and the adjectival. (Greenberg makes no such sharp distinction; we feel compelled to do so.) The first kind is in the determiner (*d*-component) of the noun phrase, and is never a predicate. Numerals do not belong to the determiner and may be used as predicates, though their function is then limited: *Három a kislány* 'Three are the girls', *Kislány három van* 'Of girls there are three'. (The second sentence is a special partitive one.) A simple adjectival attribute may be used as a predicate, and is the most independent constituent of the noun phrase: *A ruha szép* 'The dress is beautiful'. It was mentioned above that if the order within the noun phrase is changed, the position of the adjective is likely to be the first to change. This freedom of position is presumably made possible by its syntactic independence.

Besides simple adjectives, below we also examine denominative ones. In the study of Hungarian attributive noun phrases (Dezső 1971) denominative adjectives were classified with respect to their deep structure. Our point of departure was the same in the classification of possessive and nominal attrib-

utes when we tried to show their synonymity. Some examples will now be quoted as a reminder. The deep structure may contain possessive sentences, expressing ownership: *a kalapos* (O) *férfi* (E) 'the man with hat'; part-to-whole relation: *az erkélyes* (O) *ház* (E) 'the house with a balcony'; parameter or characteristics: *az erős* (O) *fiú* (E) 'the strong boy'. (The corresponding deep complements are in parentheses: O means non-active object, E is experiencer.) The deep structure may contain the verb "to be" with a locational complement: *az utcai* (L) *lámpa* (O) 'the street lamp'. The deep structure may be supposed to contain also a verb which does not occur in the surface, and the complements may be any of those above: e.g. *iskolai* (L) *köpeny* (O) 'school gown', that is a 'gown used in school', but the complements may also be instrumental-modal ones. There is some natural interrelation between the complements; *rekeszes málna* 'boxed raspberries' expresses the manner of storing the fruit rather than its place. The relation between the deep complements may be highly abstract; it may express manner of observation, as in *esztétikai* (I) *dolgozat* (O) 'paper on aesthetics', or an abstract quasi-partiality or -parametric relation: *esztétikai* (E) *elmélet* (O) 'aesthetic theory', *esztétikai* (E) *elv* (O) 'aesthetic principle'.

Characteristics of the deep structure may also be reflected by the word-order; the places of the attributes of different deep structures may be several. Some of the parameter-like denominative adjectives originating in possessive sentences are very close to simple adjectives: e.g. *erős* 'strong', *fényes* 'bright'; may be alternatives to them in word-order, and may be used independently as predicates: *A fiú erős* 'The boy is strong', *A golyó fényes* 'The ball is bright', *a magas, erős fiú* 'the tall, strong boy', *a nagy fényes golyó* 'the big bright ball'; *a fényes nagy golyó* 'the bright big ball', *az erős magas fiú* 'the strong tall boy'. Adjectives derivable from part-to-whole relation may also occur as independent predicates, but are more tied to the noun: *A ház erkélyes* 'The house has a balcony'; *a nagy erkélyes ház* 'the big balconi-ed house', 'the big house with a balcony', *az erkélyes nagy ház* 'the balconi-ed big house'. Locational, modal and dispositional adjectives are used still less as independent predicates, and are tied still more to the noun:

(*) *Ez az iskola falusi.*

'This school is rural.'

Ez falusi iskola.

'This is a village school.'

(*) *Ez a málna rekeszes.*

'These raspberries are boxed.'

Ez rekeszes málna.

'These are boxed raspberries.'

(*)*Ez a köpeny iskolai.*
 'This gown is (for) school.'
Ez iskolai köpeny.
 'This is a school gown.'

. (*)*Ez az elmélet esztétikai.*
 'This theory is aesthetic.'
Ez esztétikai elmélet.
 'This is an aesthetic theory.'

Between these adjectives and their nouns never, or very seldom, can another adjective be placed: (*)*a falusi magas* ('high') *iskola*; (*)*a rekeszes finom* ('fine') *málna*; (*)*az iskolai szürke* ('grey') *köpeny*; (*)*az esztétikai bonyolult* ('complicated') *elmélet*.

In the case of more than one adjectival attribute there is in the deep structure more than one elementary sentence, whose order shows the order of the attributes. For example, the optimal order of the attributes of the noun phrase *a szép erkélyes kerti ház* 'the beautiful garden balcony(ied) house' is as shown; the simple adjective (*szép*) cannot be placed between the noun and the two denominative adjectives: **a kerti erkélyes szép ház*. In the deep structure the three sentences (S₁) *A ház szép* 'The house is beautiful', (S₂) *A háznak van erkélye* 'The house has a balcony' and (S₃) *A ház a kertben van* 'The house is in the garden' form a single sentence block.

The above example shows that with sentences of a heterogeneous structure their order can be inferred from the semantic-syntactic structures; the adjective from a sentence of a simple adjectival predication is furthest from the noun, the adjective from a possessive sentence is closer, and the adjective from a sentence containing a notional verb or the verb "to be" is closest (cf. *szép erkélyes kerti ház*).

A rule such as this would be an extremely elegant one in linguistic theory or general typology. Another question is, however, how the order is changed if on the surface there is a non-congruent or other attribute as well as an adjective. In Russian, for instance, the translation of the above sentence would be *krasivyyj dom v sadu, s balkonom* (or . . .*imejuščij balkon*); that is, the simple adjective precedes the noun, the locational attribute (*v sadu*) immediately follows, and the one expressing part (*s balkonom*) is placed furthest. The order is the same, but some of the prepositive attributes have become postpositive.

All that have been set forth so far have been assumptions, whose typological validity must be further examined; in the following section we attempt to apply these notions to one language (Hungarian) only.¹ It should still be

¹ Similar observations can be found in H. Seiler's study on German noun phrases

borne in mind that pragmatic factors cannot be neglected. In the course of the formation of words, collocations may be formed denoting a characteristic kind of objects, and, thereby, they become stable. The example chosen above was one in which none of the adjectives combines with the noun to denote a particular kind of house, but *emeletes ház* 'a house with at least one floor in addition to the ground floor' is already in a state approaching this, and in an optimal order is 'attracted' by the noun: *az öreg külvárosi emeletes ház* 'the old suburban 'storied' house' sounds more usual than *az öreg emeletes külvárosi ház*. (More obvious examples could also be quoted: *szemetes láda* 'litter box', *derékszögű vonalzó* 'square ruler', where **a szemetes kerti láda* (*kerti* 'garden') or **a derékszögű nagy vonalzó* (*nagy* 'big') are unacceptable.) This situation makes the description of the order of adjectives highly complicated. But over and over again there appears the pragmatic factor which is so characteristic of adjective-formation and which was not entirely satisfactorily dealt with earlier. Projecting this onto rule-formation we can, in effect, give only 'tendencies', rules of an approximate nature.

Denominative adjectives are typologically not universal, historically secondary. The languages which have few, if any, denominative adjectives utilize instead non-congruent attributes, which are connected to the modified word either directly, or by some connective. The former method (e.g. Russ. *dom v sadu* 'house in garden') is not characteristic of Hungarian, as the language has postpositive order, though it does occur. Instead, the connectives *való*, *levő* (forms of the verb *lenni* 'to be') and participial constructions are used: *a munkában való jártasság* 'experience in work', *a kalapáccsal végzett munka* 'work done with a hammer', and so on.

2. The Order of Hungarian Attributes

According to Greenberg's typology the Hungarian noun phrase is characterized by a DNumAdjN order: the demonstrative pronominal modifier is followed by the numeral attribute, and this, in turn, by the simple adjective: *ez a két szép virág* 'these two beautiful flowers'. This order is compatible both with the SOV and with the SVO order (*A fiú levelet ír* 'The boy letter is-writing', *A fiú írja a levelet* 'The boy is-writing the letter'), though it is basically characteristic of SOV. In Hungarian SVO is a result of a secondary development, but there is no trace of a tendency to change the order within the noun phrase; the postpositive NAdjNumD or NNumAdj orders characteristic of SVO languages are not in the course of being formed. In Latin, however, the rise of the postpositive attribute preceded that of the SVO order characteristic

(cf. Seiler 1978) and in Néray's article contrasting the word order of English and Hungarian noun phrases (Néray 1980).

of Romance languages. Not much can be said of the order of the demonstrative, numeral and simple adjective; we shall not therefore dwell on the subject.

2.1. The Order of Adjectives: Simple and Denominative Adjectives

In the course of the examination of the order of adjectives we shall analyse a) attributive constructions of two simple adjectives, b) the order of two denominative adjectival attributes (in 2.1.), c) the order of simple and denominative adjectival attributes, d) the order of deverbative attributes and e) the order of three or more adjectival attributes (in 2.2.).

a) Simple adjectives can be examined according to what abstract parameter could be added to the adjective seen as a concrete parameter (cf. Dezső 1971, 52 ff.). Certain semantic groups which may be characterized by abstract parameters are relevant to word order: colour (*fehér* 'white', *szürke* 'grey', *sötét* 'dark'), measure or size (*nagy* 'large, big', *kis* 'small', *hosszú* 'long', *rövid* 'short'), age (*öreg* 'old', *fiatal* 'young'), shape or form (*kerek* 'round', *hosszúkás* 'longish'), quality (*jó* 'good', *rossz* 'bad'), and other qualitative adjectives. Names of peoples can be added to adjectives (*magyar* 'Hungarian', *germán* 'Germanic'); these are very close to their nouns, with which they form homonymous pairs. Besides these names of colours also denote some general property and may very often become nouns. These adjectives and the attributive nouns, which also denote some general property, are placed closer to the word modified.

Closest to the noun are names of peoples and colours; adjectives denoting size, age or shape are placed farther, and between the two are the rest of the qualitative adjectives. Below we shall give a few examples by way of illustration. Names of peoples are placed between the adjective denoting size or age and the noun:

egy nagy görög vállalatban (KJ 63)
'in a big Greek company'

apró néger fejedelmek (KJ 130)
'tiny Negro princes'

fiatal arab lányokhoz (KJ 170)
'to young Arab girls'

az új francia építészet (Valóság 1969/4, Major 88.)
'the new French architecture'

Adjectives denoting quality also precede names of peoples: *szeretem a finom magyar borokat* 'I like the fine Hungarian wines'. Adjectives denoting colour

are also attracted by the noun, and thus are placed between this and the adjectives denoting size, shape, or quality :

apró, fehér névtáblácskák . . . sorai (Valóság 1969/4, Major 92)
' . . . rows of tiny white name-plates'

hosszú fehér köntösben (SzK 84)
'in a long white gown'

sovány fekete ujjával (KJ 145)
'with his thin black fingers'

a gömbölyű barna nőcske (SP 14)
'the round brown woman'

finom sötét hamufolt (SP 163)
'delicate dark ash-stain'

Okos barna szeme (KJ 156)
'his intelligent brown eyes'

a vad fekete folyó (KJ 67)
'the wild black river'

Sima fekete köveken (KJ 67)
'on smooth black stones'

könnyű rózsaszínű fátyolát (KJ 61)
'her light pink veil'

Thus, adjectives denoting names of peoples and colours are preceded by those denoting size, age, shape, quality and so on. Mention has been made of the fact that adjectives expressing size, age and shape are farther from the noun than the rest of the adjectives, but this statement needs to be made more precise. Adjectives denoting quality and other property may often co-occur, and synonymous and antonymous attributes follow one another (synonymous and antonymous attributes are very rare or impossible in the case of names of peoples and colours) :

az egyszerűbb, naivabb tételek (SzK 66)
'the simpler, more naive propositions'

aljas, álnok célzásokban (KJ 50)
'in mean, vile innuendoes'

már-már édes, keserű kéjjel (IKh 37)
'with an almost sweet, bitter lust'

Qualitative attributes precede other adjectival attributes, which are placed next to the noun :

Szép sima blöff (SP 44)
'a nice simple bluff'

Adjectives which are not synonymous but have identical features may be permuted :

meleg, puha csókjait (KJ 15)
'her warm, tender kisses'

puha, meleg csókjait
'her tender, warm kisses'

Adjectives denoting age, size and shape precede other adjectives, which are placed next to the noun :

fiatal, szép nő (KJ 165)
'young, beautiful woman'

Újabb, olcsó kiadása (Valóság 1969/5, Szakály 39)
'A new, cheaper edition of ...'

hatalmas, puha szőnyeg (SP 60)
'huge, soft carpet'

(egyik térde) karcsú finom csontgomb (SP 215)
'(one of her knees is) a delicate fine bone'

Adjectives denoting size (mainly *nagy* 'big' and *kis* 'small') are often placed next to the noun, following the qualifying attribute. In this case the qualified noun and the attribute of measure form a unity, and the latter is of a diminutive or enlarging function :

az édes kis menyecske (IKh 172)
'the sweet little bride'

A tragikus nagy lángelmének ... a küzdelme (IKh 83)
'the struggle of the tragic great genius'

The qualifying attribute also precedes other attributes of measure, which are placed next to the noun :

szép szűk cipőjét (SzK 133)
'her beautiful tight shoes'

csúf, mély seb (SzK 130)
 'ugly deep wound'

halk apró kuncogásokat (SP 220)
 'quiet little giggles'

Adjectives of shape follow those of measure and are placed next to the noun :

Hed néni kicsi karcsú testét (SzK 96)
 'aunt Hed's tiny slim body'

egy magas sovány nő (SP 60)
 'a tall thin woman'

There may be more than one adjective of measure used collocatively, antonyms included :

keskeny és mély telket (Valóság 1969/4, Major 90)
 'narrow and deep (building) site'

a kis és nagy történelem nyilaitól (IKh 41)
 'from the arrows of lesser and greater history'

Another problem arises with adjectives of foreign origin. It is very difficult to separate simple adjectives from complex ones if they have been formed with "foreign" suffixes. The solution lies partly in a comparison with their Hungarian synonyms, e.g. in the case of *egyszerű praktikus megfontolás* (Valóság 1969/5, Diószegi 21) 'simple practical consideration', *praktikus* can be replaced by *gyakorlati* 'id.'; thus, the adjective will be regarded as denominative. Besides, these can (or, rather, should) be classified semantically as well: the adjective *elegáns* 'elegant' will, for instance, be regarded as a qualifying one: *elegáns, hatalmas nylon táskáját* (SP 140) 'her elegant huge nylon handbag'.

b) Denominative adjectives are divided into the following groups from the semantic-syntactical point of view: 1) locational-temporal, 2) modal and aspectual, and 3) part-to-whole and parametric adjectives. 1) and 2) can be derived from sentences containing verbs, 3) from sentences containing a verb of possession (cf. Dezsó 1971, 40 ff.). Locational attributes often occur simultaneously :

a déli és nyugati határ mentén (Valóság 1969/4, Kósa 14)
 'along the southern and western borders'

but sometimes one of the locational attributes forms a tighter collocation with the noun :

a falusi körzeti orvos (Valóság 1969/4, Sulyok 78)
 'the village district physician'

The order of the temporal attributes is governed by the actual order in time:

ókori és újkori klasszikusaink (IKh 82)
'our ancient and modern classics'

The locational-temporal attributes are often closer to the word modified than those denoting property or parameter :

éles, hegyi levegő (SP 151)
'sharp mountain air'

There are, however, examples of the opposite :

egyiptomi színes terítő (KJ 178)
'Egyptian coloured cloth'

Here a reverse order would also be possible if it were more characteristic of the cloth to be Egyptian. The adjective next to the noun is of a concrete parametric function here. In the following examples, however, the order is irreversible, since the word modified cannot be separated from its modifier :

a déli végvári rendszer (fenntartása) (Valóság 1969/5, Szakály 41)
'(the maintenance of) the southern fortress system'

a battonyai honismereti füzetek (egyike) (Valóság 1969/4, Kósa 20)
'(One of) the Battonya "Know Your Homeland" books' [Battonya is a small town in Hungary ; "Know Your Homeland" is a subject in primary school — Trans.]

Other adjectives like these, which provide a more precise definition of the word modified (defining the system itself, and the subject-matter of the books) are preceded by modal attributes, too :

az erélyesebb pénzügyi politika (Valóság 1969/5, Szakály 43)
'more stringent financial policies'

békés házastársi állapot (NJ 214)
'peaceful marital state'

Abstract parameters, too, may be linked together :

a humán-ökológiai, társadalomföldrajzi problematika (Valóság 1969/5, Konrád 76)
'the human-ecological, socio-geographical problems'

tisztességes, jellemes férfi (SzK 199)
 'honest, 'of-strong-character' man'

vallási és erkölcsi térre (KJ 95)
 'onto religious and moral fields'

Politikai és kulturális tömegszervezetek (Valóság 1969/4, Kósa 21)
 'political and cultural mass-organizations'

a grammatikai és fonológiai univerzálék (nagyobb részét) (Valóság 1969/4,
 Jakobson 26)
 '(the greater part of) grammatical and phonological universals'

fonológiai és grammatikai struktúrájukban (loc. cit.)
 'in their phonological and grammatical structure'

The order of the adjectives here is free and depends on the speaker. The abstract parameter gives concrete contents to words of a very wide field of meaning, e.g. *rendszer* 'system', *struktúra* 'structure', *problematika* 'problems', *állapot* 'state, condition', *tér* 'space, field', and so forth, but it may become a characteristic of words of more concrete meaning (*jellemes férfi*, *pénzügyi politika*). Collocations of the former kind are likely to be found in non-literary prose; most of our examples are from the periodical *Valóság*. Many an attributive collocation of a parametric nature can be transformed into a sentence containing a *habeo*-verb, but if this is done, an attribute expressing some concrete parameter is also needed: *A fonológiának (bonyolult) struktúrája van* 'Phonology has a (complicated) structure', *A társadalomföldrajznak (izgalmas) problematikája lenne* 'Socio-geography would have (exciting) problems', and so on. If the word modified is of a more concrete kind, the corresponding sentence is much more easily formed: *A férfinak (szilárd) jelleme van* 'The man has a (strong) character'. Other adjectives of a parametric function can be transformed into sentences containing notional verbs: *A füzetek a honismerettel foglalkoznak* 'The books deal with "Knowing Your Homeland"' or are difficult or impossible to transform into sentences, e.g. *vallási és erkölcsi térre, házastársi állapot*. The attributes of abstract parametric function are the product of non-literary prose-style, and the attributive constructions have almost no link with the actual sentences and only their types can be identified with those of the corresponding sentences.

Those attributes of parametric function which are easier to identify with sentences mostly denote concrete parameters:

(másik) hasonlóan kecses és súlyos tömeg (Valóság 1969/5, Orbán 85)
 '(another) similarly graceful and heavy mass'

Another group of abstract attributes denote a point of view or an aspect, and are akin to adverbials of manner transformable into sentences with notional verbs :

külön személyes vagy anyagi előny (Valóság 1969/4, Sulyok 80)
'extra personal or financial advantage'

kifogástalan materialista kiutat (Valóság 1969/4, Jakobson 31)
'unobjectionable materialist expedient'

These attributes too are attracted by the noun, as they are a substantial supplement to the word modified.

We have not analysed above the attributive collocations whose modified word is a deverbative noun, and we shall give only a few examples demonstrating their word-order. If the modified word is a deverbative noun or a *nomen actionis*, the attributes may correspond to a component expressing aspect (placed near the noun), besides locational or modal complements :

Az európai polgári átalakulás (negyedszázadában) (Valóság 1969/5, Diószegi 29)
'(in the 25 years of) European bourgeois transformation'

napi testi csatáját (IKh 103)
'(his) daily bodily struggle'

díjtalan egészségügyi ellátás (Valóság 1959/4, Sulyok 80)
'free medical treatment'

a részletes filológiai bizonyítás (Valóság 1959/5, Trócsányi 30)
'the detailed philological argument'

The attributes of the deverbative nouns which are derivable from subjects and from objects connected with an action also occur here :

a déli nemesi ellenállás (Valóság 1969/5, Trócsányi 31)
'the southern nobles' opposition'

a személyes költői kísérletekben (Valóság 1969/4, Jakobson 28)
'in personal poetic experiments'

a rendszeres anyanyelvi oktatás (Valóság 1969/4, Kósa 19)
'regular mother-tongue teaching'

The Subject and the Object are closer complements of the verb than the locational and modal ones, and are therefore placed closer to it. In sentences

with notional and non-possessive verbs we have to face, *mutatis mutandis*, the same situation as with attributes of parametric and locational functions, where the attribute of parameter relation is a closer complement of the *habeo*-verb than the Location (e.g. *déli végvári rendszer*); but with a deverbative noun its connection with the sentence is much more easily reconstructed. Here again equivalent attributes of object and those of aspect are mutually substitutable:

szlavisztikai, romanisztikai oktatás (Valóság 1969/4, Kósa 18)
‘teaching in the field of Slavic and Romance studies’

A szellemi és egészségügyi ellátás (IKh 99)
‘spiritual and medical treatment’

A modified deverbative word may have an attribute fulfilling the function of an adverbial of purpose:

a függetlenségi (vagy egyesítési) harcok (Valóság 1969/5, Trócsányi 34)
‘the independence (or unification) struggles’
‘the struggles for independence (or unification)’

The problems of modified deverbative words are, of course, manifold; our only purpose here has been to call attention to a few facts in order to gain some insights into attributes of non-deverbative nouns.

2.2. Simultaneous Use of Simple and Denominative Adjectives

c) As mentioned above, denominative adjectives (^NAdj) are placed closer to the word modified than simple ones; the discussion of attributes with the order Adj + ^NAdj will therefore be brief, while that with the order ^NAdj + Adj will be given more space.

In attributes with the order Adj + ^NAdj, ^NAdj may be a temporal or a locational adjective, and may be placed between an adjective denoting size, time, colour, etc. and the noun:

a nagy mexikói festőművész (Valóság 1969/4, Vályi 93)
‘the great Mexican painter’

az új indiai értelmiséget (Valóság 1969/5, Orbán 93)
‘the new Indian intelligentsia’

sötét téli hajnalokban (IKh 104)
‘in dark winter dawns’

konkrét térbeli viszonyok (formájában) (Valóság 1969/5, Bonta 96)
 'in the form of) concrete spatial relations'

The bulk of denominative adjectives express parameter relations. Above mostly adjectives of abstract parameter were analysed; here we intend to present a few of a more concrete kind (the first three examples below), where the adjective with suffix *-s* is derived from a parameter, and two other examples where the parameter is the noun head

A magasabb és súlyosabb tornyokat (IKh 75)
 'the taller and heavier spires'

a karcsú izmos fiúkat (KJ 31)
 'the slim, sinewy boys'

nagy erős hal (KJ 67)
 'big strong fish'

A német irodalmi nyelvet (Valóság 1969/4, Kósa 17)
 'the German literary language'

fekete éjszakai órák (SP 210)
 'black night hours'

The examples with more concrete parameters were found in literary works. Here the adjectives expressing parametric relation are closer to the noun than the simple ones. In most cases, however, the order of the attributes is reversible. Denominative attributes containing a metaphor are similarly concrete and could change places with the simple adjectives to their left:

finom, pehelyszerű gyapjat (KJ 206)
 'fine fluff-like fleece'

gömbölyű, gyermekes arca (SzK 95)
 'her round, childish face'

On the other hand, the adjective denoting aspect cannot be moved from its place which is next to the noun:

Szlovák néprajzi anyag (Valóság 1969/4, Kósa 20)
 'Slovak ethnographic material'

In adjectival attribute pairs of ^NAdj + Adj order adjectives denoting the name of a people, homonymous with the corresponding noun, may occur near

the modified noun and are preceded by a denominative adjective meaning a place or a more concrete parameter :

a baranyai német falvakban (Valóság 1969/4, Kósa 16)

'in the Baranya German villages' [Baranya is a county in Hungary -- Trans.]

a neves magyar költővel (Valóság 1969/5, Orbán 92)

'with the renowned Hungarian poet'

Adjectives denoting colour are also likely to occupy the place next to the noun if two adjectival attributes occur. We now find that they may follow denominative adjectives of a metaphorical meaning or denoting a state of being supplied with something :

selymes barna szakállát (KJ 86)

'his silky brown beard'

egy izmos szőke fiú (SzK 243)

'a sinewy blond boy'

egy éles fekete vonal (SP 109)

'a sharp black line'

abrosztalan zöld asztalok (IKh 189)

'table-clothless green tables'

These attributes are, however, reversible. The adjectives *kis* 'small, little' and *nagy* 'large, big, great', which have diminishing and enlarging functions respectively, force the adjectives expressing location, manner, comparison and concrete parameters to precede them, forcing them away from the noun :

a tóparti kis házba (KJ 129)

'into the lakeside little house'

kápolnaszerű kis boltjaikban (IKh 200)

'in their chapel-like small shops'

egy magányos kis házat (KJ 119)

'a lonely little house'

Formás kis darab (SP 162)

'a shapely little piece'

fényes nagy szemek (SP 27)

'bright big eyes'

Besides these adjectives, which prefer to stay near the noun, there can be further adjectives separating the noun from adjectives expressing concrete parameters (*erős, mocskos, sós* — for translations see below), part (*boltíves, gömbökros*), or value (*szégyenteljes, természetellenes*):

erős, szép utódaik (KJ 161)
'(their) strong, beautiful descendants'

a mocskos pogány műveltséget (KJ 38)
'the dirty pagan culture'

sós hűvös levegő (SP 214)
'salty cool air'

a boltíves hideg teremből (SP 57)
'from the vaulted cold room'

gömbökros, hűvös parkot (SP 64)
'with-round-bushes cool park'

szégyenteljes rossz emlékek (Valóság 1969/4, Kósa 16)
'shameful bad memories'

természetellenes süket csend (SzK 192)
'unnatural total silence'

The order of the attributes is reversible except for one case (**a pogány mocskos műveltséget*), where the adjective *pogány* is a homonym of the noun *pogány*.

One kind of denominative adjective is formed from nouns with suffixes or postpositions or from adverbs. These are usually separated from the noun by a denominative adjective. The adjectives formed from such nouns or adverbs are, as a rule, locational, temporal or modal attributes:

a Mohács utáni zűrzavaros évek (viszonyairól) (Valóság 1969/5, Szakály 44)
'(about the events of) the after-Mohács confused years'
'about the events of the confused years after (the battle of) Mohács
(in 1526)'

a (nők) napenkénti katonás hétvágásait (IKh 48)
'the (women's) daily soldierlike fights'

a jelenlegi oktatási rendszer (Valóság 1969/5, Orbán 94)
'the present-day educational system'

belső nyelvészeti kritériumokat (Valóság 1969/4, Jakobson 26)
'intralinguistic criteria'

We have too few examples to state the order of these adjectives, except that it seems clear that they usually precede names of peoples :

későbbi francia nevén (Valóság 1969/4, Major 87)
 'by its later French name'

The last category of denominative attributes comprises attributive collocations or compounds formed from an adjective (or numeral) and from a denominative adjective. The nominal element of these attributive collocations expresses a part of the body, a possession or some parameter of the word qualified ; these may be traced back to possessive sentences, and the adjective usually actualizes the noun in the attributive function : *egy fehér ruhás, csillogó öves jelenség* (SzK 87) 'a white-dressed, shining-belted apparition' ; *látszólag jókedvű, jóegészségű kisasszonyra* (IKh 16) 'to the seemingly merry (i.e. 'good-mooded'), healthy (i.e. good-healthed) young lady' ; *viszonylag jóléteű, nagy jövedelmű emberek* (Valóság 1969/4, Major 90) 'relatively well-to-do, of-big-income people'. These examples have, at the same time, served to illustrate the synonymy of complex adjectives and adjectival collocations. The adjectives here bear the features of denominative as well as simple adjectives, occupying a position between the two categories. It follows that their place is decided by the features of the adjective associating with them : names of peoples, of colours, diminutive adjectives usually separate them from the noun, but they precede qualifying adjectives as well :

a kis számú szerb kereskedőt (Valóság 1969/4, Kósa 15)
 'the 'small-numbered' Serbian merchants (i.e. few)'

sötét árnyalatú, lila rivaldafényt (SP 241)
 'dark-shaded, purple spotlight'

Héttagú kis csoportunk (IKh 208)
 'our "seven-membered" small group'

Vékony csontú, eléggé magas nő (KJ 15)
 'thin-boned, rather tall woman'

vastag derekú, alacsony hársfasor (SzK 53)
 'thick-trunked, low linden-alley'

megfejtethetlen eredetű, ostoba bizonyosságérzés (SP 219)
 'stupid feeling-of-certainty of unknown origin'

Between the adjectives denoting size, age, etc. and the noun there may, however, be an adjectival collocation :

egy rövid, vad ritmusú dal (SP 97)
 'a short, wild-rhythmed song'

egy fiatal, kreol arcú költő (SP 171)
 'a young, dark-complexioned poet'

egy nagyon elegáns, vörös hajú asszony (SzK 56)
 'a very elegant, red-haired woman'

This is where we must end our sketchy analysis of the order of simple and denominative adjectives. Below we will discuss deverbative adjectives, whose problems are closely related to those of participles when expressing properties.

d) No mention has been made of the deverbative and deadverbative adjectives; their problems of order will be dealt with rather briefly, principally in relation to the other kinds of attributes. Most of our examples show the deverbative adjective to be further from the word modified, which is immediately preceded by a simple or a denominative adjective:

a csúszós, fekete köveken (KJ 68)
 'on the slippery, black stones'

a (görögök) engedékeny, bölcs isteneit (KJ 44)
 'the compliant, wise gods (of the Greeks)'

észrevétlen szép örökségű (IKh 153)
 'as an unseen beautiful inheritance'

az ismeretlen sovány fiú (SzK 216)
 'the unknown thin boy'

a még megszállatlan magyar területeket (Valóság 1969/5, Szakály 41)
 'the still unoccupied Hungarian territories'

(Held) szokatlan katonai tehetségének jelentőségét (SzK 216)
 'the significance of (Held's) unusual military genius'

Törékeny, szemüveges férfi (Valóság 1969/5, Orbán 94)
 'fragile, bespectacled man'

Many a deverbative adjective is a participle with a privative suffix, and perhaps it would be more appropriate to group them with the participles. As opposed to the above examples, the following deverbative adjectives are posited between the simple or denominative adjectives and the noun:

Kövér, mosolygós asszony (SzK 164)
 'a fat, smiling woman'

a torz és jelentéktelen bazáráru (SzK 51)
 'the grotesque and insignificant little items'

Nagy faragatlan kövek (KJ 142)
 'large uncarved stones'

új festetlen üvegeken (Valóság 1969/4, Major 88)
 'on new unpainted glasses'

fontos és nélkülözhetetlen munkaeszköz (Valóság 1969/4, Sulyok 78)
 '(his) important and indispensable tool'

The deverbative adjective and the simple as well as privatively suffixed participle may preserve its verbal nature; it is then placed further from the word modified. If, however, it expresses a property, it may move closer to it unless an adjective which is generally in a closer connection with the noun comes in between. No such 'aggressive' adjective occurred in the examples above.

e) Noun phrases containing three or more attributes cannot, in principle, reveal anything new, since all they show us is the same tendencies in a more complicated manner. We are interested in attributes of different kinds, as it is these that can support or contradict what has been said so far. It is, however, worth noting that most of the triple, similarly derived, adjectives are of the same kind and serve for enumeration (e.g. *német, szlovák és szerb-horvát nyelven* (Valóság 1969/4, Kósa 19), 'in the German, Slovak and Serbo-Croatian languages'; *belgyógyászati, sebészeti és idegyógyászati állásokra* (Valóság 1969/4, Sulyok 80) 'for internal medical, surgical and neurological positions'). Combinations of two similar attributes and one different from them are also quite frequent; this is, in effect, equivalent to a combination of two different attributes:

egy-egy különösen szép és drága fiatal szűzet (KJ 105)
 'some extraordinarily beautiful and expensive young virgins'

Egy zimankós, szeles párizsi alkonyon (IKh 184)
 'In frosty, windy Paris twilight'

In the examples simple adjectives, qualifying and denoting age, combine with attributes denoting parameter and place. The co-occurrence of simple and denominative attributes already exhibits greater variety. In most attributes of mixed structure the case is that the denominative attribute (or one of two denominative attributes) is placed next to the noun: of 43 examples in 35 such is the case, but 13 examples show the following order: ^NAdj +

Adj + ^NAdj, i.e. a simple adjective is surrounded by two denominative ones. It is thus a statistical rule that the denominative adjective is placed immediately before the noun; in a number of cases a different order could have been used, yet the authors have chosen the one cited. Below examples will be given for the attributes ordered Adj + ^NAdj:

Lomha, kövér, eléggé ostoba, indulatos fiú (KJ 64)

'slothful, fat, rather stupid, hot-tempered boy'

Derék, csendes, szorgalmas emberek (KJ 195)

'good, quiet, industrious people'

In most cases, however, it is not a concrete parameter that is placed between the simple adjective and the noun as in the above examples but a denominative adjective, which is connected with the parameter noun, or is defining its destination.

A XVIII. század végi francia állami struktúrában (Valóság 1969/5, Diószegi 19)

'in the late 18th century French state-structure'

többemeletes, új kollégiumi épülettel (Valóság 1969/4, Major 91)

'with several-storied new hostel buildings'

A szentendrei szerb egyházművészeti múzeum (Valóság 1969/4, Kósa 20)

'the Szentendre Serbian church arts museum' [Szentendre: a Hungarian town — Trans.]

Further from the noun were names of peoples and simple adjectives denoting time; still further were the denominative adjectives defining time, place, part or parameters: ^NAdj + Adj + ^NAdj. The examples shown characterize the order in which the place of the first denominative adjective is stable and the denominative adjective can change places with the simple adjective it precedes, though in the case of the names of peoples it would be a little awkward (first and third examples). There may, however, be an attribute of the order ^NAdj + Adj + ^NAdj in which the order of the adjectives is variable:

a borzalmas, vad, sziklás utakat (KJ 141)

'the terrible, wild, rocky roads'

A simple adjective denoting quality or size may occur between denominative adjectives expressing parameter and possession and the noun:

illatos, ékszeres, gyönyörű hölgyek között (KJ 32)

'among sweet-smelling, bejewelled, splendid ladies'

jellegtelen és kifejezéstelen, sőt csúnya épületek (Valóság 1969/5, Bonta 96)
 'characterless and expressionless and actually ugly buildings'

vállas, csontos, magas férfi (KJ 151)
 'broad-shouldered, bony, tall man'

arányos, szép kis figura (SP 198)
 'well-proportioned, nice little figure'

In the last example the adjective *kis* has a diminutive function.

Too few examples have been found for adjectival collocations and deverbative adjectives in constructions of three attributes to draw substantial conclusions which could contribute to our present knowledge. We shall nevertheless present three examples: in the first the adjective *kis* occurs, and in the other an adjective denoting hair-colour, which may be placed either next to or far from the noun:

A tömpe orrú, csúnya kis kocsiban (SP 149)
 'in the snub-nosed, ugly little car'

A szépszemű, csalogató hangú barna lány (KJ 14)
 'the beautiful-eyed, tempting-voiced brown girl'

a barna, lassú mozgású, kecses, csendes gyerek (SzK 55)
 'the brown, slow-moving, delicate, quiet child'

2.3. On the order of the adjective and the participle

In the present paper very little has been said of the questions concerning the participle. We shall not pay more attention to it below either, as the emphasis will fall once more on the adjective.

The difference between the adjective and the verb is more explicit in their predicative than their attributive function, principally because the verb is adjectivized when used as attribute: *A lány szeme ragyog* 'The girl's eyes sparkle', *a ragyogó szemű lány* 'the sparkling-eyed girl'; *A legények megrakják a szekeret* 'The lads load the cart', *a (meg)rakott szekér* 'the loaded cart'. In the first two examples the difference is less (*ragyog* and *ragyogó*), since the action is close to a state, while in the second one it is apparently more significant: the verb denotes action, the participle the resultive state. The difference may be reduced if the participle is provided with a complement showing the manner of the action: *a Pétertől takarosan megrakott szekér* 'the cart neatly loaded by Peter', or it may be increased in an example like *A munkások az udvaron fényezik a bútort* 'The workmen are polishing furniture in the yard' and *fényezett bútort* 'polished furniture', where the action is not

even thought of, only its result. The active participle may, however, retain the active nature of the action: *az udvaron bútort fényező munkások* 'the workmen polishing furniture in the yard'. Now it follows from these sentences that the semantics of the verbal predicate in a participial use and the type and complements (if any) of the participle all contribute to defining the nature and position of the participle. When, however, its position is at stake, the nature of the adjective combining with it must also be taken into account. This was dealt with above at length: we have to distinguish between simple and denominative adjectives; and further factors including the possible conceptual relations should not be ignored either.

Let us now examine the combinations of (i) a simple adjective and a participle, (ii) a denominative adjective and a participle, (iii) a deverbative adjective and a participle and (iv) more than one adjective of different kinds and a participle.

(i) Combinations of a simple adjective and a participle yield a Part + Adj order in the majority of cases (49 compared with 34). If the participle is placed first, it has a complement in half of the cases; while those placed next to the noun have complements only in one quarter of all the cases. Complements are thus influential, though not decisive factors. Another important condition is the semantics of the adjective and the participle. Below we pay more attention to the semantics of the adjective:

mint kicsiny, átlátszó lény (KJ 66)

'like a small, transparent creature'

egy irtózatosan nagy, ledőlt fa (ágai között) (KJ 142)

'(among the branches of) a frightfully big, fallen tree'

a mély, sziklába vájt falak között (SzK 138)

'between the deep "carved-in-rock" walls'

hosszúakás, elnyúlt kert (SzK 39)

'longish, elongated garden'

egy fiatal, mosolygó szolgáló (KJ 39)

'a young, smiling maid'

The order of the attributes is generally permutable in the examples, and the participles denote a state in most of the cases.

In another large group the participles combine with adjectives denoting quality, the participle expressing mainly a state and being sometimes even synonymous with the adjective. The order is reversible.

a bölcs és tapasztalt Jechezkél (KJ 79)

'the wise and experienced Jechezkel'

a báva retusált arcok között (SP 58)
 'among the gaping retouched faces'

(anyanyelve) buta, semmit nem jelentő szavait (SzK 32)
 'the stupid, "meaning nothing" words (of his mother-tongue)'

szerény, messziről hozott adományomat (IKh 77)
 'my modest, brought-from-afar donation'

There were very few other kinds of adjectives occurring here, though we can find names of colours :

fekete ragyogó szemét (KJ 144)
 'her black, sparkling eyes'

(it would sound more usual in the order *ragyogó fekete szemét*).

In a third group of the examples the adjectives are names of peoples, and, mainly, of colours and are placed next to the noun :

(a biomechanika) kiváló orosz szakértője (Valóság 1969/4, Jakobson 30)
 'the outstanding Russian expert (on biomechanics)'

üvegeken átömlő fehér világosság (Valóság 1969/4, Major 88)
 'through glasses flowing white light'
 'white light flowing through glasses'

In addition, adjectives denoting quality or diminution are also quite frequent :

az összetört finom ablakrácsokat (KJ 172)
 'the broken delicate window-bars'

tanult bölcs férfiak (KJ 52)
 'learned, wise men'

már többször látott kis épületébe (Valóság 1969/4, Major 86)
 'into his "already-many-times-seen" small building'

There are other adjectives, denoting age and size, occurring here, with which complemented participles are extraordinarily frequent, forcing the adjectives which prefer to stay remote from the noun to move near it :

(a katolikus egyház) milliárdokat érő hatalmas földbirtoka (Valóság 1969/5, Diószegi 23)
 'the "several-millions-worth", enormous estates (of the Catholic Church)'

az eredetileg igénybe vett régi keretek (Valóság 1969/5, Diószegi 23)
 'the originally utilized old frames'

a múzeumban kiállított parányi rekonstrukción
 'in the museum exhibited tiny reconstruction'
 'on the tiny reconstruction exhibited in the museum'

(ii) The majority of denominative adjectives are placed next to the noun, if combining with a participle (68 as opposed to 14). Half of the participles placed before the adjective are complemented, whereas the participles following the adjective have no complement (except in one case). Almost half of the adjectives in the order Part + ^NAdj denote abstract parameters, the rest are locational or aspectual; e.g.

távol élő, méltán neves hazánkfia (IKh 42)
 'our "living-far-away", deservedly famous compatriot'

elfogadható jogi formulát (Valóság 1969/5, Diószegi 23)
 'acceptable legal formula'

a lóháton járó puszta legényektől (IKh 136)
 'from the horseback-riding, lowland lads'

a tárgyiasult társadalmi munkateljesítmény (Valóság 1969/5, Brenner 100)
 'the objectivized social output of labour'

There are principally adjectives expressing concrete parameters which occur in the opposite ^NAdj + Part, order, although adjectives belonging to other types were also noted here. The participle has usually no complement and it is frequently used adjectivally:

lámpalázás és túlzó szülők (SzK 230)
 'struck stage-fright exaggerating parents'
 'exaggerating parents struck stage-fright'

éles és határozott vonalat (Valóság 1969/5, Bonta 96)
 'sharp and definite line'

fénytelen remegő hangján (KJ 15)
 'in his dim trembling voice'

(a nyelv) szokatlanul szabályos és zárt szervezettségének (Valóság 1969/4, Jakobson 23)
 'for the unusually regular and closed system (of language)'

Very few examples have been found for compound adjectives or adjectival collocations composed of an adjective and a denominative adjective. In most of our examples the participle is followed by the adjective:

a nemrég meghalt, orosz származású szobrász (Valóság 1969/4, Major 84)
 'the recently died, "of-Russian-origin" sculptor'

az emberi élet foglalatát képező, emberi arcú környezet (Valóság 1969/5, Bonta 96)

'forming the frame of human life, human-faced environment'

a részegen kóválygó, vörös arcú férfiak (SP 20)

'the "drunkenly staggering" red-faced men'

az ápoltt, vörös hajú asszony (SzK 56)

'the well-groomed, red-haired woman'

The participle may, however, be placed next to the noun :

horvát nemzetiségű, egyetemesen képzett szakember (Valóság 1969/4, Kósa 20)

'of-Croatian-nationality universally trained expert'

'universally trained expert of-Croatian-nationality'

nehéz kezű, fölnevelő apánk (IKh 199)

'our heavy-handed, "who-brought-us-up" father'

Bársony pillantású, tikkadt állatok (SzK 29)

'velvet-eyed, parched animals'

The deadverbative adjective too is placed nearer the noun than the participle :

a körzetet ellátó mindenkori orvost (Valóság 1969/4, Sulyok 80)

'the "looking-after-the-district", "permanently-on-call" physician'

a vonatkozó korábbi cikkeimet (Valóság 1969/4, Major 95)

'my relevant previous articles'

termésköből rakott egykori falai (IKh 138)

'built of stones former walls' (former walls built of stones)

Nevertheless, counter-examples can also be found here, showing the participle joining the noun :

a hajdani borotválkozó tükröt (IKh 39)

'the "of-old" shaving mirror'

az egykori bukott osztályok (Valóság 1969/5, Szakály 47)

'the sometime failed classes'

a kikefált másnapi ruhát (SzK 72)

'the brushed "next-day"s' dress'

In the first two examples the connection between the participle and the noun is close and the order is not reversible.

(iii) Again, we have few examples for the association of a participle and a deverbative adjective, and even among these few those which are privatively suffixed and thus derivable from participles are in the majority. Not much can therefore be said of their order. The order of the participle and the deverbative adjective depends on whether the participle has a complement and on the degree it has retained its verbal nature. In the first example below the participle is far from the noun, despite the complemented adjective, whereas in the second it is placed next to the noun, though the order is reversible:

a . . . végzése mellé kiutalt viszonylag jelentős összeget (SzK 187)
 'the "remitted-with-the-order", relatively large sum'

Harsány és szikrázó vigaszunk (IKh 54)
 'our loud and sparkling comfort'

(iv) If a participle and at least two adjectives are used as attributes the two adjectives are closer to the noun (Part + Adj + Adj) in more than half of the cases (75 compared with 43); in the majority of the rest of the cases (18 occurrences) the participle is placed between the two adjectives (Adj + Part + Adj). The number of examples in which the participle is next to the noun is relatively small (18). These facts accord with our observations so far.

Neither is it surprising that in most of the cases when the order is Part + Adj + Adj the noun is preceded by a denominative adjective, the other can be simple or denominative:

egy kínálkozó szép női testet (SP 192)
 'an "offering-itself" beautiful female body'

a köréje búvó kis középkori házak (Valóság 1969/4, Major 87)
 'the "hiding-round-it" small medieval houses'

egy kopaszodó, szemüveges, bajuszos férfi (SzK 56)
 'a balding, bespectacled, moustached man'

If, given three attributes, the participle is placed between the two adjectives, the one immediately preceding the noun is mainly denominative, and the simple one is placed furthest from the noun. A few typical examples:

a vékony, kanyargó, gyermekes dallamban (SzK 28)
 'in the thin, meandering, childish tune'

komoly, használható kiindulási alapot (Valóság 1969/5, Szakály 40)
 'serious, usable departure basis (basis for departure)'

egy ócska, szakadozott, barnacsíkos köpönyeget (KJ 24)
 'an ancient, torn brown-striped gown'

A name of a people, a diminutive adjective, and other adjectives too, may approach closer to the noun if allowed by the denominative adjective (i.e. if it denotes some more concrete property):

a számban is erős, jól fegyelmezett, rideg fegyelemben tartott, s nem is rosszul vezetett svéd seregek (Valóság 1969/5, Trócsányi 31)
 'the "strong-in-number", well-disciplined, "kept-in-strict-discipline", "not-at-all-badly-led" Swedish troops'

Kerijoth, a sivár, piszkos, elhanyagolt kis falu (KJ 133)
 'Kerijoth, the bleak, dirty, neglected small village'

szép, árvákat, özvegyeket védő, bátor hivatását (SzK 78)
 'his splendid, "orphans-and-widows-protecting", brave calling'

Very few are the participles which, preceded by two adjectives, are placed next to the noun. In most cases one of the simple adjectives is followed by the other:

egy rozoga, mocskos, patkányokkal és szeméttel megtelt ládát (KJ 136)
 'a shaky, dirty, "full-of-rats-and-litter" box'

szép, szálas, erős, buzgó judeaiak (KJ 11)
 'beautiful, slender, strong, enthusiastic Judaeans'

a XVI. századi hazai feudális uralkodó osztály (Valóság 1969/5, Szakály 40)
 'the 16th century native feudal ruling class'

The participle, too, mainly occurs without a complement; sometimes, as in our last example, it is semantically closely connected with the noun; otherwise it can change places with the adjective.

Of course, there may be two participles occurring near the noun or surrounding one or more adjectives, as in the following examples:

fényes, nyüzsgő, pompázó városainkban (KJ 103)
 'in our bright, teeming, "pomp-filled" cities'

márványba faragott, szakállas, elgondolkozó fejei (KJ 40)
 'his "carved-in-marble", bearded, pondering heads'

a bazárban nyüzsgő fiatal, szép, gazdagnak látszó nőket (KJ 14)
'the "teeming-in-the-bazaars", young, beautiful, "rich-looking" women'

We could not, of course, present all the possible permutations.

References

- Dezső L.: A jelzős főnévi csoport. Akadémiai Kiadó, Budapest 1971.
- Greenberg, J. H.: Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements. In: Greenberg, J. H. (ed.): *Universals of Language*. MIT Press, Cambridge, Mass. 1963, 73-113.
- Mallison, G., Blake, B. J.: *Language Typology. Cross-linguistic Studies in Syntax*. North-Holland, Amsterdam 1981.
- Néray, J.: A contrastive study of the word-order of attributes in noun phrases in English and Hungarian. In: Dezső, L. and Nemser, W. (eds): *Studies in English and Hungarian Contrastive linguistics*. Akadémiai Kiadó, Budapest 1980.
- Seiler, H.: Determination: a functional dimension for interlanguage comparison. Seiler, H. (ed.): *Language Universals*. Tübingen 1978, 301-328.

CONJUNCTIONS AND MODALITY: A SPECIAL CONJUNCTION PAIR IN HUNGARIAN*

Z. BÁNRÉTI

1. The Problem

1.1. The objective of my paper is the analysis of the semantic interpretations of the syntactic structure of one type of Hungarian clauses; *akár* S_1 , *akár* S_2 , S_3 ('whether S_1 or S_2 , S_3 '),¹ pointing out that the possible interpretations assignable to the structure in question fall into two types, i.e. they may be subsumed under either of two classes of interpretation. A given placement of sentence stress as an operation, a specific temporal and modal agreement of clauses as conditions always result in 'class one' interpretation, while the shift of sentence stress on another constituent, another type of temporal and modal agreement among the clauses always give rise to a 'class two' interpretation. What I claim is that the *akár* S_1 , *akár* S_2 , S_3 structure is open to semantic interpretations of two different types (corresponding to two distinct sets of truth conditions), i.e. it may have two different meanings. The structure is, however, not ambiguous, since in grammatically well-formed sentences one is forced to decide on one or the other operation or set of conditions. In case this choice is not explicit, e.g. in those sentences of spontaneous speech where the speaker does not mark stress, which are neither ill-formed, nor impeccable, vague sentences are formed. Such sentences do not exclude, nor do they necessarily involve, interpretations belonging to either of the classes. Nevertheless, the obscurity of such sentences can be eliminated by either of the operations referred to above.

1.2. In a study of such phenomena, it may be a less customary practice to investigate the combined effects of a conjunction (double *akár*) and various operations as applied to sentences or morphemes on the meanings of complex sentences, instead of focusing on the conjunction itself. This is not

* I am indebted to Katalin Radics, Anna Szabolcsi, Ferenc Kiefer and András Komlósy for their valuable comments.

¹ Double *akár* is a Hungarian pair of conjunctions having no word-by-word translation into English.

an arbitrary procedure, as it is typical to a sufficiently great number of conjunctions that they contribute to sentence meaning only in combination with operators and morphemes — each in its own specific way. Such connections concerning the conjunctions *vagy* 'or' and double *ha* 'if', will be indicated when called for.

Finally I will show how the semantic structure of the sentences containing double *akár* motivates, and, at the same time restricts the syntax of the double conjunctions itself.

2. Theme-dropping interpretation

2.1. I will call one type of the semantic interpretations of sentences containing double *akár* "theme-dropping". 'Theme' means the topic of conversation (discourse) or a part of it.² This type of interpretation arises whenever sentence stress falls upon the *akár* conjunctions in both the first and the second clauses.

We may encounter two strongly resembling variants of theme-dropping interpretation. I intend to discuss both with regard to types (classes) of context: demonstrating them in brief dialogues. What has been said by speaker X serves as a verbal context to the reply of speaker Y. I will choose this simple way of dialogue-building when speaker Y decides to contradict the sentence uttered by speaker X. The term 'contradiction' is to refer to communicative role (verbal act); it is not meant in the logical sense. I am concerned with the rules of dialogue-building only to that extent as they are relevant to the analysis of *akár*.

Some examples for the theme-dropping type of interpretation:

- (1) X: The concert was marvellous, the singer sang beautifully and danced very well.
 Y: AKÁR gyönyörűen énekelt, AKÁR jól táncolt, öltözzél föl melegen, mert hideg van. '[WHETHER] [she sang beautifully] [OR] [she danced well], [dress up warmly, because it is cold.]'
- (2) X: The concert was marvellous, the singer sang beautifully.
 Y: AKÁR gyönyörűen énekelt, AKÁR nem, öltözzél föl melegen mert

² We will define the topic of discourse as a special subset of probability-conclusions drawn from the context. Thus a text may involve several different topics. In the probability conclusions leading to these topics, not only the text itself, but also the background assumptions of the speaker/listener serve as premisses.

The subset of the relevant probability conclusions which determine the topics for the text are selected in the basis of these assumptions. For further details cf. Bánréti (1979).

hideg van. '[WHETHER] [she sang beautifully] [OR not], [dress up warmly, because it is cold.]'

The *akár* conjunctions, as indicated by the capital letters of the Hungarian text, carry the major clause stresses (for ease of reference the English renderings also in capitals). In the dialogue, Y puts across his contradiction by suggesting that the theme brought up by X should no longer be dealt with, the subject should be dropped, and instead of it, the topic raised in the third clause should be considered (i.e. dress up warmly, because it is cold). This is achieved through the use of two distinct forms: with the form showing syntactic parallelism, as in (1) and with the tautological, assertive-negative form, as in (2). Apparently, the choice between them is motivated by the partner's suggestion, whether he intends to drop the theme of more sentences, or just one.

In dialogues of (1) or (2) types Y's sentences can be paraphrased as follows:

(1') It is all the same (irrelevant), whether S_1 or S_2 , but (it is relevant that) S_3 .

(2') It is all the same (irrelevant), whether S_1 or S_2 , but (it is relevant that) S_3 .

It is important to note, that Y, when repeating X's sentences (partly or wholly), does not commit himself to the factuality of S_1 or S_2 by the use of the double conjunction, i.e. whether the event has actually taken place or not. S_1 or S_2 occur as mere theoretical possibilities qualified as irrelevant. Naturally, it is possible that Y knows what X knows and it is possible that he does not. In a linguistic description, however, we have no access to Y's mind. All we can state is what is expressed in the linguistic form chosen by him. Paraphrases (1') and (2') may illustrate this concerning the examples we analysed.

2.2. In the variant of the theme-dropping usage of double *akár*, which we are going to analyse now, speaker Y rejecting S_1 or S_2 as irrelevant subjects proposes S_3 as a new topic. Thus he does not fix an overall conversation topic above the three clauses. Symptomatically, the semantic compatibility of the conjunct clauses (*whether S_1 , or S_2*) and the third clause (S_3) is hardly restricted, it is in fact almost unlimited, e.g.:

(3) Y_3 : AKÁR gyönyörűen énekelt (az énekesnő), AKÁR jól táncolt, jön a busz!
'WHETHER she (the singer) sang beautifully OR danced well, there comes our bus!'

Y_4 : AKÁR gyönyörűen énekelt, AKÁR jól táncolt, nem találok a gépelést javító fehér festéket.

'WHETHER she sang beautifully OR she danced well, I cannot find the white correcting fluid for typing.'

Y₅: AKÁR gyönyörűen énekelt az énekesnő, AKÁR nem, biztos, hogy esett az éjjel.

'WHETHER the singer sang beautifully OR not, it's certain that it rained last night.'

The type of paraphrase is again: *It is irrelevant whether S₁ or S₂, but S₃*. As is clear from the examples, if S₃ has descriptive function (e.g. it is not a direct imperative), the speaker knows S₃ as a fact, as in sentences Y₃ and Y₄, or he has good reasons to infer S₃ as factual, or certain, as in Y₅ (although in the latter case the premise of inference cannot be S₁ or S₂), i.e. his attitude towards S₃ is just the opposite of his attitude to S₁ and S₂.

We can state a restriction on the semantic compatibility of clauses of the type in question. The following sentences exemplify semantic incompatibility in standard contexts:

(4) *AKÁR az intézetben voltam, AKÁR nem, az intézetben voltam.

*'WHETHER I was at the institute OR not, I was at the institute.'

*AKÁR az intézetben voltam, AKÁR egy moziban, az intézetben voltam.

*'WHETHER I was at the institute OR at a cinema, I was at the institute.'

The explanation for this phenomenon consists in the fact that the assertion of S₁ and ¹S₁ (in the same complex sentence) as counter-factual and irrelevant and at the same time as factual and relevant is obviously incompatible. Semantic incompatibility is caused by contradictory attitudes of the speaker concerning the same "idea". In case we assign different temporal frames to the clauses, the theme-dropping interpretation is again possible:

(5) AKÁR az intézetben voltam tegnap, AKÁR nem, ma ott (az intézetben) voltam.

'WHETHER I was at the institute yesterday OR not, I was there (at the institute) today.'

AKÁR az intézetben voltam tegnap, AKÁR egy moziban, ma az intézetben voltam.

'WHETHER I was at the institute yesterday OR at a cinema, I was at the institute today.'

2.3. There is another variant of the theme-dropping use of double *akár*; when all the three clauses of Y's *akár* S_1 , *akár* S_2 , S_3 sentence are previously mentioned in verbal contexts. The next dialogues below ((6), (7), (8)) share the common feature that speaker Y accepts the topic of conversation assigned to X's sentences. Due to this fact the three sentences in Y's answers have a common 'theme' of conversation, i.e. 'Tibor's financial status and generosity' in our examples. The minimal condition of the semantic compatibility of the three sentences is that they should suggest a common theme of conversation.

Another feature shared by dialogues (6), (7), (8) is that Y and X agree on the factuality of the situation signified by S_3 .

(6) X: Tény, hogy Tibornak sok pénze van, ezért szívesen ad kölcsönt mindenkinek.

'It is a fact that Tibor has a lot of money, so he is willing to lend some to anybody.'

Y: AKÁR sok pénze van, AKÁR nincs, tényleg szívesen ad kölcsönt mindenkinek.

'WHETHER he has a lot of money OR not, he does, in fact, lend money willingly to anybody.'

In (6), X regards the situation described in S_1 as factual. Y's reply involves disagreement only about the factuality of S_1 , admitting however $S_1/\text{!}S_1$ as theoretically possible alternatives, to our knowledge. The tautological form ($S_1, \text{!}S_1$) indicates that Y does not know the actual situation. I will call this type of indicating possibility objective epistemic modality.³ Consider the following dialogue:

(7) X: Tibornak valószínűleg sok pénze van, ezért szívesen ad kölcsönt mindenkinek.

'Tibor probably has a lot of money, so he is willing to lend some to anybody.'

Y: AKÁR sok pénze van, AKÁR nincs, tényleg szívesen ad kölcsönt mindenkinek.

'WHETHER he has a lot of money OR not, he does, in fact, lend money willingly to anybody.'

X's S_1 sentence in (7) indicates that X regards the state of affairs in S_1 as presumably real with respect to his knowledge and personal conviction.

³ On types of modality, cf. Kiefer (1981).

I will call this type of indicating possibility subjective epistemic modality. Y's reply in (6) is identical with his reply in (7). His limited denial in (7) is restricted to the refusal of the situation in S_1 as a fact, he allows it only as a theoretical possibility by the formula S_1 or $.S_1$, and he indicates that he is ignorant of the real state of affairs by the tautological form.

The unchanged sentence of Y, both in (6) and (7), may indicate 'restricted contradiction' (or disagreement), because double *akár* resulted in a modality different from both the factual (matter of fact) and the subjective epistemic (matter of possibility) modalities, i.e. objective epistemic modality (to our knowledge, a situation considered theoretically possible). The tautological form is completely in accordance with this usage, since tautology often indicates that, although we do not know what the situation was, several situations cannot be excluded (e.g. *Ica vagy moziban volt vagy nem*. 'Ica was either in the cinema or not'). Dialogue (8) represents another type of context class:

- (8) X: LEHET, hogy Tibornak sok pénze van, LEHET hogy kevés (nem tudom), de (azt tudom, hogy) szívesen ad kölcsönt mindenkinek.
'It's POSSIBLE that Tibor has a lot of money, it's POSSIBLE that he has only little money (I don't know), but (I know that) he is willing to lend some money to anybody.'

Y: AKÁR sok pénze van, AKÁR kevés, Tibor tényleg szívesen ad kölcsönt mindenkinek.

'WHETHER he has a lot of money OR just a little, Tibor is willing to lend some to anybody.'

X's sentence in dialogue (8) also expresses a different idea from that of Y. The point of difference is, however, not identical with the previous one, since speaker X's S_1 and S_2 clauses are in objective epistemic modality (the anonymous S_1 or S_2 alternation indicates a theoretically possible state of affairs – X has no choice between the possibilities). This is expressed by the stressed double *lehet* 'possible' and may be further clarified by the expression *nem tudom* 'I don't know'. X's sentences and Y's *akár* S_1 , *akár* S_2 share this common property. The difference in meaning caused by the use of double *akár* is apparently the fact that speaker Y's sentences also indicate that in Y's opinion for S_3 it is irrelevant, whether S_1 or S_2 .

In case we transform X's S_1 clause in (6) or (7) into a form indicating objective epistemic modality, we find again that the difference between the conceptions of X and Y lies in the involvement of the semantic component 'with respect to S_3 it is irrelevant whether S_1 or S_2 ' on the part of Y:

- (9) X: LEHET, hogy Tibornak sok pénze van, LEHET, hogy nincs (nem tudom), de (azt tudom, hogy) mindenkinek szívesen ad kölcsönt.

'(It's) POSSIBLE that Tibor has a lot of money, (it's) POSSIBLE that the hasn't (I don't know), but (I know that) he is willing to lend money to anybody.'

Y: AKÁR sok pénze van, AKÁR nincs, tényleg szívesen ad kölcsönt mindenkinek.

'WHETHER he has a lot of money OR not, he does, in fact, lend money willingly to anybody.'

Our sample dialogues were chosen to reveal the different semantic components of double *akár*. To sum up, the speaker expresses a point of view by an *akár* S_1 , *akár* S_2 ($\neg S_1$): S_3 sentence that a choice between the alternatives S_1 or S_2 or S_1 or $\neg S_1$ in objective, epistemic modality; the choice between the alternatives is considered as irrelevant with respect to the fact or state of affairs of S_3 :

It is irrelevant whether S_1 or S_2 (I do not know the actual situation), but it is sure/a fact S_3 .

It is irrelevant whether S_1 or $\neg S_1$ (I do not know the actual situation), but it is certain/a fact that S_3 .

Naturally, it does not change the semantic type of Y's sentence if $\neg S_3$ is considered factual or certain, instead of S_3 .

(10) X: Tény/Valószínű/ Nem kizárt, hogy Tibornak sok pénze van és ezért mindenkinek szívesen ad kölcsönt.

'It is a fact/It is probable/ It cannot be excluded that Tibor has a lot of money, so he is willing to lend some to anybody.'

Y: AKÁR sok pénze van, AKÁR nincs, Tibor senkinek sem ad kölcsönt.
'WHETHER he has a lot of money OR not, Tibor does not lend money to anybody.'

The overall conversation topic is clearly seen again (*Tibor's financial status and generosity*).

2.4. There are minor differences between the variants of the theme-dropping use of double *akár*, discussed in 2.2. and 2.3. In the first case the speaker rejects S_1 or S_2 as an irrelevant topic and proposes S_3 as a new one instead. In the second case S_1 or S_2 is qualified irrelevant from a specific point of view, i.e. from the point of view of the situation referred by S_3 . In this case the putative significance of S_1 or S_2 for S_3 is actually stated in the context

previously: it's not irrelevant whether S_1 or S_2 . Knowing this (hearing the sentence stating this) or regarding this as his partner's belief, speaker Y may use the double *akár* form. In this version the three sentences are thematically compatible, i.e. they fall under an overall theme of conversation.

The two variants, however, give the same result, so they can be regarded as tokens of the same type of interpretation. The theme-dropping interpretation of the structure *akár* S_1 , *akár* S_2 , S_3 expresses the speaker's assertion that we cannot infer either of the objective-epistemically possible parts of the alternatives S_1 or S_2 as certain/factual for S_3 . This semantic relation is paraphrased in sentences of the structure (*it is irrelevant*) *whether* S_1 or S_2 (*but*) S_3 .

It is interesting to distinguish the theme-dropping variants. The thematically compatible ones can be changed into sentences, whose *akár* S_1 , *akár* S_2 clauses can be interpreted as factual or subjective epistemically probable, and due to this fact the complex sentence, as a whole, will acquire a different meaning.

3. The factual interpretation

3.1. The factual interpretation of *akár* S_1 , *akár* S_2 , S_3 arises if the stress in S_1 and in S_2 does not fall on the conjunction *akár*, but on the constituent immediately following it, i.e. on the focus of the clause carrying the main stress:

(11) Akár az ÉNEKESNŐ énekelt, akár a ZONGORISTA szólózott, a közönség lelkesen tapsolt.

'When the SINGER sang, and/or when the PIANIST played solo, the audience enthusiastically applauded.'

The paraphrase of (11) can be given as:

Both in the case when the SINGER sang, and/or in the case when the PIANIST played solo, the audience applauded enthusiastically.

In more general terms, we can characterize the complex sentence by saying that the speaker expresses his view that the state of affairs denoted by S_3 holds as a fact, and holds permanently (is repeated), — irrespective of the difference between S_1 and S_2 — in the period in which S_1 and S_2 take place.

As opposed to the theme-dropping interpretation, in this case not only S_3 , but also S_1 and S_2 denote situations which are considered factual. The components of the meaning of (11) become immediately transparent if we compare it with conditional sentences starting with *ha* 'if', the first two clauses of which are in a conjunctive or disjunctive relation with each other:

(11) Akár az ÉNEKESNŐ énekelt, akár a ZONGORISTA szólózott, a közönség lelkesen tapsolt.

'When the SINGER sang and/or when the PIANIST played solo, the audience enthusiastically applauded.'

- (12) Ha az ÉNEKESNŐ énekelt és ha a ZONGORISTA szólózott, a közönség lelkesen tapsolt.

'If the SINGER sang and if the PIANIST played solo, the audience enthusiastically applauded.'

- (13) Ha az ÉNEKESNŐ énekelt vagy ha a ZONGORISTA szólózott, a közönség lelkesen tapsolt.

'If the SINGER sang or if the PIANIST played solo, the audience enthusiastically applauded.'

(12) means that in the case when S_1 and S_2 hold, S_3 also holds, whereas (13) means that if at least one of the S_1 or S_2 holds — or maybe both —, S_3 also holds. If we compare (11) with (12), we may observe that there is relationship between S_1 and S_2 , in (11) is one between alternatives, which is missing from (12). When comparing (11) and (13) on the other hand, it can be noticed that while in (11) the S_3 in the period of the alternation of S_1 and S_2 was a fact irrespective of the difference between S_1 and S_2 , such a component is missing from the meaning of (13).

3.2. In the following passages I would like to motivate the semantic interpretation assigned to (11). Thus, I will show that the temporal and modal agreement which is consistent with the assigned type of interpretation, also implies this interpretation, and, furthermore, the temporal and modal agreement which is contradictory to it, always gives rise to the theme-dropping interpretation. Before elaborating this point, I have to make a short digression in order to outline a partly analogue problem. The alternative coordination containing the conjunction *vagy* 'or' has two types of interpretation: exclusive and inclusive.

In case of the exclusive disjunction the speaker believes that only one of the clauses of S_1 or S_2 holds, but he does not know, which one. In case of inclusive disjunction the speaker believes that at least one or possibly both of the clauses of S_1 or S_2 hold. In the case of *vagy* 'or' the presence of the conjunction alone, does not determine the nature of coordination, whether it is exclusive or inclusive. In the present paper I can only note that the difference between the two depends on the relation existing between the duration and the structure of the time-interval expressed in the sentences (reference time) and the duration and structure of the events expressed by the sentences.⁴ An S_1 or S_2 sequence can be interpreted as an inclusive disjunction, if at certain points of a given time-interval only S_1 holds, and at other points of the

⁴ On the semantics of temporal relations cf. Kiefer (1983).

same time-interval S_2 holds, i.e. S_1 and S_2 can alternate, and beyond that, there may be certain periods (points) in this time-interval, at which both S_1 and S_2 hold (though this cannot be the case during the whole interval) and there may be periods (points) in the same interval at which none of them holds. That is to say, the alternation of the events can have gaps, or it can be periodical. In the case of the exclusive S_1 or S_2 there is no such "alternation": only one of the clauses of S_1 or S_2 can hold at any point of the time interval in reference, though, the duration of the time-interval permitting, gaps can occur (there may exist points at which neither S_1 nor S_2 holds). Obviously, restricting the duration of the time-interval to only "one single second" eliminates the gaps in the structure of the exclusive *vagy* 'or'. Let us consider examples of two different types. First take statements contradicting each other: *János nős*. 'John is married.' ~ *János nőtlen*. 'John is unmarried.' The last two clauses of the sentences below are in an exclusive disjunction:

- (14) *Katit Jánoshoz kellene feleségül adni, de nem tudom, hogy János most nős vagy nőtlen.*
 'Kate should be married to John, but I do not know whether John is married or unmarried at the moment.'

In another time-interval these very statements form inclusive disjunction:

- (15) *Nős volt vagy nőtlen az elmúlt tíz évben: János mindig a lányok után járkált.*
 'No matter he has been married or unmarried in the last ten years, John was always going after girls.'

Even non-contradictory statements can have the same effect: Exclusive disjunction:

- (16) *Mária ebben a pillanatban a pezsgőből iszik vagy a vendégeihez beszél.*
 'Mary is drinking champagne or is talking to her guests at the moment.'

inclusive disjunction:

- (17) *Mária az este folyamán a pezsgőből ivott vagy a vendégeihez beszélt.*
 'Mary was either drinking champagne or talking to her guests during the night.'

3.3. Let us return to the sentences with double *akár*. In the case of stressed focus we assigned a semantic interpretation to (11), according to which S_3 holds repeatedly or permanently — irrespective of the difference

between S_1 and S_2 — in the time-interval, in which S_1 and S_2 alternatively and factually hold. Every kind of temporal agreement that allows S_3 to cover both S_1 and S_2 in time, is consistent with this interpretation. If t_1 and t_2 are optional directions of time then temporal covering will mean either :

(18) both when $S_1(t_1)$, and/or when $S_2(t_2)$, $S_3(t_1 \dots t_2)$

or

(19) both when $S_1(t_1)$, and/or when $S_2(t_1)$, $S_3(t_1)$

Between the factual *akár* S_1 , *akár* S_2 clauses we assume inclusive disjunction which is denoted by *and/or*. A condition on the temporal covering is that the alternative relation between *akár* S_1 and *akár* S_2 should never be exclusive. This either means that S_1 and S_2 are in an inclusive disjunction (as in (18)), or that they hold simultaneously as a pure conjunction (as in (19)). (18) represents the standard case for double *akár* — and only for it! — while (19) is specific.

3.4. Consider now some examples showing how the temporal agreement mentioned above (S_3 covers S_1 and S_2 in time) implies the factual interpretations in the sentences containing double *akár* and a stressed focus. In case there is a time adverb in S_3 expressing the repetition or duration of the situation, this reinforces the factual interpretation given in (11) :

(20) Akár az ÉNEKESNŐ énekelt, akár a ZONGORISTA szólózott, a közönség MINDIG lelkesen tapsolt.

‘When the SINGER sang and/or when the PIANIST played solo, the audience ALWAYS enthusiastically applauded.’

In our examples the domain of interpretation for *mindig* ‘always’ is S_1 and S_2 ; the times of the repetition of the situation “the audience applauded enthusiastically” are determined by the times of the situations expressed by S_1 and S_2 .

Compare the following counterexample :

(21) Manapság a közönség mindig lelkesen tapsol. Azelőtt válogatósabb volt.

‘These days the audience always applauds enthusiastically. It was more fastidious before.’

Here *mindig* ‘always’ also expresses the repetition of the situation “the audience applauds enthusiastically”, but in this case it can be interpreted only on the basis of general relevance: the audience always applauds

when and where it is relevant, customary, necessary, etc. (Nobody would interpret this sentence as "the audience applauds 24 hours a day".) Thus, while we can order the set of generally relevant places and points of time to *mindig* 'always' in (21), in (20) the relevant places and points of time for *mindig* 'always' are the places and points of time determined by S_1 and S_2 . We will say in such cases that *mindig* 'always' is interpreted on S_1 and S_2 .

The role of anaphoric expressions in S_3 , which refer both to S_1 and to S_2 (or at least to their foci), is analogous to the relation between *mindig* 'always' and S_1 S_2 . The interpretation is factual :

- (22) Akár a SZINTAXISRÓL beszélt, akár a PRAGMATIKÁRÓL, Mária MINDKETTŐRŐL érdekes dolgokat mondott.

'Both in the case when she spoke about SYNTAX, and/or in the case when she spoke about PRAGMATICS, Mary said interesting things.'

If we establish an inclusive disjunction between S_1 and S_2 by enlarging the time-interval ordered to them, we get a factual interpretation as well :

- (23) Akár SOK pénze volt az elmúlt években, akár KEVÉS, János MINDIG adott kölcsönt.

'Both in the case when he had MUCH money in the previous years, and/or in the case when he had LITTLE, John ALWAYS lent some.'

3.5. When in future, these very sentences cannot express factuality ; what they can express is the speaker's personal opinion, conviction that there are possible situations in future, in which the events, state of affairs etc. expressed by the clauses will be facts, that is to say, they express subjective epistemic modality, the equivalent of factuality in future :

- (24) Akár az ÉNEKESNŐ fog énekelni, akár a ZONGORISTA szólózik majd, a közönség MINDIG lelkesen fog tapsolni.

'Both in the case when the SINGER sings, and/or in the case when the PIANIST plays solo, the audience will ALWAYS applaud enthusiastically.'

- (25) Akár a SZINTAXISRÓL beszél majd, akár a PRAGMATIKÁRÓL, Mária MINDKETTŐRŐL érdekes dolgokat fog mondani.

'Both in the case when she speaks about SYNTAX, and/or in the case when she speaks about PRAGMATICS, she will say equally interesting things.'

- (26) Akár SOK pénze lesz a következő tíz évben, akár KEVÉS, János MINDIG fog kölcsönt adni.

'Both in the case when he has MUCH money in the next ten years, and/or when he has LITTLE, Tibor will ALWAYS lend some.'

3.6. If we abolish temporal agreement, or transform it so that the sentence cannot fulfill the requirements of factual interpretation stated before, the theme-dropping interpretation recurs. The acceptability of the sentence below, *ais a whole* is doubtful if the foci in S_1 and S_2 are stressed :

(27)? Akár JÓL énekelt az énekesnő az elmúlt évadban, akár ROSSZUL, jövőre a közönség új kedvencet fog keresni magának.

If the stress falls on the double conjunction, the sentence is impeccable. It has a theme-dropping interpretation :

(28) AKÁR jól énekelt az énekesnő az elmúlt évadban, AKÁR rosszul, jövőre a közönség új kedvencet fog keresni magának.

Paraphrase : 'It is all the same whether the singer sang well, or she sang badly in the last season, the audience will look for a new start for itself next year.'

If S_1 and S_2 are in an exclusive alternative relation, this also results in theme-dropping interpretation, because it makes impossible for S_3 to cover the two clauses in time :

(29) AKÁR sok pénze volt tegnap este 10-kor, AKÁR kevés, Tibor mindig adott kölcsönt.

'It is all the same whether he had much money yesterday night, or he had little, Tibor has always lent some.'

It is important to note, that in this case *mindig* 'always' can be interpreted only in the domain of general relevance, and not on S_1 and S_2 .

In the theme-dropping type of sentences S_1 and S_2 convey the objective epistemic modality meaning : 'it is theoretically possible according to our knowledge that . . .', the opposite of the factual interpretation.

Theme-dropping interpretation may arise without adverbs of time, as well, because of the aspectual relations and the tenses of the verbs :

(30) AKÁR a szél fog fújni, AKÁR az eső fog esni, Mária a házat fölépítette.
'It is all the same WHETHER the wind will blow or it will rain Mary has built her house.'

If the clauses agree temporally with each other in a way consistent with the structure of the factual interpretation, then the stressed foci give rise to the factual interpretation of S_1 and S_2 :

(31) Akár a SZÉL fújt, akár az ESŐ esett, Mária MINDIG a házat építette.
'Both in the case when the wind blew and/or in the case when it rained, Mary was always her house was building.'

3.7. In simple present, when the time of uttering the sentence and the time of the event situation expressed by the sentence virtually coincide, the stress on the focus results in factual interpretation if S_3 can cover S_1 and S_2 in time. This can be the case when it is possible that the constituents of *akár* S_1 , *akár* S_2 , S_3 are simultaneous. Here are some examples for the factual interpretation :

- (32) Akár SZŐKE, akár KÉKSZEMŰ, fölveszik a tánckarba.
 'Both in the case when she has fair hair, and/or in the case when she has blue eyes, she will be admitted to the troupe of ballet-dancers.'
- (33) Akár ÉRDEKLI a munka, akár JÓL keres vele, Pál dolgozik.
 'Both in the case when . . . and/or in the case when . . . , Paul does it.'

If the stress falls on the conjunctions, we get the theme-dropping interpretation :

- (34) AKÁR szőke, AKÁR kékszemű, fölveszik a tánckarba.
 'It is all the same WHETHER she has fair hair OR she has blue eyes, she will be admitted to the troupe of ballet-dancers.'
- (35) AKÁR érdekli a munka, AKÁR jól keres vele, Pál dolgozik.
 'It is all the same WHETHER he is interested in the job OR he earns a lot of money, Paul does it.'

In case the foci of the clauses contain antonymic phrases, then in the simple present tense S_1 and S_2 can be interpreted as *ex cl u s i v e* alternative, and in this case only the theme-dropping interpretation is possible :

- (36) AKÁR sok pénze van, AKÁR kevés, Pál mindenkinek ad kölcsönt.
 'It is all the same WHETHER he has much money OR he has little, Paul lends some to anybody.'
- (37) AKÁR jól énekel most az énekesnő, AKÁR rosszul, a közönség lelkesen tapsol.
 'It is all the same WHETHER the singer is singing well OR she is singing badly, the audience is enthusiastically applauding.'

The condition on the factual interpretation in the present tense, -- viz. that S_1 and S_2 should not exclude each other, but they could also hold simultaneously -- does not necessarily mean that S_1 and S_2 really do hold simultaneously. If, for example the time of the events referred to extend beyond the time of uttering the sentence by virtue of the fact that it expresses the repetition or habitual character of the event, then in the case of stressed foci not only are S_1 and S_2 simultaneous, but they can also be in an inclusive disjunction

and they can be given the interpretation of probable factuality. Either S_1 or S_2 , but at least one of them, or maybe both, are probable :

- (38) Akár KATI sétál arra, akár MARI, megzörren a bokor.
 'Either in the case when Kate walks that way or in the case when Mary or both, — irrespective of the difference between them — always the bush rustles.'

The example shows that the absolute time-intervals of S_1 , S_2 and S_3 are irrelevant as regards temporal covering, since in (38) S_1 and S_2 express permanent events, while S_3 expresses instantaneous event. The semantic structure of the sentence, however, establishes temporal covering by transforming the instantaneous S_3 into iterative.

3.8. The conditions given for the stress-assignment operation also hold in the case of sentences containing an assertive-negative (tautological) S_1 and S . Here are some examples of the factual or probable S_1 and S_2 :

- (39) Akár JÓL keresett az elmúlt hónapokban, akár NEM, Mária jókedvű volt.
 'Both in the case when she earned a LOT in the last few months and/or in the case when she did not Mary was always happy.'
- (40) Akár JÓL fog keresni a következő években, akár NEM, Mária MINDIG jókedvű lesz.
 'Both in the case when she earns A LOT in the following years, and/or in the case when she DOES NOT, Mary will ALWAYS be happy.'

Theme-dropping interpretation :

- (41) AKÁR jól keresett tegnap, AKÁR nem, Mária jókedvű volt.
 'It is all the same WHETHER a lot earned yesterday OR not, Mary was happy.'
- (42) AKÁR jól keres, AKÁR nem, Mária jókedvű.
 'It is all the same WHETHER a lot earns OR not, Mary is happy.'
- (43) AKÁR jól fog keresni, AKÁR nem, Mária jókedvű lesz.
 'It is all the same WHETHER a lot will earn OR not, Mary will be happy.'

In the present tense S_1 and S_2 are in exclusive alternative relation, thus it is only the theme-dropping interpretation that is possible there.

3.9. The operation determining the type of interpretation is the assignment of sentence-stress either on the conjunctions or on the foci. The temporal

agreement of the clauses give conditions in the stress-assignment operation, namely, if S_3 covers S_1 or S_2 in time (in the sense of (18) and (19)), then stress-assignment determines which interpretation we get: factual or theme-dropping. If the absence of such temporal covering was not explicitly expressed, then stress-assignment did not yield the factual type of interpretation, but it gave either the theme-dropping one, or only a vague, questionable sentence. The modal agreement of the clauses is also a factor determining stress-assignment. In the case of the theme-dropping interpretation S_1 and S_2 were theoretically possible, while S_3 was stated as factual. The factual interpretation requires, however, that all the three clauses be stated as factual, or they be probable according to the speaker's beliefs. (The latter was called subjective epistemic modality.) This is why S_3 is required not to imply as probable that S_1 and S_2 are not factual, i.e. they are only theoretically possible. For example, the contrastively stressed phrases *tény* 'fact', *biztos* 'certain' imply the probability that there exists something in the context that is not a fact, or that is not sure. In this case the factual interpretation does not arise, only the theme-dropping interpretation is possible:

- (44) AKÁR pezsgőt ivott, AKÁR bort, TÉNY, hogy Mária józan maradt.
'It is all the same WHETHER she drank champagne OR she drank wine it is a FACT that Mary remained sober.'
- (45) AKÁR pezsgőt ivott, AKÁR bort, BIZTOS, hogy Mária józan maradt.
'It is all the same WHETHER she drank champagne OR she drank wine it is SURE that Mary remained sober.'

3.10. In the structure of the factual type of interpretation S_3 , together with S_1 and S_2 will become interdependent. Thus, for example, putting the stress on the foci of S_1 and S_2 — in case there is no other condition excluding it — turns S_3 into a sentence expressing repeated or permanent event even without an adverb of time. This is shown for example in (38). The partial dependence of S_3 on the stress-assignment operation is shown by the interpretation of counterfactual forms. In case the stress falls on double *akár*, it does not follow from the sentence that the contrary of S_3 is a fact:

- (46) AKÁR az énekesnő énekelt volna, AKÁR a zongorista szólózott volna, a közönség tapsolt volna.
'It is all the same WHETHER the singer would have sung OR the pianist would have played solo the audience would have applauded.'

It does not follow from the sentence that it is a fact that the audience did not applaud at the given time and place. The only thing that follows it that it is all the same whether it was S_1 or S_2 , — quite independently of them, S_3 was anyway the case.

Putting the stress in the foci, however, produces the interpretation of the counterfactual form, from which it follows that the contrary of S_3 is a fact:

- (47) Akár az ÉNEKESNŐ énekelt volna, akár a ZONGORISTA szólózott volna, a közönség TAPSOLT volna.
 'Both in the case when the SINGER has sung and/or in the case when the PIANIST had played solo, the audience would have APPLAUDED.'
 (But it was the magician who juggled.)

It follows from the sentence that it was a fact that at the given time and place the audience did not applaud (because it was the magician who juggled, and it was neither the singer who sang, nor the pianist who played solo). The difference between (46) and (47) follows from the difference between the two types of interpretation (thus it can be predicted). The characteristic feature of the theme-dropping interpretation is that the speaker does not infer from the alternative S_1 or S_2 to S_3 . That is, S_3 need not be dependent on S_1 or on S_2 . Thus S_3 in (46) is similar (as regards the relevance relation) to the independent clause in (48):

- (48) A közönség tapsolt volna.
 'The audience would have applauded.'

S_3 as an independent past conditional sentence does not necessarily imply that it was a fact that the audience did not applaud at the given time and place.

It is typical of the counterfactual interpretation that it can be produced within the structure of several clauses (assertions) which are semantically dependent on each other (e.g. they are in a premise/conclusion relation). We assigned the factual type of interpretation such a structure: the temporal and factual correlation between S_1 or S_2 and S_3 . In (47) S_3 is similar (as regards the relevance-relation) to that in (49):

- (49) Ha a "TÉLUTÓ"-t énekelté volna az énekesnő, akkor a közönség tapsolt volna.

It follows from the sentence that the audience did not applaud at the given time and place.

3.11. Returning to the sentences containing double *akár* we may observe that stress-assignment on the foci of S_1 and S_2 enlarges the class of properties on the basis of which S_1 and S_2 , and S_3 depend on each other. Stress-assignment on the double conjunction, on the other hand, decreases the mutual dependence

within the structure. While factual interpretation requires temporal, modal, implicational agreement, theme-dropping interpretation can be characterised by the lack of such requirements, i.e. the clauses can either agree in mood and tense, or they may not agree, still the interpretation can be produced by putting the stress on the conjunctions.

3.12. The factual type of interpretation has a component which is worth examining in itself. We have characterised this kind of interpretation by the repetition or permanent factuality of the situation denoted by S_3 — irrespective of the difference between S_1 and S_2 — in the time-interval in which S_1 or S_2 (or both) hold. The meaning of the expression “irrespective of the difference between S_1 and S_2 ” becomes clear, if we compare sentences with double *akár* with disjunctive conditional sentences :

- (50) Ha ÉRDEKELTE a munka, vagy ha JÓL keresett vele, akkor János dolgozott.
 ‘If he was INTERESTED in the job or if he earned A LOT with it, then John did it.’
- (51) Akár ÉRDEKELTE a munka, akár JÓL keresett vele, János dolgozott.
 ‘Both when he was INTERESTED in the job and/or when he earned A LOT with it, John did it.’

The meanings of (50) and (51) resemble in that either S_1 holds or S_2 , or both : S_3 . In (51), however, there is the additional component “irrespective of the difference between S_1 and S_2 ”, which does not occur in (50). This component neutralizes the difference between the conditional and the concessive or contradictory relations. Consequently, the sentences containing double *akár* are not sensitive of the differences between these relations, even in the case of factual interpretation :

- (51) Akár ÉRDEKELTE a munka, akár JÓL keresett vele, János dolgozott.
 ‘Both in the case when he was INTERESTED in the job and/or in the case when he earned a LOT with it, John did it.’
- (52) Akár ÉRDEKELTE a munka, akár ROSSZUL keresett vele, János dolgozott.
 ‘Both in the case when he was INTERESTED in the job and/or in the case when he earned LITTLE with it, John did it.’
- (53) Akár UNTA a munkát, akár ROSSZUL keresett vele, János dolgozott.
 ‘Both in the case when the job BORED him and/or in the case when he earned LITTLE with it, John did it.’

In standard contexts, all the three sentences can be interpreted as follows : both either if S_1 and/or if S_2 was the case (irrespective of the difference between them) it was the case that S_3 . While (51) can be transformed into a standard disjunctive conditional sentence, (52) and (53) normally cannot, except in very specific contexts :

! Ha ÉRDEKELTE a munka, vagy ha ROSSZUL keresett vele, akkor János dolgozott.

! 'If he was INTERESTED in the job or if he earned LITTLE with it, then John did it.'

! Ha UNTA a munkát, vagy ha ROSSZUL keresett vele, akkor János dolgozott.

! 'If the job BORED him or if he earned LITTLE with it, then John did it.'

The latter can be turned into a standard concessive sentence :

Ha UNTA is a munkát, vagy ha ROSSZUL is keresett vele, János dolgozott.

'Even if the job BORED him, or even if he earned LITTLE with it, John did it.'

We cannot do the same thing in the case of (51), except in idiosyncratic, extremely specific contexts :

! Ha ÉRDEKELTE is a munka, vagy ha JÓL is keresett vele, János dolgozott.

! 'Even if he was INTERESTED in the job, or even if he earned A LOT with it, John did it.'

The factual interpretation of double *akár*, however, does not require a specific context in any of the sentences, it can be produced also in standard contexts by putting the stress on the foci.

The theme-dropping interpretation is not sensitive to the difference between the conditional and the concessive or contradictory relations, either : these relations become irrelevant there. By putting the stress on double *akár* we assert the independence of S_3 of S_1 or S_2 as a whole, and in this case it is indeed irrelevant, what would be the relation between S_3 and S_1 or S_2 . (In the case of the factual interpretation we assert on the existence of temporal correlation between S_1 or S_2 (or both) and S_3 , irrespective of the difference between S_1 and S_2 . Here are some examples to illustrate the behaviour of the theme-dropping type : S_3 is the same, once with a pair S_1 or S_2 , then with an antonymous pair S_1 or S_2 :

- (54) (a) X : Mária egészséges és jóltáplált, mégis orvosságot szed.
 'Mary is healthy and well-nourished, yet she takes pills.'
 Y : AKÁR egészséges, AKÁR jóltáplált, nem szed orvosságot.
 'WHETHER she is healthy OR well-nourished, she does not take pills.'
- (b) X : Mária beteg és rosszul táplált, tehát orvosságot szed.
 'Mary is ill and undernourished, so she takes pills.'
 Y : AKÁR beteg, AKÁR rossztáplált, nem szed orvosságot.
 'WHETHER she is ill, OR she is undernourished, she does not take pills.'

These properties of the sentences containing double *akár* (both with factual or theme-dropping interpretation) are important because they show that — although these sentences may be similar to the disjunctive, conditional, concessive or contradictory types in many respects, — they constitute a separate type. In the factual and theme-dropping interpretation the differences between the conditional and the concessive or contradictory relations neutralise, they become irrelevant. (The reasons are not the same in the two types.)

3.13. The differences between the two types of interpretation are relevant from the point of view of anaphoric phrases within S_3 , as well. As was mentioned before, temporal covering of S_1 and S_2 by S_3 can be intensified by anaphoric phrases in S_3 , which refer at least to the foci of both S_1 and S_2 :

- (55) Akár PÉTERREL viccelődött, akár JÁNOSVAL vitatkozott, Mária JÓL megértette őket.
 'Both in the case when PETER was kidding and/or in the case when with JOHN, Mary was on GOOD terms with them.'
- (56) Akár a SZINTAXISRÓL beszélt Mária, akár a PRAGMATIKÁRÓL Péter, ezek érdekes előadások voltak.
 'Both in the case when Mary spoke about SYNTAX, and/or in the case when Peter spoke about PRAGMATICS, these were INTERESTING lectures.'

The interpretation of the sentences has the following components: factual S_1 or S_2 and temporal coverage by S_3 . If changing the number agreement of the anaphoric phrase by putting it in the singular, the factuality of S_1 or S_2 disappears, and the sentences can only be interpreted as theme-dropping:

- (57) AKÁR a szintaxisról beszélt Mária, AKÁR a pragmatikáról János, ez érdekes előadás volt.
 'It is all the same WHETHER it was syntax that Mary spoke about,

OR it was pragmatics that John spoke about, this was an interesting lecture.'

- (58) AKÁR Jánossal viccelődött, AKÁR Péterrel vitatkozott, Mária jól megértette őt (Nigel-t).

'It is all the same WHETHER was John who she was kidding with, OR it was Peter who she was arguing with, she was on good terms with him (with Nigel).'

(57) and (58) can be interpreted only if the original anaphor is understood as *deictic*: *this* and *with him* refer to a thing or person present when the conversation is going on, and not the sentential preliminaries are meant. This is completely in accordance with the structure of the theme-dropping interpretation.

The theme-dropping type does not allow S_1 and S_2 to form the domain of interpretation for a non-specific noun (such as *lecture* above) present in S_3 , even if lexical relations would otherwise allow it :

- (59) AKÁR Mária beszélt a szintaxisról, AKÁR János a pragmatikáról, valamelyik előadás érdekes volt.

'It is all the same WHETHER it was Mary who spoke about syntax, OR it was John who spoke about pragmatics, one of the lectures was interesting.'

The expression of the lectures here does not refer to either Mary's or John's lecture. This is guaranteed by the stressed double *akár*. If we transform the sentence into a simple conjunction, S_1 and S_2 can have a factual interpretation, and they can form the domain of interpretation for 'one of the lectures' :

- (60) Mária beszélt a szintaxisról, János a pragmatikáról, és valamelyik előadás érdekes volt.

'Mary spoke about syntax, John spoke about pragmatics, and one of the lectures was interesting.'

In the case of the theme-dropping type, when S_1 and S_2 are in an exclusive disjunction, the anaphoric phrase in S_3 referring back to both S_1 and S_2 is either incompatible with the sentence, or it increases the probability of a context, in which the domain of interpretation is wider than S_1 and S_2 . (61) is an example of the first :

- (61) *AKÁR nőtlen volt tegnap este, AKÁR nős, (ezek ellenére) János megkérte Mária kezét.

'It is all the same WHETHER he was unmarried last night, OR he was married, (in spite of these) John asked Mary to marry him.'

- (62) AKÁR Kati beszél a szintaxisról éppen a pillanatban, AKÁR Mária a pragmatikáról, ezek érdekes előadások (pl. : szoktak lenni).

'It is all the same WHETHER it is Kate who is speaking about syntax at the moment, OR it is Mary who is speaking about pragmatics, these are interesting lectures (i.e. usually).'

Ezek 'these' in (62) can be interpreted only on a wider set of events Kate's and Mary's lectures, e.g. "lectures like this" or "lectures of such and such congress", etc. The sentences in (55–62) show that the anaphora or back-reference to S_1 and S_2 from S_3 is consistent with the factual type of interpretation, and excludes the theme-dropping type. In the latter type the anaphorical phrases in S_3 cannot be interpreted on S_1 or S_2 together, they either become deictic or, they refer to other implicit statements not identical either with S_1 or with S_2 . These phenomena can be explained by the difference between the structures of the two types of interpretation. In the case of the factual type S_1 and/or S_2 and S_3 denote events or situations temporally and factually coherent, thus the reference to S_1 and S_2 from S_3 can be interpreted as anaphoric. In the case of the theme-dropping type the mutual irrelevance relation between the clauses, the independence of S_1 and/or S_2 from S_3 is asserted, and this blocks anaphoric reference to S_1 and S_2 from S_3 .

3.14. The semantics of the single *akár* differs essentially from that of the double *akár*. Since it is outside the scope of the present paper, I will simply enumerate some examples instead: Single *akár* is used not as a conjunction but as part of complex modal expressions. The complex modal expression consists of a predicate with the suffix *-hat/het* (possibility) and of *akár . . . is* 'even'. Thus we can express epistemic modality as in (63):

- (63) Mária akár a PEZSGÓT is ihatja most. (Nem kizárt.)

'Mary may be drinking even her champagne now. (It is not impossible.)'

Deontic modality (possibility according to social/moral conventions) in 2nd person singular:

- (64) Akár a DOLGOZATODAT is olvashatod egész nap. (Szabad!)

'You can even read YOUR PAPER all day. (It is permitted.)'

Permission according to the speaker's interests:

- (65) Tőlem akár a PEZSGÓT is megihatja Mária.

'As far as I am concerned Mary can drink even champagne.'

The role of single *akár* within complex modal expression is relatively stable. It conveys the meaning that the possibilities based on different systems of expectations (epistemic, deontic or speaker's interests) belong to the class of possibilities least expected.

3.5. Returning to the double conjunction, the question arises, to what extent can the types of interpretation dealt with so far, be attributed to double *akár*. So far we have dealt with the choice between sentential meaning types. This choice is determined by the stress-assignment operation in the structure containing double *akár*, if this structure also fulfils the necessary requirements. Double *akár* is a necessary condition of the two types of meaning, and through this of the operation of stress-assignment. Consequently, if double *akár* is absent, or if we replace it with other conjunctions (*and, but, thus, etc.*) the system of conditions and consequences in connection with the variation of the two types does not apply.

3.16. Sentences with the conjunctions *ha* 'if' and *vagy* 'or' can have a theme-dropping interpretation. The following requirements must be fulfilled: the conjunction must be doubled, the main sentence-stress must fall on the conjunctions, in the clauses, and there must be at least one more clause that does not contain the conjunction:

- (66) VAGY sok pénze volt, VAGY kevés, de János adott kölcsönt.
'He had EITHER much money OR little, but he always lent some.'
- (67) VAGY érdeklő a munka, VAGY nem, de János dolgozik.
'EITHER he is interested in the job OR he is not, but John always does it.'

In (66) and (67) with S_1 and S_2 the speaker express objective epistemic modality:

I do not know whether S_1 or S_2 (either of them is possible theoretically), but (it is a fact that) S_3 .

The conjunction *de* 'but' expresses the contrast between objective epistemic modality and the factuality of S_3 . There is an exclusive or inclusive disjunction defined between S_1 and S_2 , on the basis of the correlation between the reference time and the time of the event. The structure with the three clauses represents a specific usage of *vagy* 'or'. In the standard case there is no stress on *vagy* 'or' and the number of the clauses is unlimited. (In principle any number of clauses can be connected by *vagy* 'or'.)

Returning now to the specific structure with only three clauses, the operation yielding the factual type of interpretation in the case of *akár* does not produce this meaning the result is only a vague or questionable sentence :

- (68) ?Vagy SOK pénze volt az elmúlt években, vagy KEVÉS, de János mindig adott kölcsönt.
 'Either he had MUCH money in the last few years or LITTLE, but John always lent some.'
- (69) ?Vagy ÉRDEKLI a munka, vagy NEM, de János mindig dolgozik.
 'Either he is INTERESTED in the job, or he is NOT, but John always does it.'

In (68) and (69) *mindig* 'always' is interpreted in the domain of general relevance (e.g. whenever they asked him to lend, whenever he was in his office, etc.), but not on S_1 or S_2 . It is worth mentioning that the absence of the third clause in (68) and (69) would yield ordinary disjunctions.

Structures with three clauses containing double *ha* 'if' can also display theme-dropping interpretation if the stress falls on the double conjunction.

- (70) HA sok pénze volt, HA kevés, János adott kölcsön.
 'No matter whether he had much money or little, John always lent some.'
- (71) HA érdeklő a munka, HA nem, János dolgozik.
 'No matter whether he is interested in the job or not, John does it.'
- Paraphrase: It is irrelevant that S_1 , it is irrelevant that S_2 , but it is a fact (it is relevant) that S_3 .

It is obvious that (66) and (67) do not express the same thing as (70) and (71). This is indicated by the different paraphrases as well. Yet they have common features. The first two clauses in (66) and (67) are explicit disjunctions expressing objective epistemic modality. The first two clauses in (70) and (71) are two "conditions" on S_3 which are asserted to be irrelevant. However, they can in fact be considered irrelevant only if they are alternatives. The expression *it is all the same that . . .* can refer only to disjunctions, consequently (70) and (71) should be paraphrased correctly as: *It is all the same (irrelevant) whether S_1 or S_2 , but it is a fact (it is relevant) that S_3 .* (Sentences like *Mindegy, hogy ki volt ott*. 'It is all the same who there was.' apparently contradict this, but in fact the domain of interpretation for *ki* 'who' is also a set of disjunctions, e.g. whether it was Mary or Kate, the members of the class or my friend, etc.) It was shown in 2.3. that the alternatives stated to be irrelevant imply objective epistemic modality in them. Thus, while the first two clauses in (66) and (67) are explicit disjunctions expressing objective epistemic modality

the first two clauses in (70) and (71) are implicit disjunctions expressing objective epistemic modality, but only in the case when the stress falls in HA 'if'.

In (66–67) and in (70–71), however, there are three clauses altogether. As far as I can judge it, their interpretation (despite the differences) must be of the same type: the speaker expresses the idea that he does not infer anything with respect to S_3 from any of the theoretically possible clauses S_1 and/or S_2 . Consequently, the structures in (66–67) and (70–71) are of the theme-dropping type, they express the independence of S_1 and/or S_2 and S_3 from each other, according to the speaker's view. All this holds, however, only if the main stress falls on the conjunctions. Why only in that case? There are conjunctions which have an implicitly modal meaning. I have attempted to show this in another paper of mine in the case of certain classes of concessive and contrastive conjunctions.⁵ There are other conjunctions that have no implicit modal sense: e.g. *hogy* 'that'. Thus we can say that there are conjunctions which optionally contain an implicit modal component in their meanings, and that the variation depends on stress-assignment: if they are stressed, the modal component becomes explicit. Such conjunctions are: double *ha* 'if', double *vagy* 'either . . . or', double *akár* 'whether . . . or'. Since they are all doubled, they always refer to alternatives. In case *akár* is doubled, but the stress does not fall on them, then the differences between the permission, contradiction and condition relations are neutralised, as we have seen in the factual type of interpretation in (50–53); if the conjunction is not doubled and it is not stressed either, then it is always part of a compound explicit modal expression.

We must note in connection with *ha* 'if', that its occurrence in a sentence with three clauses, when it is doubled and stressed, is of a very specific nature. In the standard case the stress falls on the foci of S_1 and S_2 and we get a conditional subordination. We have already compared conditional subordinations with sentences containing double *akár* (cf. (11–13) and (50–53)). We have seen that in a conditional sentence of the form *if* S_1 , *if* S_2 , S_3 there is no disjunctive relation between S_1 and S_2 , i.e. double *ha* 'if' without stress does not contain the semantic component of *vagy* 'or' in itself. If we combine *ha* 'if' with *vagy* 'or', we arrive at a disjunctive conditional sentence of the form: *if* S_1 or *if* S_2 , S_3 . We have said that the form " S_1 or S_2 (or both), S_3 " is very similar to the factual type of interpretation of double *akár*, but only the latter conveys the meaning 'irrespective of the difference between S_1 and S_2 ', which neutralises the differences between the conditional, concessive and contradictory relations. Thus we can conclude that double *akár* sen-

⁵ Bánréti (1983).

tences, when interpreted as theme-dropping, share common properties with the stressed double *ha* 'if' and the double stressed *vagy* 'either . . . or', but the factual interpretation can be attributed specifically to double *akár* sentences.

4. Syntactic rules

4.1. The sentences containing double *akár* have in common, in that the structure S_1 and/or S_2 is in some or another way related to S_3 . Thus the relation holds between a clause on the one hand, and a structure of two clauses in the other. This special structure motivates, but at the same time limits the scope of syntactic rules and the conditions on their application. This section will be devoted to such problems.

4.2. In recent Hungarian literature⁶ double *akár* is considered a conjunction of subordination, a view that has also been adopted here. We can combine two clauses, S_1 , S_2 with *vagy* 'or' to obtain a well-formed sentence, but it is impossible to do so with double *akár*, if the main clause is absent :

- (72) **Akár az énekesnő énekelt, akár a zongorista szólózott.*
'Whether the singer sang or the pianist played solo.'

In case we combine double *akár* with *vagy* 'or' in the same complex sentence, then *akár* — as conjunctions of subordination usually do — will dominate *vagy* 'or' syntactically. This means that the boundary of S_1 containing *vagy* 'or' will be in front of the conjunction *akár* of the next clause, and *vagy* functions as a conjunction only in S_1 . Similarly in the case of S_2 , the boundary of S_2 is just where the main clause starts. The coordinative conjunction *vagy* 'or' does not cease subordination :

- (73) *Akár az énekesnő énekelt, vagy a zongorista szólózott, akár az erősítők bömböltek, vagy a fényorgona villódzott, Mária unatkozott.*
'Whether the singer sang or the pianist played solo, whether the amplifiers were put at full blast, or the light-organ was twinkling, Mary was bored.'

We will see that double *akár* allows anaphoric or elliptic reference from the initial clauses to the main clause following them ; this is also characteristic of syntactic subordination.

⁶ Klemm (1942), Rácz (1959), Tompa (ed.) (1961), Temesi (1969), Bencédy-Fábián-Rácz-Velcsó (1971). However Simonyi (1881), Szinnyi (1924) analyse it as a conjunction of coordination.

I will investigate the syntactic properties of the structure containing *akár* from the following aspects: 1) the syntactic position of double *akár*, 2) ellipsis and the coreference rules applying to it, 3) the syntactic parallelism of the clauses. In most cases the rules apply both to the factual and theme-dropping types, thus we will mark stress if only one of the two interpretations is possible.

4.3. The syntactic positions of double *akár* can be described in terms of functional sentence perspective, i.e. by the help of categories like *topic* and *focus*.⁷ Generally speaking, we can say that *focus* is the most prominent element of the clause bearing the main stress; it has a definite syntactic position and a definite semantic interpretation. All the lexical elements preceding *focus* constitute *topic*, and all the elements following it constitute the neutral part. In case there is more than one element in the *topic* part or in the neutral part, they can be freely scrambled without any change in the meaning of the sentence. The topic, focus or neutral position need not always be filled, they may be left empty. In the sentences to be examined the *focus* slot will be always filled, i.e. the operation *Focussing* is always obligatory. Thus in these sentences it is only the topic slot and the neutral part that can be left empty.⁸ But what is happening in the sentences, where double *akár* carries the main stress? In my opinion in this case it is not the conjunction that is in the focus slot; S_1 and S_2 can still have an element in their focus slots, independently. That is to say, stress is a substantial, though not the only distinctive feature of *focus*. In sentences containing double *akár* focus obviously cannot be characterised by the main stress (it will have only a secondary stress), but by other properties attributed to this position (syntactic position, relative order of focus, verb, converb, and the semantic interpretation assignable to focus). I accept the view that focus can be characterised by exhaustive listing, i.e. what is predicated in the rest of the sentence is related exactly and exhaustively to the thing referred to in the focus slot.⁹ The stressed double *akár* gives theme-dropping interpretation, i.e. it expresses the independence of S_1 and/or S_2 and of S_3 from each other. However, we should not conclude from this that the linear order of the elements within S_1 , S_2 and S_3 is unimportant. Thus (74) and (75) differ only in the ordering of the elements within the clauses, yet the two sentences are radically different in meaning:

- (74) AKÁR [_{Fa} dalokat] énekelte el a színésznő, AKÁR [_{Fa} vicceket] mondta el a humorista, a műsorszámokra [_{Fnem} a közönség] figyelt.

⁷ É. Kiss (1978).

⁸ In the examples concerned with syntactic relations we will indicate the various categories of functional sentence perspective by putting them into parentheses, but only to a limited extent of detailisation.

⁹ Szabolcsi (1980).

WHETHER [_Fthe songs] sang the actress OR [_Fthe jokes] told the comedian the programme [_Fnot the audience] followed
 'Whether it was the songs that were sung by the actress, or it was the jokes that were told by the comedian, it was not the audience who followed the programme.'

- (75) AKÁR [_Fa színésznő] énekelte el a dalokat, AKÁR [_Fa humorista] mondta el a vicceket, a közönség [_Fnem a műsorszámokra] figyelt. WHETHER [_Fthe actress] sang the songs OR [_Fthe comedian] told the jokes the audience [_Fnot the programme] followed
 'Whether it was the actress who sang the songs, or it was the comedian who told the jokes, it was not the programme that the audience followed.'

Summarizing, we will not analyse the stressed conjunction as focus; thus we can characterize the syntactic position of double *akár* by two rules: 1. it is always in clause-initial position, it introduces S_1 and S_2 ; 2. the focus always immediately follows the conjunction. Consequently, we will find only the focus and the neutral part in S_1 and S_2 , but never a topic. This does not apply to S_3 :

- 76) Akár [_Fpezsgőt] ivott [_NJános], akár [_Fzenét] hallgatott [_NKati], [_TMária] [_Fnyugodt] maradt.
 whether [_Fchampagne] drank [_NJohn], or [_Fmusic] listened [_NKate], [_TMary] remained [_Fcalm]
 'Whether it was champagne that John was drinking, or it was music that Mária was listening to, Kate remained calm.'

Csak 'only' is the only word that can occur between *akár* and the focus, since it is an operator binding the constituent in the focus position.

While the sentence in (77) expresses the idea that the singer's dancing was also good, (78) — containing double *akár* — excludes this interpretation (as is expected by rule 2):

- (77) [_FJól] énekelt és táncolt az énekesnő.
 well sang and danced the singer
 'The singer was singing and dancing well.'
- (78) Akár [_Fjól] énekelt, akár [_Ftáncolt] az énekesnő, Kati ásítózott.
 whether well sang or danced the singer Kate kept yawning
 'Whether the singer was singing well, or she danced, Kate kept yawning.'

The obligatoriness of Focussing in double *akár* sentences excludes the interpretation of the elements following the conjunction as topic. The sentence in (79) is ill-formed :

- (79) *Akár [T_Adalt] [F_MMária] komponálta, akár [T_Aszöveget] [F_KKati] írta,
[T_GGyuri] [F_Apénzt] szerezte hozzá.
whether the song Mary composed or the text Kate wrote, George the
money obtained to it
'Whether the song was composed by Mary, or the text was written
by Kate, George obtained the money for it.'

It follows from rule 1 that the elements preceding *akár* are interpreted as part of S₃ in the perfectly grammatical sentences. Thus we get parenthetical sentences :

- (80) [T₃Mária] — akár [F_{pe}pezsgőt] ivott [N_JJános], akár [F_{ze}zenét] hallgatott
[N_KKati] — nyugodt maradt.
Mary — whether champagne drank John or music listened Kate —
remained calm
'Whether John drank champagne or Kate listened to music, Mary
remained calm.'
- (81) [T₃Mária] — akár [F_{pe}pezsgőt] ivott, akár [F_{ze}zenét] hallgatott, — [F_{nyu}nyu-
godt] maradt.
Mary — whether champagne drank or music listened, — remained calm
'Whether she was drinking champagne or she was listening to music,
Mary remained calm.'

In (80) and (81) Mary can be interpreted as the topic of S₃. If, however, the topic slot is already filled, in S₃ the grammaticality of the sentence decreases :

- (82) ?Mária akár [F_{pe}pezsgőt] ivott, akár [F_{ze}zenét] hallgatott, [T₃Kati] [F_{nyu}nyu-
godt] maradt.
Marn whether champagne drank or music listened Kate remained calm
'?Mary whether it was champagne that she was drinking or it was
music that she was listening to, Kate remained calm.'

We can compare (82) with the correct version in (83) :

- (83) Akár [F_{pe}pezsgőt] ivott [N_MMária_i], akár [F_{ze}zenét] hallgatott [Ø_i], [T₃Kati]
[F_{nyu}nyugodt] maradt.
'Whether it was champagne that Mary was drinking, or it was music
she was listening to, Kate remained calm.'

If the topic is not the subject, the parenthetical nature of the subordinate sentences becomes even more apparent :

- (84) [T₃Máriával] — akár [Fgépelt] [N₃Kati], akár [Fzenét] hallgatott [N₃János] — [T₃Zsuzsa] [Fjól] tudott beszélgetni.
 with Mária — whether was typing Kate or music listened John — Suzy well could talk
 'With Mary — whether Kate was typing, or John was listening to music, — Suzy could enjoy talking.'

If the elements in the topic of S₃ are of the same category and they are coordinated, then they cannot be separated: they either must remain in S₃, or they must be moved together in front of *akár*, thus forming a parenthetical structure :

- (85) [T₃Zsuzsát és Máriát] — akár [Fpezsgőt] ittak, akár [Fzenét hallgattak] — Kati megszidta.
 Suzy and Mary — whether champagne drank or music listened — Kate rebuked [them]
 'Suzy and Mary — whether they were drinking champagne or they were listening to music, were rebuked by Kate.'

The variant without parenthetical structure :

- (86) Akár [Fpezsgőt] ittak, akár [Fzenét] hallgattak, [T₃Zsuzsát és Máriát] Kati megszidta.
 whether champagne drank or music listened Suzy and Mary Kate rebuked
 'Whether they were drinking champagne or listening to music, Suzy and Mary were rebuked by Kate.'

It follows from the rules concerning the position of *akár* that the adverbials which precede *akár* also refer to S₃. Those in the neutral part, however, refer to S₁ and S₂ :

- (87) [S₃Tegnap este] — akár [Fjózan] volt, akár [Frészeg], — [T₃János] [Fmegkérte] Mária kezét.
 yesterday night — whether sober was, or drunk John asked Mary to marry him
 'Last night — whether he was sober or drunk, — John asked Mary to marry him.'
- (88) Akár [Fjózan] volt [N₃tegnap este], akár [Frészeg], [T₃János] [Fmegkérte] Mária kezét.

whether sober was yesterday night or drunk, John asked Mary to marry him

'Whether he was sober or drunk yesterday night, John asked Mary to marry him.'

4.4. The doubling of *akár*, the obligatoriness of Focussing and its inclusion of the semantics of 'or' in the meaning of the sentence results in ellipsis.¹⁰ If the verbal elements are identical in all the three clauses, and they are ellipsed from S_1 and S_2 , the structure can be given only a theme-dropping interpretation :

(89) AKÁR [_Fvonattal] $\emptyset_j \emptyset_i$, AKÁR [_Frepülővel] $\emptyset_j \emptyset_i$, [_TMária_i] [_Felutazott_j].

WHETHER by train $\emptyset_j \emptyset_i$, OR by air Mary departed

'It is all the same whether by train or air, Mary departed.'

(90) AKÁR tévében $\emptyset_j \emptyset_i$, AKÁR moziban $\emptyset_j \emptyset_i$, [_TMária_i] [_FLÁTTA_j] a filmet.

WHETHER on TV OR in the cinema Mary [_FSAW] the film.

'It is all the same whether it was on TV or it was in the cinema, but Mary saw the film.'

The syntactic structures of S_1 and S_2 are often similar. By this we mean that in the parallel slots of S_1 and S_2 the following correspondences can occur : verbal complement₁/verbal complement₂; subject₁/subject₂; verb₁/verb₂. Verb₁/verb₂ may contain an adjectival or nominal predicate as well. In the strong case, in the corresponding slots there are elements of the same syntactic category. The syntactic parallelism of S_1 and S_2 contributes to the ellipsis of the nominal elements. In the examples (91-93) the neutral constituent in S_1 and S_2 is identical with the topic of S_3 . A two-way ellipsis can be produced even if the verbs are not identical :

(91) Akár [_Fpezsgőt] ivott [_N \emptyset_i], akár [_Fzenét] hallgatott [_N \emptyset_i], [_TMária_i] [_Fjózan] maradt.

whether champagne drank or music listened to Mary sober remained
'Whether she drank champagne drank, or she listened to music, Mary remained sober.'

(92) Akár [_Fpezsgőt] ivott [_NMária_i], akár [_Fzenét] hallgatott [_N \emptyset_i], [_T \emptyset_i] [_Fjózan] maradt.

whether champagne drank Mary or music listened to sober remained

¹⁰ On the comparison of ellipsis in Hungarian with the ellipsis in general, cf. Barna (1979).

'Whether Mary drank champagne or she listened to music, she remained sober.'

- (93) Akár [Fpezsgőt] ivott [N \emptyset _i], akár [Fzenét] hallgatott [NMária_i], [T \emptyset _i] [Fjózan] maradt.

whether champagne drank or music listened to Mary, sober remained
'Whether she drank champagne that she drank, or it was Mary listened to music, she remained sober.'

The ellipsis in S_1 and S_2 , or in S_1 and S_3 are not of the same type. It becomes immediately clear if the sentence is given in context :

- (94) X : Mi történt Kati_j?

'What happened to Kate_j?'

Y : Akár [Fpezsgőt] ivott [N \emptyset _i], akár [Fzenét] hallgatott [NMária_i], [\emptyset _j] [Fnyugodt] maradt.

whether champagne drank or music listened to Mary \emptyset _j calm remained
'Both in the case when Mary_i drank champagne and/or in the case when she_j listened to music, Kate_j remained calm.'

We can see in (94) that if S_1 follows S_2 , then the element in ellipsis in S_1 is more strongly determined by S_2 , than by a potential preceding antecedent. In the standard case it is just the contrary. The fact that \emptyset _j = Kate shows the smaller dependence of S_1 or S_2 from S_3 , since the empty slot in S_3 is coindexed with an element in the previous question-sentence, and not in S_1 or S_2 . Thus anaphoric relations within a text make a distinction between S_1 or S_2 and S_3 .

The semantic relations between S_1 and S_2 have an outstanding role in the mutual dependence of S_1 and S_2 from each other, in the coreference relations between them, which are independent of S_3 . If S_1 and S_2 contain antonymic phrases, the ellipsis is always recoverable within the clauses themselves, even if it would be possible to find an antecedent in S_3 :

- (95) Akár [Flármázott] [Naszomszéd_i], akár [Fcsendben] volt [N \emptyset _i], [TKati] [Fdolgozott].

whether made noise the neighbour or kept quiet, Kate was working
'Whether the neighbour was noisy or he kept quiet, Kate was working.'

If the absence of agreement in number blocks coreference in S_1 or S_2 , and it reinforces coreference in S_3 , we get a sentence of dubious grammaticality. That is, the antonymic relation between S_1 and S_2 dominates agreement if S_1 and S_2 are parallel in structure. The acceptability of the sentence is (96) is dubious :

- (96) ??Akár [Flármáztak] [Na szomszédok_j], akár [Fcsendben] volt [Nθ_i] [TKati_j] [Fdolgozott].
 whether made noise the neighbours or kept quiet Kate was working
 'Whether the neighbours were noisy or she kept quiet, Kate was working.'

However, if antonymic phrases are absent, agreement in number can be decisive :

- (97) Akár [Flármáztak] [Na szomszédok_i], akár [Ffáradt] volt [Nθ_j], [TKati_j] [Fdolgozott].
 whether made noise the neighbour or tired was Kate was working
 'Whether the neighbours were noisy, or she was tired, she was working.'

In the structure in (98) \emptyset can be coreferential both with 'neighbours' and with *Kate* :

- (98) Akár [Flármáztott] [Na szomszéd_i], akár [Ffáradt] volt [Nθ_{i/j}], [NKati_j] [Fdolgozott].
 whether made noise the neighbour or tired was Kate was working.
 'Both in the case when her neighbour_i was noisy and/or in the case when he_i/she_j was tired, Kate_j was working.'

If agreement holds between elements in S_1 and S_2 , coreference cannot apply to S_3 :

- (99) Akár [Flármáztak] [Na szomszédok_i'], akár [Ffáradtak] voltak [Nθ_i], [TKati] [Fdolgozott].
 whether made noise the neighbours, or tired were [TKate_j] [Fwas working]
 'It is all the same whether the neighbours were noisy or they were tired, Kate was working.'

4.5. So far, we have dealt with sentences in which the structures of S_1 and S_2 are parallel. If such a parallelism does not hold, the conditions on the ellipsis relations change, though the mutual dependence of S_1 and S_2 from each other, and a smaller degree of dependence on S_3 still persists.

Let us examine first the elliptic relation between S_1 and S_3 . The element in ellipsis in the neutral constituent of S_1 can be coreferent with the topic of S_3 , but there is a restriction :

- (100) Akár [FREKEDT] volt [Nθ_j], akár [Faz ÉNEKESNŐ] énekelt hamisan, [TKatival_i] [FNEM LEHETETT] beszélgetni.

whether HARSH was or the SINGER sang flat, with Kate COULD NOT be talked

'Both in the case when she had a sore throat and/or in the case when the singer was singing out of key, Kate could not be talked to.'

The restriction is the following: \emptyset is coreferential with Kate only if the structures of S_1 and S_2 are not parallel and the ellipted element in the neutral part of S_1 is of the same syntactic class as the element in the contrasted focus in S_2 . Only in this case can a coreference relation hold between an element of S_1 and an element of S_3 .

If the structures of S_1 and of S_2 are even partially parallel, it is highly probable that $\emptyset =$ the singer, i.e. that the coreference relation will hold between the elements of S_1 and S_2 .

(101) Akár [_FNAGYON] rekedt volt [_N \emptyset_j], akár [_FHAMISAN] énekelt [_Naz énekesnő_i], [_TKatival_j] [_Fnemlehetett] beszélgetni.

whether VERY harsh was or OUT OF KEY was singing the singer, with Kate could not talk

'Both in the case when she_i had a sore throat, and/or in the case when the singer_i was singing out of key Kate_j could not be talked to.'

If the ellipted element in the neutral part of S_1 is not of the same syntactic class as the contrasted focus of S_2 the ellipsis relation cannot hold between S_1 and S_3 :

(102) Akár [_FREKEDT] volt [_N \emptyset_i], akár [_Fa ZONGORISTÁNAK] énekelt [_Nhamisan az énekesnő_i], [_TKatival_j] [_FNEM LEHETETT] beszélgetni.

both when HARSH was and/or when TO THE PIANIST sang flat the singer, with Kate COULD NOT be talked to

'Both in the case when she_i was harsh, and/or in the case when the singer_i was singing out of key to the pianist, Kate could not be talked to.'

On the other hand, pronominalisation can apply only between S_1 and S_2 , but it cannot apply between S_1 and S_3 , in this type. The antecedent of *vele* 'with her' in (103) is vague, or it is clear only from the context:

(103) Akár [_FREKEDT] volt [_NKati_i], akár [_Faz ÉNEKESNŐ_j] énekelt hamisan, [_Tvele_j] nem lehetett beszélgetni.

both when HARSH was Kate and/or when the SINGER sang flat with him/her was no possible to talk

'Both in the case when Kate had a sore throat and/or in the case when the singer was singing out of key it was not possible to talk to him/her.'

In the structure below *vele* = *az énekesnő*:

- (104) Akár [_FREKEDT] volt, [_Nθ_i] akár [_Faz ÉNEKESNŐ_j] énekelt [_Nhamisan], [_Tvele_i] [_Fnem lehetett] beszélgetni.
 both when HARSH was and/or when the SINGER sang flat with him was not possible to talk
 'Both in the case when she had a sore throat and/or in the case when the singer out of key, he could not be talked to.'

In (105) *vele* 'with her' can be coreferent with *énekesnő* 'the singer':

- (105) Akár [_FREKEDT] volt [_Nθ_{i/j}], akár [_FHAMISAN] énekelt [_Naz énekesnő_i], [_Tvele_{i/j}] [_ENEM LEHETETT] beszélgetni.
 both when HARSH was and or when FLAT sang the singer with her was not possible to talk
 'Both in the case when she had a sore throat and/or in the case when the singer sang out of key she_j could not be talked to.'

If however there is a pronoun, in the neutral part, rather than not in the topic, coreference can apply:

- (106) Akár [_FREKEDT] volt [_Nθ_i], akár [_FHAMISAN] énekelt [_Naz énekesnő_i], [_FNEM LEHETETT] beszélgetni [_Nvele_i].
 both when HARSH was and/or when FLAT sang the singer was not possible to talk with her
 'Both in the case when she_j had a sore throat and/or in the case when the singer_j sang out of key it was not possible to talk to her_j.'

Where it is certain that θ = the singer and *vele* 'with her' = the singer. However, in the last two examples S_2 mediates in the relation θ = the singer = with her. Thus the coreference relation holds primarily between S_1 and S_2 , and not directly between S_1 and S_3 .

4.6. In the sentences containing assertive-negative (tautological) S_1 and S_2 , ellipsis and parallelism combines. The condition on the well-formedness of sentences – beyond the reversed order of the verb and converb – is that the order of the elliptic elements in S_2 (focus, verb, neutral part) should be parallel to that of the antecedents in S_1 . This, certainly, is in connection with the fact that the negation of the sentence is carried out by negating its focus. The rule of parallel ellipsis applies both to the theme-dropping and to the factual type:

- (107) Akár [_Fotthon_i] dolgozott_j [_NKati_k a kézirat_l véglegesítésén_m], akár [_Fnem θ_i] θ_j [_Nθ_k θ_l θ_m], állandóan javította, fejlesztette munkáját.

whether at home was working Kate on the final version of the manuscript or not permanently corrected, developed her work

- (108) Akár [_Fa kézirat_i véglegesítésén_j] dolgozott_k [_Notthon_i Kati_m], akár [_Fnem θ_i] θ_j θ_k [_N θ_1 θ_m] állandóan javította, fejlesztette munkáját.

whether on the final form of the manuscript was working at home Kate or not permanently corrected, developed her work'

'Both in the case when she was working on the final version of the manuscript at home and/or in the case when she was not, Kate was permanently improving and developing her work.

5. Final remarks

We have defined two types of interpretation for sentences containing double *akár*. We have said that they convey the speaker's views of the situations as described in the sentences. The lexical meaning of double *akár* is a relation, which contains an implicit modality, which links two disjunctive assertions (sentences) with a third one.

In the theme-dropping type of the sentences the speaker asserts the independence of S_3 from a theoretically possible disjunctive structure S_1 and/or S_2 as a whole; in the factual type the co-subsistence of a factual S_1 and/or S_2 and of S_3 is stated — irrespective of the difference between them.

The feature "irrespective of it" attributed to S_1 and/or S_2 as a whole, is placed between S_1 and S_2 , and it neutralises the differences between the conditional, concessive and contradictory relations in both types. Thus we can conclude that, although there is a correlation between the theme-dropping and factual types this does not eliminate the radical differences between them (e.g. in the truth-conditions).

As for the syntax of double *akár* sentences, syntactic rules concerning elliptic, anaphoric relations and parallelism show partial correlation — in the scope and conditions of application — with the semantic properties of these structures. There is a more systematic syntactic dependence, a more pronounced syntactic determination between S_1 and S_2 while their dependency relation to S_3 is less constrained in comparison.

References

- Barna Judit: Az ellipsis [The Ellipsis]. MA thesis, Budapest 1979.
 Bánréti Z.: A szöveg témája és interpretációja [The topic and interpretation of text]. In: Nyelvtudományi Közlemények 81 [1979], 323-338.
 Bánréti Z.: A megengedő kötőszók szintaxisáról és szemantikájáról [On the syntax and semantics of concessive conjunctions]. In: Nyelvtudományi Értekezések 117. Budapest 1983.

- Bencédy J.—Fábián F.—Rácz E.—Velasovné: A mai magyar nyelv [Present-Day Hungarian]. University textbook. Budapest 1971.
- Dijk, T. V.: Text and Context. Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse. London 1977, 43–92.
- É. Kiss, Katalin: A magyar mondatok egy szintaktikai modellje [A syntactic model for Hungarian sentences]. In: Nyelvtudományi Közlemények 80 [1978], 261–286.
- Jackendoff, R. S.: Semantic Interpretation in Generative Grammar. Cambridge, Massachusetts—London 1972, 279–304.
- Simonyi, Zs.: A magyar kötőszók I. [The Hungarian Conjunctions]. Budapest, 1881.
- Szabolcsi, A.: Az aktuális mondattagolás szemantikájához [On the semantics of functional sentence perspective]. In: Nyelvtudományi Közlemények 82 [1980], 59–82.
- Szinnyei, J.: Rendszeres magyar nyelvtan [A Systematic Hungarian Grammar]. Budapest 1924.
- Temesi, M.—Rónai B.: A leíró magyar nyelvtan alapjai [The Bases of Hungarian Descriptive Grammar]. University textbook, Budapest 1969.
- Tompa, J. (ed.): A mai magyar nyelv rendszere [The System of Present-day Hungarian] Budapest 1961.
- Wilson, D.: Presuppositions and Non-Truth-Conditional Semantics. London 1975.
- Karttunen, L.—Peters, S.: Conventional Implicature. In: Oh, Ch.-K.—Dinnen, D. (eds): Syntax and Semantics Vol. 11. New York 1979, 1–57.
- Kiefer F.: A magyar aspektusrendszer vázlata [Outlines of the Hungarian aspectual system]. In: Szépe, Gy. (ed.): Általános Nyelvészeti Tanulmányok 15. Budapest 1983 147–85.
- Kiefer, F.: What is “possible” in Hungarian? In: Acta Linguistica 31 [1981] 147–185.
- Kiefer, F.: Az episztémikus -hat/het [Epistemic -hat/-het] In: Telegdi, Zs.—Bakos, F. (eds): Általános Nyelvészeti Tanulmányok 16. Budapest 1983, 131–153.
- Klemm, A.: Magyar történeti mondatlan II. [A History of the Syntax of Hungarian]. Budapest 1942.
- Lakoff, R.: If’s, And’s and But’s about Conjunction. In: Fillmore, Ch.—Langendoen T. (eds.): Studies in Linguistic Semantics New York 1971, 115–149.
- Rácz E.: A magyar megengedő és feltételes mondatok kérdéséhez [On the question of Hungarian concessive and conditional clauses]. In: Magyar Nyelv 55 [1959], 68–76.



L'ASPETTO MORFOSINTATTICO DEL VERBO NELLE
NOVELLE DI ANTON FRANCESCO GRAZZINI
[1503—1584]

G. HERCZEG

I. Anche se la trattazione procederà, in quello che segue, distinta per i singoli fenomeni, consideriamo cosa importante tentare di collocare il nostro autore nella cultura e nelle vicende politiche del suo tempo, connesse soprattutto con l'avvento al potere nel 1530 del Principato e con l'innalzamento a duca nel 1537, dopo l'uccisione di Alessandro, di Cosimo I. La critica letteraria ha messo a fuoco il Grazzini nell'ultimo decennio dando preziosi suggerimenti per capire i problemi formali e linguistici della sua prosa.¹ Va subito notato che la pubblicazione di opere di carattere memorialistico, come il Diario di Bastiano Arditi, coetaneo del Grazzini,² della *Cronaca* di Giuliano de' Ricci [1532-1606]³ e anche il *Memoriale* di Baccio Bandinelli [1488-1560]⁴ ci hanno aiutato a districare il groviglio dei quesiti morfologici e sintattici. Il Grazzini, di fronte agli scritti di carattere più o meno popolareggiante degli autori di cronaca e di memorie — la Saporì per es. mette bene in risalto la scarsa cultura letteraria dell'Arditi—ritorna alla grande prosa del Boccaccio per quel che concerne la sintassi e soprattutto il tipo di periodare ampio, fondato sulla subordinazione e sui sintagmi partecipiali e in parte anche gerundiali, rimanendo però ancorato, nel campo morfologico, sia pure in misura ridotta, alle forme reperibili sia nei suoi coetanei minori, sia anche nelle lettere, per es., di Cosimo I che abbiamo preso in esame consultando la preziosa raccolta curata

¹ Per i riferimenti letterari vedi nota n° 6; per l'impostazione linguistica del nostro lavoro abbiamo preso in considerazione lo studio di Paola Manni: *Ricerche sui tratti fonetici e morfologici del fiorentino quattrocentesco*, in *Studi di Grammatica Italiana IX* (1979), pp. 115-171 e G. Nencioni: *Premesse all'analisi stilistica del Vasari*, in *Lingua Nostra XV* (1954), pp. 33-40.

² Bastiano Arditi: *Diario di Firenze e di altre parti della Cristianità (1574-1579)* a cura di Roberto Cantagalli, Firenze, Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento 1970. pp. XXX-245. L'Arditi, sarto, all'età di 70 anni prese la determinazione di tenere dal 1° giugno del 1574 un diario segreto che tenne per cinque anni fino all'immediata vigilia della morte.

³ Giuliano de' Ricci: *Cronaca (1543-1606)* a cura di Giuliana Saporì, Milano-Napoli, Ricciardi 1972.

⁴ Baccio cominciò a dettare il suo memoriale all'età di 63 anni, essendo nato nell'ottobre 1488; la prima annotazione risale al 18 maggio 1552. Cfr. M. Guglielminetti: *Memoria e scrittura. L'autobiografia da Dante al Cellini*. Torino, Einaudi 1977.

Non va però dimenticato il *Diario fiorentino* di Agostino Lapini (1515-1592), pubblicato nel 1900.

da Giorgio Spini e uscita nel 1940 con l'introduzione del Panella.⁵ Dotato di vasta cultura letteraria, il Grazzini era stato, o per meglio dire, voleva essere partecipe, all'inizio, della storia culturale della Capitale con la fondazione dell'Accademia degli Umidi, avendo interpretato l'uccisione del duca Alessandro e l'avvento al trono di Cosimo I quale ritorno alle tradizioni libere della repubblica. Si ricredette abbastanza presto quando si avvide che la trasformazione della gaia compagnia in Accademia Fiorentina significava la manifestazione del potere accentratore del governo di Cosimo I. Infatti, il Grazzini, espulso nel 1546, fu riammesso solo nel 1577, dopo aver accettato suo malgrado la situazione politica ormai irreversibile e dopo essersi avvicinato pur con rammarico e con le solite riserve mentali degli intellettuali delusi ed alieni dall'organizzazione centralizzata della cultura, alla Casa regnante, sicché in vecchiaia, alla soglia della morte lo troviamo nel 1582 tra i fondatori dell'Accademia della Crusca.

L'iter politico del Grazzini, illustrato dagli studi di Michel Plaisance⁶, si ripercuote nell'estetica delle novelle: una scrittura fredda, un narrato oggettuale, nel quale è calato il rancore dell'intellettuale emarginato e messo in disparte, pieno di amarezza, e che, allo stesso tempo, si vendica per la propria delusione di veder vanificato il suo ideale di letteratura libera e diletta con l'avvento al potere dei duchi medicei, con la crudeltà velenosa della *beffa*, nella quale immette con tutti i particolari e con insistenza fredda e inumana lo strazio e il tormento che il beffato deve subire. L'elemento comico s'intreccia con quello macabro, com'è il caso atroce della *Novella Seconda* della *Cena Prima*, nella quale Amerigo degli Ubaldi, per vendicarsi del proprio precettore, fa in modo che il membro del pedagogo venga straziato dal Piloto "uomo piacevole e facetissimo", nascosto in una botteguzza. Prescindiamo dal riprodurre il testo, cioè dalla descrizione dettagliata del fatto accaduto e delle sofferenze del pedagogo; basti affermare che beffe di codesto tipo tornano in varie altre novelle suscitando il sospetto che nei panni dei pedagoghi, precettori, parroci il Grazzini abbia collocato i corifei del regime autoritario, instaurato da Alessandro e ulteriormente sviluppato da Cosimo, avverso all'autonomia di pensiero e di opera del ceto intellettuale fiorentino e poco amico, del resto,

⁵ Di G. Spini va ricordato l'importante saggio intitolato: *Bilancio di un "trend" storiografico* che figura nel volume *Potere e strutture periferiche nella Toscana del '500* curato proprio da lui. Firenze, Olschi 1980.

⁶ M. Plaisance: *La structure de la "beffa" dans les "Cene" di A. F. Grazzini*, in *Formes et significations de la "beffa" dans la littérature italienne de la Renaissance*, Paris, Centre de recherche sur la Renaissance italienne 1972; Id., *Les personnages victime dans le théâtre de Lasca*, "Revue d'histoire du Théâtre", 1972, n 2; Id., *Censure et castration dans la dernière comédie de Lasca*, in *Culture et marginalité au XVI^e siècle*, Paris 1973; Id., *Une première affirmation de la politique culturelle de Côme I^{er}: la transformation de l'Académie des "Humidi" en Académie Florentine (1540-1542)*, in *Les écrivains et le pouvoir en Italie à l'époque de la Renaissance*, a cura di A. Rochon, Première Série, Paris 1973, pp. 361-468; Id., *Culture et politique à Florence dès 1552 à 1551: Lasca et les "Humidi" aux prises avec l'Académie Florentine*, *ibid.*, Deuxième Série, Paris 1974, pp. 148-242.

anche dell'aristocrazia locale. Le novelle del Grazzini, le ventidue *Cene* che concepiva con orgoglio come un secondo *Decameron*, conservano, quindi, la protesta di intellettuale arrabbiato, vittima di una burocrazia ligia ai dettami di Cosimo, mentre una polizia ben informata controllava la vita dei cittadini sotto ogni riguardo.

Non deve meravigliare che l'autore, oppositore, al tempo della composizione delle novelle intorno agli anni quaranta, della politica culturale del regime, sia risalito alle tradizioni prosastiche che facevano capo al Boccaccio, e che si sia scostato dalle forme sciolte e popolareggianti della prosa quattrocentesca. Indubbiamente il recupero delle forme sintattiche e del tipo di periodare del Boccaccio doveva indicare per il Grazzini il rimpianto delle istituzioni repubblicane che, anche se mantenute formalmente, si andavano svuotando di contenuto per diventare praticamente l'espressione del volere del duca Cosimo. Lo spazio non ci consente di entrare nei particolari tracciando più dettagliatamente la connessione tra scelte stilistiche e vicende culturali o politiche. Sosteniamo che l'allontanamento dalle forme sciolte della sintassi fondata sulla paratassi, consolidatasi nel Quattrocento in concomitanza coi motivi della poesia popolareggiante e popolareasca che la cerchia di Lorenzo de' Medici accoglieva volentieri e con la continuazione, come abbiamo detto, nel Cinquecento, in alcuni autori di opere di carattere memorialistico, proveniva, a nostro avviso, dalla protesta arrabbiata del Grazzini in cerca di forme linguistiche che erano esistite prima dei Medici.

È una tesi questa che vogliamo illustrare con l'analisi complessa del verbo e, in connessione con esso, dell'uso delle proposizioni subordinate. Risulterà dalla documentazione, fondata sulla lettura di tutti gli esempi che forme morfologiche e in parte sintattiche diffuse ancora presso autori, suoi coetanei, scompaiono o vengono usate in misura ridotta dal Grazzini, la prosa del quale segna quindi una specie di ritorno a quella dei grandi classici del Trecento. Anche chi metta in dubbio la *causa* di tale fenomeno, deve rendersi conto del notevole vigore con il quale il Grazzini si allontana dalle forme popolareggianti della sua epoca, normalmente presenti per esempio nelle Lettere di Cosimo I, fiorentinissimo, e anche dotato di una notevole cultura letteraria, sia pure inferiore, beninteso, a quella del letteratissimo Grazzini.

E ora devono parlare i fatti linguistici.

I TEMPI E I MODI VERBALI

I. Indicativo

a) *Presente*

Alla 1^a pers. plur. del presente e anche del futuro si trova il passaggio di *-m* della desinenza ad *-n* in fine di parola [di fronte a consonante non labiale] solo come eccezione. Tale fenomeno, largamente penetrato nell'uso corrente

del tempo (Boiardo, Ariosto, Machiavelli) e rimproverato già da Dante ai fiorentini nel *De vulgari eloquentia* come tratto caratteristico proprio della pronuncia di Firenze, nel Grazzini è attestato con soli pochi esempi:

“[...] lavandoti prima, una veste lunga ti metteremo, che ti verrà a coprire il viso e i piedi; e metterenti in mezzo della casa, con un candelliere da capo [...]” (II, 1; p. 562); “Qui non è tempo da battere in camicia (= colle mani in mano): jaccian che il diavolo non vadia a pricissione” (II, 4; p. 598); “Andianne fuori, e vedremo chi farneticherà di noi” (II, 9; p. 668); “Ohimè! [...] venite tosto, che io vi nasconda, accioché noi scampian la vita almeno” (III, ?; p. 695).

In assenza di troncamento abbiamo la forma regolare, cioè manca la sostituzione della desinenza *'mo* in *'no*, fenomeno che risentiva della sua posizione letterario-politica, e che rifiuta salvo in alcune situazioni in cui riproduceva il linguaggio dei ceti popolari fiorentini.

Nella riga che precede il primo esempio si ha un esempio con la desinenza in *'mo*, perché manca il troncamento:

mona Antonia e io, lavandoti prima, una veste lunga ti metteremo (II, 1; p. 562).

I testi dell'epoca immediatamente precedente documentano abbondantemente l'oscillazione della desinenza della prima coniugazione alla 3^a pers. del plur. Al posto di *'ano* può stare *'ono*, dovuto ad un conguaglio analogico tra tutte le terze plurali sulla base della vocale d'uscita in *o* che s'estenderà anche ad altri tempi e modi: imperfetto dell'indicativo, imperfetto del congiuntivo e condizionale. Per quel che concerne il Grazzini *'ono* manca alla 3^a persona dell'indicativo e non c'è quindi nessuna oscillazione; il nostro autore usa solo *cercano* e mai *cercono*, abbondantemente rappresentato non solo nella prosa familiare, ma anche nella lirica tra il Quattrocento e il Cinquecento.

La situazione cambia all'imperfetto dell'indicativo e congiuntivo e al condizionale; in codesti tempi anche il Grazzini usa, ma in misura non eccessiva, la desinenza *'ono* al posto di *'ano* e rispettivamente *'ero*.

Rimanendo ancora al presente segnaliamo alcuni casi particolari e tra essi l'oscillazione, in primo luogo, tra *semo* e *siamo*, alla 1^a persona del plurale del verbo *essere*, ben nota nell'antica lingua letteraria. Ora il Grazzini usa prevalentemente *semo*, mentre per *avere* appare, solo raramente, *avemo* a mo' d'eccezione.

“[...] E, per dirne la verità, noi *semo* ora per carnovale [...]” (*Introd.*, p. 452); “Mona voi [...], questa d'ora sconta quella di prima, e *semo* appunto pagati e del pari [...]” (I, 6; p. 500); (...) dal Pilucca ha inteso il caso appunto appunto, e come voi e io ne *semo* la principal cagione [...]” (II, 4; p. 603). “Poiché, collo aiuto di Colui che può e sa tutte le cose, noi *avemo dato* finimento alle favole di questa prima sera, a me pare che [...] chi vuole, possa andare a fare quel che ben gli viene [...]” (I, 10; p. 532).

Sempre nel presente indicativo, merita un cenno qualche altra forma: “*d o v e r e*”: alla 3^a pers. del sing. si ha: *debbe* (e al pres. del congiuntivo si

ha *debba* ecc.), *dee* e manca *de'*, *degge*, forme preferite dall'uso poetico, mentre *debbe* prevale nella prosa del tempo. Per *deve* non abbiamo trovato attestazione; al plur. sia alla 2^a che alla 3^a pers. abbiamo invece rilevato il tema *dov-* (accanto a *dev-*):

“O diavolo [. . .] Vedete che ei cola: ohimè; voi *dovete* esser poco pratici” (II, 2; p. 566); “Perché le novelle di questa sera *devono* esser maggiori che quelle dell'altra passata, io giudico che [. . .]” (II, *Introd.*, p. 535).

Alla 2^a persona del sing. si ha *dei*:

“Ahi! ribalda vacca, tu ti *dèi* pure ricordare del disonore che insieme mi faceste [. . .]” (III, 1; p. 713).

La 1^a pers. del sing. e del plur. non sono attestate.

“*f a r e*”: alla 1^a pers. sing. la forma esclusiva è *fo*, ad analogia di *do*, *sto*:

“Ora *fo* ciò che tu vuoi” (I, 6; p. 503); “Abbi cura e diligentemente attendi a quello che io *fo* [. . .]” (II, 3; p. 579); “[. . .] Io *fo* voto a Dio che, prima che vada sotto il sole, dagli *vo'* tante mazzate, ch'io me lo lasci ai piedi” (II, 7; p. 640).

“*v o l e r e*”: alla 1^a pers. del sing. si ha, regolarmente, *vo'*, come risulta anche dall'esempio precedente.

Per “*p o t e r e*” invece non ci sono problemi: la forma *può* alla 3^a pers. del sing. alterna solo raramente con *puote*, variante bennota dell'antica poesia. Si hanno regolarmente *veggio*, *veggiamo*, *veggiate* (pres. del congiuntivo) e *veggendo*, come esito naturale della palatalizzazione della consonante finale del tema (→ *video*); su questo e altri presenti del tipo palatalizzato (*faccio*, *piaccio*, *voglio* ecc.) si venne formata per analogia per es. *chieggio*, forma che non ricorre nel Grazzini che usa qualche volta un'altra forma analogica: *chieggo*:

“[. . .] e però voglio e *chieggovi* di grazia che questi altri due giovedì sera vengnienti vi degniate di venire a cenare [. . .]” (*Introd.*, p. 453).

b) *Imperfetto*

Alla 3^a pers. del sing. si nota, ma solo in numero ristretto, l'omissione della *-v-*; ci sono intere novelle, nelle quali non si registra nessun caso di omissione; nella ventunesima novella abbiamo trovato invece molti imperfetti con la caduta della *-v-*, ma senza poter formularne la regola. Le forme con la *-v-* alternano con quelle, nelle quali essa manca:

Era il detto Bartolommeo con la donna Ginevra, che così nome *avea*, e con la serva solo in casa (III, 2; p. 683); sempre a casa sua fare *volea* le nozze (*ibid.*); Ma Ruberto (. . .) sapendo come spesso per via di quella balia *si ghiacea* con qualche scanfarda (=sgualdrina), (. . .) *si avea* fatto amica la Baliaccia (*ibid.*; p. 684);

Aveva per sorte di nuovo Ruberto a casa una sorella, divenuta rede per la morte del suo marito, e *se ne aveva* quasi tutte le masserizie portate: e, fra le altre, molte vesti (. . .), delle quali alcune volte vestire *facevano* la detta fanciulla (*ibid.*, p. 685); Bartolommeo non *aveva* altro refrigerio che starsi alla finestra e, quando egli *poteva*, mirarla (*ibid.*); La balia, ammaestrata, gli *rispondea* pure che era impossibile (*ibid.*); gli narrò come favellato *avea* per suo conto alla fanciulla (*ibid.*, p. 686); gli fece la balia intendere come la fanciulla *voleva* la sera venire a starsi con seco (*ibid.*); e andossene a la finestra (. . .) cercando se vedere potessi colei che morire lo *facea* (*ibid.*, p. 687); giunse Arrighetto a la porta (. . .), battendo quanto più forte *potea* (*ibid.*); uscire vide di casa Arrighetto, soffiando che *pareva* uno istrice (. . .) Bartolommeo (. . .) per la doglia non *sapea* che farsi, *posciaché* tutto il suo bene se n'era partito, né *sapeva* dove cercarselo, e mille anni li *pareva* di rivedere la balia; per che, itosene a l'uscio, *attendea* solo se vedere la potesse (*ibid.*).

E così di seguito! Si registra un continuo alternarsi delle forme regolari con quelle senza la *-v-*. *Aveva* si alterna con *avea*, *poteva* con *potea*, *faceva* con *facea*, *sapeva* con *sapea*, *voleva* con *volea* e via dicendo. All'infuori dei verbi di maggior uso abbiamo rilevato l'omissione della *-v-* nei verbi come: *giacere*, *rispondere*, *attendere*, laddove per es. *trattenevasi* il meglio che *poteva* (p. 694) ricorre nella forma piena. *Diceva*, pur provenendo da un verbo di grande uso, non figura nella variante senza *-v-*.

Non si ottiene nessuna uniformità dagli esempi, salvo che si constata che Grazzini omette la *-v-* solo nella seconda coniugazione. L'omissione non ha luogo nella terza, dove si ha sempre: *sentiva*, *riusciva*, *partiva* ecc. Alla 3^a pers. del plur. affiora, nella prima e seconda coniugazione, il tipo in ' *ono* contro il tipo regolare in ' *ano*. Di fronte all'uso, largamente penetrato nel linguaggio poetico del tempo, il Grazzini offre solo esempi sporadici:

Le genti, ch'erano fuggite e nascostesi, sentendo e veggendo che gli era legato il pazzo, *si facevano avanti*; e riguardandolo da presso, a tutte ne incresceva, e lo *dimostravano* chiaramente coi gesti e colle parole (I, 3; p. 473-4); E aperto la camera avendo la madre un lume in mano, trovarano Geri dove la sera *lo avevano lasciato* (*ibid.*, p. 475); e di più disse loro messer Mario come lo Scheggia e i compagni, cenato la sera seco, *ne avevano fatto* le maggiori risa del mondo (*ibid.*).

Gli esempi citati a poca distanza uno dall'alto dimostrano la mancanza del filo conduttore nella scelta della forma in ' *ono*; vi sono per. es. novelle nelle quali tale forma è assente. A mo' d'esempio citiamo gli esempi della pagina 449 che sta nell'*Introduzione*; in quella pagina ricorre un numero notevole di imperfetti alla 3^a pers. del plur.; fenomeno insolito, perché l'imperfetto è usato meno frequentemente del passato remoto nelle novelle, fondate sulle vicende narrate e non sull'analisi e sulla meditazione. Tutte le desinenze sono in *-ano*:

i giovani malgoverni tra loro *combattevano* ancora [. . .] i quali, quanto meno se lo *aspettavano*, tanto più parve loro il caso strano e meraviglioso [. . .] *stavano* fermi e *guardavano* [. . .] Pur poi, veggendo che le donne *facevano* daddovero [. . .] ma i giovani *ne andavano* col peggio, perché nel chinarse *erano* còlti sconciamente [. . .] otto o dieci pallate *tocavano* a un tratto; di che le donne *facevano* meravigliosa festa [. . .].

Oltre alla desinenza in 'ano è da mettere in rilievo *erano*: l'imperfetto del verbo *essere* è sempre *erano* e non mai *erono*, forma penetrata pure nel linguaggio poetico contemporaneo su larga scala.

La desinenza in 'ono alla seconda coniugazione ricorre meno frequentemente che alla prima:

chetamente ne vennero alle finestre che *rispondevono* sopra il cortile (*Introd.*; p. 449); E il padre e alcuni parenti [. . .] tutti *la riprendevano* e proverbiano rigidamente (I, 5; p. 494); quelle poche genti che la riscontravano, conoscendola, la biasimavano e *ripresero* e lasciavano andare (*ibid.*; p. 495); le genti, piangendo, *correvano* là per vedere uno così spaventoso e orribilissimo spettacolo (*ibid.*, p. 496).

e) *Futuro*:

È abbastanza diffusa la forma in *-rr-* (*crederrà*), nata originariamente per analogia sui tipi sincopati, come per es. *desiderrò* da *desidererò*:

“Non dubitate, disse la serva. Io ho trovato la via: *entrerete* nella soffitta [. . .]” (III, ?; p. 717); per la novità e varietà *ne dovranno* porgere, per una volta, con qualche utilità, non poco piacere e contento (*Introd.*; p. 452); “Io so che *gli doverrà* uscire il ruzzo e l'amor della testa” (II, 7; p. 646).

Ma sono usate con regolarità anche le forme consuete, senza il raddoppiamento della *-r-*:

“Maestro (. . .) voi *entrerete* qua in questa camera terrena e *aspetterete*la, dove, tosto che ella possa, verrà a consolarvi; e quivi *starete* poi parecchie ore a scherzare” (II, 7; p. 643).

Si osserva inoltre il passaggio da *-vr-* a *-r-* nel futuro (e nel condizionale) del verbo *avere*; il Grazzini ha mantenuto quindi una variante dialettale importata a Firenze tra la fine del secolo XIV e il secolo XV.

“Figliuola, non dubitare, aspetta, che tosto *riarai* il vedere” (II, 3; p. 578); “Voi *arete scambiato* l'uscio” (III, ?; p. 712); “[. . .] niuno, come io *arò serrato*, ci potrà più entrare [. . .]” (II, 7; p. 644).

Di fronte al dileguo della *-v-* si ha ogni tanto la variante non sincopata:

“[. . .] Egli *averà* più caro e amerà più questa vostra amorevolezza [. . .]”; (II, 4; p. 599); “Tu farai bene, disse Gian Simone; e come tu gnen' *averai dati* e che l'incanto sia fornito, tornami a ragguagliare” (*ibid.*, p. 607).

L'oscillazione tra la forma non sincopata (raddoppiata o meno) e il nesso consonantico *-vr-* e *-dr-* si osserva soprattutto nel caso dei verbi *andare*, *dovere*, *godere* e *vedere*:

“[. . .] ben ci sarà tanta casa che *vi doverrà* dar ricetta [. . .] ancora io *mi goderò* un poco la mia Pippa, ché Dio sa quando più *la rivedrò* [. . .]” (II, 10; p. 674); — “[. . .] Io *me n'anderò* correndo a trovarlo [. . .]” (II, 4; p. 605); — “[. . .] intanto la pioggia *doverrà* fermarsi [. . .]” (*Introd.*; p. 452);

Fia al posto di *sarà* ricorre raramente; tale forma, originaria della poesia non era estranea neanche alla prosa familiare; il Grazzini era piuttosto refrattario al suo uso e lo limita alla conversazione:

Sergio timidamente rispose: "Madonna, io ve ne ringrazio [...] non *mi fia* mai fatica spender questa vita per voi, come colui che l'ho da voi ricevuta" (II, 5; p. 612); "Ohimè! trista la mia vita! che ho io a fare? Il mio marito è nel letto malato, e sì gravemente che io non credo che egli *fia* vivo domattina" (II, 2; p. 560).

d) *Passato remoto*

Alla 3^a pers. del plur. il Grazzini usa alla prima coniugazione, con una certa estensione, la desinenza *-àrano* al posto di *-àrono*:

Ma perché gli era già tardi, *se ne andarano* al letto (I, 2; p. 467); e trovato una scala, *ve lo accomodarano* sopra (I, 3; p. 473); e i compagni lieti *se ne andarano* a trovare il cavaliere (*ibid.*; p. 474); Agnolo, il frate e uno di que' medici [...] *trovarano* esser vero tutto quello che Geri aveva detto (*ibid.*, p. 475); e prete Piero *trovarano* a piè di quella scala (I, 7; p. 510); *lo trovarano* in terra stramazza [...] in guisa tale che esse *si pensarano* fermamente che egli fusse morto; e piangendo *levarano* il romore grande (I, 10; p. 530); e prestamente il sere [...] *portarano* sopra il letto e *mandarano* per due cerusici [...] e tanto con acqua fredda e con aceto *gli stropicciarano* i polsi che gli *ritornarano* gli smarriti spiriti (*ibid.*); E mandonnegli in pace, ché *se ne andarano* lietissimi e contenti (II, 1; p. 551); "[...] Ora, lasciando indietro le meraviglie che io vi mirai, *mi guidarano*, a modo nostro, in uno spazioso salotto tutto tondo (II, 3; p. 577).

Ma la desinenza in *-àrono*, la forma valida tuttora, è molto più ampiamente rappresentata. Nelle novelle della Prima Cena la preferenza è data alla desinenza *-àrano*; fin dalle novelle della Seconda Cena i due tipi convivono con la schiacciante maggioranza di *-àrono*:

Martinazzo [...] se la passò con essi leggermente; e *cercarono* con ogni diligenza d'acconciar la fanciulla [...] lo avanzo speravano cavare da Neri. Il quale *andarano* a trovare (II, 9; p. 670); I due fratelli e il compagno la mattina medesima *se ne andarano* a Prato alla fiera [...]; ma poi che tornati a casa furono, inteso come il prete s'era governato della beffa, *si maravigliarono* fuor di modo dell'astuzia sua [...] la sorella [...] *maritarono* a buono e ricco mercante (II, 8; p. 661).

Nelle due novelle della Terza Cena si hanno solo le forme regolari in *-àrono*:

I quali, uscendo di palazzo impappaficati e sconosciuti, *ne andarono* per commissione di Lorenzo in San Martino, dove nella guisa sopradetta *trovarono* maestro Manente addormentato; sì che presolo [...] *lo posarono* ritto in terra, e, *imbavagliarono*, e [...] *camminarono* con esso via (III, 10; p. 732); per l'uscio di dietro *entrarono* nel cortile, dove *trovarono* il Magnifico tutto solo [...] in mezzo la casa *entrarono*, e indi in camera segretissima [...] *lo spogliarono* in camicia [...] e portati via tutti quanti i suoi panni, *lo lasciarono* là entro serrato molto bene (*ibid.*, p. 733).

Per quello che riguarda la seconda coniugazione, si osserva una simile oscillazione; prevale però la forma normale *'ero* nei passati remoti forti. La forma desinenziale in *'ono* ha celebrato il suo trionfo nel corso del secolo XV

e il Grazzini si scostava sempre più dall'uso precedente. A differenza di *-drano* [prima coniugazione] diffuso nella prima parte delle novelle, *'ero* [seconda coniugazione] è presente fin dalla prime novelle, mentre *'ono* emerge solo sporadicamente:

di che meravigliandosi, tanto *risero* la sera, intorno acciò pensando, che dovevano loro gli occhi (I, 1; p. 461); Ma poi che essi *ebbero cenato* [...] inverso il Ponte Vecchio *presero* la via (I, 2; p. 464); una botteguzza *videro* (*ibid.*); pure il meglio che *seppero* si sforzarono di racconsolarlo (*ibid.*; p. 467); *lo distesero* in un tempo in su l'ammattonato (I, 3; p. 473); ed ella e 'l zio *lo fecero* mettere in camera principale sopra il letto (*ibid.*; p. 474); dal sere molto bene vedute furono, tanto che *vi stettero* a desinare (II, 10; p. 672); Burchiello lo ringraziò assai, e così in una stanza separata e ordinata per loro *si misero* a tavola (III, 40; p. 755).

E così di seguito. Di fronte all'uso generalizzato della forma desinenziale in *'ero* si hanno pochi esempi saltuari con *'ono*, senza che si possa dare una spiegazione della scelta dell'autore. Va anche scartata l'ipotesi del discorso diretto, perché la desinenza *'ono* ricorre anche nel contesto dell'autore.

“[...] ma la paura che io ebbi, veggendovi con l'arme, e il vostro minacciarmi *me lo fecion fare*; e i contratti e le scritte fatte per timore [...] non tengono [...]” (II, 9; p. 669); camminando Marco con la moglie, arrivarono appunto a lo secco delle tre ore in sul canto alla Rondine e, così seguitando, tanto andarono, che *giunsono* alla casa loro (III, 7; p. 706); Il capitano con i compagni [...] tanto con Marco camminarono, che a casa *giunsono* (*ibid.*, p. 711); *presono* il Franciosino cozzone in cambio di maestro Manente medico (III, 10; p. 740); da loro *ebbono* gli abiti (*ibid.*, p. 743).

Per le altre forme del passato remoto forte *c'* è poco da notare; il tipo *ferono|ferno*, formato su *fe'* [3^a persona singolare], tutt'e tre d'uso normale nel '400, si riscontra molto di rado e del tutto inaspettatamente:

Ma la novità, la meraviglia, lo stupore, la doglia e la malinconia, che fu peggiore assai, *perder gli ferono* poi quelle dell'anima e dell'intelletto (III, 2; p. 729).

Nel periodo precedente si legge invece:

la debolezza e la stanchezza [...] e per l'essersi aggirato e affaticato molto, tanto poterono in lui, che *perdere gli fecero* le forze corporali (*ibid.*).

Si può congetturare che il desiderio di variare avrebbe indotto l'autore a preferire nel secondo caso la forma piena. Si registra invece una oscillazione continua tra la forma regolare e quella con il tema rafforzato nel passato remoto dei verbi *mettere* e *vedere*:

α *Messero* queste parole paura ai circostanti (II, 2; p. 564); onde egli, spaventato, *si messe* a correre e fuggire inverso il Carmine (*ibid.*, p. 568); quel bambino *si misse* allo ingiù precipitando (II, 3; p. 580); Alessandro, della sua piccola e povera casetta uscito e in quella grande e ricchissima entrato, *si misse* a governarla (*ibid.*, p. 584); “Oh! io non le *promissi* di non fare” (II, 10; p. 676); a lavatisi le mani, *si missero* a tavola (*ibid.*, p. 681); Salvestro [...] *promesse* di fare il bisogno (I, 1; p. 459).

β ma non sì tosto le bianchissime acque da lui percorse furono, che di quelle *si vidde* uscire visibilmente un bambino biancoso (II, 3; p. 580); teneva Burchiello sempre l'occhio adosso al medico e nel bere la prima volta *gli vidde fare* l'usanza

di maestro Manente (III, 10; p. 756); E già sendo compariti in vescovado per entrar dentro, *veddero* appunto ser Augustino (II, 10; p. 679);

γ) Sandra [. . .] vegliando tanto stette, che a colei venne voglia d'orinare; e raccoltola diligentemente, *la mise* nello orinale (I, 1; p. 456); Nel fine, allacciatosi l'elmo, *si mise* la roncola in spalla (I, 3; p. 471); Fazio, la prima cosa, poi che fu al sicuro in casa sua, *mise* il forziere in camera e mutossi tutto (I, 5; p. 486); Mona Mea e la figliuola l'altra mattina a una grande otta *si misero* in via (II, 10; p. 672); il che Nencio *promise* sopra la fede sua (*ibid.*, p. 675); lo presero chetamente e *lo misero* drento (III, 10; p. 739).

δ) fece in un subito cessar l'ardore, e spegner totalmente la fiamma, con grandissimo stupore di tutti coloro che *lo videro* (II, 2; p. 570); in sul canto di Vacchereccia giunti, una botteguzza *videro* (I, 2; p. 464); E attonito e pieno di stupore [. . .] attendeva quello che che dovesse avvenire di lui, quando egli *vide* l'altro (III, 10; p. 737); Subito che maestro Manente *vide* apparire quei due caponi nella solita guisa, si rallegrò tutto quanto (*ibid.*, p. 742).

Per quel che riguarda il verbo *dare*, alla terza pers. si ha *dette* e *diede*, alla terza plurale *diedero*, ma raramente anche *dierono* e *diero*.

mille volte raccontandola in mille luoghi, che a più di mille *dette* più di mille volte materia da ridere (I, 2; p. 468); Onde Salvestro, per ristorarla del beneficio ricevuto, *la diede* per moglie a uno figliastro d'un suo lavoratore (I, 1; p. 462); Tosto che Florido [. . .] *diede* fine alla sua novella [. . .] Galatea disse (I, 4; p. 476); Alla fine una gliene piacque, che(. . .) solo una casa *gli diede* per dote (II, 1; p. 536); e al famiglio, che di poco vi era venuto, *dette* ancora [. . .] una buona mancia (II, 1; p. 551); e inanzi che si spiccassero, cento caldi baci l'un l'altro *si diedero* (II, 5; p. 617); e cos! continuando, *si diedero* forse due mesi il miglior tempo che mai avessero alla lor vita (*ibid.*, p. 619); “[. . .] e a prima giunta fattomi una paura grandissima, *mi dettero* forse cento serpate [= sferzate] [. . .]” (II, 8; p. 659); “[. . .] e ritornati in casa ad ogni cosa *mi dettero* la volta [= sottosopra] [. . .]” (*ibid.*, p. 660).

Solo a mo' di eccezione ricorrono *dierono* e *diero* alla 3^a persona del plurale:

Ebbero tre figli maschi [. . .] e al maggiore dei loro figliuoli *dierono* donna (II, 1; p. 536); i giovani [. . .] *si diero* a trastullarse colla neve (*Introd.*; p. 448); gli *dierono* la Francesca (II, 9; p. 670); *si dierono* a gridare e a fuggire (III, 10; p. 754); *si dierono* a mangiare (*ibid.*, p. 755).

Il passato remoto di *stare* e *regolare*: *stetti*, *stette*, *stettero*. Anche qui *sterono* appare solo eccezionalmente:

ed ella lui ancora stringendo e baciando, per buono spazio *sterono* senza mai parlare (III, 2; p. 704).

Un rapido esame al passato remoto in *-etti* rende palese che l'autore usa le due soluzioni senza distinzione di sorta; con *potere* preferisce la forma in *-etti*.

α) (. . .) gli occhi miei debolissimi non *potettero* tanta luce soffrire (. . .)” (II, 3; p. 578); “Io *credetti* oggimai che tu sapessi la natura mia (. . .)” (III, ?; p. 691); Ma Bartolommeo per il contrario non *potette* la sera pignere giù boccone (*ibid.*, p. 689); Bartolommeo non *potette* quasi mai la notte chiudere occhi (*ibid.*, p. 690); Ma ella prima non l'ebbe scorto, che tutta ridente si rizzò e con dolce maniera *lo ricevette* (*ibid.*, p. 693); la quale, veggendo e conoscendo il lucco, *gli credette* assolutamente (*ibid.*, p. 696).

β) “. . .) andò tanto alto, che io lo *perdei* di vista (. . .)” (II, 3; p. 580); con Bartolo si messe in via per trovarlo in casa, e per ventura *s'abbatterono* ch'egli voleva appunto uscir fuori (II, 9; p. 669); con prestezza grandissima tre vassoi e due gran paniere *empierono* di ben fatte e sode palle (*Introd.*; p. 449); cominciò per sorte [. . .] a piovere rovinosamente, di modo che *si risolverono* di starse quivi per sera [*ibid.*, p. 450]; e avendone voglia, pisciandovi, *empié* mezzo quello orinale (I, 1; p. 457); si lasciò finalmente vincere, di modo che il santo mantrimonio *adempiarono* (*ibid.*, p. 460); se n'andarano letto e qui l'uno dell'altro *si goderono* buona pezza (*ibid.*, p. 666).

Gli altri verbi di tema forte non si scostano dall'uso moderno, salvo rare eccezioni. Abbiamo rilevato una sola volta *concepette*:

la fanciulla, la quale [. . .] sdegno grandissimo e odio capitale ne *concepette* contro il suo amante (II, 9; p. 670).

Si tratta dell'estensione della desinenza *-etti, -ette, -ettero* alla coniugazione in *-i*; Dante la usa come attestano gli esempi seguenti: *seguette* [Par. 9, 141], *convenette* [Inf. 25, 42], *perseguette* [Purg. 22, 83]; cfr. anche *odette* nell' Orlando Innamorato [I, 12, 64, 8]. Questa forma, e cioè la desinenza in *-etti, -ette, -ettero* sarebbe particolarmente amata in certe parti della Toscana. Il pisano e il lucchese userebbero *-etti* anche in verbi che nel fiorentino hanno forme forti, cfr. il pisano *piacetti, nascetti*, il lucchese *scrivetti, vincetti, fetti* [= *feci*].⁷ Di fronte all'estensione delle forme *-etti, -ette, -ettero*, in certi casi, alla coniugazione in *-i* e anche alla prima coniugazioni, il Grazzini ha un solo esempio; ciò indica ancora una volta l'allontanamento della sua lingua dall'uso precedente e la sua adesione alle forme linguistiche che si consolidarono per l'avvenire.

Per *aprire* si ha *aperse* nel passato remoto, anzi una volta *apersono*:

apersono l'uscio, acciòché la brigata lo potesse segnare (II, 2; p. 564).

Per *rendere* ricorrono solo *rendé, renderono*.

Comparire fa, al solito, *comparse*, eventualmente *comparì*, laddove in italiano moderno è più usato *comparve*:

e così le donne [. . .] s'avviarano in sala, dove stettero poco, che colui *comparse* con i danari (II, 10; p. 677); dove, dopo non molto, quando uno e quando un altro *comparsero* tutti quanti (I, 10; p. 532); “[. . .] Me ne ricordo del Monaco, che *comparì* quivi [. . .]” (II, 4; p. 597).

Ma anche: Intanto *comparve* quivi il vicario (III, 10; p. 763).

⁷ Per il passato remoto in *-etti, -itti, -atti* vedi per es. G. Rohlfs: *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Morfologia*. Piccola Biblioteca Einaudi, Torino, 1968, pp. 321-323.

2) Congiuntivo

Presente

Nella seconda parte del Quattrocento l'uso letterario aveva accolto abbastanza largamente la forma analogica in *-i*, generando una notevole oscillazione. Il Grazzini ha ridotto sensibilmente tale uso, sentitolo, presumibilmente, come proprietà di strati più bassi, sicché tali forme ricorrono solo sporadicamente, rispetto alla diffusione delle forme in *-a*, considerate ormai regolari e collaudate dalla lingua letteraria.

in testa messo un capone (=mascherone) per uno, di quelli della via de'Servi, che par che *ridino* (III, 10; p. 736); "Lascia pur fare a me, seguito Geri: *venghino* pure i danari" (I, 3; p. 470); "Sì, rispose Falananna, si vuole anco farlo intendere alla compagnia; e che mi mandino la veste e *venghino* per me, e poi alla sepoltura [...] mi cantino: O fratel nostro." (II, 2; p. 562); "[...] Ma se gl'interviene [...] che non vi sia niente, come io credo, voglio che s'intenda per noi guadagnato, e a te *si rimanghino* gli occhi, che son troppo cara merce e da non arrischiarla così per poco" (II, 6; p. 636); "O voi mi avete a donare la grazia e il vostro amore prima che di questa casa *eschi* (...)" (III, ?; p. 701); "[...] però vi prego che, prima che *si facci* giorno, per nostro onore cavar lo facciate della carcere [...]" (*ibid.*, p. 720).

Abbiamo raccolto tutti gli esempi, salvo errore, nei quali sta la desinenza in *-i* al posto della forma regolare in *-a*. Non sembra ricorra la forma *abbino* che è esclusiva per es, nelle lettere del Poliziano e quasi esclusiva in quelle del Pulci stando a quanto dice il Ghinassi nel suo lavoro sul Poliziano⁸ [p. 42]. Di fronte alle forme aberranti prevale l'uso moderno:

"[...] Io ho pensato, perché egli è gentile, cortese e liberale, che voi *gli facciate* un presente di non troppa spesa [...]" (II, 4; p. 598); "[...] io ho la tua salute in mano! acconciati pure, dolce mio bene, a riceverla tutta, a fine che, prestamente guarita, *esca* di questo letto (I, 1; p. 460); "[...] Non *piaccia* a Dio, né *voglià*, che io patisca dalla regina della mia vita mia essere scalzato" (III, ?; p. 694).

Si ha qualche esempio di *vadia*:

"[...] e non so chi mi tenga che io non *vadia* ora" (II, 4; p. 598); "*Vadasene* col mal'an che Domenedio gli dia, soggiunse la Mea [...]" (I, 6; p. 501); "A voi bisogna andarvene in camera vostra e lì nascondervi, e tanto stare che la *vadia* alla messa [...]" (III, ?; p. 716).

Ma anche in tali casi prevalgono le forme corrette: *vada* e *vadano*:

"[...] e che le spese del parto in tutti quanti i modi *vadano* adosso a Michelagnolo [...] e che maestro Manente la debba ripigliare per buona e per cara" (III, 10; p. 769); vi starete tanto che madonna Ginevra *vada* alle solite devozioni (III, ?; p. 717).

⁸ Ghino Ghinassi: *Il volgare letterario nel Quattrocento e le Stanze del Poliziano* Firenze, Le Monnier 1957.

Abbiamo registrato una sola forma proveniente dal linguaggio poetico; fa parte della dichiarazione d'amore di Ruberto e il Grazzini in tali casi faceva uso di certe formule soprattutto sintattiche antichate al suo tempo:

“Madonna, perché tutte le cose che a noi mortali *accaggiano*, o buone o ree che le siano, dal volere divino procedano [. . .]” (III, ?; p. 703).

Da notare nel passo citato la forma *procedano* che è un indicativo: ne abbiamo parlato precedentemente.

Imperfetto

Si osserva la duplicità di desinenza alla 3^a persona del singolare; si ha spesso *-i* al posto del regolare *-e* senza che si possa parlare di uso costante; la desinenza in *-i* è quasi esclusiva nelle lettere del Poliziano e ricorre regolarmente nella prosa del Machiavelli; e la situazione si evolverà in seguito sempre a favore della forma in *-i* per tutta la prima metà del '500 secondo il Ghinassi [p. 43]. Di fronte alla tendenza che abbiamo detto, l'atteggiamento del Grazzini è molto diverso; basti citare la Prima Novella della Seconda Cena: si ha un unico esempio con la desinenza in *-i* e si hanno 22 esempi con la desinenza in *-e*, cioè quella conservatasi fino ai nostri giorni. Il calcolo rivela la situazione reale anche rispetto alle altre novelle.

Per quel che riguarda la 3^a persona del plurale la forma ormai cristallizzata è *-ero*; nella novella testé citata infatti ricorre solo la desinenza *'ero*. Sporadicamente però si riscontrano due altre desinenze: *-ono* e *-ino*, delle quali la seconda è rara, mentre per la prima si registra una certa diffusione; i nostri esempi illustrano soprattutto *'ino*.

Aveva Bartolommeo sentito il romore dei cavagli e il cicalamento delle persone, onde si pensò che *fossono* li parenti che venuti fossero per Ruberto e *ne lo avessino menato* a casa sua (III, ?; p. 706); stava fermo e cheto, cotalché a gran pena respirava per non esser sentito, parendogli sempre vedersi addosso quei caponi da far ridere, che gli rimettessero le manette e *rimenassinlo* via (III, 10; p. 746); allargava la via ai sospiri e caldamente li mandava fuori, che ben pareva che dal vivo e dal profondo del cuore *nascessino* (III, ?; p. 703); onde da Tommaso ritenuti furono, e convenne loro cenar quivi, ancora che non *volessino* (*ibid.*, p. 705).

3) Condizionale

La forma in *-ia* ricorre raramente e ciò si capisce: essa era sentita come antica e poetica. Manca alla 3^a persona del singolare del condizionale presente il tipo accorciato che si incontra invece diverse volte nella prosa del Machiavelli: *sare'* al posto di *sarebbe*; *potre'* al posto di *potrebbe* e così via.

troppo gran contento ne pigliava Bartolommeo, e vi *saria stato* un giorno intero intero, che non gli *saria paruto* un'ora (III, ?; p. 687).

Ma prevale di gran lunga la forma tuttora regolare:

“Ohimè! Salvestro; e che vuol dir questo? *sareste* voi mai uscito del cervello? [. . .]” (I, 1; p. 460); per otto ore non si svegliò mai, né *si sarebbe svegliata* ancora (*ibid.*, p. 461); “*Sarei* mai io che potessi, ché voi mi guardate così fiso?” (I, 4; p. 480).

I fenomeni fonetici riscontrati al futuro ricorrono anche al condizionale:

“Ohimè! (. . .) mi bisognò tirarlo per forza, se non che coloro mi *arebbero lapidato* [. . .]” (I, 2; p. 467); della qual cosa seco stesso fece meravigliosa festa, parendogli che la beffa avesse avuto miglior fine che *saputo non avrebbe* domandare (*ibid.*, p. 468).

La terza persona del plurale oscilla tra *-èbbero* e *-èbbono*, in conformità con l'analoga oscillazione nel passato remoto, ma *-èbbono* si riscontra in notevole minoranza di fronte alla desinenza regolare:

“Che buona ventura avete voi? *Dorrebbonvi* mai i denti [. . .]?” (*-Vi dorrebbero~vi farebbero* male ecc.); E tornando al sogno, tutto lo espose loro parte per parte (. . .) significando loro che, se elle non facevano la volontà di Dio, alla fine della vita *se n'anderebbono* al profondo dell'inferno (II, 3; p. 581).

Nel secondo esempio si è registrato, alla forma in *-'ono*, la variante non sincopata di *andare* al condizionale presente, forma ampiamente rappresentata al futuro. Si ha, beninteso, anche la forma sincopata:

“Voi m'avete tanto bene saputo persuadere (. . .) che l'anima mia [. . .] con quella della mia figliuola *se n'andrebbe* a Casa maladetta (II, 3; p. 582).

Citiamo ancora due esempi con la desinenza in *-'ono*:

e più *averebbono riso*, se il fine veramente troppo crudele e disperato di Falananna non gli avesse rattemperati un poco (II, 3; p. 571); “Io n'era certissimo, rispose il Pilucca [. . .] e perciò vorrei [. . .] che noi gittassimo qualche rete addosso a Gian Simone, per poterli cavare delle mani quei venticinque ducati: considerate quante così fatte cene elle *sarebbono!*” (II, 5; p. 601).

Si registra, evidentemente, anche il raddoppiamento della *-r-*, analogamente al futuro:

“Se per disgrazia [. . .] per disonestà poi mi schernisse e odiasse, trista la vita mia, dove mi *troverrei?* Sforzata sarei [. . .] da me stessa uccidermi” (II, 5; p. 615).

E ricorre la scomparsa di *-v-*:

lo trasfigurarano in guisa che *non lo avrebbe conosciuto* sua madre (II, 7; p. 649); Dall'altra parte il giovane [. . .] nondimeno *avrebbe voluto* còrre i desiati frutti amorosi (II, 5; p. 615).

Ma l'autore usa regolarmente anche il nesso *-vr-*:

se potuto avesse e che piaciuto fusse alla donna, come ho detto *saziato avrebbe* le sue bramose voglie (*ibid.*).

4. Uso dei verbi riflessivi

Si sa che la normale funzione del pronome riflessivo è legata con un'azione che si riflette sul soggetto: *io mi lavo*, *egli si pettina* e così via. Nel caso di un certo numero di verbi intransitivi il pronome riflessivo si è aggiunto al verbo, continuando così un uso conosciuto già nel latino, a testimonianza di E. Löfstedt (*ambulavimus nobis*). L'antico volgare ha sviluppato ulteriormente le possibilità già esistenti fin dal latino; il tipo di verbi indicanti moto o, più raramente, stato in luogo, si allargava con altri tipi: verbi riflessivi con senso dubitativo in proposizioni soprattutto interrogative indirette: non sapevano che *si fare* [registrato in Manzoni, ma ricorrente per es. anche nella prosa del Grazzini].

Il Grazzini usa ampiamente la forma riflessiva dei verbi intransitivi di moto o di stato in luogo e fa entrare spesso in giuoco la particella *ne*. In determinati casi la scelta dell'una e dell'altra forma è indifferente; nella maggioranza dei casi pare indubbio invece che l'uso della variante riflessiva intensifichi la partecipazione del soggetto all'azione. Quando non avviene l'aggiunta del pronome riflessivo al verbo intransitivo, si tratta di una situazione generica, al di fuori dello svolgimento concreto della vicenda. Alcune forme di verbi intransitivi-riflessivi sono conservati nella lingua moderna, con un senso leggermente diverso, ma solo se c'è la combinazione con la *particella riflessiva ne*: *andarsene*, *tornarsene*, *partisene*.

Di poi, levatosi, *se ne andò* in piazza e in Banchi, per udire se nulla si dicesse di Guglielmo (I, 5; p. 487); La nave, dato le vele al vento, ch'era prospero, *si partì* al suo viaggio (*ibid.*, p. 490); Avvenne poi che, detto l'ufizio e fornite le messe, tutte le persone, di chiesa *partitesi*, *se ne andarono* a desinare (I, 6; p. 498); e un lunedì (. . .) nascosamente *si partì* di casa, e per tragetti *se ne venne* alla strada, poco di sopra al Portico; e preso la via verso Firenze, *se ne veniva* adagio adagio (*ibid.*, p. 499); E di poi, preso il lucco e le pianelle di Bartolommeo, *se ne andarono* in Mercato (III. ?, p. 696); si levarono da tavola e *andaronsene* per il giardino diportandosi (*ibid.*, p. 697).

Il pronome riflessivo si conserva anche nel nesso *fare + andare* (verbo fattitivo):

Arrighetto e Ruberto, *fatto andarsene* in una camera in palco la fanciulla a letto, e così il famiglia ancora, *si partirono* di casa apunto che sonavano le tre ore (*ibid.*).

Altri verbi indicanti moto ricorrono più raramente e sono sparpagliati qua e là nelle novelle, mentre i già detti verbi sono rappresentati con ampiezza su ogni pagina:

Ma poi [. . .] temendo che quel morto non gli corresse dietro, *s'uscì fuori* di casa prestamente (II, 6; p. 635); ser Agostino, fatto collezione grossamente con gli altri preti, prese licenza e *tornossene* a San Felice a Erna (I, 6; p. 499); il che Lamberto e i compagni udito e veduto, *se ne tornarano* al chiasso di messer Bivigliano (II, 7; p. 649); egli segretamente, come l'aria fu fatta buia, *se n'entrarono* in

casa (II, 8; p. 653); E di poi il fratel minore [...] su per lo arcipresso salendo [...] arrivò ai rami [...]; e così avendolo lasciato in una attitudine pazza e stravagante, *se ne scese a terra*, e col fratello e col compagno [...] *se ne tornò lieto e contento a dormire* (*ibid.*, p. 656-7); aperto pianamente l'uscio [...] *se n'entrò* in casa la sua madonna Ginevra (III, 1; p. 697); Arrighetto *non si partì* così allora, anzi *si stette quivi d'intorno*, per riparare, se nulla accadesse (*ibid.*); ond'egli [...] in mezzo alla turba *s'uscì* di casa (*ibid.*, p. 714); Nepo *si era restato* in chiesa (III, 10; p. 767).

Agli esempi citati aggiungiamo i pochi casi di 'dativo etico'; di essi è degno di menzione la costruzione dubitativa nella frase interrogativa indiretta, tuttora in uso:

Egli *non sapeva* bene in qual mondo *si fusse* (II, 6; p. 637); veggendosi fuori *non conobbe* in quello stante in qual via *si fusse* (II, 7; p. 649); E *non sapendo* che *farsi* di quei paperi, disegnò di portarli a donare a mona Margherita (II, 10; p. 677); camminando era arrivato alla casa sua; ma vergognandosi, *non sapea* che *farsi* (III, 2; p. 715).

Un altro tipo è rappresentato dai verbi intellettivi:

Il sere, non temendo di cosa del mondo, *pensandosi* i fratelli essere a Prato, subito entrò dentro (II, 8; p. 654); Non sapea che rispondere Bartolommeo, ma dimandò quel che facesse la moglie. "Dorme, *mi cred'io*, rispose colei (...)" (III, 1; p. 716); Onde tutto cambiato, *si pensò* in che modo essere andata dovesse intorno a ciò la bisogna (II, 5; p. 620); fatto chiamare il sagrestano, si fecero insegnare l'avello nel quale *si pensavano* fusse stato seppellito il corpo del medico (III, 10; p. 767).

Raramente anche *morire* regge il pronome riflessivo:

Guglielmo Grimaldi una notte, ferito, corre in casa Fazio orafo, e quivi *si muore* (I, 5; p. 481).

Venire, andare, uscire, partire ecc. non richiedono, al solito, la particella riflessiva nei casi in cui si tratta di senso traslato o astratto, cioè quando l'azione espressa dal verbo in questione non delinea concretamente il movimento, lo spostamento da un luogo all'altro:

Venne la sera (II, 1; p. 548); *Vennene* intanto la sera (II, 7; p. 643); *Venne* la sera (II, 10; p. 674) ecc.
Gran tempo dunque inanzi che sotto il dominio e forze fiorentine *venisse*, vi capitò per sorte un dottore milanese, che *veniva* da Parigi, dove studiato aveva (II, 1; p. 536); entrarono ragionando in sul pescare, e [...] *vennero* sopra il tuffarsi con le vangaiole al collo (*ibid.*, p. 539); e quivi lasciandolo, gli disse che più inanzi *non venisse* che un palo che alquanto sopravanzava gli altri (*ibid.*, p. 540); E così ragionando, poi che essi *furono usciti* di chiesa e saliti in sui chiostrì di sopra, *arrivarano* dove era una scaletta di legname (I, 8; p. 515); La notte il Berna *venne* medesimamente, e così molti giorni e mesi continuarono la danza (I, 2; p. 558); accadde che, *sendone venuta* la quaresima, Falananna, che era un buon cristianello e divoto, *andava* ogni mattina alla predica (*ibid.*); Per la qual cosa a Falananna *venne* così gran voglia di morire, che egli non trovava luogo (*ibid.*, p. 559); Le persone, che *erano andate* per dargli aiuto, lo avevano intanto e con funi e con legni tirato alla riva (*ibid.*, p. 569); e appunto frate Berna *se ne voleva andare*, quando *venne* loro la nuova come egli era cascato in Arno e arso (*ibid.*, p. 570).

Dagli esempi citati si desume con abbastanza chiarezza il filo conduttore: delle azioni interpretabili in senso astratto: indicazione di tempo: *venne la sera*; avvenimento storico e comunque appartato nel tempo: *venne sotto il dominio*; argomento di conversazione: *vennero sopra il tuffarsi*; avvenimento prospettato in avvenire: *più inanzi non venisse*; ripetizione: *andava ogni mattina*; locuzione perifrastica: *venne gran voglia di morire*; *erano andate* per dargli aiuto; successione di vicende: *furono usciti. . . arrivarono*.

Nell'ultimo degli esempi citati l'opposizione tra la costruzione riflessiva e il verbo senza la particella riflessiva fa capire bene la differenza: *se ne voleva andare ~ venne la nuova*. Il verbo intransitivo dotato della particella riflessiva descrive, in certo qual modo, i movimenti, l'azione in atto da eseguire; il verbo intransitivo senza il pronome riflessivo indica un avvenimento astratto che non ha bisogno di una rappresentazione rafforzata e sviluppata.

Prima di prendere congedo dai verbi riflessivi occorre dire che i tempi composti sono usati, al solito, regolarmente e cioè si ha il verbo ausiliare *essere*.

Le infrazioni alla regola sono numerose negli antichi testi toscani; nel Quattrocento 'avere' è ancora ben diffuso; nel Cinquecento l'uso si sarebbe mantenuto col pronome riflessivo al dativo. Il Rohlfs cita tre esempi di questo tipo (Castiglione, Firenzuola, Doni). Tale aspetto si rileva anche nella prosa del Grazzini; *l'avere* (accanto a *essere*, più frequente) si riscontra, ogni tanto con il pronome al dativo, mentre sta *essere* sempre con il pronome all'accusativo:

nella fine fece capace la vecchia, essere cosa non pure onesta, ma giustissima dargli la Lisabetta per moglie, o, per dir meglio, confermargliene, poiché per volontà di messer Domenedio *se l'aveva già tolta* (II, 3; p. 582).

Nel caso citato *si*, dativo, precede *lo*, accusativo, conformemente all'uso moderno che richiede, però, in tali casi: *essere: se l'era tolto*. Il Grazzini adopera, al solito, ma non sempre, *essere* in simili casi:

il quale, avendo un abito d'un frate suo parente, che era di quelli d'Ognissanti, accattato (= preso in prestito), *se l'era vestito* (-*se l'era messo*) (II, 2; p. 561).

Torniamo agli esempi con *avere*:

e cavatosi le mutande, il primo tratto (= per prima cosa) gliene misse, e di poi, *avendosi sciolte* le reti, alle braccia dello affogato le legò fortemente (II, 1; p. 542); Ma poi che essi *ebbero presosi* piacere e ragionato assai, avvertendola, Gabriello le disse come fingere le bisognava (*ibid.*, p. 548).

Nel secondo esempio, il pronome riflessivo reciproco [l'un dell'altro] si è aggiunto al participio passato: *ebbero presosi* invece di *si erano presi piacere* ecc. Lo spostamento è possibile anche con i pronomi personali atoni:

Ma se pure voi pensaste che io *avessi oltraggiatovi*, o fatto contro al debito e al diritto ragionevole, datemi quella penitenza in ciò che conveniente vi pare (III, ?; p. 701).

Con il pronome riflessivo all'accusativo si ha *essere* come al giorno d'oggi: e aperto l'uscio, trovò appunto che, dormito il primo sonno, *risvegliato s'era* (*ibid.*, p. 723).

5. Tempi e aspetti del verbo

Siamo ben lontani dalla libertà nell'uso dei tempi delle *proposizioni principali*, sperimentata in poemi come ad. es. il *Morgante*, dove lo scambio tra presente, passato prossimo, imperfetto e passato remoto è continuo e corrisponde, certamente, a bisogni espressivi del narrare del Pulci, che si sente di volta a volta costretto a abbandonare il piano temporale precedente per portarci improvvisamente "in medias res" con l'uso del presente e del passato prossimo.

Nella prosa del Grazzini si rintraccia qualche irregolarità nelle *subordinate complete*, introdotte da *che*; si tratta di subordinate che fanno parte dell'*oratio obliqua*. Va notato subito che il Grazzini impiega regolarmente i verbi di introduzione, seguiti da *che* e dalle subordinate, i predicati verbali delle quali si conformano alle regole note della concordanza dei tempi. Per illustrare quanto detto, basti un solo esempio:

Alessandro per giovane studioso e litterato non solamente, ma per costumato e da bene, persuadeva mona Laudomine a dovergliene dare ad ogni modo, *dicendole che* le virtù in questo mondo erano le vere ricchezze, e di poi *che* la sua figliuola, essendo da per sé ricchissima, non aveva bisogno d'uomo ricco, sì bene di uomo che sapesse mantenere e accrescere le sue ricchezze, usandole liberamente, quando l'occasione venisse, e secondo il bisogno; e *che* a questo fare non si poteva trovar giovane in tutto Firenze più il (=in) proposito che Alessandro; tanto che nella fine fece capace la vecchia, essere cosa non pure onesta, ma giustissima dargli la Lisabetta per moglie (II, 3; p. 582).

Dicendole è il *verbum dicendi* che regge tre subordinate complete introdotte da *che*: *che* le virtù [. . .] erano le vere ricchezze, e [. . .] *che* la sua figliuola [. . .] non aveva bisogno d'uomo ricco [. . .] e *che* [. . .] non si poteva trovar giovane [. . .] che Alessandro. Risulta dall'esempio citato l'uso accurato dell'uso dei tempi in conformità con le regole tuttora valide; e lo si può dire anche dell'uso del congiuntivo imperfetto, retto da verbi con sottosenso dubitativo o esortativo o di augurio, desiderio, comando ecc. Solo molto raramente emerge l'uso del presente o del futuro come infrazione alle norme seguite con coerenza, come se il linguaggio vivo del discorso diretto si introducesse in tali casi nella sequenza regolare dei periodi dell'*oratio obliqua*:

una mattina la Mante, sendo già vicina la settimana santa, gli disse come ella s'era confessata in Ognissanti da un fra Bartolo, buona e divota persona, a cui raccontata aveva la sua sciagura e la voglia che il marito aveva di morire; e gli soggiunse come il venerabil padre per sola pietà e per l'amor di Dio se gli offerse, se bisognasse, d'aiutarlo a far venire la morte; e *che in breve, purché ei voglia, lo farà morire*, come a Milano e a Napoli ne aveva fatto a molt'altri (II, 2; p. 560).

La frase con il presente del congiuntivo: *voglia* e il futuro: *lo farà morire*, verso la fine dell'*oratio obliqua* è un'infiltrazione del discorso diretto nell'*oratio obliqua* e che si manifesta attraverso l'uso irregolare dei tempi, in deroga alla concordanza normale che avrebbe richiesto l'imperfetto del congiuntivo e il passato (eventualmente il presente) del condizionale.

Nell'esempio che segue, l'estensione del discorso diretto infiltrato con il cambiamento dell'uso dei tempi, e cioè con l'impiego irregolare dei presenti dell'indicativo e del congiuntivo, è notevolmente più grande di quello or ora citato. È invece comune a tutt'e due gli esempi un'altra cosa e cioè il cambiamento dei piani temporali che avviene nella seconda parte, in aggiunta alla prima, nella quale le regole dell'*oratio obliqua* hanno avuto ancora piena conferma.

E di poi sentenziò il Magnifico in questo modo: "che per tutto il vegnente giorno Michelagnolo *dovesse aver cavato* tutte le robe, che egli vi portò, di casa maestro Manente; e che la Brigida con quattro camicie solamente, colla gamurra e colla cioppa [= gonnella e sottana lunga] *se ne andasse a stare* a casa il fratello, per infino a tanto che ella partorisce; e che di poi, fatto il bambino, *stesse* in arbitrio di Michelagnolo a tórlo o no; e non lo volendo, *lo potesse pigliare* il medico: se non, *si mandì* agl'Innocenti (= tra gli orfanelli); e che le spese del parto in tutti quanti i modi *vadano* adosso a Michelagnolo e che il maestro *si torni* a casa sua goder col figliuolo; e che di poi, uscita di parto la Brigida ed entrata in santo (= la benedizione a quaranta giorni dal parto), *si torni* a maestro Manente e che maestro Manente *la debba ripigliare* per buona e per cara" (III, 10; p. 769).

Le parole del Magnifico Lorenzo sono riprodotte in forma di *oratio obliqua* che si articola in nove proposizioni, all'inizio delle quali sta, salvo due casi, la congiunzione *che*. Il verbo della principale che regge le subordinate complete, pur essendo uno dei cosiddetti 'verba dicendi', contiene un sottosenso esortativo o di comando, per cui l'uso del congiuntivo è regolare nelle subordinate. Dato che il verbo principale sta al passato remoto, è richiesto, in base della concordanza dei tempi, l'imperfetto del congiuntivo che ricorre, infatti, nelle quattro subordinate iniziali. Il cambiamento del piano temporale è dovuto a un fattore emotivo provocato, per dire così, dalla viva voce di chi parla, il Magnifico Lorenzo. Sono enumerate, l'una dopo l'altra, le disposizioni che il Magnifico Lorenzo vuole vengano tradotte in atto; ed esse sono disposizioni affermative elencate una dopo l'altra.

A un punto l'enumerazione si spezza con un'antitesi, che implica una breve proposizione avversativa: e non lo volendo, *lo potesse* pigliare il medico. Segue *se non*, cioè: *ma se non lo volesse, lo si mandasse agli'Innocenti*. Tale sarebbe stata la forma piena, regolare che veniva però raccorciata agli elementi essenziali a causa, per l'appunto, dell'emotività provocata dalla stranezza della situazione. Della frase integrata sono rimaste in piedi due parole: la congiunzione ipotetica *se* che ha assorbito una congiunzione avversativa (per esempio il *ma*) e l'avverbio di negazione. Nel discorso spedito quando si

tratta di riprodurre la viva voce del parlante, *non* si completa facilmente in base alla comunicazione precedente (lo potesse pigliare, *ma se non volesse*). La manifestazione dell'emotività va di pari passo con il cambiamento dei tempi verbali, quasi che il parlante prendesse la parola e si rivolgesse direttamente al pubblico, al posto della mediazione precedente, realizzata a mezzo dell'*oratio obliqua*. Di lì il susseguirsi dei presenti al congiuntivo: *si mandi, vadano* addosso a Michelagnolo, *si torni* a casa sua, la Brigida [. . .] *si torni* a maestro Manente, maestro Manente lo *debba* ripigliare.

La concatenazione logica è tuttavia conservata con l'insistita ripetizione della congiunzione *che*, posta all'inizio di ogni frase, subordinandole in questo modo al lontano *sentenziò*, predicato verbale della proposizione principale. Si noti inoltre un altro fatto degno di menzione. Nel gruppo dei presenti del congiuntivo le proposizioni subordinate completive rivelano una struttura semplice; oltre alla loro brevità non sono dotate di subordinate di secondo grado, a differenza del primo gruppo, nel quale la dipendenza dal predicato verbale della principale è assicurata anche mediante l'uso regolare dei tempi verbali. Qui nel primo gruppo l'autore si è permesso di sviluppare, sia pure non molto abbondantemente, le singole subordinate completive. Nella prima infatti figura un'altra completiva di secondo grado: tutte le robe, *che egli vi portò*. Nella seconda si ha una temporale di secondo grado: *per infino a tanto che ella partorisce*. Nella terza la subordinata completiva è stata fatta precedere da un breve sintagma participiale: *fatto il bambino* e la completa un infinito: *a tòrlo o no*. Finalmente la quarta delle completive è dotata di un gerundio che la precede: *non lo volendo*.

La rinuncia nel secondo gruppo di frasi dell'autore agli sviluppi ulteriori con le subordinate sottolinea l'emotività della comunicazione, assicurata dall'uso irregolare dei tempi verbali.

L'uso del presente è motivato nei due passi che seguono ugualmente dall'emozione del parlante che si sente in dovere di mettere in risalto quanto detto prima con intonazione calma, calata nel consueto *oratio obliqua*, adibita alla riproduzione non testuale, sprovvista di elementi affettivi, delle parole di altri.

E vòltosi a racconsolare mona Laudomine, le fece una bella predichetta sopra il matrimonio, e nel fine concluse a lei e alla Lisabetta che il parentado con Alessandro non *si poteva* in modo alcuno disfare, sendo veramente sposo legittimo della fanciulla: dicendo che quello che *aveva congiunto* Dio l'uomo non può né debbe separare, e che le forze e le leggi del matrimonio *sono* più forti e maggiori che per avventura *non si danno ad intendere* (II, 3; p. 581); una volta l'udì in Santo Spirito da un frate, il quale tanto e tanto disse, e con tante ragioni e autorità provò che questa vita *non era* vita, anzi una vera morte, e che noi mentre *viviamo* in questo misero mondo, *siamo* veramente morti, e chi *moriva* di qua, di là *cominciava a vivere* una vita senz'affanno, dolce e soave, e senza aspettare mai più la morte, pur che in grazia *si morisse* di messer Domenedio, e che questo solo *avveniva* a' fedeli cristiani; e così tant'altre cose disse di questa e dell'altra vita, che fu una maraviglia (II, 2; p. 559).

Nel primo esempio le parole del frate sono rivolte direttamente a madonna Laudomine: *concluse a lei*, cioè *disse*, *suggerì per concludere che* e segue, all'*oratio obliqua*, una frase pacata, quasi un'affermazione da tecnici, senza che importi la riproduzione emotiva della veste linguistica, essendone sufficiente la forma essenziale. Si mantiene la concordanza dei tempi, regolarmente, con l'imperfetto e, più avanti, il trapassato imperfetto: *non si poteva . . . disfare; aveva congiunto*. A tal punto il frate però si arroventa e all'affermazione quasi scientifica e imparziale subentra un prorompere emotivo quasi di ira: *l'uomo non può né debbe separare; le leggi del matrimonio sono più forti e maggiori che [. . .] molti non si danno ad intendere* (cioè: non vogliono credere).

All'immediatezza dell'affermazione concorre anche la costruzione rispecchiante il linguaggio quotidiano, della comparativa; nella forma letteraria sarebbe: più forti e maggiori *di quanto* molti *non volessero credere e capire* [purché nel primo termine del paragone stia: *erano*].

Il secondo esempio contiene una predica, detta davanti all'uditorio di fedeli nella chiesa di Santo Spirito; la riproduzione delle parole dell'oratore segue le bennote norme del discorso indiretto: *disse. . . provò che. . . non era. . . moriva. . . cominciava a vivere . . . si morisse . . . avveniva*, cinque imperfetti, dei quali uno sta al congiuntivo. Tutto corre secondo le norme grammaticali tuttora valide; in mezzo alle affermazioni che si incalzano, emerge una frase, legata in forma subordinata, sì, mediante la congiunzione *che*, alla frase principale, ma suona come un'esclamazione in appoggio alla tesi immediatamente precedente: *questa vita non era vita, anzi (era) una vera morte*. Ci possiamo immaginare il frate che tenendo la predica si accalora continuando con il presente e usando la prima persona: noi mentre *viviamo* in questo misero mondo, *siamo* veramente morti. Due presenti all'indicativo e la 1^a persona del plurale ad esprimere il contatto diretto ristabilito con il suo uditorio, contatto che si perdeva, evidentemente, nel *discorso indiretto*. La frase testé citata può essere considerata la versione al *discorso diretto* delle parole del frate, riportate all'*indiretto*, come parole di altri. Le due frasi contengono le stesse affermazioni con la differenza dell'emotività della seconda, rispetto alla prima. Si noti pure 'miserò mondo', un grido di sdegno che contraddistingue il parlar vivace e immediato dell'oratore, espressione che doveva necessariamente scomparire dalla versione più pacata, calma nel *discorso indiretto* delle sue parole.

Gli esempi citati sono gli unici con l'infrazione alle regole della concordanza dei tempi, ciò che convalida la meticolosità dello scrittore in fatto di grammatica. Rimanendo ancora al discorso indiretto, va osservato che nel caso in cui si tratta di usare azioni prospettate al futuro nelle subordinate complete precedute da una principale con il predicato verbale al passato, il Grazzini mette, al solito, il presente del condizionale, ma non sempre; più raramente ricorre pure anche il passato del condizionale, richiesto normalmente nella lingua d'oggi.

USO DELLE FORME NOMINALI DEL VERBO

6. Gli infiniti

α) Non manca l'uso dell'infinito—sostantivo con l'articolo, fenomeno sintattico tramandato dal Quattrocento; al Grazzini piacevano soprattutto gli infiniti preceduti dall'articolo e da *per*, in funzione di subordinata causale:

disse che gli pareva fosse bene scriverne al Magnifico, che si trovava al Poggio, e rimetterla in lui (= affidare la faccenda al suo giudizio), *per lo essere querela tanto intricata e malagevole* a darvi sentenza sopra che buona fosse (III, 10; p. 761)

Nell'esempio si è visto anche l'infinito soggetto *a darvi sentenza sopra*. Tale tipo ricalca una particolarità del Quattrocento: *è un piacere a vedere*.

Tornando agli infiniti articolati, si usa abbondantemente anche la preposizione *di*:

tanto dissero e delle streghe e dei morti e della tregenda (= da trecenta; significa 'branco di diavoli') e de' diavoli, che a Guasperri entrò sospetto grandissimo *dell'averne a ire a casa solo* (II, 6; p. 630).

Di fronte all'eredità del passato si riscontrano in misura notevole gli infiniti non articolati che preannunciavano l'uso moderno; nel lungo periodo che segue stanno due infiniti causali; il primo è sostantivato, mentre di fronte all'altro l'articolo manca. Il secondo sta più vicino all'uso moderno, la rinuncia all'articolo anticipa lo sviluppo sintattico posteriore:

La peste del quarantotto (. . .) quella, dico, che con tanta facondia ed eleganza scrive nel principio del suo Decamerone il dignissimo messer Giovanni Boccaccio, più meravigliosa e più celebrata e più di spavento piena *per l'essere da così grand'uomo con sì mirabile arte stata raccontata* che per la moralità e per lo danno (. . .) fu da non compararsi in alcun modo però alla nostra del ventisette (nostra dico, *per essere stata a nostro tempo*, e perché ciascheduno di noi se ne può agevolmente ricordare) (. . .) (II, 2; p. 552-53).

Il periodo che si protrae ancora per qualche tempo, infarcito di subordinate, è un bel campione dello stile ingrovigliato e tortuoso del Grazzini; lo abbiamo citato per poter cogliere i due aspetti dell'uso degli infinitivi, quello sostantivato e quello senza articolo.

β) Le costruzioni infinitive soggettive e oggettive ricorrono molto spesso con i verbi di percezione: *vedere*, *udire* ecc. Tali costruzioni dette accusativo con l'infinito sono frequenti anche con i verbi del pensiero: *pensare*, *credere*, ecc. e della comunicazione: *dire*, *persuadere* ecc. Codeste costruzioni complesse sono largamente usate dal Grazzini, propenso al periodare ampiamente sviluppato.

vidde alla fine del fondo *il morto corpo essere dalla corsia stato gettato alla proda* (II, 1; p. 542); se ne tornò in Pisa alla sua abitazione, confortata alquanto dalle parole di colui *che fermamente pensava esser Lazzero suo vicino* (*ibid.*, p. 545); pensò certo che sotto l'acqua si dovesse poter veder lume, non sendosi giamai tuf-

futo, *immaginandosi al buio non esser mai possibile* potersi pigliare tanti pesci (*ibid.*, p. 541); Il famiglio e la serva, che la sciagura della Santa intesa aveveno, e come *si diceva Lazzero in buona parte esserne stata cagione*, si credevano che di Gabriello lagrimasse (*ibid.*, p. 545); nella fine fece capace la vecchia (= convinse), *essere cosa non pure onesta, ma giustissima dargli la Lisabetta per moglie*, o, per dir meglio, conformargliene, poiché per volontà di messer Domenedio se l'aveva già tolta (II, 3; p. 582).

Degli esempi citati due presentano l'accusativo con l'infinito *do p-pio* nel senso che il primo infinito che regge il secondo dipende da un verbo della proposizione principale: *immaginandosi* [...] *non essere mai possibile* potersi pigliare; *essere* fece capace [...] cosa [...] *giustissima dargli la Lisabetta*. Non occorre osservare che tali costrutti aumentano la complessità del periodare.

I nessi infinitivi normali, con l'identità del soggetto, ricorrono pure regolarmente: *andare a trovare, aspettava a desinare, cominciava a dire, cercava di tornare, si volse per vedere, fingeva di aver parlato, deliberò di non tornare, dispose di levarselo dinanzi, s'infastidì di stare in villa* e tanti altri esempi.

Si deve fare un'osservazione a parte relativa a *dire* e ai verbi di comunicazione. Nel caso di identità di soggetto si usa l'infinito preceduto dalla proposizione *di*; ma spesso si rinuncia ad essa:

e Zoroastro *diceva pure non aver mai niuno conosciuto* che avesse il miglior gusto (II, 6; p. 628).

Nel caso di futuro nel passato si usa la subordinata introdotta da *che*. Si osserva la stessa soluzione anche quando *dire* nella principale esprime, in forma sottaciuta, *comanda*: l'autore evitava quindi l'infinito preceduto o meno dalla preposizione *di*:

e la domenica sera disse Zoroastro *che gli (=li) aspetterebbe* quivi in casa del tutto provvisto (II, 4; p. 590); E lasciati in sala, se n'andò in camera dicendo *che tornerebbe* allora (*ibid.*; p. 591); Ma Guasparri, rispostogli che non poteva venire, fu domandato dal Pilucca della cagione; ed egli (...) gli *disse*, morendosi di voglia di tornar con esso loro, *che verrebbe* volentieri (II, 6; p. 629) si volse a mona Laudomine, (...) e *disse che* di grazia tacesse (II, 3; p. 581); *rispose* al Pilucca *che fusse* con lo Scheggia e *che insieme venissero* (II, 4; p. 587).

L'identità dei soggetti si osserva nei tre primi esempi, ma si tratta di futuro nel passato e perciò è richiesta la proposizione subordinata. Nella lingua moderna si userebbe il passato del condizionale: *disse* che li avrebbe aspettati e così via. Nei due ultimi esempi si tratta di comando, il primo degli esempi citati non devia dalla norma moderna. Bisogna usare l'infinito solo in un determinato tipo *gli disse di preparare il caffè* e cioè quando al verbo principale si prepone il dativo che funge da soggetto accanto al sintagma dell'infinito. Tale tipo è presente nell'ultimo esempio: *rispose al Pilucca che ecc.*; al posto di *che* si potrebbe mettere *di*, seguito dall'infinito.

7. Gerundi e participio presente

Il gerundio ha una altissima frequenza di impiego nella prosa del Grazzini; evidentemente in esso dobbiamo vedere l'aspirazione al periodare amplificato alla stregua della scrittura del Boccaccio con lo scopo preciso di affidare ai costrutti gerundiali le precisazioni temporali, causali, ipotetiche senza permettere d'altronde che tali sintagmi acquistino una eccessiva autonomia che sarebbe anche l'arresto del fluire del periodo che l'autore vuole ampio e logicamente costruito con struttura solida. Visto anche che l'uso delle subordinate ha pure raggiunto una forte percentuale nella sua prosa, doveva stare attento a non portarle oltre la soglia della sopportabilità: il gerundio e [come vedremo oltre] il participio passato sono stati forme grammaticali di prima necessità per evitare il moltiplicarsi eccessivo delle subordinate e anche per riuscire a rinsaldare logicamente la struttura del periodo di largo respiro.

Ciò premesso, sembra evidente che nella prosa del Grazzini manchino esempi "irregolari" di gerundio connesso alla principale mediante *e*, cioè quando *e* coordina il gerundio al verbo finito della proposizione principale. E mancano pure altre irregolarità strutturali ricorrenti nella prosa precedente e studiate da Stanko Škerlj e Franca Brambilla Ageno fino a Maria Luigia Altieri Biagi.⁹ Alludiamo sempre alla funzione particolare della congiunzione *e* che in tali casi coordina il sintagma gerundiale a una proposizione con verbo finito. Basti qui un solo esempio, proveniente, del resto, dal Boccaccio e citato anche dalla professoressa Altieri Biagi nel suo studio sulla *Vita* di B. Cellini:

La donna, *udendo* questo, e *sentendosi* aver due umoni in casa, e *conosceva* che il cavaliere non si poteva nascondere [. . .] si tenne morta.

Ora le varie incoerenze o distrazioni rilevate negli autori posteriori al Boccaccio e che abbondano negli scritti dei memorialisti del Quattrocento e, in parte, del Cinquecento relative all'uso dei sintagmi gerundiali, dei quali alcuni possono essere presi addirittura per "incisi" o "espressioni parentetiche" da interrompere in certo qual modo il discorso senza però spezzarne la linea principale, sono state evitate dal Grazzini, attentissimo a manovrare anche una complessa catena di gerundi sul filo logico e a concluderla sempre con una frase con verbo finito. Nell'ampio periodo del Grazzini figurano accanto ai costrutti gerundiali anche sintagmi participiali e tutte codeste unità sono calate

⁹ Mettendo in risalto i lavori recenti citiamo: F. Brambilla Ageno: *Gerundio coordinato con indicativo precedente*, in *Lingua Nostra* XXVII (1966), pp. 114-117; Id., *Errori d'autore nel "Decameron"?* in *Studi sul Boccaccio* VIII (1974), pp. 127-136; Id., *Ancora sugli errori d'autore sul "Decameron"*, in *Studi sul Boccaccio* XII (1980), pp. 71-93; Id., *Rapporti fra il codice berlinese e il Manelli*, *ibid.*, p. 19; Gh. Ghinassi: *Casi di "paraipotassi relativa" in italiano antico*, in *Studi di Grammatica Italiana*, I, (1971), pp. 45-60; M. L. Altieri Biagi: *La «Vita» del Cellini, temi, termini, sintagmi*, in *Accademia Nazionale dei Lincei, Quaderno N° 172*, pp. 61-165, Roma 1972.

nel periodo, dotato di diverse subordinate. La disposizione dei gerundi e participi con le strutture simultanee di subordinate nel periodo si realizza senza intralcio e senza venir meno alla struttura ferrea ed organica del periodo, escludendo ogni costruzione anacolutica.

Per illustrare l'arte difficile del nostro autore basti un solo esempio nel quale si trovano collocati quattro gerundi prolettici davanti alla proposizione principale, che regge una serie di subordinate soggettive, introdotte dalla congiunzione *che*. Il periodo continua, visto che il primo gruppo di frasi che roteano intorno alla frase principale, è seguito dalla congiunzione consecutiva *di maniera che* aprendosi così il secondo gruppo di frasi; esso consta di due subordinate consecutive coordinate; dalla seconda prende inizio un sintagma infinitivale introdotto da *senza*; da questo infinito parte una subordinata locale che comincia con *dove*. Nella prima delle due subordinate consecutive si è inserito un gerundio *pensando* che regge un sintagma di accusativo con l'infinito.

Si deve ancora aggiungere che si trova incastrato nella prima subordinata dopo il verbo *che* e la frase principale, anche un breve sintagma di participio passato. Riassumendo: il primo gruppo di frasi incorpora in sé le seguenti unità fraseologiche: quattro gerundi, un participio passato, la proposizione principale, la subordinata soggettiva introdotta da *che*, di primo grado, e quattro subordinate oggettive, di secondo grado, che cominciano, salvo uno, ugualmente con *che*. Il secondo gruppo contiene due subordinate consecutive, un gerundio, un accusativo con l'infinito e un altro infinito abbreviativo, che comincia con *senza* e finalmente una subordinata locale, introdotta da *dove*. Facendo il calcolo si arriva a 14 unità e 127 parole, sapientemente disposte intorno all'asse rotante che è un solo verbo, il predicato verbale della proposizione principale. Bisogna tener conto ancora del fatto che dei cinque gerundi i quattro collocati nel primo nucleo sono "assoluti", ciò che vuol dire che i soggetti di essi sono diversi da quello della proposizione principale, anzi, come si vedrà, ognuno di essi ha un soggetto a sé, diversi l'uno dall'altro. Il periodo che presentiamo serve a dimostrare la capacità organizzativa del Grazzini che riesce a far ruotare brillantemente subordinate, gerundi, participi, e infiniti intorno a un asse portante, un unico verbo, quello della proposizione principale. La scelta di un esempio con molti gerundi illustra anche la costruzione che fila perfettamente e che contrappone il Grazzini alle irregolarità e inciampi di autori precedenti. Rinvio all'esempio del Boccaccio in cui veniva spezzata la linea sintattica a causa della frase introdotta dalla congiunzione *e*, che veniva coordinata a due gerundi, perché evidentemente i particolari da riferire si accavallavano e il Boccaccio si perdeva nel groviglio delle azioni. Non così il Grazzini: egli mantiene severamente la linea sintattica e colloca uno accanto all'altro i gerundi anche quando, come vedremo, si tratta di diversi soggetti e il tentativo sarebbe stato grande per creare frasi paratattiche o coordinate.

Ora, andando così la cosa, e trovandosi ogni sera insieme all'orto del Pilucca, sendo allora di state e Guasparri (= Gasparo/Gaspero) provvedendo il vino all'usanza, accadde che un suo parente, trovatolo un giorno, come invidioso del comodo e del bene di coloro, cominciò a riprenderlo che egli spendeva, anzi gettava via il suo ed era uccellato, e che lo Scheggia, il Pilucca e gli altri lo trombettavano e ridevansene per tutto Firenze, e che egli era da ognuno mostro a dito per goffo e per corrivo (= credulone); di maniera che Guasparri, pensando così esser la verità, deliberò di levarsi per qualche giorno dalla lor compagnia e andarsene in villa, senza dir nulla a persona, dove egli aveva la brigata, cioè la moglie e il figliolo e una serva (II, 6; p.628).

Tornando ai gerundi assoluti, abbiamo detto che essi sostituiscono frasi brevi che potevano stare messe una accanto all'altra in questo modo:

Andava così la cosa ed essi si trovavano ogni sera insieme all'orto del Pilucca; era di estate; Gasparo provvedeva al vino come al solito. Accadde un giorno e così via. La trasformazione fa capire il mutato piglio sintattico al quale l'autore si opponeva con voluta scelta stilistica, opponendosi allo spezzettamento della frase a mezzo della riunione dei fatti secondari ed accessori in una maggiore unità. Avvalendosi proprio dei gerundi li faceva gravitare con meticolosità calcolata nell'orbita della proposizione principale evitando ogni sorta di rottura anacolutica del tipo già presentato a proposito del Boccaccio.

Rimanendo ancora ai gerundi assoluti risulta dallo spoglio la preferenza del Grazzini agli eventi accessori; la determinazione cronologica può essere espressa mediante il gerundio assoluto:

e sendo restati insieme (= essendo rimasti intesi) di quel che far dovevano, una mattina la Mante, *sendo già vicina la settimana santa*, gli disse come ella s'era confessata in Ognissanti da un fra Bartolo (II, 2; p. 559); accadde che, *sendone venuta la quaresima*, Falananna, che era un buon cristianello e divoto, andava ogni mattina alla predica (*ibid.*, p. 558-59); perciòché, *sendo nel cuore della state*, agevolmente ne lo poteva servire (II, 1; p. 539-40).

Agli eventi subordinati alla linea principale del racconto appartiene il riferimento al p a s t o:

Ora accadde che, *avendolo una volta fra l'altre seco a desinare, sendo già fornite le vivande più grosse*, entrarono ragionando in sul pescare, e [...] vennero sopra il tuffarsi con le vangaiole al collo (*ibid.*, p. 539).

Dei due gerundi assoluti il secondo rappresenta il fatto accessorio, con soggetto completamente diverso da quello della proposizione principale. Il primo configura invece una fase di transizione: il suo soggetto, Lazzero, è incorporato in quello del soggetto del gerundio: *entrarono*, cioè Lazzero e il suo ospite Gabriello, in un argomento su cui chiacchierare.

La semiindipendenza del soggetto del gerundio rispetto a quello della proposizione principale si registra in vari altri casi e in diversi modi. Nell'esempio che segue, il soggetto del gerundio è calato nel dativo e cioè nel dativo atono del pronome personale preposto al predicato verbale. Ma anche il gerundio che chiude il periodo è in rapporto particolare con la proposizione principale:

in tutt'e due i casi si tratta di un soggetto impersonale, espresso in diversi modi: mediante il costrutto passivo nella principale e con il verbo riflessivo nel gerundio.

Tutta la terra (= la città) cercò in un tratto di dargli moglie, non guardando alla rozzezza né alla caparbieta sua; *ma egli risolutamente rispondendo* che voleva stare quattro anni senza e che poi ci penserebbe, non gliene fu mai detto poi parola, *sapendosi per ognuno la sua natura* (*ibid.*, p. 538).

Nell'esempio che portiamo si ha il caso inverso: il soggetto della proposizione principale compare sotto la forma del dativo enclitico, e cioè dativo del pronome personale atono attaccato al gerundio. Vale a dire il soggetto del costrutto gerundiale è indipendente, ma il rapporto tra principale e gerundiale si individua mediante la rappresentazione del soggetto della principale nel sintagma gerundiale:

e come se di piombo stato fusse, se ne andò al fondo, e *non avendo arte* (= tecnica) né di ritenere l'alito, né di notare, *gli parve* strana cosa, e cercava, dimenandosi, di tornare in suso, *entrandoli l'acqua non solo per bocca, ma per gli occhi e per il naso*, ed egli, scotendosi pure, invano tentava d'uscirne (*ibid.*; p. 541).

Si tratta di due tipi di gerundi assoluti: nel primo, testé analizzato, il soggetto del gerundio ritorna sotto la forma del dativo pronominale nella principale: *non avendo arte . . . gli parve*. Nel secondo il soggetto della principale: *cercava* (scil. *egli*) . . . *di tornare in suso, entrandoli l'acqua* ecc. Il soggetto del gerundio è un altro, ma quello della principale si trova aggiunto al gerundio in forma di dativo.

Chiudiamo gli esempi di gerundio assoluto o indipendente con un tipo particolare; qui il soggetto del gerundio è diverso da quello della frase principale, né esso ricompare sotto forma di accusativo o dativo nella principale. Eppure si può stabilire anche qui qualche rapporto: il soggetto di una della subordinate congiunte al gerundio, soggetto che logicamente potrebbe fungere da complemento del gerundio, è inserito nella principale come pronome oggetto atono, preposto al verbo. Ma tale tipo è già vicino a quello di autonomia completa:

Ma il detto Mariotto era di così grossa pasta (. . .) che in otto anni (. . .) non potette (. . .) imparare mai l'abbicci; onde molte volte *avendo detto* il maestro che quivi si perdevano il tempo e i danari, perché si grosso cervello aveva, che era come a dibatter l'acqua nel mortaio a voler che *egli* imparasse, il padre disperato lo levò da scuola e lo messe al telaio (II, 2; p. 554).

Il *participio presente* non ricorre in funzione predicativa o autonoma; i rari esempi rappresentano tipi fissi, provenienti da testi latini medievali o rinascimentali di sapore ufficiale:

E di poi chiamato il giustiziere, prima a Sergio, che strettamente chiedeva perdono e divotamente si raccomandava, *veggente la donna*, fece cavare gli occhi, e poi per viva forza di tanaglie cavar la lingua (II, 5; p. 623).

Siamo nella zona di *cooperante lo Spirito Sante, regnante Leone decimo, vivente il re ecc.* Non abbiamo invece trovato esempi in cui il participio presente abbia il ruolo di una frase, indipendente e staccata in certo qual modo dalla principale; mancano altri tipi pure, come per es. quello attributivo: la lettera *contenente* la seguente dichiarazione o altri simili.

8. Participio passato

Di fronte alla scarsa presenza del participio presente si deve invece registrare un uso esteso del participio passato in sostituzione di proposizioni subordinate. Prima di esaminare l'aspetto sintattico conviene soffermarci sia pure brevemente su alcuni tratti caratteristici morfologici, innanzi tutto sulla cosiddetta forma accorciata, presente nel fiorentino fin dalle origini ed estesasi largamente nel '400 anche nella prosa letteraria. Tale tipo di participio passato si riscontra anche nella prosa del Grazzini, ma non frequentemente; accanto a *cerco* e *mostro*, le forme accorciate più diffuse, si registra molto più spesso la forma regolare:

e narratogli come quella era trama del Magnifico Lorenzo [...] e per più ragioni *mostratogliene*, fece tanto che (III, 10; p. 760); il quale con lungo giro di parole, *mostratole* come tacere sopra ogni altra cosa le bisognava, le disse (I, 5; p. 489).

Rispetto alle forme accorciate largamente rappresentate non solo nelle opere del Boccaccio, ma anche negli scrittori non toscani, il Grazzini dimostra una notevole moderazione.

A questo punto bisogna fare qualche cenno alla sintassi del participio passato.

α) I cosiddetti participi congiunti o appositivi [detti anche predicativi o attributivi] si riferiscono al soggetto della proposizione reggente e servono a determinare le circostanze nelle quali si compie l'azione di essa. I participi passati di questo tipo, al solito limitati a poche parole, possono essere trasformati in una subordinata, introdotta da una congiunzione, molto spesso temporale; il soggetto della principale, la cui estensione varia, e quello della proposizione subordinata si accordano. In tali casi il participio passato che prende le desinenze conformemente al genere e al numero del soggetto, precede, in posizione prolettica, il predicato verbale della frase reggente, e si appoggia al soggetto, purché vi sia:

I compagni *sbigottiti* mostravano con parole e con gesti che fuor di modo ne dolesse loro; e dua, *spogliatisene col mugnaio*, insieme tanto fecero, che con gran fatica lo affogato corpo ripescarono (II, 1; p. 543); le quali, *fatteseli innanzi* con riverenza, onoratamente lo riceverono (II, 3; p. 576); "Tersera, *andatamene a letto più tardi che il solito*, mi accadde che, *entrata in vari e diversi pensieri*, non potetti per buono spazio aver forza di chiuder mai occhio (*ibid.*, p. 576-77); Non fece Sergio come

già Ippolito alla sua matrigna; anzi [...] *sdimenticatosi dell'onore del padre*, aperse le braccia [...] e [...] le baciò dolcemente la rosata bocca [...] *onde di nuovo abbracciatisi*, se n'andarono sopra il letto (II, 5; p. 617); e *coloro partiti allegrissimi*, ché parecchi giorni e settimane avrebbero da sguazzare alla barba di Gian Simone, attesono, fino al termine dato, alli loro spassi e altri badalucchi (= trastulli) (II, 4; p. 590).

Gli esempi citati bastano per rivelare il meccanismo. Va messo in rilievo, riassumendo, il carattere apposizionale o attributivo del costrutto, che equivale a un rapporto evidentemente stretto tra il soggetto della proposizione reggente e il participio passato. Il soggetto della reggente e quello del participio passato sono identici. Si constata l'accordo pure della desinenza del participio con il soggetto precedente; e bisogna dar atto di un altro tratto non meno importante: i verbi sono tutti intransitivi o riflessivi-mediali.

β) Il secondo gruppo di participi contiene pure verbi intransitivi e riflessivi-mediali, ma non si tratta più di identità di soggetti. Il costrutto participiale che ha accanto a sé il suo soggetto autonomo, costituisce prevalentemente qualche determinazione cronologica del tipo seguente:

In questo mentre, *venuto il giorno*, la cui notte si doveva fare a Guasparri la beffa, avendo ogni cosa ordinata e messa in assetto, lo Scheggia e Zoroastro la sera si trovarono con i compagni al solito, dove cenarono di santa ragione (II, 6; p. 630). *Ma passati dieci anni che maestro Basilio ne avea mandato Lazzero in contado*, venne in Pisa una strana e pericolosa malattia (II, 1; p. 537).

Qui i sintagmi participiali precedono la proposizione principale e pertanto essi si staccano dal soggetto della principale. Essi, al solito, esprimono valore temporale di anteriorità.

γ) Nel terzo gruppo, certamente più complesso dei due precedenti, figurano i participi di verbi transitivi che possono avere accanto a sé l'oggetto, [evidentemente, ricorrono anche molti esempi senza l'oggetto]. La complessità può essere aumentata dal fatto che il soggetto dei costrutti participiali del suddetto tipo è suscettibile di cambiamento nell'interno del medesimo periodo, purché intorno alla proposizione reggente siano collocati diversi sintagmi participiali in modo che il soggetto di essi o concorda con quello della proposizione reggente, o ne differisce senza che tra i vari soggetti participiali debba sussistere necessariamente identità.

Ora l'esame delle varie categorie deve cominciare con gli esempi, nei quali il soggetto dei participi rimane identico e concorda con quello della proposizione principale:

La Santa, dolorosa (= in preda al dolore), *mangiato* alquanto con i suoi figliuolini, da non so che suoi parenti consolata, che buona speranza le davano, *veduto la profenda* da colui mandatale, se ne andò a dormire; e i parenti presero licenza (II, 1; p. 546); non si suziava di stringerlo e abbracciarlo, tanti baci per l'allegrezza rendendogli, *vivo trovato*, quanti per lo dolore dati gli aveva, *morto creduto* (*ibid.*, p. 547); Nondimeno, *udite l'ultime parole di Currado*, e sentito sgomberare la camera e serrar l'uscio, al tasto (= a tastoni), s'erano trovati (II, 5; p. 624); La

moglie, che era una d'assai femmina (= valente), *cavategliene* (cioè le calze), e dalla serva aiutata, *lavatolo molto bene*, lo misse, come egli volle, nel letto senza cenare altrimenti (II, 4; p. 596).

Nei participi passati citati figurano verbi transitivi: *mangiare*, *vedere*, *trovare*, *credere*, *udire*, *sentire*, seguiti dai rispettivi oggetti: *alquanto*, *la profonda* (= la biada, qui : il mangiare), *lo*, *le ultime parole*, *gliene* (cioè: *gliete*; questo è un fenomeno di dissimilazione dell'antico toscano ampiamente trattato; *gliete*, usato spesso per *glielo*, *gliela*, *glieli* e beninteso anche per *gliete* si trasforma in *gliene*).

Nell'interno dei singoli periodi i soggetti concordano, come abbiamo visto, tra di loro e anche con quello della proposizione principale. Ma in molti altri casi avviene un cambiamento di soggetti. Nell'esempio seguente i soggetti sono messi accanto ai participi; solo il soggetto del secondo participio concorda con quello della proposizione principale:

Ma *Zoroastro dettoli mezza villania*, che ancora non voleva restar di burlarli (e con gli amici non s'usavano quei termini), e così *gli altri mostratisi adiraticci*, tornarono d'accordo a fornir la partita dei germini (= gioco di carte simile ai tarocchi) (II, 6; p. 633).

Segue un esempio con tre participi passati. Il soggetto tra di essi rimane identico; cambia invece dopo il secondo e il terzo il soggetto della proposizione principale, rappresentato nel secondo e nel terzo sintagma participiale a mezzo del dativo enclitico, attaccato in forma di particella atona, al participio:

Il padre santo, *riposto le trenta lire*, prese una compagnia, e se ne andò a trovare un zio della Santa, che era calzolaio, e così un suo fratel cugino, barbiere; e *narrato loro il tutto*, ne andarono insieme a trovare a casa la Santa. *E fattole intendere ogni cosa*, malvolentieri fingeva d'arrecarvisi (= di disporsi ad accettare) (II, 1; p. 550).

Il soggetto del primo participio è *il frate*, e così lo è anche del secondo e del terzo. Il soggetto invece della frase principale alla quale è congiunto il secondo participio, è *loro* che è dativo nel sintagma participiale. E analogamente, il soggetto della proposizione principale, *essa*, (taciuta), premessa al terzo participio si sviluppa dal dativo enclitico *le*, attaccato al participio. Si può inoltre congetturare che il soggetto del terzo participio non sia più il *frate*, ma lo *zio calzolaio*, e il *cugino barbiere* insieme al *frate*.

Simile costruzione, quando cioè il soggetto della frase principale si riconosce in un dativo del sintagma participiale, ricorre evidentemente anche quando si ha un solo participio, premesso alla proposizione principale. Segue un esempio in cui il participio è accompagnato dal suo soggetto che è diverso da quello della principale e che è rappresentato dalla particella atona attaccata al participio:

egli dubitava forte che non fusse affogato; e *domandatogli coloro* per me' dove tuffato s'era, *mostrò loro* il palo, al quale aveva avvolto Lazzerò nel modo che *sapete* (II; 1; p. 543).

Participi col verbo transitivo che hanno accanto a sé il soggetto diverso dalla frase principale sono stati esaminati con qualche partigianeria da studiosi che riconducono la genesi del participio assoluto al *gerundio passato*. Essi sostengono cioè, che si tratterebbe della scomparsa della parte coniugata del verbo: *avendo* o *essendo*. Si sa che anche l'altra tesi ha sostenitori validi che argomentano con l'*ablativo assoluto latino*. È vero che in latino l'*ablativo assoluto* non si poteva costruire col participio perfetto dei verbi intransitivi o deponenti. Ricordiamo però che nel caso dei verbi deponenti il *nominativo* andava bene: *hortatus milites Caesar proelium commisit* e cioè: *esortati i soldati, Cesare attaccò battaglia*. A noi sembra che il Grazzini avesse ben presente il tipo latino col nominativo che poteva esser stato anche motivo dell'oscillazione dell'accordo dei participi con il sostantivo o il pronome che li circonda in funzione di oggetto o eventualmente di soggetto. Ricordiamo: *udite l'ultime parole, cavategliene* (cioè le calze), *lavatolo*; in questi casi l'accordo è stato mantenuto; ma *riposto le trenta lire* è un sintagma senza accordo che somiglia da vicino all'*hortatus milites* latino.

Portiamo ora un esempio in cui il disaccordo ricorda forse con ancor maggior chiarezza il supposto precedente latino:

Gabriello (. . .) senza salutare se n'era andato in una ricca camera (. . .); e *cavato le chiavi* della scarsella del morto padrone, cominciò ad aprire tutte le casse e i cassoni, e *trovato nuove chiavicine*, forzieri, cassette, scannelli (= cassetta quadrata) e cassettoni perse (II, 1; p. 545).

Il sintagma participiale dei verbi transitivi si presta alla rappresentazione di azioni concomitanti a quelle che appaiono come asse portante dell'intera trama. In tali esempi qualsiasi complessità proveniente dal cambiamento dei soggetti e anche, come era il caso di alcuni nostri esempi succitati, dall'uso di vari tipi di infinito congiunto al participio (*sentito sgomberare la camera e serrare l'uscio*) è evitata attentamente sicché il periodare si distingue per spiccata agilità e velocità:

Il Monaco e il servigiale (= servo, infermiere), *fatto un gran fuoco e bevuto molto bene*, fecero a colui morto una veste di un bel lenzuolo nuovo; e *fasciatogli la gola con stoppa unta e fattogli con le battiture il volto enfiato e livido*, lo acconciarono disteso sopra una tavola nel mezzo del terreno; *messogli un berrettone* in testa che soleva portar le Pasque maestro Manente e *copertolo tutto di foglie di melarancio*, se n'andarono a dormire (III, 10; p. 739).

Sei sono i participi *passati* di verbi transitivi: *fatto, bevuto, fasciato, fatto, messo, coperto*; essi rappresentano le azioni secondarie che accompagnano tre azioni essenziali: *preparare* un lenzuolo per il sensale di cavalli, chiamato il Franciosino e morto il giorno precedente, e *adagiare* il morto nel lenzuolo, poi, a lavoro finito, *andare a dormire*.

Dall'esempio citato trapela, d'altronde, la funzione sintattica primordiale dell'uso del participio passato, ed essa non è dissimile, in fondo, da quella del

gerundio: tutt'è due i sintagmi sono mezzi utili che si prestano a essere inseriti nella linea sintattica senza forzatura assicurando l'ampio periodare, meta e intenzione del nostro autore. Nel contempo con essi egli riesce a impiantare il periodo rotondo e bene costruito, con diverse subordinate, ma tuttavia bene organizzato, nel quale non vi sono spezzature. Se i participi testé citati dovessero essere trasformati in altrettante subordinate, chissà con che difficoltà si sarebbe potuto creare l'ampio periodo elegante, bene tornito, ma alieno, allo stesso tempo, da incongruenze anacolutiche, evitate sempre con superiore tatto stilistico dal Grazzini.

LE SUBORDINATE

a) Va messo in evidenza, prima di tutto, che il Grazzini, creatore del periodo di ampio respiro, fondato, come abbiamo visto, sulle forme nominali del verbo, ma evidentemente anche sull'ipotassi, dava la precedenza a certi tipi di subordinate, mentre altri tipi non sono stati utilizzati. Delle subordinate maggiormente adoperate sta, in primo posto, la subordinata consecutiva con una serie di diverse congiunzioni: *di maniera che; di in modo che; di sorte che; per tal modo che; in guisa (tale) che; sì che; tanto + aggettivo o sostantivo + che; talché, cotalché; così . . . che*. Si tratta di una soluzione di comodo con lo scopo di allungare il periodo collegando due o più gruppi di frasi che potrebbero stare anche separati, perché la realizzazione dell'unità formale non s'impone categoricamente sul piano sintattico. Basti un solo esempio, nel quale le subordinate consecutive si succedono una dopo l'altra; dal testo risulterà in modo chiaro che la sequenza delle congiunzioni consecutive non ha altro scopo che assicurare l'ampio andamento retorico del periodo, con la creazione per l'apunto di una struttura di largo respiro a monte delle singole frasi semplici sulle quali il racconto effettivamente è impiantato:

Il maestro, desideroso, come gli altri medici, del guadagno, fu dei primi che ne medicassero; *tanto che* in poche volte (= dopo poche visite ai suoi pazienti) se gli attaccò la iniqua e velenosa infirmità, *di sorte che* non gli valsero sciloppi o medicine, *ché* in poche ora l'uccise; e *tanto* fu *crudèle e contagiosa che* agli altri di casa s'appiccò, *di modo che* tutti quanti l'uno doppo l'altro mandò sotterra, e solo una fantesca vecchia vi rimase viva; e così per tutta Pisa fece grandissimo danno, e l'arebbe fatto maggiore, se non che molte genti sene partirono (II, 1; p. 537).

Nel relativamente breve passo, nel quale quattro proposizioni consecutive si succedono introdotte dalle rispettive congiunzioni, è contenuto il racconto delle vicende di una malattia: il medico comincia a curare i malati della strana malattia; s'ammala; le medicine si sono dimostrate inefficaci e egli muore tra breve tempo; il morbo ha infettato anche gli altri di casa e tutti sono morti all' infuori di una sola persona. Ecco la serie di proposizioni che non dovrebbero essere necessariamente collegate mediante congiunzioni ipotattiche; volendo bastava qualche coordinativa come: *e, poi, però, ma*. Lo scopo del Graz-

zini trapela: gonfiare il racconto a mezzo di congiunzioni consecutive, il più facilmente maneggiabili per mettere in piedi il periodo di largo respiro.

Le congiunzioni che contengono *maniera* e *modo* hanno una sfumatura modale esprimendo la misura e estensione dell'azione contenuta nella subordinata; l'aggettivo ad essi preposto accentua ulteriormente l'impressione di grandezza:

Sergio [. . .] cominciò a mangiare *di così fatta maniera, che tutto si trangugiò il desinare: di che* tutti i circostanti si maravigliarono (II, 5; p. 611).

b) Si noti anche la subordinata relativa che si appoggia al periodo precedente. Nella prosa di Grazzini e in molti suoi contemporanei, come già nel Boccaccio, le forme del pronome relativo sono usate spesso per collegare proposizioni autonome con lo scopo di creare unità di notevole estensione.

c) Le subordinate causali sono pure largamente rappresentate senza però raggiungere la frequenza delle consecutive o relative. Esse ricorrono anche in casi in cui si potrebbe fare a meno di usarle, avendo funzioni di amplificazione.

Per congiunzione causale può essere considerato, volendo, *onde*, con significato molteplice e con ruolo prevalente di collegare proposizioni autonome e indipendenti. Più prettamente causali sono *perché*, *ché*, *perciocché* e raramente *poiché*; quest'ultima con *posciaché* ha, più che altro, valore temporale e solo subordinativamente può esservi attribuita, in determinati casi non frequenti, una sfumatura causale. Sorprende l'ampollosa *conciosiaché* che ricorre due volte e certamente risente dell'influsso del Boccaccio visto che non fa parte dell'uso regolare del Grazzini. Nella subordinata sta il congiuntivo:

Venutane la notte, Currado [. . .] solo stette in agguato per infino al giorno vicino alla camera del figliuolo; e nulla vedde né senti, *conciosiaché* la notte non fusse venuto bene a Sergio, forse per la passata paura, di tornare con la donna (II, 5; p. 622).

Dato che, visto che, ad altre congiunzioni di sapore moderno mancano, ma si usa, ogni tanto, *considerando che*, una variante di *atteso che, considerato che*:

“[. . .] Io ti giuro, sopra la fede mia, che m'è uscito [. . .] tutto l'amor di corpo, e della vedova non mi curo più niente; anzi, come io vi penso, mi viene a stomaco, *considerando che* ella è stata cagione quasi della mia morte (II, 4; p. 597).

d) Delle finali abbiamo a dire poco; prevale *acciocché*, ricorrono più raramente *perché*, e *a fin che*; tale proporzione rispecchia la consuetudine sintattica dell'epoca. Citiamo un esempio con *a fin ché*:

“Madonna [. . .] io voglio che voi dichiate a Sergio [. . .] che voi areste desiderio che egli vi fusse; e pregatelo poscia per vostro amore che egli si sforzi di guarire, *a fine che* ritrovarvisi possa per farvi questa grazia (II, 5; p. 612).

e) Il Grazzini riesce con le proposizioni temporali a esprimere molte sfumature, anche se le congiunzioni, pur abbastanza numerose, restino inferiori

a quelle usate nella lingua contemporanea. Per il valore simultaneo c'è *quando*, ma non si trova *allorché*, *allorquando*; mancano *intanto che*, *nel momento in cui* ecc. *Mentre che* ha il senso sia di *mentre*, sia di *finché*, come nella lingua antica. Per indicare un'azione che accade prima di quella della proposizione principale servono le subordinate introdotte da *poi che*, *poscia che*; *dopo che*; quest'ultima è raramente usata rispetto alle congiunzioni precedenti. È ricca la scelta per indicare un'azione che precede immediatamente quella contenuta nella proposizione principale. È vero che *appena* non figura, ma ci sono *tosto che*, *subito che* e alcune locuzioni particolari: *non sì tosto . . . che*, *non così tosto . . . che*, e inoltre il tipo complesso con il participio passato seguito da *che* e dalla parte coniugata del verbo, in uso anche nella lingua castigata di oggi. Si citano solo gli esempi che illustrano i tre ultimi tipi:

un sasso piccoletto prese e nella fontana [. . .] lo gittò; ma *non sì tosto* le bianchissime acque da lui percorse furono, che di quelle si vidde uscire [. . .] un bambino (II, 3; p. 580); Venne finalmente la domenica, e Gian Simone *non ebbe così tosto* desinato, *ch'egli se n'andò* in Santa Maria Novella (II, 4; p. 591); ma *non vi fui così tosto* dentro, *che* la candida colomba e il tetro corbo [. . .] se ne girono per l'aria volando (II, 3; p. 577); "I becchini, *messo che ti averanno* nella bara e alla fossa condotto, e cantato e fatto tutte le cerimonie, ti prenderanno e metterannoti nell'avello [. . .]" (II, 2; p. 563).

Quando l'azione della subordinata ha luogo dopo quella compiuta nella proposizione principale, il Grazzini usa, conformemente alla prassi moderna, le congiunzioni *prima che* e *innanzi che* in capo alla subordinata.

Se egli vuole far sentire che l'azione della subordinata dura, finché dura quella della principale, usa le congiunzioni *finché* e *infino a tanto che*, *per infino che*: e raramente *mentreché*:

Ma abbi avvertenza che tu sentirai, *infino a tanto che* quel tempo non sia fornito, tutte quante le cose, come se tu fussi vivo (II, 2, p. 563); la Lisabetta [. . .] pregato prima fra Zaccheria e la madre che, *per infino che* ella non avesse fornito di dire, che fussero contenti di non le voler rompere le parole (II, 3; p. 576).

È giusto anche l'uso del congiuntivo negli esempi precedenti; perché si tratta di un avvenimento che si attende e che deve terminare nell'avvenire.

f) Delle subordinate concessive c'è poco da dire; prevalgono le congiunzioni *ancora che*, *benché*, *comeché* e raramente *nonostante che* e *quantunque*. Mancano gli usi particolari, presenti nella lingua di oggi, fondati su aggettivi, del tipo: *per grande che sia o fosse* ecc.

g) Le comparative sono rappresentate appena, salvo le comparative ipotetiche, introdotte da *come se*, le quali ricorrono con una certa frequenza. Sono rari gli esempi con comparazione al grado positivo o di maggioranza e di minoranza. Gli esempi che seguono contengono un rapporto di proporzione.

e doppio lunga pezza per l'aria, mi pens'io, aggiratami, fui in terra posta, *secondo che* brancolando mi pareva sentire (II, 3; p. 578); nientedimeno (= tuttavia) non

restava d'ardere ancora, perché *quanta più acqua* gittandoli addosso per ispegnere adoperavano, *tanto più* gli accendevano e nutrivangli il fuoco (II, 2; p. 569).

h) Abbiamo lasciato per ultimo le subordinate ipotetiche; di fronte alla ricchezza di sfumature che la lingua moderna ci offre, il Grazzini fa fede di una monotonia esasperante non afferrando gli aspetti diversi della condizione e dell'ipotesi. Insiste sulla congiunzione *se* e usa solo raramente *purché*:

“Io voglio, dunque, replicò Gian Simone, che tu ritorni a lui e faciagliene fare; e costi ciò che si vuole; *purché io mi sdimentichi questa cosa*, io sarò il più contento uomo che viva” (II, 4; p. 608).

Il senso di *purché* oscilla. Nell'esempio che segue, spicca il suo carattere concessivo:

Il bargello e la famiglia sua, *pure che inumani fossero*, ancor increseceva loro della crudelissima morte dei due giovani (II, 5; p. 624).

i) Le proposizioni di interrogazioni indirette e quelle locali non differiscono dall'uso moderno.

Ricapitolando quanto detto delle subordinate, dobbiamo mettere in risalto ancor una volta la preferenza dell'autore per le consecutive, le relative e le causali. Scopo del Grazzini era di riunire in una vasta compagine strutturale il maggior numero possibile di frasi fondate soprattutto su un impianto lineare. Tale suo atteggiamento poteva derivare dalle implicazioni che gli imponeva il genere letterario che coltivava: la narrativa. Sta di fatto che di fronte alla ricchezza di congiunzioni o di nessi connettivi delle subordinate suddette spicca la povertà di mezzi specialmente nelle subordinate ipotetiche e anche concessive, due tipi di frasi usate necessariamente nei trattati, nei quali più che il raccontare, deve prevalere il riflettere e il ponderare che richiedono strutture diverse, dato che anche la sintassi concorre a poter esprimere con chiarezza rapporti logici che si incastrano l'uno nell'altro.

FRÜHNEUHOCHDEUTSCHE GHOST-WORDS IN EINER HUNGAROLOGISCHEN VERÖFFENTLICHUNG

R.-P. RITTER

Während die slawischen Lehnwörter des ungarischen Wortschatzes durch I. Kniezsa eine modernen Ansprüchen genügende Bearbeitung erfahren haben — *A magyar nyelv szláv jövevényszavai*, 2. Aufl. Budapest 1974 —, muß für die hinsichtlich Menge und Bedeutung mit den slawischen vergleichbaren deutschen Elemente noch immer die im Jahre 1900 (!) erschienene Arbeit von V. Lumtzer und J. Melich 'Deutsche Ortsnamen und Lehnwörter des ungarischen Sprachschatzes' als Standardwerk angesehen werden. Zu den wenigen Veröffentlichungen, die als Vorarbeiten für einen „Kniezsa“ des deutschen Lehnguts gewertet werden können, ist die 1978 erschienene Sammlung von M. Horváth *Német elemek a 17. század magyar nyelvében* zu zählen (Akadémiai Kiadó, Budapest). Die Verf(asserin) schreibt in der Zusammenfassung: „Der Titel 'Deutsche Elemente im Ungarischen des 17. Jahrhunderts' umfaßt die in der Arbeit erschlossenen und untersuchten deutschen Wörter oder solche mit deutscher Vermittlung, die in der erforschten Periode, von der zweiten Hälfte des 16. bis zum ersten Jahrzehnt des 18. Jahrhunderts ins Ungarische gelangten.“ Es versteht sich von selbst, daß ein solches Material auch für die Erforschung des Frühneuhochdeutschen von Nutzen sein kann. Verf. hebt besonders die „konservierende“ Rolle des Ungarischen bei der Wortbedeutung hervor (9, 267). In einem Falle müßte Verf. zufolge das Ungarische über eine frühneuhochdeutsche Mundart sogar die im übrigen Deutschen nur aus ahd. Glossen bekannte Bedeutung 'Bernstein' für *Glas* bewahrt haben! Ohne auf die Problematik des Vokalismus einzugehen, erschließt Verf. aus folgendem Beleg ein frühnhd. *gles* 'Bernstein': *Az faze-kassal is elvégeztem az kályhák felől és Újhelyben g l e s e t is vöttem hat forint éröt, mennél hamarabb lehet, elkészítetem és aláküldöm a Ngod kívánsága szerint* (TT 1894, 457). Wie Verf. auf die Bedeutung 'Bernstein' kommt, bleibt unerfindlich — es kann sich hier um alles mögliche handeln, was im Ungarn des Jahres 1620 in einer bestimmten Menge für 6 Forint zu haben war und in irgendeiner Form einer Aufbereitung bedurfte. Allenfalls besteht ein Zusammenhang mit den erwähnten Öfen.

Neben ausgesprochenen ghost-words wie dt. *glas* (bzw. *gles*) 'Bernstein', die als besonders schwerwiegende Fälle vorliegendem Beitrag den Titel gegeben

haben, findet sich in dem in Rede stehenden Werk eine Reihe „gewöhnlicher“ falscher Etyma. Die Fehldeutungen der Verf. rühren zumeist daher, daß sie sich nicht um den Sinnzusammenhang kümmert. Wie verträgt sich z. B. die Bedeutung '(Stück) grobe Leinwand' von dt. *Plane* mit der Bedeutung 'feine Leinwand' (Ballagi⁴, MÉKSz) von ung. *gyolcs*? Eine sinnvolle Hypothese über *planor* in *Fekete végű planor gyolcs* läßt sich mangels weiterer Belege allenfalls unter Berücksichtigung der unmittelbar folgenden Eintrags *Fekete végű vesszős gyolcs* (TT 1884, 553) — vgl. 1758: *vesszős duffla tafotából* (Erdélyi Magyar SzT. II, 502) — aufstellen. Bei dem Beleg *Úgy értvén én, hogy Nagyságod héflynai szokott fürödőjében vagyok, az én Váton pocsolyázó emberimet felvevén, s im Bécsbe viszem magammal öket; s bánom, hogy ez utamban Nagyságodnak nem szolgálhatok; mellyet én biertlicher voltomra nézve, annyival inkább kívánok, mennyivel a vulgus szokott opiniójában az igazságtul és Nagyságod az én hozzám való kedvetlenségétül aberral* (TT 1904, 215) schließt sich Verf. der Meinung des Herausgebers des Dokumentes an, daß *biertlicher* als *wirklicher* zu interpretieren sei. Gleich welche der von Verf. für dt. *wirklich* angegebenen Bedeutungen man wählt ('wirkend', 'wirksam', 'gegenwärtig' — die heute allein gebräuchliche, 'tatsächlich', scheint für Verf. nicht in Frage zu kommen), ergibt es keinen Sinn, daß jemand 'in Ansehen seiner Eigenschaft als *Wirklicher*' wünscht, einem anderen zu Diensten sein zu können, wogegen man, nimmt man den Beleg so wie ihn die Quelle bietet, mit der Interpretation von 'einem Wirte angemessen' (Lexer, Taschenwb. s. v. *wirtlich*) als 'gastfreundlich' zumindest einen plausiblen Zusammenhang erhält — eine zwingende Deutung läßt sich im Falle eines Hapax nun einmal nicht immer erreichen.

Zumeist ergibt sich jedoch auch bei spärlich belegten Wörtern eine evidente oder sehr wahrscheinliche Lösung durch aufmerksame Lektüre des Kontextes und/oder ein wenig Blättern in der einschlägigen Wörterbuchliteratur. Wenn im folgenden einige „Lese- und Blätterfrüchte“ mitgeteilt werden, so läßt sich dies mit dem Hinweis darauf rechtfertigen, daß die unhaltbaren Erklärungen der Verf. Eingang in die germanistische Literatur finden könnten. Beispielsweise weist das Bayerisch-Österreichische Wörterbuch der Österreichischen Akademie der Wissenschaften häufig auf die ungarische Nebenüberlieferung hin.

knéfel (108). Verf. zufolge hätte man es hier mit einer Entlehnung des deutschen *Schwefel* zu tun. Wie sich Verf. die lautliche Diskrepanz erklärt, verschweigt sie. Die Bedeutung 'Schwefel' würde durch folgendes Segment des Kontextes wahrscheinlich: *immár az mászlás vagyok hátra, melyet mostan csinálnak mind az k n e f e l j e l egyetemben* (TT 1911, 455). Es ist nicht klar, wie man Tresterwein 'zusammen mit Schwefel' bereiten kann. Der weitere Kontext läßt die Auffassung der Verf. vollends als abwegig erscheinen: *Kegyelmes uram stb. Tegnap jöttem be Kereszturról, az Nsgod szürését elvégeztem,*

hanem immár az mászlás vagy on hátra, melyet mostan csinálnak mind a knefeljel egyetembe Kereszt (sic!) löt Nsgodnak tiszta bora XIV hordóval. Es steht außer Zweifel, daß zwischen *csinálnak* und *mind* ein Punkt zu machen ist. Die fragliche Stelle ist mithin folgendermaßen zu übersetzen: '... aber es steht noch der Tresterwein aus, den sie jetzt machen. Zusammen mit dem *knefelj* ergaben sich in Keresztur . . . 14 Fässer.' Es ist der Verf. entgangen, daß der nämliche Schreiber in zwei anderen Briefen innerhalb ähnlicher Kontexte ein *Knafel(j)* verwendet: *Kereszturat és mind az Knafelibe löt XX hordó bor, fives bor nekül és veres bor nekül* (451), *Az Knafeljbe löt Nagyságodnak soproni csebrél bora hatvan LX. cseber bor, melyeket szép hordókba töltöttem kilenczbe, mind az kereszturi szőlökbe tób Nsgodnak sem löt tizenöt cseber bornál* (462). Es handelt sich bei *Knafelj* offensichtlich um einen Flurnamen, um die Bezeichnung eines Weinberges. Im ersten Beleg dürfte ein Appellativum mit der Bedeutung 'Wein vom Knafel', also 'Knäfler (Wein)' vorliegen, wobei das *e* als Reflex eines Sekundärumlauts in der deutschen Benennung aufgefaßt werden muß.

? *na(c)kerfarb* (151). Diesem Wort legt die Verf. mit Hinweis darauf, daß dt. *Nacken* im Bairisch-Österreichischen auch für 'Knochen' gebraucht wird, die Bedeutung 'Fleischfarbe, Knochenfarbe' bei. Ung. *-r-* für dt. *-n-* stört sie nicht. Bei Grimm ist ein *Nackerfarbe* 'color rutilus' zu einem *Nacker*, *Necker* 'hellrote Farbe, Schminke' verzeichnet (< frz. *nacarat* 'orangerot'; dieses < span. *nacarado* 'perlmutterfarbig' -- Gamillscheg, Et. Wb. d. frz. Spr.²).

? *ni(c)kel* (151). Hier erwägt die Verf. eine Bedeutung 'Spitze' (Gewebeart) mit der Bemerkung, daß „das ungarische Beispiel nicht im Gegensatz zu dieser Bedeutung“ stünde. Dem muß entschieden widersprochen werden -- sie paßt ganz und gar nicht zum Kontext: *ötödfél kötés skofium aranyat, kibén vagy on 45. nichkal (?) arany fonal* (TT 1881, 623). Erschwerend kommt hinzu, daß das von der Verf. angeführte deutsche *Nickel* 'Spitze' ein ghost-word ist. Verf. meint bei Fischer (Schwäb. Wb.) einen Hinweis auf dieses Wort gefunden zu haben. Hätte sie die Sigle Schm bei Fischer statt als Schmeller richtig als J. Chr. Schmid: Schwäbisches Wörterbuch (Stuttgart 1831) aufgelöst, hätte sie gemerkt, daß es sich hier um eine Bedeutung 'Spitze' im Sinne '(spitzes) Ende' handelt (*Fürnickel* 'Art Kinderspielzeug'). 'Skofiumgold, in dem 45 *nichkal* (?) Goldfaden (enthalten) sind' gibt nur einen Sinn, wenn man *nichkal* als Maßeinheit interpretiert. Da Goldfaden i. a. nach Gewicht bemessen wird -- vgl. z. B. 1599: *egy font Arany fonálnak az Arrawal, Hat Fonnt arany es ezist Fonalat*, 1665: *két papiros fejir szkofiumra mindenikben 15 Drám* (Erdélyi Magyar SzT. I, 392, 407) --, ist auch hier davon auszugehen. Bedenkt man, daß der Brief, aus dem der fragliche Beleg stammt, in Konstantinopel geschrieben wurde und daß die Lesung des Wortes unsicher ist -- vom Herausgeber durch ein ? angezeigt --, bietet sich die Hypothese an, daß

nichkal ein verderbtes türkisches *miskal* ist, das als 'Gewicht für Gold (seltener : Silber)' u. a. ins Bulgarische, Serbokroatische und Ossetische entlehnt wurde (s. J. Th. Zenker : Dictionnaire Turc-Arabe-Persan, N. Gerov : Rečnik na bulgarskija ezik — *müskál*, Rječnik hrvatskogo ili srbskogo jezika [Akad.-Wb.] — *miskal*, V. I. Abaev : Istoriko-etim. slov. oset. jaz. — dig. *misgal*). Nach Gerov entspricht 1 *m.* einem Gewicht von $1\frac{1}{2}$ *dram*, nach Abaev $1/84$. eines russischen Pfundes. Demzufolge würde es sich in dem ungarischen Beleg um ungefähr ein halbes Pfund Skofium handeln ; d. h. auch die Größenordnung stimmte.

? *perken* (169). Verf. vermutet in dem Beleg *És az kinek annyira való értéke leszen, egy p e r k e n n e l d e l (?) és egy kalácsaltartozika prédikátornak* ein bairisches bzw. schwäbisches *Brenk*, *Branke*, *Brenke* usw. 'Bottich, Faß'. Ist es schon ein wahres Rätsel, wie aus dt. *Brenke* ein ungarisches *perken* geworden sein soll, so kommen einem angesichts der unidentifizierten Phonemfolge *-neld-* Zweifel, ob Verf. ihren Vorschlag überhaupt ernst gemeint hat. Im übrigen stelle man sich vor, daß ein Prediger — *a prédikátornak* ist aber im obigen Beleg zu tilgen, es wurde von Verf. aus einem anderen Kontext (s. u.) übertragen — bei jeder Amtshandlung mit einem Bottich entlohnt wird! Das Entgelt erfolgt natürlich in Naturalien, man vergleiche aus ebendem Dokument (TT 1882, 496 f.) *Kereszteléskor egy kenyérrrel, egy tyúkkaal tartoznak* und *Menyekzője lakodalomtól, ha az lakodalomban ott leszen, az prédikátor, nem tartoznak semmivel; de ha ott nem leszen, egy tyúkkaal s egy kalácsaltartoznak az prédikátornak*. Da in den beiden letzten Belegen jeweils 'ein (Kuchen)brot und ein Huhn' zu entrichten ist, kann man nicht umhin, auch im ersten Beleg neben dem Kuchenbrot irgendeine Art Huhn als Zahlungsmittel zu vermuten. Berücksichtigt man, daß in der Quelle tatsächlich *perhenneldel* (mit *-h-*!) steht, erkennt man in dem Wort unschwer ein bairisches *Hendel*. Damit böte sich die Deutung des ungarischen Wortes als 'Perlhuhn' an, wenn das deutsche Wort nicht erstmals für 1750 nachzuweisen wäre (Kluge). Dieses aus Afrika stammende Federvieh ist — natürlich nicht notwendig mit dem heutigen Namen — im 14. Jahrhundert (wieder) in Europa heimisch geworden (vgl. O. Fehrer : Die Welt der Vögel. München 1951, 287). Die Möglichkeit, daß es im Ungarndeutschen des Jahres 1630 ein *Perlhendel* gegeben hat, ist daher nicht auszuschließen.

? *rima* (191). Ein bairisches *Riem* 'Riemen' sieht Verf. in dem Beleg *egy Bukó ágyuja féle réz, 25 funt vassgolyóbis vető, melynek közepén egy r y m a vagyon* (TT 1905, 155). Ein Riemen in der Mitte einer Kanone ergibt keinen Sinn. Verf. vermerkt, daß ihr Lektor L. Hadrovics in dem fraglichen Wort lat. *rima* 'Riß, Sprung' erkennt. Nun weist in der Tat die Schreibung mit *y* in einem Dokument des Jahres 1639 auf ein lateinisches Wort. Die Richtigkeit der Auffassung Hadrovicss wird durch eine andere Stelle des in Rede stehenden Sprachdenkmals schlagend bewiesen, wo in einem sinngemäß identischen

Kontext statt *ryma* ung. *repedés* 'Riß, Sprung' verwendet wird: *Ugyanazon bátyán egy tiszszegletű rézagyúforma taraczk, másfél font vasgolyóbisvető; belől a közepetáján repedés vagyon* (154).

? *roszperger* (192). Für dieses Wort stellt Verf. gleich drei Bedeutungen zur Auswahl: 'ein Gewehr', 'Reiterfahne', 'holzernes (sic!) Pferd als Strafmittel'. Sie sieht in dem ungarischen Wort dt. *Roß* und *Banner*, überläßt es aber dem Leser, sich den Bedeutungswandel von 'Pferdefahne' zu 'Reiterfahne' klarzumachen. Die Bedeutung 'Reiterfahne' entspräche dem Kontext am besten, wobei dem 'verjék által' eine Schlüsselfunktion zukommen soll: az lajtnomot pedig *roszpergerrel* verjék által (TT 1892, 419). Ob man nun *általverni* im schriftsprachlichen oder im dialektalen Sinne auffaßt — es ist schwerlich eine Situation denkbar, in der ein Leutnant mit einer Reiterfahne (hin)durchgeschlagen bzw. durchbohrt werden kann. Nun ist aber entgegen der Anmerkung der Verf. der oben genannte Beleg nicht der einzige in ihrer Sammlung. Unter dem Lemma *lajtnant* führt sie aus demselben Dokument noch *Az lajtnomot is ugyanott az városban rozspergerrel lyugatják által* an. 'Durchlöchern' wird man aber jemanden am ehesten mit einer Waffe. Daß es sich bei *roszperger* um eine Blankwaffe handelt, wird durch die folgenden Belege aus anderen Quellen erwiesen: *És miérthogy az valon az rozspergerrel nem vehette fejét, az Mihály vajda szablyáját kapják és azzal vötték fejét* (MHHS XXX, 144), *Ezen Hoffkirker megharagván, az rozspergert kivonssza és úgy üti a hasához Pecznek, hogy által ment volna benne, ha szarvasbőrből csinált korczovágya töltött nem volt volna. Hanem úgy meghajol az rozsperger, hogy mint egy horog lött. Pecz viszontag az fejét vágta volt afféle rozspergerrel Hoffkirkernek* (MHHS XXX, 164), *És így egyik kapitányt meglődözvén az kapu között, az másikat rozspergel (sic!) általvervén, megesküvének az fejedelem hűségire* (MHHS XXX, 345). Zu *általverni* in der Bedeutung 'keresztülszúrni/döfni; durchbohren/stechen' s. Erdélyi Magyar SzT I, 297. — Ein deutsches Wort, auf das die ungarische Form direkt zurückgehen könnte, läßt sich nicht ausmachen. Auf die Frage des Verhältnisses von *roszperg(er)* zu den gleichbedeutenden *kocperger* (MHHS XXXIII, 32), 1661 *koszperg*, 1604 *kosperd* (TESz. s. v. *koszperd*) kann hier nicht eingegangen werden.

? *sáda*; [*séda*] (195). Dieses Wort wäre nach Verf. ein Entlehnung des deutschen *Schad* (dial.), *Schaden*. Mit dieser Bedeutung geben aber ihre beiden Belegstellen schwerlich einen Sinn: *Az parlag szőlőkről való schaedák a t is szorgalmatosan megtekintsék* (TT 1891, 698), *corrigálván schaedákban a való esztendő* (ebd.). Von der Syntax (valamiről való kár??) einmal abgesehen, was soll 'die Schäden von den brachliegenden Weingärten mit Eifer betrachten' oder gar 'das in den Schäden befindliche Jahr korrigieren' heißen? Verf. vermerkt abschließend, daß Hadrovics hier das lateinische *scheda* 'Zettel' sieht. Es würde einen auch sehr wundern, wenn er dies nicht täte! Lat. *schaeda* —

zur hyperkorrekten Schreibung vgl. Dieffenbach, Glossarium Lat.-Germ. Francofurti 1857. S. 517 — wird durch den Gesamtkontext, in dem es wie im ganzen Dokument von Latinismen nur so wimmelt (z. B. *afféle fraussal ne ilhessenek, ... azért cautusok legyenek, ... azért legyenek contentusok* — 698, *azután usust akar praetendálni* — 699), als einzig mögliche Interpretation erwiesen: *Az parlag szőlőkről való schaedákat is szorgalmatosan megtekintsik* (sic! — s. o.), *az melyiken correcta avagy valami emenda volna, azokat kezekben vévén minékünk híven adminisztrálják, mivel némely peregek* (i. e. peregmeisterek) *nem gondolván conscienciájokkal, az szabadságot tovább egy néhány esztendővel protrahálják, corrigálván schaedákon való esztendő, magok hasznát keresvén belőle, minékünk pedig nagy kárunkra, melet jövődben büntetés nélkül nem hadjuk* (TT 1893, 698), d. h. man soll sich die Buchungsblätter, in denen verzeichnet ist, welcher Weinberg wann brachgelegen hat, genau auf Verbesserungen ansehen, weil gewisse Bergmeister die Jahreszahl nachträglich ändern, um länger Abgabefreiheit zu genießen. Zum Vorschlag der Verf. kann man nur bemerken: *Quicumque habet Schaden, pro Spott non sorgere debet!*

spontolt (204). Dieses Wort verbindet Verf. mit dt. *Spannbaum* und gibt als Bedeutung '(mit Balken) befestigt' an. Die Herleitung von ung. *spontol* aus dt. *spannen* läßt die Frage der Genese des *-t-* offen; ungarischen Verben deutscher Provenienz liegt i. a. nicht das Partizip II zugrunde. Auch die Bedeutungsangabe ist nicht korrekt, wie der folgende Belege für ung. *bespontolni* aus Erdélyi Magyar SzT. I zeigt: 1596: *az scolaba(n) gyermekeknek Auditoriumaba az ablak Ramakat hogy az keobe be spontoltak attünk egi keomywes legennek* f-d 10 (823) — Fensterrahmen kann man nicht „mit Balken“ im Stein befestigen. Das Richtige hat S. Gárdonyi, einer der Opponenten der Verf., gesehen. Er verbindet das ungarische Wort mit dt. *Spund*, *spünden*; vgl. *spundung* 'compages' bei Dieffenbach: op. cit. 136.

sprinc (205). In einem Beleg '*sprincz kutya*' von 1678 (TT 1894, 331) vermutet Verf. dt. *Spitz* (Hunderasse). Diese Etymologie ist in sachgeschichtlicher Hinsicht (vgl. Kluge s. v.) unwahrscheinlich, in lautgeschichtlicher indiskutabel. Wenn Verf. vermerkt, daß die deutschen Wörterbücher nur ein *sprinze* mit der Bedeutung 'Falkenart' oder 'Sperberweibchen' kennen, so war sie ohne es zu ahnen auf dem richtigen Weg zu einer Deutung des ungarischen Belegs. Schon in Lexers Taschenwörterbuch findet man den Vermerk, daß die *Sprinze* nach ihrer gesprenkelten Brust benannt sei, vgl. *sprengen*, *sprinzen* 'sprengen, spritzen' und 'bunt schmücken, putzen, sprenkeln' (ebd.). Im Mhd. Hwb. wird ein Beleg für die Verwendung dieses Verbs in Verbindung mit einem Hund zitiert: 'ein bracke mit *gesprenzten* ohren'. Hier handelt es sich offenbar nicht um „bunt geschmückte“ sondern um gesprenkelte Ohren. Schatz (Tiroler Ma.) kennt ein *sprinze* 'weißer Fleck an der Tierhaut' und ein *sprinzet* 'gefleckt' (590).

Außer den befremdlichen Deutungsversuchen ließen sich noch weitere Unzulänglichkeiten des in Rede stehenden Werkes anführen, sei es daß die Verf. einen Ortsnamen (Borbély Istvánnak *Landhutra* aranyat fl. 3 — TT 1883, 586) zu einem Appellativum macht (126: *landhut*) oder unter einem Lemma *lóding* mit den Bedeutungen 'Patrone' und 'Pulverpfanne' Belege wie *Egy veres bársony varrot lóding* (TT 1881, 773) bringt (130), wo offensichtlich 'Patronentasche' oder 'Wehrgehänge' (s. TESz.) vorliegt, sei es daß sie interessante Germanismen übersieht, z. B. 1644: *plokhausz* (TT 1904, 208). All diese Beanstandungen tun natürlich dem Wert des Werkes als Materialsammlung keinen Abbruch. Nur hätte man erwartet, daß sich eine Schülerin von D. Pais und I. Kniezsa (s. S. 8) ein wenig der Tradition der ungarischen Lehnwortforschung verpflichtet fühlt.



ÜBERSETZUNGSPROBLEME OSTJAKISCH—DEUTSCH

EDITH VÉRTES

1. Die Schwierigkeiten und die Problemetik der Übersetzung aus einer uralischen Sprache ins Deutsche, d. h. in eine indoeuropäische Sprache, hat unlängst Ingrid Schellbach in ihrem Artikel „Finnougristik und Übersetzungswissenschaft“ (FUF 43, 111-35), sachlich und aufschlußreich dargestellt. I. Schellbach kann nicht nur wegen ihrer guten Orientiertheit in der modernen Übersetzungswissenschaft, sondern hauptsächlich wegen ihren eigenen reichen praktischen Erfahrungen bei ihren zahlreichen, von allen Fachleuten hochgeschätzten Übersetzungen aus dem Finnischen ins Deutsche als eine der befugtesten Expertinnen dieses Problemkreises betrachtet werden. Sie hat sich in ihrem erwähnten Artikel fast nur auf die nähere Beleuchtung von Problemen der Übersetzungen finnischer wissenschaftlicher Schriften der Finnougristik beschränkt, zu erster Linie auf das ihr besonders gut bekannte Gebiet der Sachvolkskunde, der Folkloristik und der Linguistik (122 ff.), also eben auf diejenigen Wissenschaftszweige, in denen sie selbst über äußerst reiche Beobachtungen verfügt.

„Die Finnougristik ist“, meint Schellbach, „ein dankbares Gebiet für die Übersetzungswissenschaft“ (121), „ein Wissenschaftszweig, wo das Übersetzen und die Übersetzung von Anfang an eine wichtige Position innehatten“ (111). „Wenn man fachwissenschaftliche Texte übersetzt, wie es im Rahmen der Finnougristik geschieht“ (119), ist die Ausgangssprache immer das Finnische (wie in der Praxis von Schellbach), das Ungarische oder das Estnische,¹ die schon seit längerer Zeit eine gewisse Fachsprache mit einem speziellen Wortschatz für alle Wissenschaften der Uralistik besitzen. Die oft wünschenswerte Erneuerung der Fachlexik mit deren Folgerichtigkeit in Einklang zu bringen, ist bei den Übersetzungen aus diesen drei uralischen Sprachen für den Übersetzer durchaus keine leichte Aufgabe (123). Nicht nur die Probleme der Übersetzungen aus diesen Sprachen stehen einander ziemlich nahe, son-

¹ Aus anderen uralischen Sprachen wurden bisher m. W. noch keine wissenschaftlichen Texte der Uralistik, sondern nur Sprachproben, ins Deutsche übersetzt, vielleicht ins Russische; diese Texte waren dann vielleicht gleich auf russisch geschrieben worden.

dern auch die verwendbaren Hilfsmittel. Das Streben, eine Literatursprache zustande zu bringen, hat bei den Ungarn, den Finnen und den Esten eine Geschichte von einigen Jahrhunderten, ein- und mehrsprachige Wörterbücher, Grammatiken stehen also hier überall reichlich zur Verfügung, die genaue Bedeutung der Wörter, der syntaktischen Konstruktionen, der Redewendungen usw. können bei diesen Sprachen anhand mehrerer Quellen festgestellt und kontrolliert werden. In den übrigen uralischen Sprachen, die alle reich an Dialekten sind, wurde natürlich noch keine Fachlexik entwickelt, Wörterverzeichnisse und grammatikalische Aufzeichnungen gibt es in diesen auch erst seit anderthalb Jahrhunderten, viele Wörter, Wendungen usw. wurden bisher nur von einer einzigen Gewährsperson erfaßt, oft sogar nur mit Fragezeichen zu Papier gebracht, viele dieser sprachlichen Angaben dürften deshalb nur mit strenger und sorgfältiger Kritik verwendet werden. Die Übersetzung aus uralischen Sprachen mit kleiner Bevölkerungszahl und ohne oder mit ganz neuer Literatursprache hat den Übersetzern der *wissenschaftlichen* finnougri-stischen Werke bisher deshalb keine nennenswerten Schwierigkeiten bereitet, weil bei der Verdeutschung von Artikeln und Büchern aus dem Ungarischen, Finnischen und Estnischen die dort befindlichen wogulischen, ostjakischen, samojedischen u. a. Teile zumeist mit ihren ungarischen, deutschen usw. Übersetzungen so zitiert worden sind, wie diese zuerst anderswo publiziert waren. Das Übersetzen des wogulischen, ostjakischen usw. Materials war bisher nur die Aufgabe des Sammlers bzw. des Herausgebers der Sammlungen; die Übersetzer der wissenschaftlichen Werke konnten bzw. mußten diese Teile nur zitieren, durften daran nichts verändern.

1.1. Die uralischen Sprachen ohne Literatursprache bzw. mit einer, die erst jetzt in statu nascendi ist, lieferten den Übersetzern in der Uralistik bis jetzt kein zu übersetzendes *wissenschaftliches* Fachmaterial. Die Problematik der Übersetzung von dem meist an Ort und Stelle aufgezeichneten Sprachmaterial, d. h. der Sprachproben, deren Übersetzung in eine indoeuropäische Sprache ganz andere Schwierigkeiten aufweist als die der von Schellbach untersuchten uralistischen wissenschaftlichen Fachsprache, wurde bisher in dieser Hinsicht nicht zusammenfassend untersucht. Dieses Material wurde bisher zumeist von Ungarn und Finnen erforscht und aufgezeichnet, so daß die *ersten* Übersetzungen in die Muttersprache der Sammler erfolgten, d. h. ins Ungarische oder Finnische, also in eine andere uralische Sprache; die Bedeutung einzelner Wörter oder Redewendungen wurde mitunter — je nach den Fähigkeiten der Sprachmeister — auch russisch angegeben. Wenn die Sprachproben mit einer deutschen Übersetzung publiziert wurden, so erfolgte diese Übersetzung meist aus der Übersetzung des Sammlers, nicht aus dem Originaltext der Sprachproben.

Da ich meinerseits bei der Herausgabe der nachgelassenen ostjakischen Texte und grammatikalischen Aufzeichnungen von Karjalainen und Paasonen (MSFOu. 128, 157, 172–5; JSFOu. 66/2) aus dem Ostjakischen ins Deutsche übersetzt habe, konnte ich viele typische Schwierigkeiten und Probleme beobachten, mußte sie recht und schlecht lösen, weshalb ich jetzt der Übersetzungswissenschaft mit der Mitteilung meiner praktischen Erfahrungen Material liefern möchte, wobei ich ausschließlich Übersetzungen aus dem Südostjakischen ins Deutsche ausführlicher behandle.²

2. Die Übersetzer uralischer Sprachaufzeichnungen (außer aus dem Ungarischen, Finnischen, Estnischen) haben unterschiedliche Schwierigkeiten zu überwinden, abhängig davon, ob sie

- a) Wörter einer kleineren oder größeren Wörtersammlung,
- b) kurze Beispiele grammatikalischer Aufzeichnungen,
- c) längere Sprachproben, die zumeist aus der Volksdichtung stammen, ins Deutsche zu übersetzen haben.

2.1. Die Übersetzung von Wörtersammlungen kann auf keinen Fall so eindeutig und genau sein, wie bei Wörterbüchern von Sprachen mit alter Sprachkultur, die am Schreibtisch, oft von einem Team ausgearbeitet werden, wo Fachbücher auf ihren Wortschatz hin durchgearbeitet werden, wo der Autor oder die Autoren mit verschiedenen Fachleuten konsultieren, sie sogar zur Mitarbeit heranziehen können. Der vor Ort aus uralischen Sprachen sammelnde Sprachforscher kann unmöglich gleichzeitig ein Fachmann für die verschiedensten Bereiche sein, z. B. Zoologie, Botanik u. dgl.; anstelle von Übersetzungen erscheinen daher häufig nur annähernde Erklärungen, Gattungsangaben ('ein Tier', 'ein Waldtier', 'ein Vogel', 'ein Fisch', 'eine Pflanze', 'eine Wasserpflanze', 'eine Grasart', 'eine Art . . . , die . . .' usw.). Die Sammler des finnisch-ugrischen Sprachmaterials haben alle ein gewisses Interesse für die Volkskunde und Mythologie der besuchten Völker gehabt, viele Gegenstände und Begriffe lassen sich dennoch zumeist nicht mit einem Wort in eine europäische Sprache übersetzen, s. z. B. die Übersetzungen fast aller Wörter, die auf verschiedene Verwandte hinweisen, bei deren Anrede verwendet werden; vgl. ferner, um nur aus dem Südostjakischen Beispiele zu erwähnen, Wörter wie *kõõem* 'eine große Art Rindenschachtel' (KT 447b, PD 867), *soχät* 'Werkzeug zum Aushöhlen' (843a, 2218), *wäsê* 'Stange', die in jeder Gegend zu einem bestimmten Zweck verwendet wird (250a, 2908) usw.; bei *menk* (516b, 1201) fand weder Karjalainen noch Paasonen die Übersetzung mit '(böser) Waldgeist', 'Menschenfresser' o. ä.

² Einige prinzipielle Stellungnahmen, die für meine Übersetzung der Texte gelten, wurden im Vorwort der Textausgaben mitgeteilt (s. MSFOu. 157: V–X, 172: XVII–XXVI).

genügend, beide haben noch in allen Mundarten einige weitere Erklärungen dazu notiert, genau so bei *mattā* 'Spuk, . . .' (554b, 1224) usw.; hauptsächlich Paasonen hat bei einigen Stichwörtern seines Wörterbuches längere, so genaue Aufzeichnungen über Glaubensvorstellungen, Leben und Gewohnheiten der Ostjaken zu Papier gebracht, daß diese Stichwörter als Artikel in einem mythologischen Lexikon verwendet werden könnten, s. Nr. 66, 340, 561, 1620, 2124 usw. Es sei noch darauf hingewiesen, daß der Ostjake infolge seiner Lebensweise die Natur um sich herum gewissermaßen anders betrachtet, selbständige Wörter für andere Erscheinungen hat als der Europäer; so müssen gewisse Wörter zwangsläufig mit kürzeren oder längeren Erklärungen übersetzt werden, s. z. B. *ńămpâl* 'Schlamm' (621a, im PD mit näherer Erklärung 1412), *jaχəm* 'mit Kiefernwald bewachsene Heide' (148a, 231) usw. Die Zahl der Beispieltypen könnte bedeutend vermehrt werden. Vermutlich ist aber schon aus den angeführten Typen ersichtlich, daß der Sammler unbedingt die Umstände, die Lebensweise, die Glaubenswelt seiner Sprachmeister gut kennen muß, nicht nur für das Sprachliche ein Interesse haben darf, sondern auch für Volkskunde, Mythologie usw. Erst dann kann er in seiner Wörtersammlung eine „Ausfüllung der lexikalischen Lücken“ in der Zielsprache (wie man mit Schellbach die Übersetzung dieser uralischen Wörter treffend nennen kann, s. a. a. O. 123, 126) wagen.³

2.1.1. Die Wörterbücher spielen eine große Rolle bei der Übersetzung der Sprachproben, deren deutsche Übersetzung vom jeweiligen Deutsch der Wörterbücher stark beeinflußt wird. Die deutsche Übersetzung der Wörterbücher stammt aber äußerst selten vom Sammler selbst. Bei der Herausgabe von Paasonens Wörtersammlung gibt Kai Donner an: „| = die Übersetzungen vor dem Strich stammen von Paasonen, diejenigen nach dem Strich vom Herausgeber“ (XXIV); demzufolge kann angenommen werden, daß die deutschen Übersetzungen, vor denen kein senkrechter Strich, sondern ein Komma steht, von Paasonen stammen, s. Nr. 4, 10, 70, 931, 932, 935 usw. (wo immer man das Wörterbuch aufschlägt, können ab und zu solche Stellen gefunden werden, ihre Zahl ist insgesamt jedoch ziemlich klein). Die übrigen Verdeutschungen stammen von K. Donner, kontrolliert durch G. Schmidt (XXIII), der auch für Toivonen Karjalainens gesamtes „Wörterbuch (mit Ausnahme des Vorworts) in unermüdlicher Arbeit sorgfältig und geschickt ins Deutsche übersetzt hat“ (Toiv. KT XXIII). Bei Patkanovs Wörterbuch kann anhand der Publikation nicht festgestellt werden, von wem die Wörtersammlung ins Deutsche übersetzt wurde (vielleicht von ihm selbst); expressis verbis sagt er nur, daß die ungarische Übersetzung von B. Munkácsi stammt (UF. 14 : 3). Da die Verdeutschung des Ostjakischen in KT und PD über das

³ Die lexikalischen Lücken der Ausgangssprache sind anhand dieser Wörterbücher natürlich nicht erfaßbar.

Finnische erfolgte, gibt es Fehlgriffe, z. B. *ket* 'kieli | Zunge' (PD 711), wo 'Zunge' nicht dem Ostjakischen entspricht, s. richtig in der V-Mundart 'kieli . . . Sprache' (462a), bzw. bei *nátəm* 'kieli . . . Zunge' (1447, 649a) usw.

2.1.2. Wenn man Sprachproben mit Hilfe der Wörterbücher übersetzt, trifft man auf weitere, von den Wörterbüchern verursachte Schwierigkeiten. Nicht nur bei Verwandtschaftsbeziehungen, bei Begriffen und Gegenständen der Volkskunde und der Mythologie findet man Wortartikel, in denen kein deutsches Wort oder Syntagma als Entsprechung angeführt wird, sondern wo für ostjakische Wörter, hauptsächlich der Folkloresprache, als Erklärung nur angegeben wird, daß sie als Parallelwort zu einem anderen Wort verwendet werden, oder daß sie in einem stehenden Ausdruck, einer Redewendung (deren Bedeutung entweder angegeben wird oder nicht) anzutreffen sind, z. B. *ǰarmák*, *zamyxa* 'Seide' (186b, 304b, 278, 398), *won*, *təŋkər* 'Schulter, Achsel' (226b, 1068b, 2894, 2523) usw., wo in KT wegen der abweichenden Bedeutungen in verschiedenen Mundarten natürlich beide Artikel der parallel verwendeten Wörter ähnlich den übrigen Wortartikeln aufgebaut sind, in PD bei den nur in Parallelismen verwendeten Folklorewörtern anstelle der Bedeutungsangabe entweder „Parallelwort zu . . .“ steht, oder nach einem Identitätszeichen das andere, gemeinsprachige ostjakische Wort angegeben ist (2132, 3041, 3049, 3061 usw.); wenn aber eines der beiden Wörter kein Stichwort, sondern nur die Ableitung eines Stichwortes ist, wird auch in PD bei beiden die Übersetzung mitgeteilt, s. *pəsəŋ*, *weyəŋ* 'stark' (1767, 2968).

Wenn aber der Bearbeiter des Nachlasses bei einem Wort die Bemerkung fand: „der Sprachmeister konnte das Wort . . . nicht erklären“, konnte auch er nur den Satz angeben, worin es erscheint, oder darauf hinweisen, in welcher Position es öfters zu finden ist (PD 564, 563, 588, 589, 593, 830, 1180 usw.) s. noch Kr. KoP *ket* (454b, 712), *māŋ(á)* (516b, 1176), Sav. *mārā* (535a, 1255), Ts. *pojəm*, *pōjəm* (659b, 1898), DN *tārən* (1020b, 2434, ? vgl. 2433). vgl. Patk. II : X–XI. In KT kann man, wenn man nur drinblättert, mehrere als selbständige Wörter nicht erklärte, aus einem Textzusammenhang stammende Wörter finden (538a, 544a, 1010b, 1024b usw.), wobei die Textteile gut, unsicher oder überhaupt nicht übersetzbar sind; diese lexikalisch schwer erfaßbaren Wörter gehen aber generell nicht durch alle ostjakischen Mundartgebiete, oder sie sind nicht überall problematisch.

Die bisher angeführten zwangsläufigen Mängel der ostjakischen Wörterbücher sollen darauf hinweisen, daß schon die Übersetzung der einzelnen Wörter ins Deutsche viel öfter schwer, problematisch oder sogar unausführbar ist, (was bei den Übersetzungen aus einer europäischen Sprache bedeutend seltener vorkommt;) man darf aber nicht vergessen, daß dem Übersetzer der Textproben ausschließlich solche, bei weitem nicht 'vollkommene' Wörterbücher als Hilfsmittel zur Verfügung stehen.

2.2. Bei der Übersetzung der Textproben müssen die kurzen Sätze oder sogar nur Satzteile, die in Wortartikeln und grammatikalischen Aufzeichnungen zu finden sind, von den längeren, zusammenhängenden Texten hinsichtlich ihrer Übersetzungsprobleme abgesondert werden.

Die 'echten' Beispiele der grammatikalischen Aufzeichnungen sind fast leicht ins Deutsche übersetzbar. Karjalainen und Paasonen haben diese Beispiele zumeist mit ihrer finnischen Übersetzung aufgezeichnet. Bei solchen Aufzeichnungen, die notiert wurden, um die Verwendung des Lokativs, des Lativs usw. zu demonstrieren, ändert sich nichts an der Veranschaulichung der Funktion, ob z. B. *χot* als 'Haus', 'Hütte' oder als 'Stube', 'Zimmer', *weyən* als 'stark' oder 'kräftig' usw. übersetzt wird, was in einem längeren Text natürlich überlegt sein will; ein Beispiel wie *tit χot mā χotəm* 'dieses Haus [ist] mein Haus' (MSFOu. 128, 12) demonstriert mit allen Übersetzungen von *χot* den Nominalsatz. Wo die Aufzeichnung eine Struktur beleuchten muß, weist die Stelle mit dem Beispiel darauf hin, daß z. B. im Ostjakischen ein attributiv verwendetes Partizip als relativer Nebensatz übersetzt werden kann oder muß, daß das Passiv im Ostjakischen nicht ohne weiteres dem des Deutschen entspricht (s. MSFOu. 128, 27) usw. Diese Sprachproben zu linguistischen Zwecken können in dem Sinne leicht „adäquat übersetzt werden“ (FUF 43, 118), da sie eben das beleuchten, weshalb der Sammler sie aufgezeichnet hat. Ganz anders verhält es sich mit Beispielen, die nicht als solche an Ort und Stelle aufgezeichnet wurden, sondern — aus längeren Aufzeichnungen zitiert — später herangezogen wurden; bei diesen muß die Übersetzung aus der des zusammenhängenden Textes zitiert werden. Wenn eine solche nicht vorhanden ist, setzt man sich der Gefahr aus, ohne Kontext den Satz schlecht zu deuten (s. Verf. JSFOu. 66/2: 9); wobei aber die teils unrichtige Übersetzung den Charakter des Beispiels zumeist nicht ändert (Liimola, FUF 37, 157); die Polysemie der Wörter hat in diesen Zitaten genau dieselbe Wichtigkeit wie in Texten der Schönliteratur.

2.3. Die zusammenhängenden Texte der ersten Sammler unter den Ostjaken (von Reguly bis zum Ersten Weltkrieg) enthalten ausschließlich Aufzeichnungen aus der Volksdichtung, in Prosa oder in gebundener Form; bei den neueren Forschern (bei Steinitz und jenen, die noch später gesammelt haben,) gibt es auch kurze Erzählungen, Mitteilungen aus dem Alltagsleben. Das sind mitunter sogar Antworten der Informanten, der sog. Sprachmeister auf Fragen. Es sei nebenbei darauf hingewiesen, daß die Informanten des letzten halben Jahrhunderts schon keine Analphabeten mehr waren, auch russisch sprachen, gewissermaßen geschult waren; bei ihnen kann ganz anders gesammelt werden als bei denen, die nur alte Weisen hersagen konnten, worin man sie möglichst nicht stören durfte, und die das Mitgeteilte oft selbst nicht Wort für Wort verstanden haben (vgl. Patkanov II, S. X).

Vor den beiden Weltkriegen hat keiner der Sammler unter den Ostjaken (vielleicht bis auf J. Pápay und eventuell noch Ahlqvist) beim Aufzeichnen der kürzeren oder längeren Sprachproben alles einschließlich der Übersetzungen an Ort und Stelle notiert. Reguly, der erste Textaufzeichner, brachte nur Texte, ohne Übersetzungen und ohne Wörterliste ein, er selbst konnte seine eigene Sammlung nachträglich nicht erschließen, er mußte „sich für unfähig“ erklären, „seinen eigenen Schatz zu heben“ (ONGy. LI); sein Nachlaß war für die Uralistik jahrzehntelang ein „mit sieben Schlössern versperrter Schatz“ (ebd. LXII). In den von mir unlängst veröffentlichten Textaufzeichnungen von Karjalainen und Paasonen gibt es, wie aus den Publikationen ersichtlich ist, nur finnische, seltener russische Randbemerkungen, besonders am Anfang jeder Aufzeichnung. Steinitz dagegen verwendete interlineare deutsche und russische Anmerkungen, um die spätere Übersetzung zu erleichtern. Die Sammler wollten sich also bei ihren Textübersetzungen bei der Bearbeitung auf ihre eigenen Wörtersammlungen stützen (Patkanov, Pápay, Karjalainen, Paasonen), oder auf solche, die aus fremdem Material bestehen, ergänzt durch aus den eigenen Textsammlungen exzerpierte Wörter und Syntagmen (Steinitz).

2.3.1. Im weiteren möchte ich mich nur auf die Probleme der deutschen Übersetzung der Sprachproben aus der Volksdichtung beschränken, da diese u. a. auch die Problematik der übrigen kürzeren Textmitteilungen enthalten. Hervorzuheben ist, daß in diesen Sprachproben aus der Volksdichtung „die Rolle des Synonyms“ dieselbe ist wie in einem „literarischen Text“ (FUF 43, 120).

Die Veröffentlichung von Sprachproben geschah in Finnland mit deutscher, in Ungarn im vergangenen Jahrhundert mit ungarischer, seit der Jahrhundertwende oft mit ungarischer und deutscher Übersetzung.

Die Übersetzer ins Deutsche bedienten sich aber zumeist nicht des Ostjakischen, Wogulischen usw. als Ausgangssprache, sondern zumeist der ungarischen und/oder der finnischen Übersetzung. In der Ostjakologie hat nur Steinitz die eigenen Sammlungen aus dem Ostjakischen ins Deutsche übersetzt (m. E. etwas freier als nötig), J. Pápay hat seine eigenen Sammlungen und den von ihm in schwerer Zusammenarbeit mit Nordostjaken enträtselten Reguly-Nachlaß ins Ungarische, d. h. in eine andere ugrische Sprache übersetzt. Wo auch eine deutsche Übersetzung vorhanden ist, wurde sie aus dem Ungarischen angefertigt, von Übersetzern, die das Ostjakische nicht berücksichtigen konnten (ONGy. LXXXII, OH I: XVII, OH II, 3); nur Fuchs-Fokos und I. Erdélyi konnten unter den Bearbeitern der Nachlässe die Verdeutschung direkt aus dem Ostjakischen vornehmen (OH III/1: 9, Páp.-Erd. OHI. 9-10); ob Patkanov selbst ins Deutsche übersetzt hat, und wenn ob dann direkt aus dem Ostjakischen (oder aus dem Russischen), darüber sagt sein Vorwort nichts aus. Wir lesen darin nur allgemein über die Schwierigkeiten des Übersetzens (Patk. II, S. X-XI).

3. Bei der deutschen Übersetzung von Karjalainens und Paasonens südostjakischen Texten mußte ich m. E. natürlich nicht die bisherige Tradition der deutschen Übersetzungen früherer ostjakischer Textveröffentlichungen „als eine Last“ (FUF 43 : 123) übernehmen, da früher — bis auf Patkanov — nur nordostjakische Aufzeichnungen verdeutscht worden waren. Patkanovs südostjakisches Material hinwieder ist im allgemeinen weniger bekannt, wird weniger zitiert, erschien um ein dreiviertel Jahrhundert früher als die jetzt herausgegebenen südostjakischen Textsammlungen, deshalb fand ich es nicht notwendig, meine Übersetzung in ihrer endgültigen Formulierung mit ähnlichen Stellen bei Patkanov in Einklang zu bringen (die diesbezüglichen Vergleiche finden sich in den sprachlichen und sachlichen Erklärungen). Eine andere 'Tradition', die mir oft ziemlich lästig war, durfte jedoch nicht außer acht gelassen werden: die deutschen Übersetzungen der Wörterbücher von Karjalainen und Paasonen, da sonst das schwierige Nachschlagen der Wörter in den Texten noch mühseliger wäre; so „habe ich mich . . . bemüht, möglichst bei einem jeden Wort die deutschen Übersetzungen des KT aus der Mundart des Textes beizubehalten“ (MSFOu. 157 : VI), ähnlich bei Paasonen (MSFOu. 172 : XX-XXVI vgl. FUF 43 : 123). Angesichts dieses Bestrebens verursachte jedoch die Art der Texte große Schwierigkeiten.

Wie schon erwähnt, enthalten Karjalainens und Paasonens Sprachproben Aufzeichnungen aus der Volksdichtung, sie sind also künstlerische Erzeugnisse, deren Übersetzung eigentlich in den Bereich der Belletristik gehört. „Bei der Erforschung der subjektiven und objektiven Faktoren des Translationsprozesses läßt die Übersetzungswissenschaft schönliterarische und dichterische (lyrische) Texte *n o r m a l e r w e i s e*⁴ völlig außer acht“ (FUF 43 : 113), da deren Übersetzung eine „weitgehend künstlerische Produktion“ (ebd.) ist, wo auch „die assoziativen und emotiven Komponenten der Sprache im Vordergrund stehen, indem auch die Metaphern, Wortspiele und onomatopoeischen Effekte bedeutungstragend sind“ (a. a. O. 114). Da mein Ziel aber nicht die Verfertigung einer dichterischen Übersetzung war (was ich mir auch nicht zumute), sondern einer wissenschaftlich verwendbaren wörtlichen (jedoch möglichst schönen), so konnte ich eine freie Übersetzung⁵ (mit einer wörtlichen in der Anmerkung unter dem deutschen Text) nur dort verwenden, wo die wörtliche im Deutschen ganz und gar unverständlich gewesen wäre.

Im folgenden sei an konkreten Beispielen demonstriert, welche Probleme die tatsächliche oder scheinbare Homonymie und Polysemie der ostjakischen Wörter, die lexikalischen Lücken des Deutschen der ostjakisch-deutschen Wörterbücher (m. E. können die erwähnten unübersetzten Stellen als solche betrachtet werden), die Übersetzung der Redewendungen, und der ostjakische

⁴ Sperrung von mir, E. V.

⁵ Die „Grenze ist aber durchaus nicht eindeutig“ (FUF 43: 117) zwischen wörtlicher und freier Übersetzung!

Reichtum an Synonymen bei der Verdeutschung folkloristischer Texte verursachen.⁶

3.1. Die Homonymie und die Polysemie der ostjakischen Wörter verursachten mir beim Übersetzen weniger Schwierigkeiten, als die Wörter, denen in den Wörterbüchern statt genauer Übersetzungen kürzere oder längere Erklärungen beigelegt sind. Ob *păχ*, *ewə* mit 'Sohn', 'Tochter', oder mit 'Bursche', 'Junge' usw. bzw. 'Mädchen' zu übersetzen ist, wird aus dem Kontext zumeist genauso klar, wie ob *χät* 'Tag', oder 'Sonne', *tīləš* 'Mond' oder 'Monat', *tāpat* 'Woche' oder 'sieben' bedeuten usw.

Ein Teil der in den Wörterbüchern angegebenen verschiedenen Bedeutungen weist eigentlich nicht auf tatsächliche Polysemie im Ostjakischen hin, sondern auf mangelhafte Erfassung der Phraseologismen und der idiomatischen Wendungen in den uralischen Ausgangssprachen bzw. auf ihre irreführende Wiedergabe in den Wörterbüchern. Bei *ječətā* wird z. B. aus Ts. nur 'fertig werden' angegeben (194a), die übrigen DN, Kr. Übersetzungen — 'gar, reif werden' — sind m.E. Spezialfälle des Fertigwerdens; so ist es selbstverständlich, daß in meiner Übersetzung in den Sav.-Texten eine Hütte *f e r t i g*, das Fleisch aber *g a r* wird (151, 145).

3.1.1. Bei *omāsta* wird in allen südostjakischen Mundarten (und auch in den Ost- und Nordmundarten) 'sitzen' als Übersetzung angegeben, weiterhin — um nur die Südmundarten zu nennen — noch 'stehen' (DN Kr.), 'sein, brennen (Branntwein), sieden (Teer)' (DN), 'auf seinem Platze sein' (Kr.), s. KT 45a, PD 1543, s. noch 'sich befinden, wohnen' (UF. 14 : 98). Das Beispielmateriale des KT illustriert nur die Verwendungen, wo das fragliche Zeitwort nicht mit 'sitzen' übersetzt wird; daraus ist ersichtlich, daß es in Sätzen wie 'das Haus steht', russ. 'er steht auf den Knien' oder im Syntagma 'stehendes Wasser' mit 'stehen' ins Deutsche und Russische übersetzt wird.

Karjalainens Texte habe ich auf dieses Zeitwort untersucht (die übrigen Ableitungen desselben Stammes sind nicht berücksichtigt): *omāsta* kommt in den DN-Texten 12mal, in Ts 9mal, in Sav. 35mal, in Kr. 33mal vor. Von diesen 89 Belegen konnte ich 78 mit 'sitzen' übersetzen, 11 anders. In 77 Fällen ist das Subjekt des Verbum ein Mensch, der in einem Haus, Zelt, am Feuerrand, auf einem Elentier, beim Tisch, auf dem Bett, nährend, weinend, hobelnd, sich ausruhend, wie ein Bär usw. sitzt (MSFOu. 157 : 42, 43-4, 64-5, 85, 100, 109, 145, 150-1, 160, 163-4, 166, 168, 172, 201, 208, 209, 223, 227-8, 239, 244) oder Menschen sitzen in der Gestalt eines Vogels auf einem Baum, auf einer Stange (59, 147-8, 160), 2mal sitzt dort sogar ein tatsächlicher Vogel (53-4); wo im

⁶ Seitenzahlen ohne Angabe der Quelle beziehen sich im Weiteren auf Karjalainens südostjakische Texte (MSFOu. 157); auf Paasonens südostjakische Texte (MSFOu. 172-5) wird mit PV I-IV hingewiesen.

Ostjakischen ein Passiv vorkommt, konnten die Menschen auch in der Übersetzung zu Tisch 'gesetzt werden' (165, 169, 171), einmal wird 'Branntwein vorgesetzt' (163).

Zwei der idiomatischen Wendungen seien wegen ihrer Häufigkeit hervorgehoben: s. Sav. *sārēn uχ kittatā omsāt māγēn uχ kittatā omsāt* 'um Bier zu trinken setzten sie sich, um Met zu trinken setzten sie sich', wo aber meine Übersetzung ziemlich frei ist (s. hierüber näher in meinen noch nicht veröffentlichten Erklärungen). Unanfechtbar ist aber, daß man im Ostjakischen einen rhythmischen Parallelismus sieht, der 'schmausen, gut essen' bedeutet (s. 459a), der im Sg., Du., Plur., im Aktiv und im Passiv verwendet wird (142, 150, 151, 154, 156, 161). In einer der Aufzeichnungen aus Kr. kommt *omās-* 19mal in einer schon aus Patkanovs Texten bekannten Redewendung vor: Kr. *taw omāstaj jəŋkət pūjpe naxət rotāt* 'sein (von ihm besessenes) wassergesterztes niedriges Boot', d. h. ein Boot, worin er sitzt, welches vermutlich auch sein Eigentum ist (s. Sg., Du., Plur. 1., 2., 3. Person, S. 217–8, 221–2, 228, 240–2, 246, vgl. hierüber Verf. *ÉtFOu. IX*, 45–50). In einem einzigen Fall, der 78. Verwendung des Verbs 'sitzen', ist meine Übersetzung wortgetreu 'sie begannen zu sitzen', (19); inhaltlich könnte 'leben', 'weiterleben', 'dort sein' oder etwas ähnliches damit gemeint sein, nicht unbedingt ein dauerndes Sitzen.

Die übrigen 11 Fälle enthalten 3 verschiedene Übersetzungen. In den Gebeten steht in Ts. 5mal *omāstā* als Attribut zur heiligen Erde, zum heiligen Baum oder zum Wohnort, wo die Gottheit sitzt; da ich die Attribute möglicherweise nicht mit Nebensätzen verdeutschen wollte, wurde hier eine von der Gottheit 'bewohnte' Erde usw. erwähnt (118, 127, 129, 134), man hätte auch hier von 'besessener heiliger Erde' usw. sprechen können, da aber in diesen Belegen im Ostjakischen kein Possessivsuffix vorhanden ist (und auch die Mythologie sich nicht in dem Sinne eindeutig äußert, daß die Erde oder der heilige Baum Eigentum der Gottheit wäre), wollte ich das Wort 'besitzen' wegen seiner Bedeutung 'Eigentum haben' vermeiden. Aus Kr. können drei Beispiele (wenn bei einem auch 'besessen' verwendet wurde) angeführt werden (196, 220, 229); nebenbei sei darauf hingewiesen, daß ein von jemandem 'bewohnter See' oder eine solche Hütte ein Ort ist, wo er *ansässig* ist. Für das deutsche Sprachgefühl ist es also durchaus nicht fremd, daß der Ostjake hier das Zeitwort 'sitzen' verwendet. In den DN Ts. Sav. Texten wurde *omās-* nur dann als 'stehen' übersetzt, wenn das Subjekt eine Schachtel, ein Eisenhaus, bzw. Haus ist (54, 73, 164); auch in dem Fall, wenn sich drei Inseln in einem Teich befinden (146), konnte ich im Deutschen nicht das Verb 'sitzen' unterbringen. Da im Ostjakischen solche leblosen Dinge wie 'Schachtel', 'Haus', 'Insel' 'Wasser' (s. 'stehendes Wasser' 45a), 'sitzen', die im Deutschen, im Russischen und auch im Finnischen und Ungarischen irgendwo 'stehen' oder 'liegen', muß die Frage aufgeworfen werden, ob der Ostjake

etwa nicht eine andere Anschauungsweise darüber hat, wann er etwas als *stehend*, *sitzend* oder liegend betrachtet. Um diese Frage zu beantworten, müssen auch die anderen beiden Verben auf ihre Verwendung untersucht werden.

Die Verben *ätta* 'schlafen, liegen' (126a) und *töltü* 'aufrecht stehen' (1120a) konnte ich in wenigeren Fällen in den Texten finden als das oben besprochene *omästa* 'sitzen' (DN 9 bzw. 17, Ts. 13, 12, Sav. 6, 5, Kr. 9, 20, Kr.-Ob Ø, 2); ich habe sie ebenfalls auf ihr Subjekt untersucht. Wenn von Menschen, Hunden, Bären, Elentieren mitgeteilt wird, daß sie liegen oder schlafen (dies zu entscheiden ist nicht immer leicht, sogar nicht immer eindeutig möglich), dann hat man bei der Übersetzung (s. S. 11, 12, 21, 24, 40, 41, 62, 72, 76, 84-5, 96, 108, 114, 141, 143, 149, 155, 169, 184, 186, 201, 213, 214) hinsichtlich der Körperstellung ebenso wenig Probleme, wie wenn man bei Menschen, Bären, Pferden, Hunden über ihr Stehen hört (11, 14, 17-8, 23-4, 36-7, 59, 61, 78, 100, 104, 114, 152, 170, 186, 205, 210, 215, 219, 220, 236-7, 256).

Von den 37 auf eine waagerechte Position hinweisenden Zeitwörtern sind nur 4, von den auf eine senkrechte deutenden 56 Fällen sind 16 Beispiele aufschlußreich, von denen die ersterwähnten vier ganz eindeutig sind: DN *əjátet täwsöχät ättät*³ [³...yhdet hevosañat makasivat] 'liegt . . . sein allein-stehendes Pferdefell' (13, 2mal), bzw. Kr. *neñ säpət oxťänā χuj ket äť, χuj säpət oxťänā neñ ket äť* 'Auf dem Nacken der Frau liegt die Hand des Mannes, auf dem Nacken des Mannes liegt die Hand der Frau' (235). Das leere Pferdefell (, woraus der hineingenähte besiegte Gegner herausgeholt wurde,) liegt genauso mit einer bedeutend größeren Oberfläche auf der Erde, als seine zwei anderen Dimensionen ausmachen, wie die auf den Nacken gelegte Handfläche.

Bei dem Gebrauch von *töltü* 'stehen' gibt es, wenn sein Subjekt kein sich von allein bewegendes Lebewesen ist, schon einige kleinere Probleme. Von den 16 Belegstellen, bei denen das Stehen nicht ganz eindeutig ist, muß eine dreimal belegte unbedingt gestrichen werden: Kr. *möjátəpənt ləp tötetχn*¹ [¹Sulkekaa tie (että hääväki ei löydä pääsyä),], die Randbemerkung von Karjalainen ist hier keine Übersetzung, sondern eine Erklärung: *steht im Wege*, damit der Weg den Hochzeitsleuten versperrt werde. Meine Übersetzung spiegelt diese Auffassung: 'Verstellt den Weg dem kommenden Hochzeitszug' (226), s. noch *χatəχnə pəntet ləp tə tötäj* 'von den Leuten wurde ihnen nun der Weg verstellt', *məntə pəntət ləp tötäj* 'sein zu begehender Weg wurde verstellt' (ebd.). Es ist nichts Besonderes, wenn ein Baum steht: *töltə pöjəñ ür* 'mit stehenden Espen bewachsener Landrücken' (255, dies ist gleichzeitig die Verbesserung der dort angegebenen Übersetzung). Bei einem Teil der Ausdrücke, wo nicht Lebewesen 'stehen', ist der Gebrauch dieses Zeitwortes auch leicht zu verstehen: Ts. *tölt äñkat* 'steht eine Stange' (73),

wenn man von einem Baum sagt: 'er steht', dann 'steht' natürlich auch die Stange. In einem nicht ganz klaren Ausdruck, wo ein lexikalisch nicht erfaßtes Wort, Kr. *sittānket*, zu finden ist, dürfte dies wohl auch etwas Stangenartiges sein, das stehen soll (225, 229 s. hierüber in den Erklärungen). Das Verb *töl-* kommt in zwei je zweimal belegten Redewendungen vor, wo das Subjekt unbelebt ist: Ts. Sav. *exätmen töl* wörtl. 'steht aufgehängt' (92, 164), es handelt sich dabei um den Schießbogen bzw. um Bretterpaare: ein aufgehängter Vorhang befindet sich auch vor der Schlafpritsche, bei Sav. *sájəŋ wot töl*² [2. . . on esirippu] (166, 169) hat Karjalainen mit seiner Randbemerkung vielleicht darauf hingewiesen, daß der (aufgehängte) Vorhang 'steht'; unserem Sprachgebrauch entspricht aber genauso gut, daß ein Bett mit Vorhang dort steht. Bei 5 Belegen aus Kr. kann man nur an verschiedene Möglichkeiten denken: *töl* bzw. *tat in töl(ə) utäpa* 'in das jetzt dort (hier) stehende Schlafzelt' (230, dreimal); da doch das Haus für den Ostjaken nicht *s t e h t*, sondern *s i t z t*, würde man die Erwähnung eines 'sitzenden' Zelt erwarten. Da aber ein Zelt aufgestellt und zusammengelegt werden kann, ist es möglich, daß der Wortgebrauch auf den Unterschied hinweist, daß ein Haus ständig an seinem Platz 'ansässig' ist, das Zelt aber irgendwohin hingestellt wird, hier kann aber auch eine Lehnübersetzung aus dem Russischen vorliegen oder wird da einiges auf Stangen hingehängt? Man kann ähnlicherweise darüber nachdenken, warum Panzerhemd und Schwert am Kopfende des Bettes *s t e h e n* (*tölət* 184), vielleicht, weil man beide niederlegen oder aufhängen kann. Für einen Ostjaken kann es vielleicht evident sein, daß man bei der Verwendung dieses Prädikats auch darauf hindeutet, daß sie aufgehängt wurden und hängen (sonst würden sie auf einer großer Oberfläche liegen). Bei *tak itäpä xuj xättəŋ turəm jətew xotan töl*⁴ [Гдѣ же насъ одолятъ.] 'wo gehen wir dann zu Grunde' (219) stammt meine deutsche Übersetzung teils aus der russischen Aufzeichnung von Karjalainen, da der Ausdruck Wort zu Wort nicht verständlich ist (s. in der Erklärungen); es kann angenommen werden, daß darin . . . *xuj* . . . *töl* ' . . . Mann . . . steht' zu finden ist.

Nach dem Vergleich der Belegstellen der Verben *omäs-* 'sitzen', *ät-* 'liegen, schlafen' und *töl-* 'stehen', deren Gebrauch bei Menschen und Tieren ganz eindeutig ist, habe ich den Eindruck, daß ihre Verwendung in übertragenem Sinne bei den Ostjaken folgendermaßen geschieht:

ät- 'liegen' wird dann verwendet, wenn die unterstützende Oberfläche bedeutend größer ist als die beiden anderen Dimensionen des Gegenstandes. Diese Anschauungsweise entspricht auch der der europäischen Sprachen, wo eine Stadt, ein Garten, ein Gut usw. irgendwo liegen.

töl- 'stehen' wird gebraucht bei Gegenständen, die senkrecht bedeutend größer sind als in ihrer waagerechten Länge und Breite und dabei so hoch hinaufragen, wie es ihnen nur möglich ist (der kniende Ostjake „steht“ deshalb nicht auf seinen Knien).

omâs- 'sitzen' wird dann bei Lebewesen verwendet, wenn sie nicht liegen oder ganz aufrecht stehen, d. h. wenn sie *de facto* sitzen oder knien, bei unbelebten Dingen, wenn sie senkrecht nicht allzu hoch oder tief sind (Haus, Tisch⁷ Wasser), wenn sie sich irgendwo — sich nicht weiterbewegend — befinden (vgl. DEWO 103), dann 'sitzen' sie nach der Betrachtungsweise der Ostjaken (z. B. der brennende Branntwein, der siedende Teer, KT 45a).

3.1.2. Die bisher angeführten Verben wurden auf ihre Subjekte untersucht, bei *wertâ* 'machen' (DN. Koš. Fil. Ts. Kr.), 'anfertigen' (DN), 'bauen' (Kr. 235a, vgl. PD 'machen, ausbessern, herstellen' 2981, Patk. 'machen, werden' UF 14 : 195) sind die möglichen Ergänzungen, besonders das Objekt, bei der Übersetzung von großem Interesse. In Karjalainens südostjakischen Texten habe ich dieses Verb 107mal gefunden (DN 30, Ts. 45, Sav. 6, Kr. 22, Kr.-Ob 4); diese Zahl ist groß genug, um daraus gewisse Schlüsse ziehen zu können, die im Epos (MSFOu. 172 : 2-247) anhand von 64 Belegen kontrolliert werden konnten.

Im überwiegend größeren Teil der Belege kann man nicht nur verstehen, daß der Südostjake dies oder jenes *m a c h t*, sondern man kann ohne weiteres das ostjakische Verb mit 'machen, tun' übersetzen, nicht nur wenn gefragt wird, was die anderen machen (24), oder bei der Aussage, daß man mit jemandem nichts zu tun hat (15, vgl. PV I, 98, 162, 232). Es ist genau so problemfrei, daß auch der Ostjake Feuer (38), mit jemandem, bzw. durch etwas Spaß (43, 142 PV I, 46), irgendwo mit etwas eine Grube (17-8), ein Boot (111), (Schöpf)löffel (197) macht, über einen von Frauen, von Männern, von Russen usw. gemachten Bootshafen (118), Stiche (120), Pfeile, Spieße (172, PV I, 164, 192) usw. (51, 249, PV I, 168), von einem der Gottheit bereiteten, gemachten Bluttröpfen (135-6) spricht. Wenn aber das Objekt des in Frage stehenden Verbuns eine Erwägung (3, 19), ein Schwur (243), ein Zauber (PV I, 238) oder die Rache (PV I, 222) ist, oder wenn das Heiraten durch 'Machen von Frauenkameraden-Gattenkameraden' (71, 77, 110) mitgeteilt wurde, konnte ich es im Deutschen ebenso nicht mit 'machen' oder mit einem seiner Synonymen ausdrücken, wie auch wenn die Ob-Strecke dadurch versperrt wird, daß sie 'mit einem Damm [zu]gemacht wird' (241, PV I, 202); eine *Figura etymologica* gelang mir bei den Hochzeitsbräuchen durch 'veranstaltete Veranstaltung' (121-2) widerzugeben, anderswo leider nur mit 'Arbeit machen' (27, 32, 37, 39 s. aber PV I, 4, 10, 42); bei Bewirtungen (33, 34, 80-2, 135, PV I, 6, 8, 48, 80, 138, 180, 210), Tieropfern (34, 136, 162, PV I, 182, 246) oder bei einer Gedächtnisfeier (208) kann m. E. im Deutschen eher von ihrem Veranstellen, Bereiten gesprochen werden, als von ihrem Machen; auch beim Tischdecken (97, 103, 105), beim Zubereiten der Speise (102, 220,

⁷ S. PV IV, 110.

PV I, 6) könnte eine wörtliche Übersetzung mit 'machen' falsch verstanden werden. Beim Lärmmachen (230), wenn da nur ein Laut gegeben wird (19, 202), fand ich auch nur freiere Übersetzungsmöglichkeiten. Gruß (15, 21, 49, 73, 110, 199, 245) oder Gruß und Kompliment (186-7, 210, 211) kann man zwar im Deutschen 'tun' (ich habe es auch so übersetzt), stilistisch paßt aber hauptsächlich die zweite Wendung sicher nicht in die Übersetzung der ostjakischen Volksdichtung; beim Abschiednehmen (21, 24, 36, 102, 201, PV I, 210, 236), bzw. beim Wunsch guter Gesundheit (73, 110) weichen die ostjakischen Wendungen nur in ihrem Objekt von dem des Grüßens ab. Wenn außer dem Objekt im Ostjakischen noch eine Ergänzung, z. B. im Lativ vorhanden ist, dann ist die Übersetzung mit 'machen' möglich: z. B. 'die Hände blutig machen' (246, vgl. PV I, 236), 'die Uferdüne zu steilem Flußufer machen, das steile Flußufer zur Uferdüne machen' (245, 246), bzw. 'aus etwas etwas machen' (PV I, 196). Wenn aber der Akkusativ des Personalpronomens das Objekt ist (wozu es nur aus Ts. Beispiele gibt), habe ich die Übersetzung 'sich in etwas verwandeln'⁸ benützt (80, 108, 109, vgl. PV I, 124, 208).

Bei der Angabe von Tages- und Jahreszeiten usw. wird auch das Verbum *wer-* verwendet: Ts. *táwen χuj χát tǎ werot*¹ [¹Kevät tuli (nyt *táwen χát tǎ werot*).] 'der Frühling kam nun an' (104, vgl. PV I, 226, II, 50), s. noch 'es gibt einen Wind' (PV I, 108), 'ein Wetter, Zeitalter entstand' (PV I, 116, vgl. UF 14: 195).

In neun Fällen ist die Übersetzung des in Frage stehenden Verbums eindeutig 'bauen', wobei das Objekt 'Haus' (106, 119, PV I, 94), 'Hütte' (151), bzw. 'Wohnung' (189) oder 'Burg' (PV I, 94) ist. DN *tǎtǎnket né_rat ti werǎt*² [². . .mummo joutuu pulaan] 'ihre Vatersmutter geriet in Verlegenheit' (11) enthält wahrscheinlich eine uns fremde sprachliche Anschauungsweise. Das an einer Mitgift etwas zu machen, zu bereiten ist, ist ganz klar; da aber das dem Partizip Präsens, *wertǎ*, folgende Wort *čičǎpsǎ* (238) lexikalisch als solches nicht erfaßt wurde (962b), ist meine deutsche Übersetzung ('so etwas wie die Mitgift, die Hochzeitsgabe-Frau-Kleidung der Braut') hier nur eine annähernde, dem Kontext entsprechende, wobei *wertǎ* unübersetzt blieb. Bei Ts. *ǎj itǎp i χǎttǎp tǎ werot*⁴ [⁴Думаль?] (100) versah Karjalainen seine Rand-

⁸ In den anderen Mundarten wird dies ohne Akkusativ des Personalpronomens mit anderen Verben mitgeteilt: DN *jǎwrǎχentot* 'verwandelte er sich in . . .' (43, 49-52, 60), Sav. Kr. *pittot* 'er verzauberte sich' (146-8, 150, 160, 243), 'verwandelte sich' (190-6, 202, 204-5, 208, s. noch PV I, 230), DN 'sich umgestalten' (12, 44, 50, 59). Die Ausdrucksweisen sind gleichwertig, dies erhellt aus den folgenden Zitaten: DN *urtǎpǎχ . . . jǎrǎšǎ pittot. tǎmpǎ urt jǎwrǎχentot sorta* 'Der Heldensohn . . . gestaltete sich in einen Kaulbarsch um. Der *Tange*-Held verwandelte sich in einen Hecht' (50), Kr. *tǎw jǎwrǎχintot (pittot) . . . jǎpǎjǎ 'er verwandelte sich in einen . . . Uhu' (190). Es müssen noch zwei Möglichkeiten erwähnt werden: DN Ts. Kr. jǎtǎ 'etwas werden', wird in einem Märchen aus Ts. dann verwendet, als der Held aus einem Hechtjungen, bzw. Wurm wieder zu einem Menschen wurde: *χujǎ jǎwot* (110, vgl. noch 79, wo ein altes Weib zu einer jungen Frau wird), KoP *jǎpǎjǎ jǎwot* 'zu einer Eule wurde sie [die Mütze]' (PV I, 144); noch erwähnt sei KoP *nǎwimot* 'verwandelte er sich' (PV I, 162).*

bemerkung mit einem Fragezeichen; da weder *ätəp* noch *χättəp* in Karjalains Wörterbuch (100a-131a, 354a-379a) oder in einem anderen mit einer in den Kontext passenden Bedeutung zu finden ist, kann diese Belegstelle nicht verwertet werden, ebenso wie KoP *üntetnä | weräjyən* 'sie (2) werden erschöpft' (PV I, 192, 194, 196) auch nicht. Die nach Krasnojarsk geheiratete Obsotjakin sagte in einem modernen Lied: *ewəm läpal wertəmən | mosəm läpal wertəmən*¹ [¹Suutelu] 'wir unarmten einander, wir küßten einander' (252); dieselbe Ausdrucksweise kommt in Ts. (71, 80, 81, 102, 105, 110) überall mit dem Prädikat *watä* 'nehmen' vor.

In KT werden nach dem Verb *wertä* 'machen' (235a) schon in der folgenden Spalte einige Fälle aus mehreren Mundarten angegeben, wo es mit einem anderen Verb zu übersetzen ist, auch 'bauen' wird angegeben. Die Ostjaken haben entweder kein Wort, welches als erste oder als einzige Bedeutung 'bauen' hat, welches abgeleitet, in Komposita verwendet werden kann, oder — was weniger wahrscheinlich ist — es wurde bisher lexikalisch noch nicht erfaßt. In KT werden als 'bauen' einige Zeitwörter mitgeteilt, aber alle bei der Angabe ihres Objektes, z. B. Haus, Wehr, Hütte, Ofen usw. (235b, 479a, 904a, welches mit 1116a zu verbinden ist), oder sie deuten nur auf eine gewisse Bauart hin (PD 2784).

3.1.3. Die wenigen Stichproben hinsichtlich der Polysemie von Verben waren nicht als Kritik der Wörterbücher geplant, es ergab sich daraus jedoch eine Kritik und zwar zugunsten der Sammler und der Bearbeiter. Die erste Bedeutung ist in den ostjakischen Wörterbüchern in allen Fällen die Grundbedeutung, ansonsten weisen zumeist entweder in Klammern gesetzte Ergänzungen oder das Beispielmateriale darauf hin, wann das Stichwort anders als mit seiner Grundbedeutung zu übersetzen ist. Alle Feinheiten der Bedeutungsmöglichkeiten könnte nur ein in dieser Hinsicht gut gebildeter Ostjake erfassen, ein europäischer Forscher nur dann, wenn ihm viel mehr Texte mit guter, zuverlässiger Übersetzung zur Verfügung stünden, als tatsächlich vorhanden sind. Der Übersetzer von Sprachproben muß also den Kontext und die Situation immer in Betracht ziehen und kritisch mit Hilfe der Wörterbücher verdeutschen.

3.2. Die tatsächlichen oder infolge der Unzulänglichkeit der Wörterbücher scheinbar existierenden lexikalischen Lücken (s. oben, 3.) der Zielsprache, d. h. die unübersetzten oder nur erklärten Stichwörter der Wörterbücher, stellen bei der Übersetzung ein ganz anderes Problem dar, als bei kurzen Sätzen oder Satzfragmenten. Dieses Problem muß in einem der Alltagssprache näherstehenden Text anders gelöst werden als in einem stilistisch anspruchsvollen, wo Parallelismen zu finden sind (unabhängig davon, ob der Text in gebundener Form oder in Prosa mitgeteilt ist).

Im Deutschen der Textausgaben von Karjalainen und Paasonen kommen Wörter vor, wie 'Gevatter', 'Met', 'Molch', 'Sippenschaft' usw., nach denen man im deutschen Register der Wörterbücher (KT, PD) vergebens sucht. Es schien mir aus mehreren Gründen unmöglich, den Gebrauch solcher, in den Wörterbüchern nicht verwendeter Wörter zu vermeiden, trotz meiner Bestrebung die Verdeutschungen der ostjakischen Wörterbücher beizubehalten.

Wir wissen (s. KT Vorwort VI, ff. weiterhin die Reiseberichte, JSFOu. XVII/1, 1–29), daß Karjalainen seine Forscherarbeit mit einem DN-Ostjaken begonnen hat, von ihm eine recht lange Zeit Aufzeichnungen machen konnte, und daß er mit seinen Sprachmeistern der Irtysch-Dialekte nur kürzere Zeit arbeiten konnte. Diese Tatsachen gaben mir Anlaß dazu, bei den Ts.-, Sav.-Sotn.-Aufzeichnungen die Übersetzungen oft aus einer anderen, besser untersuchten Südmundart zu nehmen; bei den Sav.-, Sotn.-Texten konnte ich gar nicht anders verfahren, da KT kaum etwas aus diesen enthält. Oft war ich dazu auch in DN Ts. Kr. gezwungen; es sei hier nur auf die umfangreiche Wörterliste hingewiesen, die den Sprachlichen und sachlichen Erklärungen von Karjalainens Texten beigelegt wird^{8a} deren Wortmaterial aus den Jurten am Irtysch besonders reich ist, die aber auch viel DN- und Kr.-Material enthält. Daß Karjalainens Wörterbuch auch in den lexikalisch gut erforschten DN Kr.-Mundarten aus seinen Textaufzeichnungen durch neue Wörter ergänzt werden kann, betrachte ich als eine Rechtfertigung meines Verfahrens, bei im Wörterbuch belegten Wörtern ihre Übersetzung aus einer anderen Mundart zu nehmen, wenn sie nur so zum Kontext paßt, s. über DN *üp, weŋ* KV I: VI. Einigemal wurde — m. E. mußte — die Übersetzung mit Hilfe einer Wortaufzeichnung aus einem anderen Mundartgebiet geschehen, s. z. B. *worättä* (241b) 'eindringen' (DN Kr.) 'sich eindringen, klettern' (Kr.), aber Kaz. 'streben, hinzugelangen versuchen', Kaz. O. 'strampeln, mit Gewalt (los-, hinaus)zukommen versuchen', s. noch PD 'zanken, streiten' (2999), bei Patkanov aber 'sich bemühen, arbeiten' (UF 14: 195), was auch in die Texte vom Irtysch als Übersetzung gut hineinpaßt (101, 149, 162).

Die von mir als neue Verdeutschungen verwendeten Wörter verdanken, alle ihre Verwendung dem Kontext. Bei *čänäm* (311b, 403, UF 14: 20), welches aus mehreren der Südmundarten lexikalisch belegt ist (DN Ts. Kr. KoP), haben die Übersetzungen in den drei Wörterbüchern nur soviel gemeinsam, daß dieses Wort auf Leute hindeutet, die durch Eheschließung in die Verwandtschaft hineingeraten. Die in den Wörterbüchern angegebenen Beziehungsmöglichkeiten stimmen jedoch nicht vollkommen überein mit denen in den Texten, wo das ostjakische Wort verwendet wird. Da in Paasonens Wörterbuch auch 'verschwägert' als Übersetzung zu finden ist, suchte ich ein Substantiv, welches für näher nicht genau angegebene Verwandte des eigenen Ehepartners oder eines Blutsverwandten verwendet werden kann,

^{8a} Sie wird wahrscheinlich in JSFOu. erscheinen.

womit man einen solchen Verwandten auch anredet; ich fand 'Gevatter' dazu geeignet, wenn auch dieses deutsche Wort in einem weiteren Kreise verwendet werden kann, als Karjalainen in seinem Wörterbuch für *χᾶνᾶm* angibt, seine Texte weisen aber auf so einen weiteren Kreis hin, s. in DN deutet *χᾶνᾶm* auf den Werber der Tochter und seine Brüder hin (4-5), in Ts. redet so der Vater des Werbers den Vater der künftigen Braut an (74) und auch dieser den werbenden Vater des künftigen Schwiegersohnes (76), bzw. es wird damit auf die Eltern des Bräutigams verwiesen (80), s. noch bei den Hochzeitsbräuchen (122); sogar einander nicht erkennende Schwäger reden sich gegenseitig so an (86), in den Sav.-Texten kommt das Wort vor, als der Ostjake seinen samojedischen Gegner anredet (152-4), im Epos bezieht es sich auf den Werber (58), auf den Schwiegervater des Bruders (88 vgl. 156) bzw. sind mehrere Deutungsmöglichkeiten zu überlegen (136); s. noch *otḗ χᾶνᾶm* (in 3.3.).

Wörter, für die ich als Übersetzung ein Wort 'erfinden' mußte, bekommen in den Wörterbüchern oft keine Übersetzung, nur eine Erklärung, eventuell noch einen Hinweis, womit sie parallel verwendet werden, s. z. B. *jur* (181a, 372, UF 14 : 50); in einem Parallelismus kann statt einem Wort jedoch nicht dessen Erklärung stehen, deshalb wurde *jur*, auf den Rat von I. Bíró, als 'Molch' übersetzt, s.: 'die Ob-Strecke mit einem Mammutdamm, mit einem Molchdamm' ['Damm von eidechsenartigen Wassertieren]⁹ versperrt' (240-1, vgl. PV I, 202). Durch diese Übersetzung wurde der Parallelismus und gewissermaßen auch der Rhythmus des Ostjakischen wiedergegeben, die Fußnote weist eindeutig darauf hin, daß meine Übersetzung nicht mit der der Wörterbücher identisch ist.

3.3. Bei Redewendungen konnten die Gewährleute oft nur das Ganze übersetzen, nicht aber die Wendung Wort für Wort; auf solche Schwierigkeiten wies auch Patkanov hin (II, S. X-XI). Uns ist in diesen Wendungen der Parallelismus oft klar ersichtlich, ein Teil der Wörter kann sogar mit großer Wahrscheinlichkeit mit Wörtern der Wörterbücher identifiziert werden. Da ich das Ästhetische der ostjakischen Wendungen nicht mit einer nur inhaltlich guten Übersetzung verdecken wollte, habe ich mich auch in diesen Fällen bemüht, trotz der Unzulänglichkeit der Wörterbücher diese Stellen in meiner Übersetzung dem Ostjakischen möglichst näher zu bringen. Auf diese Weise entstanden z. B. die Übersetzungen, wo 'Sippschaft' steht.

In KT wird unter dem unübersetzten Stichwort *otḗχᾶνᾶm* (102b) nur folgendes angegeben: Ts. o. *χῶλᾶη түр, тántᾶη түр тättá* 'tulin laatimaan sukulaisuutta | ich bin gekommen, um Verwandtschaft zu knüpfen', wo aber offen-

⁹ Ingrid Schellbach meint, 'Echsendamm' wäre passender gewesen zu diesem Zweck.

bar nur die zweite Hälfte der Übersetzung dem Ostjakischen entspricht, da 'tulin . . . | ich bin gekommen' im Ostjakischen nicht anzutreffen ist. In den Ts.-Texten steht aber: *mā jāwəm nūŋ pəŋtenā urχoχātta, otā χānəm χulāŋ tür tāntāŋ tür tāttā*³ [³Tahdon, että tulemme langoksiksi.] (74), wo der im Wörterbuch fehlende Teil — *mā jāwəm* — zu sehen ist (Karjalainens Randbemerkung ist hier keine Übersetzung, sondern eine Erklärung). Meine Übersetzung lautet — unter Berücksichtigung aller vorhandenen Wörter — (s. noch 380b, 1011a, 1076a und 1037a, vgl. hierzu 311b, 1101ab, PD 2447–9) 'ich kam zu dir, um zu freien, um Sippschaft, um Verwandtschaft zu knüpfen'² [²um Verwandtschaft(?)—Gevatter-Fisch-Kehle, Nahrung-Kehle zu ziehen oder zu atmen' [?? E.V.]]' oder 'zu schöpfen'. Die im Wörterbuch und in Karjalainens Randbemerkung angegebene Bedeutung steht der unsicheren, unverständlichen Übersetzung ziemlich fern, die, Wort für Wort übersetzt, zustandekommt und in meiner Fußnote steht. Die problematische Redewendung wurde auch bei den Hochzeitsbräuchen zweimal, in einer etwas veränderten, längeren Form aufgezeichnet, wo ein Parallelismus klar beobachtbar ist: *otā χānəm tāntāŋ tür tāttaw, otā χānəm χulāŋ tür tāttaw* 'Knüpfen wir Verwandtschaft, knüpfen wir Sippschaft' (122, 123), bzw. *otā χānəm tāntāŋ tür tāttā, otā rāχən χulāŋ tür tāttā* 'Verwandtschaft . . . knüpfen, . . . Sippschaft knüpfen'¹ [¹als Verwandte Nahrungs-Kehle zu ziehen, als Versippte Fisch-Kehle zu ziehen oder zu atmen' [?? E. V.]] oder 'zu schöpfen' (121–22, vgl. 101), welcher Ausdruck außer im Infinitiv noch im Dual und im Plural in der 1. und 3. Person, im Passiv, ja sogar auch als Partizip Präsens belegt ist (80, 101, 102, 104, 105, 122, 123), einmal mit der Randbemerkung: 'Istuutuivat syömään' (105). Zur Übersetzung dieser öfter belegten Wendung, worin *rāχəm* (vgl. 800a) parallel zu *χānəm* steht, habe ich — um wenigstens den Parallelismus wiederzugeben — meine ziemlich freie, aber parallele Entsprechung zustande gebracht.

Ein auf ähnliche Weise problematischer Parallelismus findet sich bei Paasonen, z. B.: *tārənāt mənəm χuj/neŋ, χuttāt mənəm χuj/neŋ* (PD 2434, PV I, 220), was über Tote gesagt wird, wobei *tārən* und *χut(t)* Paasonen nicht klar waren; vermutlich sind diese zwei im Komitativ stehenden Wörter durch die Mythologie zu erklären, s. FFC 44: 348, 355–62; ich übersetzte *tārənāt | mənəm neŋ | χuttāt | mənəm neŋ* 'eine mit dem [?]Unterirdischen [weg]gegangene Frau, eine mit dem [?]Unterirdigen [weg]gegangene Frau' (PV I, 220).

māy wird von den finnischen Forschern aus allen Südmundarten als 'Honig' bzw. 'Zucker' angegeben (502a, 1167) s. aber bei Patkanov 'Honig; Met' (UF 14: 69). Da es in den Textaufzeichnungen parallel zu *sār* 'Bier' (866a, 867a, 2080) verwendet wird, schien mir in der Übersetzung nur Met verwendbar zu sein, s. Ts. *sārjəŋk3 . . . māyjəŋk3* 'Bier(trank) . . . Met(trank)' (79, 80, 97–99, 103), Ts. Sav. *sārəŋ uχ kittatā . . . māyəŋ uχ kittatā* 'Bier trinken, Met trinken' (80, 79, 97–99, 102, 103, 150, 151, 154, 156, 161), obzwar hier

zumeist von Schmausen, Zechen, also von Trinken und Essen gesprochen wird, s. die Randbemerkung 'Syövät, juovat' (97).

3.4. Die Übersetzung der Parallelismen ist natürlich nicht in jedem Fall dermaßen unsicher und schwer, öfter sind darin alle Wörter eindeutig, wobei die Unterschiedsträger Attribute, Adverbien sind, die das Gegenteil voneinander bedeuten: groß – klein, lang – kurz, dies – jenes, hier – dort, hierher – dorthin, von hier – von dort usw. Die letzterwähnten können auch so aufgefaßt werden, daß sie zusammen eine große Einheit bilden: alles, überall, überallhin, überallher; genau so kann der Ostjake an Kinder, Menschen, Eltern usw. denken, wenn er von Mädchen – Burschen, Frauen – Männern, Vater – Mutter usw. in einem Parallelismus etwas aussagt (wo diese Subjekte, Objekte, verschiedene Ergänzungen sein können); Erde – Wasser bedeuten zusammen Land, Welt; Frühling – Herbst oder Winter – Sommer das ganze Jahr, Tag – Nacht die 24 Stunden des Tages, Wasserfisch – Wildbret die Beute usw. Tiere, Pflanzen werden in diesen stilistischen Wendungen oft durch zwei von ihnen repräsentiert: Bär – Wolf, Plötze – Kaulbarsch, Rabe – Elster, Sperling – Nußhäher, voll mit Flöhen – voll mit Läusen, an Fischbrut reich – an Fischen reich, Lärche – Fichte, Lärche – umgefallener Baum; zwei der Körperteile können auf den ganzen Körper hinweisen: Rücken – Magen, Hand – Fuß, Auge – Ohr, Herz – Leber, Träne – Blut, Bauch – Leib, Leibstück – Rumpf(stück), köpfig – äugig. Die Übersetzung dieser Parallelismen enthält ebenso wenig Probleme, wie wenn sieben – sechs, Monat – Woche, Mond-viel – Monat-viel, Hochzeitszug – Kriegsheer, Pfeil – Bogen, Glück – Wohlstand, Märchen – Lied, essen – trinken, bezopft – schön, Dorf – Stadt usw. die variablen Bestandteile sind. Wenn aber *tonx* 'Geist' und *menk* miteinander in einem Parallelismus vorkommen, steht bei mir aus stilistischen Überlegungen als Übersetzung des zweiten 'Waldgeist' (s. oben 2.1.). Bei den 'morsch gewordenen, verfault gewordenen Stangenenden' (225, 229, vgl. 760b, 972b) war das Übersetzen, trotz der Stichwörter bei Paasonen (1881, 2654), nicht ganz leicht; 'dichter Wald, finsterer oder undruchdringlicher Wald' (180, 231, 255) veranlassen ebenfalls eine freie Übersetzung (s. 931a); auch einige, nur in Paasonens Texten belegte Parallelitäten wie *sor* und *mor* als Attribute des Waldes oder Nacht (2232, 1252), das zu *remp* 'Pappelrinde' parallele *tusəp* (2687, s. PV I 216, 220), oder wenn bei der Fahrt 'Reiseschlamm(?)' und '[Reise]wellen' (2032, 565, PV I, 186, 194) erwähnt werden, können als nicht leicht übersetzbare Parallelismen hier aufgezählt werden.

Oft kann man nicht entscheiden, ob zwei parallele Wörter genau dieselben Bedeutungen haben: *təŋŋ ämp* | *səŋŋ ämpət* (PV I, 226, 230 'geschwänzter Hund, beschwänzter Hund' (PD 2503, 2158); vielleicht kann der Ostjake verschiedene Arten von Schwänzen und Flügeln unterscheiden, s. *mərkəŋ wōjə* | *pəŋkəkəŋ wōjənə* (PV I, 38) 'flügeliges Tier, geflügeltes Tier' (PD 1212,

KT 716b-7a). Es kann aber angenommen werden, daß der Parallelismus diese Synonyme zustande gebracht hat. Bei der Verdeutschung müssen in solchen Fällen neue Wörter 'erfunden' werden.

3.5. Wenn man sich z. B. entschlossen hat, *nár* (1325) in den Parallelismen mit 'Burg' zu übersetzen, ungeachtet dessen, ob dieses Wort parallel zu 'Stadt'¹⁰ (PV I, 26, 50) oder zu 'Haus' (ebd. 94) verwendet wird, dann kommt man leicht auf den Gedanken, in der Übersetzung der Synonyme irgendeine Ordnung zu schaffen. Bei diesem Verfahren entdeckt man sofort, daß die Synonyme der Nomina ganz anders geartet sind als die der Verba.¹¹

3.5.1. Bei den Substantiven habe ich im Wortmaterial der Texte eigentlich außer den schon behandelten (KV I: VII-IX, PV I: XXIII-XXIV) fast keine weiteren, nicht in Parallelismen erscheinenden Synonyme gefunden. Nach KT schienen z. B. *ättakäčä* und *närä* (126a, 590b) mit der Bedeutungsangabe 'Schwert, Säbel' solche zu sein, nach Paasonens Aufzeichnungen (129, 1327), wäre aber das erste Wort 'Säbel', das zweite 'Schwert' (wenn ich rechtzeitig an eine möglichst begründete Auseinanderhaltung der Synonyme gedacht hätte und außer in Karjalainens Wörterbuch nicht nur im Notfall in den anderen Wörterbüchern nachgeschlagen hätte, dann hätte ich diese zwei Wörter nicht durch eine falsche Übersetzung voneinander abgesondert). Das dritte, nur in DN belegte Synonym, *meč* < *meč* konnte mit Hilfe der russisch-deutschen Wörterbücher nur mit 'Schwert' übersetzt werden.

müt und *sõη* (555a, 846b), die nur mit gewissem Vorbehalt als 'Ecke, Winkel' gleichbedeutend sind, wo meine Übersetzung 'Hinterecke', bzw. 'Winkel' lautet, haben in PD ganz verschiedene Übersetzungen (1306, 2254). Synonyme, deren Unterschied definierbar ist, kommen nie in Parallelismen vor, so z. B. *püt* 'Topf' und *caran* 'großer Topf' sind weder in Karjalainens noch in Paasonens südostjakischen Texten in Parallelismen belegt (761a, 1962, 2707).

Bei *päj* und *poχêr* (654b, 670b) ist nur beim zweiten als Übersetzung 'Insel' aus mehreren Mundartgebieten angegeben, beim ersten nur bei wenigen; ansonsten ist ein ziemlich großer Unterschied zu sehen, in PD gibt es überhaupt keine Übereinstimmung (1659, 1823). In den Kr.-Texten kommen beide je 8mal vor, aber nicht in derselben Aufzeichnung; aus Sav. ist das erstere ebenso wie aus DN als 'Haufen' (141, 162), das zweite 14mal als 'Insel' belegt

¹⁰ Was auch zu 'Dorf' als Parallele erscheint.

¹¹ *äwät* (fl.) 'ostjakische Burg' (133) ist in Paasonens Texten entweder mit Attributen versehen (PV II, 180, 190, 208), oder in Eigennamen (PV I, 184, 192, 196, II, 190) anzutreffen, aber keinmal in einem Parallelismus.

(146, 151, usw.): Ts. *təm poχər pājnə* 'im runden Wäldchen dieser Insel' (117), wo beide nebeneinander stehen, weist auch auf den Unterschied hin.

Nach den Erfahrungen, daß man synonyme Substantive mit identischer Bedeutung zumeist nur in Parallelismen findet, habe ich versucht, bei den zwei ostjakischen Wörtern, die 'Vater' bedeuten, aber nicht nur in Parallelismen in den Texten anzutreffen sind, irgendeine Beschränkung für ihren Gebrauch zu finden, nicht nur bei ihrem Auftreten in Komposita (s. KV I: VIII), da die Behauptung, daß *tätə* ein Anredewort sei (922a, 911), nicht mit den Beobachtungen in den Texten übereinstimmt. In Karjalainens südostjakischen Texten ist *tätə* 43mal belegt, 14mal in der Anrede im Nominativ (2, 71, 73, 76, 77, 83, 86 parallel verwendet, 113, 129 147, 238, 240), in den Gebeten aus Ts. in Parallelismen mit dem Possessivsuffix der ersten Person auch in der Anrede 7mal (128-9, 131-4), 2mal in Gebeten in der Anrede mit dem Possessivsuffix der ersten Person des Plurals (135-6). Außer diesen 23 Belegen, die den in den Wörterbüchern gegebenen Beobachtungen entsprechen, gibt es noch weitere 12, die etwa dazu Anlaß geben könnten, den Gebrauchskreis dadurch zu ergänzen, daß der (oder die) Sprechende(n) mit diesem Wort mit Possessivsuffix auf den eigenen Vater hinweisen können: DN *män tätəm wətəm* 'du hast meinen Vater getötet' (9, vgl. 63), *təm . . . əntəm mən tätəm, mən tätəm wətəj* 'Dieser . . . ist nicht mein [lieber] Vater, mein [lieber] Vater wurde getötet' (47), *nöŋ jəγən . . . möŋ tätəwnə wətəj* 'dein Vater . . . wurde . . . von unserem [lieben] Vater getötet' (46, vgl. 47), Ts. *tätəm oməstə jeməŋ məγə* 'auf die von meinem . . . [lieben] Vater bewohnte heilige Erde' (118, vgl. 127, 129), *numχujtätəwə* 'unserem erhabenen-Mann-[lieben]-Vater' (136), Kr.-Ob *tätəm werəm . . .* 'von meinem [lieben] Vater gemachtes . . .' (249, 2mal).

Außer diesen 35 Belegstellen gibt es 3, die auf einen neugeborenen Knaben hinweisen, wo vielleicht meine Übersetzung falsch ist, vielleicht steht dort nicht dieses Wort, sondern ein homonymes; Ts. *notat tistəj χujət urt tätə təjot* 'wurde ihr der Held-[lieber-]Vater-der-mit-dem-Pfeil-befiederten-Männer geboren' (70, vgl. 111, Kr. 202). Es bleiben außer einem Parallelismus — Ts. . . *tätətnə i jəγətnə estəj* 'er wurde von seinem . . . [lieben]-Vater und Vater [auf die Erde] . . . heruntergelassen' (113) — noch 4 Belege, in denen das fragliche Wort m. E. in derselben Position steht, wo auch *jəγ* verwendet sein könnte: DN *əjtätəwə əjəŋkewə tiwtə* 'von einem [lieben] Vater, von einer Mutter wurdet ihr geboren' (46), Ts. *səŋkə tätə jəstot* 'der obere Gott, [der liebe] Vater sagte' (114), Kr. *tätit jəstət* 'ihr [lieber] Vater sagte' (239, 2mal).

In Paasonens Texten ist *kəkə* 14mal anzutreffen, davon nur 4mal eindeutig als Vokativ 'Vater!' (PV I, 102, II, 122, III, 134, IV, 78), bei den übrigen Nominativen, parallel zu *urt*, kann die Übersetzung mit 'Vater' angezweifelt werden (PV I, 160, 232, III, 94); in seinen Ts.-Aufzeichnungen ist sogar das Possessivsuffix der zweiten Person im Lokativ belegt; *kəkənnə* (PV IV, 8), s. noch 5mal *kəkət* (10) und auch den Lokativ *kəkənə* (42).

Bei den Adjektiven werden die Synonyme auch nur in Parallelismen verwendet, wobei entweder ein gewisser Unterschied in den Bedeutungen zu konstatieren ist, oder eines der beiden ist nur aus der Sprache der Folklore belegt: s. DN Sav. KoP: *sōχāη māγ, pūnāη māγ* 'die fellige Erde, die haarige Erde' (KV I, 28, usw. 141, PV I, 30, 92); Ts. Kr. KoP *tīlšāηpe ār tāpāt . . . χowāηpe ār tāpāt . . .* 'Monat-viele Wochen . . . Mond-viele Wochen . . .' (81, 89–90, 97, 187, 201, 211, 237, 247; PV I, 80, 212, 220). Bei Ts. Kr. KoP *surnāη uχāp . . . χowās uχāp* 'grauköpfig . . . fahlköpfig' (KV I, 82, 215, 216, PV I, 32, 64, 112, 222) usw. ist aus KT (289b, 878b) nicht ersichtbar, daß diese Attribute nur in Folkloertexten und nur parallel erscheinen, bei Paasonen weist das alltägliche Stichwort auch nicht darauf hin (2284), das andere aber (458) mit Beispiel schildert die Verhältnisse ganz genau.

Nach PD soll *əsjaγ* 'alt (v. lebenden Wesen) [d. h. elävistä olennoista]' (180), *pirās* 'alt (von Geschöpfen) [d. h. olennoista]' (1800) bedeuten. In den KoP Texten werden diese parallel verwendet, was eher den Angaben des KT entspricht: *əssəχ* 'alt', bzw. DT 'alt (von einem Menschen)' Kr. 'bejaht, alt (Mensch, Tier, Baum)' (87a), *pirās* 'alt, bejaht (Mensch, Tier)' (729b), s. DN *əšəγ iket, əšəγ imet* 'alte Männer, alte Frauen' (33, vgl. 34–5), Sav. *əšəγāmp* 'der alte Hund' (141), bzw. *əšəγ imə* 'eine alte Frau' (145), Kr. *ikə əsjəγā jəwot* 'der Alte ist hochbetagt geworden' (184), wo man sofort ein Beispiel dafür hat, daß das als Subjekt häufig verwendete Nomen nicht immer die einfache Übersetzung des Adjektivs mit 'alt' gestattet), das andere ist nur einmal belegt: DN *pirās təwtām* 'meine alte Knochen' (10), im Epos s. *mīn | əsjəγ χuj | pirās χujjən* 'wir zwei alte Männer, betagte Männer' (PV I, 142).

Hinsichtlich des stilistischen Wertes sind die synonymen Nomina also verschiedenartig.

a) Einige erscheinen nur in Parallelismen, s. *jor* 'Gatte; Weib' (356, vgl. PV I: XXI), *χāwās* 'grau' (458, s. oben) usw.

b) Andere kommen auch selbständig vor, von diesen einige auch parallel zu einem gewissen Wort (*tātə* 'Vater' 922a, 911, s. oben andere in mehreren Parallelismen, z. B. *jəγ* 'Vater' zu seinem eben erwähnten Synonym und zu *əs* 'Mutter' (86b, 179); *urt* 'Held' (82b, 2827), hierzu s. einerseits Ts. Kr. KoP *wočāη nāj, wočāη urt* 'Stadtfürst, Stadtheld' (72, 73 ff., 209, PV I 64–66, 68, 72), andererseits *urt . . . χon* 'Held . . . Edler' (PV I, 96, 116, ff.).

c) Synonyme mit definierbarem kleinem Bedeutungsunterschied sind mir in Parallelismen nicht begegnet.

Parallele Adverbien gibt es auch, aber nur selten: Kr. *sora tōmpə sora jəwā termāt tōmpə termāt jəwā* 'Schneller als schnell komm, eiliger als eilig komm' (212, vgl. 214). In KoP ist *sorā . . . jəwe*¹¹¹ [¹¹¹Tule joutuin] 'rasch . . . komm' (PV I, 42), *sora . . . jətā pitot*¹¹³ [¹¹³Alkoi tulla joutuin] 'rasch . . . zu kommen begann er' (44), andererseits *termāt | keryot* 'schnell fiel er [hinein]'

(30) zu finden; vgl. PD 2233, 2483, wonach diese als tatsächlich synonyme Adverbien der Alltagssprache betrachtet werden können.

3.5.2. Unter den Verben gibt es viele Synonyme, teils mit identischer, teils mit nur wenig abweichenden Bedeutungen.

In Karjalainens südostjakischen Texten (die fast alle in Prosa aufgezeichnet wurden!), fungieren Verben selten als variable Teile von Parallelismen; öfter sind in einem Satz, in genau derselben Form — als Verbum finitum, oder als Verbalnomina — nur einige, sich gegenseitig ergänzende Verben anzutreffen: 'essen – trinken' (15, 16, 19, 38, 79, 90, 97–9, 130, 156, 187, 196, 201, 211, 247), bzw. 'essen, trinken geben' (120), 'leben – übernachten' (69), beim Kampf einander 'zerreißen – stoßen' (101) 'schlagen – stoßen' (155, 157, 158, 201, 205 vgl. 170) usw. Diese paarweise verwendeten Verben können zwar in einem Parallelismus erscheinen, in den Prosatexten ist dies aber eine Seltenheit, s. jedoch: Ts. *tılšənpə ár tápət tewət, xowənpə ár tápət jántət* 'Monat-viele Wochen [lang] assen sie, Mond-viele Wochen [lang] tranken sie' (81, 105–6 vgl. DN 56). In einigen Fällen kann man verschiedene Meinungen darüber vertreten, ob synonyme Verben bei der Schilderung dessen, wie sich ein Held zum Kampf ankleidet und ausrüstet (6, vgl. 84), oder ein Mädchen verheiratet wird (82), in Parallelismen erscheinen, oder ob darin nur der Rhythmus eines schönen Prosastils zu entdecken ist, da in diesen Fällen nicht nur die Prädikate, sondern auch alle Ergänzungen (sogar auch ihre Zahl) variieren. Parallel verwendete Verbalnomina gibt es auch nur wenige, und ohne weitere Ergänzungen: DN *túntá nárwártá tí jəwot* 'er begann nun . . . zu springen, zu hüpfen' (7, vgl. aber PV I, 188), Kr. *áwəjəmen xomplə-jəmen* 'schwankend-stolpernd' (200). Tatsächliche Parallelismen mit synonymen Verba finita kann man kaum finden: DN *támja jəpəŋ məy jəpítát sállət pərəŋ məy pəritát čoxtát* 'Nur die Uhus der Erde mit Uhus sind zu hören, die Waldgeister der Erde mit Waldgeistern pfeifen' (39, 40, s. eventuell noch 37, 38), Kr. *semət sənkanə ájətáj, pətət saxnə xunttaj⁶* [⁶Teräväsilmäiset näkivät, teräväkorvaiset kuulivat hänet.] 'Von den Scharfäugigen wurde er bemerkt, von den Feinhörenden wurde er erlauscht' (209, vgl. 221, 234). Außer diesen dichterischen Parallelismen findet man einige in den Gebeten, wo Ts. *pojəktəw* 'wir erlehnen' und *wəxtəw* 'bitten' (129, 132) als parallele Prädikate anzutreffen sind (vgl. noch 130, 131, PV I, 190 usw.). Karjalainens kurze Aufzeichnung in gebundener Form (25–36) ist relativ reicher an parallel verwendeten synonymen Verben: *wərəŋ aχət xutəm pül länəmət . . . wərəŋ päləχ xutəm kes táksət* 'blutigen Erbrechens drei Bissen spie sie aus, . . . blutigen Rotz spukte sie dreimal' (26, 29, 31), *ar áret áratá jəwot | ar möňtət möňtá jəwot* 'Ihre vielen Gesänge zu singen begann sie, ihre vielen Sagen herzusagen² [²Eigtl.: 'Märchen erzählen' mit Figura etymologica also 'Erzählungen erzählen' oder ähnliches] begann sie' (27, vgl. 29, 30, 32 und die Formeln in einem

Prosadialog 73, 74). Nur einige Synonyme von 'gehen' kommen noch ab und zu in Parallelismen in der Prosa vor, s. 3.5.2.7.

Wenn man bei der Übersetzung der ostjakischen Sprachproben aus der Volksdichtung nicht nur darauf achtet, daß die Übersetzung eines jeden einzelnen Satzes dem des Originals entspricht, sondern zumindest auf die folgerichtige Verdeutschung der Synonyme je eines ganzen Heldenliedes, Märchens usw., dann stößt man fortwährend auf die von Ingrid Schellbach hervorgehobenen Mängel: einsprachige Wörterbücher, Synonym- und Frequenzwörterbücher fehlen, idiomatische Wörterbücher gibt es auch nicht (FUF 43 : 122), alle diese wichtigen Angaben sind höchstens in ostjakisch-finnisch- (oder ungarisch) deutschen Wörterbüchern zu entdecken; Mißverständnisse sind auch nicht auszuschließen (s. oben 3.1.1. ff.). Wenn man sich bemüht, trotz des Mangels an nötigen lexikalischen Hilfsmitteln den Reichtum der Synonyme bei den Verben in der deutschen Übersetzung widerspiegeln, dann ist „die Länge des Textes“ wirklich „kein unwesentlicher Faktor“ (FUF 43 : 118), aber nicht im gleichen Sinne wie sonst. Bekanntlich sind „Textumfang und Schwierigkeitsgrad des Übersetzens“ — ebenso wie des Verstehens einer Lektüre in einer Fremdsprache — „umgekehrt proportional“ (ebd.). Bei der Verdeutschung der südostjakischen Volksdichtung verhält es sich m. E. infolge des Reichtums an synonymen Verben umgekehrt: bei Karjalainens Textaufzeichnungen konnte ich gewissermaßen — mit einigen Einschränkungen — die Synonyme in allen Mundarten mit demselben Wort ins Deutsche Übersetzen, bei Paasonens umfangreicheren Aufzeichnungen mußte ich mich in diesem Bestreben darauf beschränken, nur in den einzelnen Heldenliedern und Epen die Synonyme folgerichtig auseinanderzuhalten. Die folgenden Beispiele werden dies zeigen.

3.5.2.1. Die Inchoativität kann im Ostjakischen mit einem dazu geeigneten Verb + Infinitiv oder mit einem Ableitungssuffix ausgedrückt werden. Bei DN Ts. Kr. *jətä* (196b, in PD 333 s. das Beispielmateriale und die Ableitung *jəwittäm*), Ts. *wittä* (259a), DN Kr. *łəxlatta* (903a, s. auch *kəχəlməm*, 962) ist die Übersetzung oder eine der angegebenen Bedeutungen 'anfangen', 'beginnen' bzw. 'vornehmen', bei *pittä* (772a, 1811) ist nur aus den Beispielen in PD ersichtlich, daß es als Hilfsverb der Inchoativität fungieren kann, s. noch DN Kr. *otəntä* (119a, PD 1563), welches aber nur in Paasonens Textaufzeichnungen vorkommt (in PV I 6mal, in PV II nur 1mal) und kein Hilfsverb ist, sondern immer ein selbständiges Prädikat, welches als Ergänzung ein nominales Objekt hat, s. *poχər otəntäj* 'Kriegslied wurde angefangen' (PV I, 56, 58, 60). Um auf diesen Reichtum hinzuweisen, habe ich in jeder Mundart die in den Texten mit größter Frequenz erscheinenden Verben möglichst mit 'beginnen' bzw. 'anfangen' übersetzt und bei den übrigen ein anderes Synonym gesucht. Meine Verdeutschungen können folgendermaßen

veranschaulicht werden (von Paasonens Material wird hier nur die längste Aufzeichnung, d. h. das Epos aus PV I, berücksichtigt):

| | DN | Ts. | Sav. | Kr. | PV I |
|------------------------------------|---------------------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|------------------------------------|
| <i>otāŋta</i> | — | — | — | — | anfangen (ein Lied) |
| <i>jetā</i> <i>pittā</i> | beginnen sich anschiicken | beginnen — | beginnen anfangen | beginnen anfangen | anfangen ¹² beginnen |
| <i>wittā</i> { <i>kō xłatta</i> | — anfangen | anfangen drangehen | — — | — drangehen | — sich anschiicken |
| { <i>kō xēlmot</i> | — | sich anschiicken | — | — | sich anschiicken |

Den Schönheitsfehler, daß in Ts. zwei Ableitungen desselben Stammes durch zwei verschiedene Wörter verdeutscht werden, hätte ich nur durch den Gebrauch von Adverbien vermeiden können, oder nur, wie im Epos, wo die deutsche Übersetzung nicht auf die Verschiedenartigkeit der ostjakischen Ableitungen hindeutet.¹³

Bei *sewārmatā* | *ǰewittāǰ* 'ihn zu hauen wird beabsichtigt' (PV I, 126) bzw. *māntā ǰawitāt** [* . . tuli mieli lähteä] 'zu gehen beabsichtigt er' (ebd. 162) mußte die Übersetzung nicht mit der von *jetā* in Einklang gebracht werden (da dieses Zeitwort im Epos nicht mit einem Infinitiv verwendet wurde), um die Inchoativität zu bezeichnen.

Bei Verben mit einem inchoativen Ableitungssuffix habe ich ad hoc übersetzt, s. z. B. *ortimā tā łalāŋatot* 'Die Dienerin hob nun an zu weinen' (KV I, 195) usw.

3.5.2.2. Es wurde bereits erwähnt, daß es Verba dicendi gibt, deren Übersetzungen auch nicht ohne weiteres auseinandergehalten werden können (KV I : VII, PV I : XXIV), obwohl die zu diesen Verben gehörenden Nomina — zumindest bei Karjalainen — voneinander getrennt wurden, s. :

| | DN | Ts. | Kr. | KoP | |
|--------------|--|----------|-------|------|--------------|
| <i>ǰāsəŋ</i> | Wort, Sprichwort, Erzählung, Geschichte | Gespräch | — | Rede | (190a, 284) |
| <i>pätār</i> | Gespräch, Unterhaltung | — | s. DN | Rede | (766b, 1641) |

¹² Viel seltener als bei Karjalainen, in PV I nicht als Hilfsverb belegt, s. aber PV II 58; anders übersetzt s. PV II, 2, 4 usw.

¹³ Nur bei momentanen Ableitungen konnte ab und zu im Deutschen dasselbe Verb mit einem Verbalpräfix verwendet werden, (welches aber auch als unabgeleitetes Verb benutzt wurde), s. *mätta* kochen: *mätmmta* aufkochen, s. 3.5.2.4.

Zu den anderen beiden in den Wörterbüchern nur von der Konda angegebenen Verben, Kr. *ńoχ̄̂mta* 'sagen' (605b, PD 1493) bzw. KoP *neryam* 'sagen' (1349), s. aber auch Kr. *jár̄̂n ner̄̂t* 'samojedi puhui' (594b), gehören m. W. keine Nomina. Diese vier Verben habe ich — unter Berücksichtigung der Frequenzen am häufigsten mit 'sagen', 'sprechen' — auf folgende Weise verdeutscht:

| | DN | Ts. | Sav. | Kr. | PV I |
|---|---------------------|--|--------------------------------------|----------------------|----------------------------|
| <i>jástat̄̂</i> <i>p̄̂t̄̂rt̄̂ta</i> <i>neryam</i> | sagen reden — | sagen sprechen reden, meinen, erklären bemerken | sagen sprechen — ¹⁴ | sagen — meinen | reden sprechen sagen |
| <i>ńoχ̄̂mta</i> | — | | reden | reden, bemerken | äußern ¹⁵ |

Wie ersichtlich, war in dieser Hinsicht die Sprache von Narygin an der Demjanka monotoner als die der übrigen, er wiederholte immer nur *jástat̄̂* 'sagen', nur eines der Synonyme kommt in seinen Textmitteilungen zweimal vor: *t̄̂i p̄̂t̄̂res̄̂n p̄̂t̄̂rt̄̂es̄̂n*¹⁶ *s̄̂χ̄̂at* 'während sie beide nun (ihre Rede) reden' (24) und *p̄̂t̄̂r̄̂ta j̄̂wot* 'er begann zu reden' (43). In den Texten von Krasnojarsk fehlt *p̄̂t̄̂rt̄̂ta*, zwar wurde es für das Wörterbuch lexikalisch erfaßt, im übrigen scheint die Sprache der Sprachmeister von der Konda bei Karjalainen und bei Paasonen gleich reich zu sein. Karjalainens Wörterbuch enthält aus den Jurten am Irtysch weniger Material als von denen der zwei großen Nebenflüsse, obgleich diese Sprachmeister in ihren Textmitteilungen eine an Synonymen reiche Sprache verwendeten. In den Texten aus Ts. kommen alle vier Verba dicendi in genau derselben Position vor, d. h. mit Angabe des Subjekts zur Einführung eines Zitats: Ts. *ew̄̂ j̄̂stot*: 'Das Mädchen sagte' (110, s. DN 2, Sav. 140, Kr. 189, PV I, 74 usw.), Ts. *im̄̂ p̄̂t̄̂rt̄̂t̄̂t*: 'Die Alte sprach' (78, s. Sav. 165, PV I, 64), Ts. *ik̄̂ ner̄̂k̄̂t*: 'der Mann redete' (110, s. Sav. 154, s. oben, Anm. 14. Kr. 197, PV I, 6), Ts. *ot̄̂moχ̄̂et ńoχ̄̂mot*: 'bemerkte die jüngere Schwester ihres Mannes': (100, s. Sav. 164, Kr. 233, PV II, 338). Mit der Ergänzung, zu wem man redet, sind ebenfalls alle anzutreffen, wobei diese Ergänzung im Lativ steht oder mit einer Postposition versehen erscheint: DN *j̄̂γ̄̂p̄̂χ̄̂̂ta j̄̂stat̄̂ j̄̂wot*: 'er begann seinem... Bruder zu sagen:' (2, s. Kr. 203, PV I, 20 usw.), Kr. *ner̄̂t̄̂ p̄̂t̄̂ j̄̂st̄̂t* 'seiner Frau sagte er' (201), Ts. *ik̄̂ ńoχ̄̂mot im̄̂t̄̂t̄̂*: '...bemerkte der Mann zu seiner

¹⁴ Sav. *ner̄̂t̄̂ ner̄̂t̄̂t* 'seine Frau lärnte' (KV I, 154) würde ich jetzt etwa mit 'äußern', 'bemerken' o. ä. übersetzen.

¹⁵ Insgesamt nur einmal belegt in den Texten, s. PV II, 338.

¹⁶ Wegen dieser Figura etymologica wurde hier 'reden' und nicht 'sprechen' als Übersetzung verwendet.

Frau:’ (104), Kr. *təwet pelä noχmot* ‘zu ihm bemerkte er’ (185) usw. KoP *səγ-nərə | pätärtət | tōwat | māχāt-woč- | ikəjä*³¹ [³¹s.-nərə-sankari sanoï hänelle, Naχračimin ukolle:]: ‘der [Held] *səγ*-Schwert sprach [zu] ihm, [zu] dem Nachračinsk-Alten’ (PV II, 182), Sav. *neηət pelä pätərļa tə pitot* ‘Er fing nun an, zu seiner Frau zu sprechen’ (166, PV I, 102), KoP *nəηk-χuš-χuj | neryət | moχətä*: ‘Der glatte-Lärchen-Mann-[-Held] sagte den Knechten:’ (PV I, 136), KoP *ikə | pəχχətät pelä | neryət* ‘der Alte, zu seinen zwei Söhnen sagte er’ (PV I, 2) usw.

Einen erfaßbaren, definierbaren Unterschied in der Bedeutung, im Gebrauch der zitierten vier Verben konnte ich in den Texten nicht entdecken. Mit Verbalpräfixen versehen ändern sie auch auf gleiche Weise die Bedeutung, s. DN *təw pirä jəstət* ‘er erwiderte³ [³. . .sagt zurück]’ (21, vgl. 61), Ts. *jəyəηket pirä noχmot* ‘die Schwester erwiderte’ (81). Wenn diese Verben das Adverb *pirä* als Verbalpräfix bekommen, entsprechen sie dem Verb ‘antworten’, das im Südostjakischen, im Wortmaterial von Patkanov, Karjalainen und Paasonen fehlt.

Wenn auch unter den uns bekannten Verba dicendi des Südostjakischen keines mit der Bedeutung ‘antworten’ bekannt ist, ist die Zahl der übrigen, die weiteres über Inhalt, Art oder Ziel des Sprechens mitteilen, durchaus nicht klein; sie werden auch selten sogar in Prosa in Parallelismen verwendet (s. 3.5.2.): *əntəstä* (65a) kommt in der Bedeutung ‘fragen’ in den Texten aller Mundarten vor, auch *wəχta* (216a) als rufen,¹⁷ (mit der Übersetzung ‘bitten’, ‘einladen’, ‘wünschen’, ‘verlangen’ schon nicht in allen) in den Gebeten aus Ts. gibt es hierzu das Synonym *käštə*-‘rufen, einladen’ (129, 131–2, 134), welches bei kultischem Rufen auch im Epos anzutreffen ist (PV I, 138, 182). *müttä* ‘beten’ (556a) ist nur in den Ts.-Kr.-KoP-Texten belegt, die Ableitung *mütəstä* in DN und Kr., die im Epos belegten Synonyme: KoP *kitməštä | päjkəštä* ‘beten, flehen’ (PV I, 190) sind weder in KT noch in Karjalainens Texten zu finden (bis auf Sav. *kitməštä* [sic! E. V.] 159 2mal). Aus dem Inhalt der Heldenlieder folgt, daß *nüttäta* ‘schwören’ (652b, 1509) in denen aus Kr., KoP, *təwəllətä* ‘schimpfen’ (1112a, 925) in DN Sav. KoP, *χerəllä* ‘anbrüllen’ (338a, 468) in den Sav. Kr. Kop-Texten, in den Schlußformeln *mōntlä* ‘sagen, erzählen’ (531b, 1280) und dazu parallel *ərətā* ‘singen’ (73b, 97) in DN Ts. KoP-Texten¹⁸ (nicht im Epos) anzutreffen sind. In den nicht umfangreichen Sav.-Aufzeichnungen sind auch solche Mitteilungsmöglichkeiten zu finden wie *rəwəs-* ‘plappern’ (148, 167–8), *raχpəjtä* [¹Mitä tyhjiä puhutte] ‘schwätzen’ (148). Zu DN *wöytä*, Ts. *wəytä* (217a) ‘schreien’ kann aus den Konda-Texten nur in Paasonens Aufzeichnungen das Entsprechende gefunden werden, die

¹⁷ Kr. *tūηət* mußte auch so übersetzt werden, da im Deutschen auch der Kuckuck ruft.

¹⁸ In Sav., Kr. werden hinwieder die diesen Verben zugrunde liegenden Substantive in den Schlußformeln parallel verwendet (s. auch PV I, 246).

Ableitung *wōǵattā*, *wəǵattā* ist aber in den Texten aus allen Südmundarten belegt (mit 'brüllen', '(an)schreien', 'kreischen' von mir übersetzt). Parallel zu 'schreien' kommt öfter *təttā* 'weinen' (909b) vor, welches Zeitwort auch in den Texten aller Südmundarten anzutreffen ist. In den Texten von der Konda sind außer einer schon erwähnten (3.5.2.1.) inchoativen Ableitung noch einige der Synonyme in den Texten zu finden, für die ich folgende Übersetzungen verwendet habe: Kr. *jestā* 'schluchzen' (203), Kr. *wōttā* 'ächzen' (198), Kr. *ñerǵinttā* 'heulen (Hund)' (191). In Paasonens umfangreicheren Texten sind die Synonyme von 'weinen' in meiner Übersetzung leider nicht voneinander unterschieden, da sie nicht so oft vorkommen, demzufolge weit voneinander entfernt stehen, s. *enə jes* | *jəstə səj* 'großen Weinens beweinernder Lärm' (PV I, 242), bzw. KoP *jestā* 'beweinen' (PV II, 28), *təttəyən* 'heulen sie' (PV I, 242), *wōt-jəŋk* | *wōttəmen* 'Tränen des Weinens weinend' (PV II, 212) und unweit davon *imit tətt* 'seine Frau weint' (ebd. 218).

Nicht nur Verben, auch idiomatische Redewendungen können auf das Sprechen hindeuten: Kr. *tutəŋ nətməŋə jəwot*⁴ [⁴Alkoi puhua ihmisiäänellä] '[Der Uhu] begann ihm mit Menschenstimme mitzuteilen'² [²Ihm wurde er mäulig, zungig]' (KV 212, 214, vgl. PV II, 62), DN *təwet səj werot* 'sprach zu ihm'⁴ [⁴. . .gab ihm einen Laut]' (17), DN *təw pirā səj werot* 'Er antwortete'⁴ [⁴'Er machte den Laut zurück']' (19), Kr. KoP *enə ǵor ǵoratət* 'sie stießen einen großen Ruf aus' (219, PV I, 32, vgl. 204, 244), Kr. *ket səjmətot* 'er gab von sich das Wort' (208).

Das Sprechen kann nicht nur objektiv, sondern auch vonseiten des Empfängers wahrgenommen werden: Kr. *səj pəytāj* 'wurde mitgeteilt' (235), Kr. *ǵatəǵ səj səttā pittot* 'fing der Lärm der Leute an, hörbar zu werden' (190, vgl. 191, 211, 217, 233, PV I, 122-4, II, 40 usw.), s. noch Kr. *səj . . . səjmətot* 'Laut wurde hörbar' (185, 196, 219, 227, vgl. PV II, 54, 56, III, 106 usw.), DN *səj sət* 'Laut war zu hören' (18), Ts. *səjəŋ neŋ səjət . . . sətot* 'ihr Ruf einer rufhaften Frau wurde . . . vernommen' (93) usw. Auf diese Weise könnten die Ausdrücke so lange nebeneinandergereiht werden, bis sie nicht mehr das Sprechen, sondern dessen Wahrnehmen, das Hören bedeuten.

3.5.2.3. Bei *oməttā* (46a, 1543), *təttā* (1110b, 2493), *təttā* (1101b, 2447) wird in KT als erste Bedeutung 'sich setzen' angegeben. Die Texte spiegeln den bei genauerer Betrachtung der Bedeutungsangaben der Stichwörter und auch aus dem PD erschließbaren Unterschied wider: ersteres wird in allen Mundarten dann verwendet, wenn Menschen sich setzen, hocken, das zweite Verb steht, wenn sie sich in ein Fahrzeug (oder auf ein Tier¹⁹) setzen (dann wurde 'besteigen' als Übersetzung verwendet); das dritte, welches bis auf

¹⁹ S. PV IV, 34.

DN ebenfalls überall in den Texten belegt ist, wird immer von Vögeln gesagt (hier wurde 'sich niederlassen' gebraucht).

3.5.2.4. *kiwärtä* (388a, 687) und *mätta* (559a, 1161) bedeuten beide 'kochen'; parallel werden sie in keiner der Textsammlungen verwendet, von ersterem kommt in Karjalainens Texten nur die momentane Ableitung *käwər-mätä* vor, diese wurde zumeist mit 'sieden' übersetzt (auch in PV I), wenn nötig mit 'gären'; so blieb für das zweite Verb 'kochen' übrig und bei Kr. *püt mätämmtäj* konnte 'aufkochen' (190) verwendet werden.

3.5.2.5. (*j*)*ewättä* (135a, 18b, 164) und *wänlttä* (231b, 2946) werden beide mit der Bedeutung 'schneiden' angegeben. Das zweite Verb kommt in keinem der Ko-Texte vor, nur *wänkästä* 'schneiden' (PV II, 232); beide begegnen lediglich in den DN- und Ts.-Texten, wo den beiden etymologisch verschiedenen ostjakischen Verben Übersetzungen mit verschiedenen Verbalpräfixen entsprechen: *ewättä* 'abschneiden' (26, 45, 90), 'durchschneiden' (7, 44, 63), 'zerschneiden' (61, 63, 65) bzw. Hochzeitsleute mit 'geschorener Stirn' (1) oder 'geschorenen Haaren' (79, 105), s. noch Ko. 'geschorenem Haupt' (223, PV I, 48 usw.), Kr. 'stutzschwänzig' (234, 243), bzw. *wänlttä* 'aufschneiden' (55), 'durchschneiden' (85, 158-60).

3.5.2.6. *sekərmätä* 'schlagen, hauen, klatschen' (839b) kommt nur in den DN- und Sav.-Texten vor, konnte überall mit 'schlagen' übersetzt werden (18, 40, 60, 141, 147); *sewärtä* (827b, 2156) mit ähnlichen Bedeutungen aus verschiedenen Südmundarten bzw. das momentane *sewərmätä* (828a) ist aus allen Mundarten belegt, die Übersetzungen hängen aber von den Ergänzungen ab; Opfertiere werden 'geschlachtet' (81, 105, 135, 136, 165, 169, 170, 187, 211, 247), ein Baum wird 'gefällt', sonst wird 'durchhauen', 'durchschlagen', 'durchschneiden', 'zerschneiden', 'hacken' verwendet (43, 55, 87, 89 usw.; PV I, 114, 188, 200).

3.5.2.7. Die Wörterbücher ebenso wie die Texte vermitteln einem den Eindruck, daß das Ostjakische sehr reich an Verben ist, die über eine Art des Gehens berichten: *məntä*²⁰ '(irgendwohin) gehen, sich begeben' (527a, 1209), *jätä* '(an)kommen' (196b, 333, welches auch 'etwas werden', 'anfangen' bedeutet), *jöχätta* '(an)kommen; erreichen, (an)treffen anlagen, erreichen, einholen (zu Fuß oder anders)' (152a, 350), *jäχta* '(zu Fuß) gehen, einhergehen; fahren;

²⁰ Die südostjakischen Bedeutungen werden hier zusammengefaßt angegeben. Karjalainen hat aus DN und Kr. mehr und länger gesammelt als von Sprachmeistern aus Jurten am Irtych; demzufolge konnte er mehr DN-, Kr.-Bedeutungen aufzeichnen. Das Fehlen einer Übersetzung aus Ts. Sav. usw. weist nicht auf ihr Nicht-vorhandensein hin, sondern nur auf ihr Nichtaufgezeichnetsein; dies ist aus den Texten oft klar ersichtlich.

einen Ort besuchen (zu Fuß od. zu Pferd)' (155b), s. noch 'wandern' (240), *čušta* 'schreiten, (zu Fuß) gehen, umhergehen' (962b, 2788), s. noch *purāmta* '(auf etw.) treten, den Fuß auf etw. setzen, mit dem Fuß, stoßen, festtreten (den Weg), mit den Füßen stampfen' (728a, vgl. 1941). Es gibt Verben, die zwar oft mit Verbalpräfixen oder mit einer Ortsbestimmung stehen, die Richtung der Bewegung jedoch auch ohne diese angeben: *tāṇta* 'eindringen, (hinein)gehen, ins Haus gehen; kriechen' (1069b), s. noch 'hereinkommen, eintreten' (2370), *tiwattā* 'hinaus-, weggehen, aussteigen (aus einem Fuhrwerk), umziehen, übersiedeln, herausgehen, -kommen, versetzen; bluten' (1047a, 2563), *waxātta* 'sich senken, herabgleiten (langsam), herabsinken, herabsteigen (von einem Hügel, Baum), auf die Erde steigen' (214a, 2886), m. E. kann auch *noṅātta* '(nach)jagen, nachsetzen, verfolgen, fangen, einholen' (611b, 1495) hier erwähnt werden, da die Richtung hier von einem sich bewegenden Wesen bestimmt wird. Wie aus den Bedeutungsangaben der Wörterbücher ersichtlich, kann bei diesen Verben nicht immer ein einziges deutsches Wort als Übersetzung verwendet werden. Bei der ersten Gruppe der Verben habe ich, wenn der Mensch zu Fuß geht, zumeist die folgenden Übersetzungen verwendet:

| | DN | Ts. | Sav. | Kr. | PV I |
|---|--|---|---|---|---|
| <i>māntā</i> <i>jātā</i> <i>jōṅātta</i> | gehen kommen (an)kommen (an)langen | gehen kommen (an)kommen (an)langen | gehen kommen — (an)langen | gehen kommen (an)kommen (an)langen | gehen kommen (an)kommen (hin)gelan- gen |
| <i>jāṅta</i> | (ein)treffen umher-, durch- streifen wandern | (ein)treffen umher-, durch- streifen | (ein)treffen umher- streifen wandern | (ein)treffen umher, durch- streifen wandern | umhergehen, -streifen umher- streichen |
| | sich begeben | sich begeben | sich begeben spazieren | sich begeben | |
| <i>čuṣā</i> | schreiten (umher) wandeln | schreiten | schreiten herumwan- deln | schreiten (umher- einher) wandeln | schreiten (umher) wan- deln |
| <i>purāmta</i> | — | treten | — | treten | treten |

Aus den Texten ist aber ersichtlich, daß das 'Gehen' nicht unbedingt zu Fuß geschieht, auch bei den Verben, wo die Wörterbücher nicht auf diese Möglichkeit hindeuten. Wird *māntā* (bzw. *mānəṅā-*) in einem Boot sitzend und rudern verwendet, muß es mit 'fahren' übersetzt werden (s. 8, 37, 57, 59, 111, 150, 209, 219, 220, 229, 240, 242; PV III, 138), stromaufwärts fährt man auch eher mit dem Boot oder Schiff als daß man zu Fuß geht (2); mit zwei Tieren, mit einem Schlitten wird auch gefahren (77, 78, 146), auch beim Skilaufen kann man deutsch nicht das Verb 'gehen' verwenden (PV IV, 126,

vgl. 114). Daß der Held, sich in einen Hecht verwandelnd, 'g e h t' (52), kann in einem Märchen noch angenommen werden, aber wenn vom Blut behauptet wird, daß es 'geht' (187, 212), muß es durch 'fließen', bei Hausdächern (23) entsprechend durch 'fliegen' ersetzt werden, vgl. PV II, 70. Im Deutschen kann das Gähnen (192) nicht das Subjekt von gehen sein. Als die Helden sich in einem Boot nähern, wird *ǰatá* verwendet (3), beim Gleiten des Schlittens ist dieses Verb auch anzutreffen (207). Nachdem ein Alter eine Stute angespannt hat, 'fuhr' er davon (*ǰoxtat* 72), als die Helden zu einem Mädchen auf eine Säule hinaufzugelangen bestrebt waren, konnte ich *ǰáxtát*, *ǰáñxát* nur mit 'klettern' (107) übersetzen. Bei *čuča*, welches auch im Ostjakischen mit dem Substantiv 'Schritt' zusammenhängt, konnte hinwieder nicht immer 'schreiten' als Übersetzung verwendet werden, da das ostjakische Wort nicht so feierlich klingt (s. z. B. Kr. 185) wie das deutsche, weiterhin konnte dieses Verb in der Übersetzung nicht von seinen verschiedenen Ableitungen (mit *-m-*, *-mât-*, *-it-*, *-im-*, *-imi-*, *-əɣə-*) getrennt gehalten werden.

Die Zahl der in den Texten antreffbaren, auf irgendeine Art des Gehens hindeutenden Verben ist mit dieser Liste bei weitem nicht erschöpft. Verschiedene Verben, deren Bedeutung mit 'sich umkehren, umwenden', 'sich drehen, rollen', 'sich nähern', 'entgegenkommen' usw. zusammenhängen, oder die nur in einer der Mundarten belegt sind, wurden hier nicht erwähnt. Im Ostjakischen kann man ja durch ein Verb erstaunlich genau den beim Gehen oder Fahren zurückgelegten Weg angeben, wie z. B. *moxlân pənt* | *moxlättatá mantán* 'krumme Pfade in ihren Biegungen folgend gehst du' (PV I, 148, PD 1242), in Parallelismen: *moxlân pənt* | *moxlättamennə* | *mǰəɣə pənt* | *mǰəɣə-tamennə* 'verschneite krumme Pfade der Waldtiere liebest du uns verfolgen, krumme Pfade liebest du uns zu Schiff fahren' (PV I, 134, vgl. PD 1168, 1242), *mǰəɣə jəxə* | *mǰəyiltatá* | *pityəɣə* | *sottəɣə jəxə* | *sottinttá* | *pityəɣə* 'den krummen Nebenfluß, seine Krümmungen entlang zu fahren begannen sie zwei, um die Landkrümmungen des Nebenflusses, um die Krümmungen zu fahren begannen die zwei' (PV I, 120, vgl. PD 1168, 2244), KoP *ǰəɣəɣkemənnə* | *moxlân pənt* | *moxlättájman* | *təɣəɣə pənt* | *təɣəllájman*⁴⁴⁴ [⁴⁴⁴Sisaremmə meidät kierrätti kierteistä tietä, häntäistä (s. o. vääää) tietä „hännätti“.] 'von unserer Schwester wurden wir beide einen krummen Weg, seinen Biegungen folgend, geschickt, einen [wie] ein Schwanz gewundenen Weg, den Windungen folgend, geschickt' (PV I, 180 vgl. PD 1242, 2503). Eine Benennung für solche speziell gestalteten Wege und Verben für die Zurücklegung dieser Wege dürften wohl nur bestimmte Sprachen haben.

Unter den Synonymen, die ein schnelleres Gehen bezeichnen, ist *χəχəttá* 'laufen, traben' (294a, 483) in den Texten aus Ts. Kr. KoP belegt, *nərtá* 'laufen' (595a, 1355) ist in den Texten aller Mundarten anzutreffen (in PV I nur die Ableitung mit *-it-*, s. aber PV III, 78, 80); das zweite Verb habe ich in Ts. und Kr. mit 'rennen' übersetzt. Ab und zu sind auch zu 'laufen' weitere

Synonyme zu finden : DN *kim pätâxentot* 'er stürmte (?) heraus' (41), Ts. *kim lattot* 'hinausstürzen' (91–2, 103), Sav. *lättot* 'hinstürzen' (165), *kim lättâptot* 'herausstürmen' (170), Kr. *tâpkatot* 'er lief springend (in Hasengestalt)' (196), 'galoppieren' (207) bzw. KoP 'aus vollen Kräften laufen' (PV I, 162, 170, 174), DN KoP *χōnitta* 'entfliehen' (7, PV I, 180, 224), Sav. *χontâmât¹* [¹Pakenivat.] (157), *termättä* 'eilen' (14, 17, vgl. 206–7, PV I, 154) usw.

In Karjalainens Prosaaufzeichnungen erscheinen im parallelen Gebrauch die auf ein Vom-Platz-Wegrücken hindeutenden Verben selten als gleichwertige Synonyme ; es gibt dann entweder eine Steigerung — Ts. *jäñχα termät . . . χoχta termät joχ* 'begib dich schleunigst [hin], . . .lauf schleunigst nach Hause' (94–5) — oder es handelt sich um unterschiedliche Richtungen : Kr. *tām juχ untpōjā tāñtāt tōm juχ untpiwat tiwattot* 'Sie dringen unter diesen Baum, sie kommen (von) unter jenem Baum hervor' (202 ff.), Kr. *tōχâl mənəm ar, pīrā jəwəm əntām* 'dorthin Gegangene [gibt es] viele, Zurückgekommene [gibt es] nicht' (216). Nur bei Ts. *jaχmən pelək är kəmet sājñot untañ pelək är kəmet jāñçot* 'Er durchbummelte viele Windbrüche der Heidenseite, er durchstreifte viele Windbrüche der Ödwalddseite' (90) entdeckte ich keinen Unterschied im Herumgehen. In einem modernen Vers ist auch ein Bedeutungsunterschied vorhanden (Kr.-Ob 250–1).

Im Südostjakischen scheinen *nāwərtā* (565a, 1338) und *tüntā* (912b, 988) beide 'springen, hüpfen' zu bedeuten, eine andere spezielle Art des Gehens, des Verlassens der Stelle, wo man war. In DN und KoP, wo in den Texten beide belegt sind, konnten diese beiden Verben leicht durch die Übersetzungen der Wörterbücher auseinandergehalten werden, wobei das ostjakische Verb, welches öfter belegt ist, mit 'springen', das andere mit 'hüpfen' übersetzt wurde ; wo sie parallel verwendet werden, gibt es in beiden Sprachen Parallelismen mit synonymen Prädikaten. Die momentanen Ableitungen mit dem Verbalpräfix *noχ* konnten mit 'aufspringen' verdeutscht werden, s. das erste in Ts. (109, 110), das zweite in Sav. (143, 145), ebenso wie *kätimot* in Kr. (190, 197 usw.) KoP (PV I, 118). Nur in einer Mundart belegte Synonyme gibt es mehrere : DN *saxəmtot* 'sprang davon' [in Bärestgestalt] (49), 'hopste' (54), Ts. *wit rəknot* 'es hüpfte ans Ufer' (108), Kr. *irtəmtot* 'sprang er plötzlich nach vorn beiseite' (185) usw. In allen Mundarten kommt in den Texten *tōktā* (1061b, 2633) vor ; die Bedeutung konnte nicht genau erfaßt werden, 'springen', 'schlüpfen' oder etwas ähnliches wird in beiden Wörterbüchern angegeben (UF 14 : 173 'schnell gehen, laufen, stürzen'). DN Ts. Sav. Kr. KoP *nuta tōktā* wurde als 'einander [um den Hals] fallen' übersetzt (45, 105, 110, 161, 195, PV I, 130), sonst wurde 'stürzen' (50, 158), 'stürmen' (96, 104), 'schnellen' (168), 'hüpfen' (208, 209, 231) usw. verwendet, je nachdem, welche Übersetzungen in den verschiedenen Mundarten noch nicht in Anspruch genommen waren.

3.5.2.8. Mehrere der Verben die Gehen bedeuten, haben in den Texten und auch in den Wörterbüchern kausative Ableitungen, die eine Art des Bringens bedeuten: DN Ts. Kr. *jōχtāptatā* (64, 67, 135–6, 210), DN *tiwtāptā* (20, 54), Ts. Sav. KoP *tāñōttatā* (103, 149, PV I, 48 usw.); die genaue Bedeutung dieser Verben hängt von ihrem Grundwort ab. Zu *māntā* 'gehen' und *jātā* 'kommen' gibt es keine Kausativa, dafür sind Verben wie *tula* 'bringen' (1031a, 2652), *ättäm* 'tragen' (130, s. 124b ff.) usw. mit mehreren Bedeutungsvarianten und Ableitungen in den Texten gut belegt.

3.5.2.9. *wota, uta* 'sehen', 'wissen' (268a, 2794²¹) DN Kr. auch 'kennen', DN 'können' hat in beiden seiner Hauptbedeutungen in den Texten gut belegte Synonyme, s. einerseits *āñkarmatā* '(auf-, hin-, an)blicken' (37a, 86, in den DN-Kr.-Texten kommt auch *āñkarmittā* 'gucken' vor), *ettittā* '(an)schauen' (108b, KoP auch 'betrachten' 159) mit der frequ. Ableitung DN *ettittittā* (56, 62–3), andererseits *ājättā* 'finden, bemerken' (s. 3.5.2.), in DN wurde auch 'wahrnehmen' zur Übersetzung verwendet (13a, 5), *kāšättā* 'bemerken, sehen' (448b, 669), wo in meinen Übersetzungen in DN KoP 'bemerken' (48, 63, PV II, 298, III, 278, 290) sonst 'wahrnehmen' verwendet wurde (in Sav. nicht belegt).

Vereinzelt weisen auch andere Verben oder Ausdrücke auf die Tätigkeit der Augen hin: DN *nuta petā sem χōñamittat* 'dann blinzeln sie einander zu' (15), DN *semā pāytat* 'fiel ihm ins Auge' (23), Kr. *olmitat* 'glotzt' (219), KoP *olām* 'glotzend' (PV I, 30), Kr. *sem wonχlājot* 'zublinzeln' (214), Kr. *saxajātā?* [⁷⁺Katsella?] 'besichtigen' (189, 191), Kr. *esāptatā jəwət?* [⁷Alkoivat koetella voimiaan] 'sie begannen ihre Kräfte aneinander zu messen² [². . ins Auge zu fassen.]' (186), bzw. *esāptatāt* 'er wird gewahr' (208–10), vgl. PV III, 46), Ts/Km. 'wahrnehmen' (PV IV, 30), 'bemerken' (ebd. 50); diese stehen Kr. *uta* in beiden seiner Bedeutungen nahe.

3.6. Die angeführten Beispiele sind wirklich nur Beispiele, sie erschöpfen auf keinem Fall alle Fälle, wo sich der Übersetzer gewissermaßen in die kontrastive Lexikologie und Semantik vertiefen muß, um einerseits den eben vor ihm liegenden Satz des Ostjakischen im Deutschen verständlich zu machen, andererseits den Reichtum oder die Armut der Ausdrucksweise des Gewährsmannes auch in der Übersetzung wiederzugeben. In der Praxis kann dies jedoch nur gewissermaßen aus der Übersetzung erhellen. Wo die Frequenz sehr hoch ist, z. B. bei den inchoativen Hilfsverben oder bei den Verba dicendi, bemerkt man schon beim Übersetzen, daß dieser Reichtum möglichst bei-

²¹ PD gibt für KoP nur eine Bedeutung an: 'sehen'; s. aber *mət omatpā | jurōχ nēt utān*²⁸⁰ [²⁸⁰Kuinka voit olla tietämättä tolkkua, . . .] 'auch wie weißt du es denn nicht?' (PV I, 116).

behalten werden muß. Man kann sich dann ein Synonym- und Frequenzregister anlegen und bei der Übersetzung heranziehen; ganz folgerichtig kann man jedoch nicht vorgehen. Die Idiomatik der verschiedenen Sprachen erlaubt es nur selten, die Wendungen Wort für Wort zu übersetzen. Das Nachahmen des Ostjakischen darf „nicht auf Kosten der Verständlichkeit gehen“, darin hat Ingrid Schellbach (FUF 43 : 133) sicher recht, wie auch darin, daß demzufolge die Übersetzungskritik (ebd. 121) ununterbrochen angewendet werden muß.

CRITICA

Wolfram Wilss (Hrsg.): Semiotik und Übersetzen, Gunter Narr Verlag, Tübingen 1980, 109 pp.

De nos jours, les théories de la traduction sont influencées par deux tendances: par la pratique qui, ayant dépassé les cadres traditionnels, l'activité de groupes isolés, est devenu une exigence internationale et une condition indispensable aux contacts multilatéraux entre différentes nations et divers peuples. L'autre tendance est composée des courants fondés sur la théorie: les spécialistes d'écoles dans des domaines scientifiques variés font des efforts pour élaborer des principes sur lesquels la pratique pourrait se baser. Cette double influence est bien illustrée par le 4^e volume du supplément de la collection KODIKAS/CODE qui recueille les exposés de la section «Sémiotique et traduction» du 2^e Congrès International de Sémiotique, tenu en juillet 1979 à Vienne. Le volume comprend les sept exposés présentés au Congrès ainsi qu'un compte-rendu (traitant le même sujet) présenté sous forme d'un article.

L'auteur du premier exposé, le rédacteur du volume, Wolfram Wilss dans sa «Semiotik und Übersetzungswissenschaft» [Sémiotique et science de la traduction] désigne tout d'abord la place que la science de la traduction occupe dans la sémiotique, pour ensuite donner un aperçu général des problèmes les plus importants. C'est la sémiotique générale qui a fait naître et s'épanouir la sémiotique linguistique, fai-

sant preuve d'une intéressante «Semiotisierung der Wissenschaften» [sémiotisation de la science]. La sémiotique linguistique peut être sous-catégorisée en sous-disciplines. Les différents modèles et les controverses théoriques ont révélé que la sémiotique de la traduction s'approche de la linguistique de texte, ainsi, partant du fait que ce n'est jamais des mots ou des phrases isolées qui se traduisent, l'activité traduisante se trouve être étroitement liée au texte et de cela résulte qu'elle doit se baser sur la théorie du texte. Il existe aussi d'autres approches qui abordent ces mêmes problèmes du point de vue de la pratique («Pragmatisierung»), et non pas du point de vue de la théorie. Pour établir une base nécessaire à la traduction, ces approches ont à élaborer les différents composants de création de textes, à les décrire d'une manière analytique et à rendre évident leurs correspondances. Il s'ensuit que, à partir du sujet du texte («Text-thema»), de la fonction du texte («Textfunktion»), de la pragmatique du texte («Textpragmatik») et de la surface textuelle («Textoberfläche») on pourra déduire deux hypothèses: 1^o les quatre composants ci-dessus constituent ensemble le texte; 2^o les trois premiers composants apparaissent à la surface textuelle, mais ce n'est qu'au niveau de la surface textuelle que le lecteur arrive à saisir la structure sémantique, fonctionnelle et pragmatique du texte. La perspective peut être ouverte non pas par les différentes théories, mais par différents textes, et les méthodes qui

s'y appliquent pourront nous amener peut-être à une traduction équivalente, possible aussi bien sémantiquement que pragmatiquement.

L'aperçu de W. Wilss, sorte d'esquisse des problèmes et des possibilités, a été suivi par les autres exposés selon deux directions: d'une part pour poser des problèmes généraux et pour élaborer différents modèles; d'autre part pour essayer leurs propres méthodes sur des textes concrets. Robert de Beaugrande dans son exposé «Towards a Semiotic Theory of Literary Translating» [Vers une théorie sémiotique de la traduction de textes littéraires] souligne l'importance du fait que la théorie générale du texte doit se spécialiser sur des textes littéraires. Dans la théorie de la traduction de textes littéraires la question suivante se pose: comment les textes littéraires sont-ils utilisés dans la communication, et comment cette utilisation peut-elle être transposée en d'autres langues et dans d'autres civilisations? Ayant éclairé quelques notions de base et les termes techniques nécessaires, l'auteur remarque que la compréhension d'un texte est déjà une sorte de traduction et qu'il faut rendre compte aussi de l'activité du lecteur: si un texte est obscur, opaque, trop abstrait pour le lecteur, il le pourvoit, d'une façon naturelle, du concret. A l'opposition traditionnelle «traduction littérale ↔ traduction littéraire» R. de Beaugrande substitue l'opposition «orienté vers le traducteur ↔ orienté vers le lecteur» («The real dichotomy is not *free* vs. *literal*, but rather *translator-oriented* vs. *reader-oriented* translating.", 27), ensuite il représente les phases successives du processus de la traduction par la comparaison de plusieurs traductions d'une élégie de Rilke (*Der Panther*) pour illustrer comment nous arrivons à partir de la traduction des notions de base (objets, images, tropes, événements et actions) par l'intermédiaire des notions-thèmes («topic concepts») jusqu'aux points de vue que le traducteur doit adopter. La conception de R. de

Beaugrande n'est nouvelle ni dans les principes, ni dans les méthodes; il montre plutôt les domaines et la direction des méthodes à élaborer. D'autre part, la présentation d'une seule traduction de poème ne semble être trop convaincante pour permettre une généralisation rassurante des procédés à suivre. La théorie de la traduction dite "traditionnelle" appliquait les mêmes méthodes et les mêmes procédés, partant de la compréhension et arrivant à la traduction des différentes couches et notions caractéristiques.

Sven-Olaf Poulsen dans son exposé «Semiotik und Übersetzungskritik an Übersetzungen belletristischer Texte» analyse la correspondance entre la sémiotique et la critique de la traduction de textes littéraires. Prenant pour point de départ le modèle de phrase de Boost (1946), il éclaire les notions différentes et leurs correspondances (monde objectif, texte, narrateur et récepteur fictifs; narrateur réel et récepteur réel). Il cite quelques écrivains pour illustrer le fait que, contrairement à l'écrivain qui n'écrit pas pour un cercle donné de lecteurs (son public étant toute la communauté langagière), le traducteur, lui, doit prendre en considération son public: il peut introduire son public dans le monde de l'œuvre traduite (p. ex. dans la pré- ou la postface), cependant, il est beaucoup plus important qu'il comprenne, analyse et tienne compte de la différence entre le réel et le fictif pour que le lecteur ne soit pas dérouté par la traduction et qu'il ne soit pas écarté de l'œuvre. L'auteur remarque que le modèle de Tschäuder (1979) semble apte à ce que le traducteur s'y attache dans sa critique et ses décisions. Les problèmes soulevés par S.-O. Poulsen sont bien connus depuis longtemps par les traducteurs sans recourir à la sémiotique. Pourtant, l'exposé fait croire que cette problématique peut être aisément intégrée dans les cadres de la sémiotique.

Deux exposés d'ordre plutôt pratique s'occupent de domaines relativement peu explorés par les spécialistes de la science de la traduction. Hildegund Bühler dans

son exposé intitulé «Translation und non-verbale Kommunikation» traite quelques problèmes de la traduction orale et de la communication non-verbale. Il examine les canaux de communication visuels que les interprètes synchroniques connaissent fort bien grâce à leur activité pratique quotidienne. H. Bühler a demandé aux participants d'un congrès international d'interprètes de hiérarchiser les facteurs donnés selon des critères donnés. Du point de vue de la communication non-verbale, l'ordre des facteurs a été le suivant: mimique, mouvements (gestes) des mains et des doigts, mouvement de la tête, sens du regard, pose du corps, apparition générale; en plus, la réaction du public, la conduite des partenaires de la discussion sont aussi des facteurs révélateurs pour l'interprète. La contribution de l'auteur à l'élaboration des questions de la communication non-verbale (non-vocale) est utilisable presque directement dans la pratique.

Le sujet de l'autre exposé «d'ordre pratique» est la traduction des bandes dessinées («comics»). Son auteur, Bernd Spillner «Semiotische Aspekte der Übersetzung von Comics-Texten» lors de l'analyse des aspects sémiotiques de la traduction des «comics», élargit tout d'abord la définition traditionnelle de la traduction («la traduction est la transposition d'un texte d'une langue à l'autre»). Il existe, en effet, des textes — on les appelle des textes multimédiaux — qui se constituent non seulement du matériel langagier, mais d'un ensemble formé du texte, d'images et de dessins. L'exemple le plus connu est le texte de films qui ne peut être détaché de son apparition imagière. B. Spillner prend le cas des jeux de mots et démontre, en comparant plusieurs traductions, que pour leur traduction équivalente non seulement une invention du traducteur est nécessaire, mais aussi un arrière-fond théorique. Mais, au lieu d'essayer de le construire, l'auteur se contente de reformuler un théorème bien connu qui dit que les éléments imagiers appellent une connotation dans la langue-cible qui n'existe

pas dans la langue-source et inversement; en plus, cette connotation n'était pas intentionnée. («Bildelemente rufen ausgangssprachige Konnotationen hervor, die zielsprachig nicht existieren. [...] Bildelemente können zielsprachige Konnotationen hervorrufen, die ausgangssprachig nicht existieren und nicht intendiert sind.» 84). Cela veut dire qu'il existe des textes qui peuvent se traduire d'une façon adéquate, et il existe aussi des textes qui ne peuvent être traduits que si l'on essaie de trouver des effets stylistiques adéquats dans la langue-cible. Le problème soulevé par l'auteur n'est point inconnu et, comme il le souligne à la fin de son exposé, la science de la traduction aura à élaborer une théorie comprenant aussi les signes non-verbaux.

Katharina Reiss dans son exposé «Zeichen oder Anzeichen?» cherche la réponse à la question suivante: quelle contribution peut offrir la sémiotique pour la résolution des problèmes des deux phases du processus de la traduction (langue-source: phase d'analyse; langue-cible: phase de reverbération). L'auteur analyse un passage d'Ortega y Gasset en comparant d'une façon parallèle l'original et la traduction allemande. Au début il détermine le genre de texte (essai) et le type de texte (artistique). K. Reiss suit la méthode proposée par Ortega y Gasset, méthode qui consiste à comprendre les signes comme des marques portant la signification d'une manière auxiliaire, et compare la traduction allemande avec l'original aux niveaux du mot, du syntagme et de la phrase. Cependant, il reste à résoudre la question suivante: à savoir si les problèmes de la traduction indiqués par l'auteur sont contenus dans le texte même ou si c'est le traducteur qui les introduit dans le texte. La sémiotique n'a pas encore donné la solution définitive et, comme W. Köller le remarque à juste titre, si la signification comprise est identique ou non avec la signification supposée, c'est déjà un problème nouveau («Ob der verstandene Sinn identisch mit dem ge-

meinten Sinn ist, bildet dann ein neues Problem», 71).

L'exposé de Gisela Thiel «Vergleichende Textanalyse als Basis für die Entwicklung einer Übersetzungsmethodik, dargestellt anhand der Textsorte Resolution» est destiné à un cercle relativement restreint de traducteurs. L'auteur compare les versions allemande et française de la proclamation de l'ONU: 1979 — l'Année Internationale de l'Enfant. Les marques caractéristiques et les parties constitutives des résolutions etc. y sont exposées. Des facteurs pratiques déterminent non seulement les formules introductives et finales, mais aussi les propriétés sémantiques et syntaxiques du développement. Ayant comparé les parties constituantes des deux textes, l'auteur tire la conséquence que, malgré certaines différences, les traductions des résolutions sur les plans lexical et syntaxique exigent des conventions convergentes et que les traducteurs doivent connaître ces conventions lors de la traduction de résolutions internationales d'une langue étrangère à leur propre langue. L'analyse et la présentation sont bien intéressantes et utiles, mais peut-être sont-elles déjà précédées par la pratique.

C'est pour déclencher la discussion moins que pour dresser quelque bilan que l'auteur de l'étude finale, Gideon Toury destine son article «Communication in Translated Texts — A Semiotic Approach». Il constate que ces dernières années la théorie de la traduction n'a pas trop progressé, et la raison en est que les spécialistes dans l'analyse des processus sémiotiques s'en tiennent rigoureusement à certaines notions. Au lieu de la théorie de traduction dite «téléologique», il propose de construire une théorie qui, à la base des «ressemblances familiales» de Wittgenstein, partant des propriétés communes, arrive finalement à une «hiérarchie de relevances». L'auteur ne cite pas d'exemples concrets pour illustrer ses analyses, elles ne peuvent donc pas être évaluées du point de vue de leur utilité théorique ou pratique.

*

Les huit exposés du livre présentent une image générale montrant aussi bien les aspects positifs et négatifs de la théorie de traduction sémiotique. Il manque une théorie unique de texte sur laquelle les analyses pourraient être basées. C'est, en effet, la raison pour laquelle les différents auteurs trouvent indispensable d'élaborer des principes théoriques et qu'en même temps, ils se confèrent tous à différentes sources, à différents auteurs, à différents modèles. Leur terminologie semble se rapprocher; il reste cependant beaucoup de notions et d'expressions qui peuvent être interprétées d'une manière différente. La confusion terminologique se trouve aggravée par le fait que la base d'expression des textes allemands est en partie différente de celle des textes anglais (américains).

Pourtant, les aspects positifs sont plus forts. Les méthodes et les approches sont en voie de se cristalliser ce qui, peut-être, est chose naturelle. Les bibliographies — qui comprennent parfois plusieurs pages — données au bout de chaque exposé montrent bien combien est grande l'extension des recherches et des activités développées dans ce domaine. Bien que, dans la préface, le rédacteur du volume énonce que «le temps n'est pas encore mûr pour pouvoir élaborer une théorie de traduction sémiotique», cette petite collection donne un très bon aperçu d'une branche d'une science nouvelle qui obtient dès maintenant des résultats considérables et dont l'évolution rapide mérite notre attention de même que ses résultats méritent d'être utilisées, si possible, dans la pratique traduisante.

S. Albert

Deutsch - Burgenländischkroatisch - Kroatisches Wörterbuch Nimsko-Gradišćansko-hrvatsko-Hrvatski Rjecnik. Herausgeber: Amt der Burgenländischen Landesregierung, Landesarchiv — Landesbibliothek; Kommission für kulturelle Auslandsbeziehungen der SRKroatien, Institut für

Sprachwissenschaft IFF. Edition Roetzer-Eisenstadt, Eisenstadt – Zagreb 1982, 637 S.

Vor kurzem erschien in Österreich ein dreisprachiges Wörterbuch, ein vielleicht einmaliges Unternehmen, das sich als Ziel setzte, den Wortschatz des sogenannten „Burgenländischkroatisch“ zu erfassen. Das Wörterbuch führt als erstes das deutsche Wort, an zweiter Stelle die burgenländischkroatische (im folgenden: BK) Bezeichnung und danach die schriftkroatische (im folgenden: SK) Entsprechung an, wie z. B.:

Aal m – fúcka – jęgulja
singen st – jačiti, pjevati, pojati –
pjevati

Wie aus dem Vorwort zum Wörterbuch hervorgeht, wurde mit dessen Verwirklichung sowohl einem alten Wunsch als auch einer großer Notwendigkeit im Kulturlieben der burgenländischen Kroaten Rechnung getragen. In der über 300-jährigen Geschichte der burgenländischen Kroaten gab es mehrere Versuche zu solch einem umfassenden Wörterbuch, die jedoch erfolglos blieben. Daher stand dieser Volksgruppe auch jahrhundertlang kein entsprechendes Wörterbuch zur Verfügung. Erst Anfang der siebziger Jahre unseres Jahrhunderts wurde diese offene Frage aufgegriffen und unter der Leitung des Instituts für slawische Philologie der Universität Wien mit der konkreten Arbeit begonnen. Für die Realisierung dieses Wörterbuches wurden in Anlehnung an die wissenschaftlichen Vorarbeiten und Unterlagen des internationalen Allslawischen Sprachatlases spezifische Fragebogen für die Erfassung des Wortschatzes der gesprochenen BK Sprache erstellt. Diese wichtige Phase bedeutete zugleich den Beginn der Feldforschungsarbeit. Als Redaktionsleiter eines breiten Teams zeichnete Univ.-Prof. Dr. Josef Hamm von der Österreichischen Akademie der Wissenschaften und vom Institut für slawische

Philologie der Universität Wien. Als Partner kroatischer Seite sind Dr. Božidar Finka und Dr. Antun Šojat vom Institut für Sprachwissenschaft in Zagreb zu erwähnen, die den großen Wortschatz aus dem Schrifttum des BK erfaßten. Dabei wurde ein breites Material aus gedruckten, handschriftlichen und anderen Quellen der letzten 150 Jahre herangezogen, darunter auch das Werk eines ungarischen Sprachwissenschaftlers, L. Hadrovics „Schrifttum und Sprache der burgenländischen Kroaten im 18. und 19. Jahrhundert“. Dieses Material ergab ungefähr 100 000 Karteneinheiten aus dem Wortschatz des geschriebenen BK. Im Burgenland wurde gleichzeitig anhand von 20 umfangreichen Fragebogen der derzeit gesprochene Wortschatz aus mehr als 30 kroatischen Gemeinden gesammelt.

Um die besondere Bedeutung der Entstehung dieses Wörterbuches zu unterstreichen, wollen wir die Geschichte der BK Inslsprache kurz skizzieren. Die Einwanderung der Kroaten in das heutige Burgenland und in die angrenzenden Gebiete (Westungarn, Wiener Becken, Marchfeld, Südwestslowakei, Südmähren) begann Anfang des 16. Jhs. und dauerte etwa 150 Jahre lang. Sie fand nicht in einem Zuge und nicht aus einem einheitlichen Dialektgebiet statt. Nach den ersten Einwanderern, die vorwiegend Čakawer (*ča* 'was') waren, kamen Štokawer (*što* 'was') und nach diesen die Vlahi, die ebenfalls Štokawer waren. Der zahlenmäßige und kulturelle Schwerpunkt der Kroatensiedlungen lag im heutigen mittleren und nördlichen Burgenland, das von Čakawern besiedelt wurde. Hier unterscheidet man drei Gruppen: die Hacı (Bezirk Neusiedl am See), die Poljanci (Bezirk Eisenstadt-Umgebung, Bezirk Mattersburg) und die Dolinji (Bezirk Oberpullendorf) mit Grenzüberschreitungen nach Ungarn und der Tschechoslowakei. Die Zahl der kroatischen Siedler wird von den Historikern etwa zwischen 100 000 und 200 000 geschätzt. Während sie in der Umgebung von

Wien, am Marchfeld und in Südmähren gänzlich verschwanden, leben im Burgenland noch etwa 30 000 und in Westungarn etwa 15 000.

Da die Verbindung mit der alten Heimat nur sporadisch erhalten werden konnte, entwickelten die burgenländischen Kroaten eine eigene Schriftsprache zunächst in ihrem religiösen Schrifttum, dann auch in ihrer weltlichen Literatur. Diese Schriftsprache stützte sich vor allem auf den *čakawischen Dialekt*, in dem auch die alte kroatische Literatur, besonders in Dalmatien, so in Dubrovnik, geschrieben wurde. Während in der Literatur der alten Heimat der *štokawische Dialekt* den *čakawischen* verdrängte, geschah es bei den burgenländischen Kroaten umgekehrt: ihr Schrifttum entwickelte sich auf der Grundlage des *čakawischen Dialekts*. Die BK Schriftsprache unterscheidet sich vom gegenwärtigen *čakawischen Schrifttum* in Kroatien durch einen gewissen Traditionalismus, der viele Wörter beibehielt, die in der kroatischen *čakawischen Literatur* des 16. Jhs. noch gang und gäbe waren, später jedoch daselbst durch andere ersetzt wurden. Die burgenländischen Kroaten — ohne nennenswerte kulturelle oder literarische Kontakte mit dem Mutterland — schufen, angewiesen auf sich selbst, so manche eigene Sprachform. Syntaktisch standen sie unter deutschem, phonetisch zum Teil auch unter ungarischem Einfluß und schufen eine bodenständige, eigene Schriftsprache, die sich erst in letzter Zeit bemüht, sich dem SK in gewissen äußeren Formen anzugleichen.

Wie in der Einleitung zum Wörterbuch unterstrichen wurde, erwuchs dieses aus dem Bestreben, den burgenländischen Kroaten die Benützung der eigenen Sprache, sowie das Verständnis deutscher und kroatischer Texte zu erleichtern. Es wurde daher dreisprachig angelegt (deutsch, burgenländischkroatisch und schriftkroatisch). Das vorliegende Wörterbuch besteht aus einem Vorwort, wo seine Entstehungs-

geschichte erläutert wird, aus einer Einleitung mit der Siedlungsgeschichte der burgenländischen Kroaten und mit einer kontrastiven Gegenüberstellung der drei Sprachen, wo in erster Linie die spezifischen grammatischen Unterschiede angeführt werden, und aus dem Wörterverzeichnis selbst mit Hinweisen für den Benützer. Sowohl das Vorwort als auch die Einleitung und die praktischen Hinweise sind natürlich zweisprachig (deutsch und kroatisch) vorhanden.

Betrachtet man das Wörterverzeichnis etwas genauer, fallen einem außer den häufigen lexikalischen Unterschieden zwischen dem BK und SK auch eine Menge ungarischer Lehnwörter im BK auf, wie z. B.:

Schatz m — *kinč*, dragoojenost — *blāgo*
 Staat m — *država*, *orsag* — *država*
 Stadt f — *varoš*, grad — *grād*
 Wassermelone f — *melona*, *dinja*, —
lubenica
 Zucker m — *cukor* — *šećer*

Natürlich kommen außerdem im BK auch zahlreiche deutsche Lehnwörter vor, was ja durch den engen Kontakt zur österreichischen und ungarischen Bevölkerung zu erklären ist.

Am Ende des Wörterbuches gibt es ein Verzeichnis der BK Ortsnamen in Österreich, Ungarn und in der ČSSR. Als Beispiel seien hier einige Ortsnamen aus Westungarn erwähnt: *Balf* (Wolfs) U — *Bojsa*, *Bezenye* (Pallersdorf) U — *Bizunja*, *Horvátkimle* (Kroatisch Kimling) U — *Hrvatska Kemlja* usw. Die Ortsnamen sind in alphabetischer Reihenfolge in zwei verschiedenen Katalogen zweisprachig angeführt. Das Wörterbuch schließt mit einer Liste deutscher starker und unregelmäßiger Verben, die bestimmt für den zweisprachigen Unterricht in den BK Schulen gedacht ist. Das Wörterbuch soll ja auch dem Muttersprachunterricht der burgenländischen Kroaten dienen. Es stellt eine umfassende Bestandsaufnahme des Wortschatzes des BK dar, zugleich aber auch

eine Brücke sowohl zur deutschen als auch zur kroatischen Schriftsprache in Jugoslawien. Das Wörterbuch ist in einer schönen, gediegenen Form erschienen, ist leicht zu handhaben und hat eine sehr große Bedeutung für das Weiterleben der BK Sprache in Österreich.

Zum Schluß möchten wir analogisch an ein altes Projekt der ungarndeutschen Sprachwissenschaft erinnern und dieses BK Wörterbuch als ein Beispiel vorführen, dem gefolgt werden sollte. Prof. Claus Jürgen Hutterer und Prof. Karl Mollay berichteten schon 1965 von den Arbeiten an einem Wörterbuch der ungarndeutschen Mundarten (s. Deutsche Mundartforschung in Ungarn. In: ZMF 32 [1965], 130-132). Leider scheint dieses Vorhaben ins Stocken geraten zu sein oder gar, was noch schlimmer wäre, nicht fortgesetzt worden zu sein. Möge das vorliegende Wörterbuch den ungarndeutschen und ungarischen Linguisten als Ermahnung dienen, solange es nicht zu spät ist.

N. Bradean-Ebinger

Manfred Uessler: Soziolinguistik. VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften. Berlin, 1982, 181 pp.

Mit Ausnahme einiger zusammenfassender Sammlungen von Anfang der 70-er Jahre sind in den sozialistischen Ländern keine theoretischen Synthesen zum Thema Soziolinguistik erschienen. Das vorliegende Buch ist ein Versuch, diese Lücke zu füllen. Es kann als mutiges Unternehmen zur Bestimmung von Rahmen und Platz einer marxistischen Soziolinguistik bezeichnet werden, indem sich der Verfasser gleichzeitig mit den Thesen der bürgerlichen Soziolinguistik (in den USA und in Westeuropa) auseinandersetzt. Manfred Uessler, einer der bekanntesten Soziolinguisten der DDR, geht vom Grundthema dieser linguistischen Teilwissenschaft, der Interdisziplin Soziolinguistik (im folgenden: SL), aus; und zwar vom Verhältnis der Sprache zur Gesellschaft. Im Vorwort schreibt er

unter anderem: „Unser Ziel ist es, mit dieser Monographie eine umfassendere Darstellung der Beziehungen zwischen Soziolinguistik und Gesellschaft auf marxistisch-leninistischer Grundlage vorzulegen, vor allem die Verbindung der Soziolinguistik zu anderen Disziplinen aufzuzeigen, die Soziolinguistik als interdisziplinären Bereich zu akzentuieren und einen Überblick über die bürgerliche neopositivistisch orientierte Soziolinguistik/Sprachsoziologie, insbesondere ihre gesellschaftspolitischen Implikationen, zu vermitteln. Des weiteren versuchen wir mit unserem Anhang eine Hilfe zur Verständigung über soziolinguistisch relevante Termini zu geben.“ (7)

Diese Monographie besteht aus acht Kapiteln. In den ersten Teilen versucht der Autor, Gegenstand und Anliegen der SL, ihr Verhältnis zur Gesellschaft und zum Denken zu beleuchten. Er führt als Herkunftsdisziplinen für die SL die Linguistik, Soziologie und Sprachpsychologie an. Schon etwa seit Mitte der 50-er Jahre erwies sich die Herausbildung einer marxistischen SL als objektives Erfordernis, als die Sprache bisher noch nicht umfassend untersucht wurde. Die SL ist als komplexer Wissenschaftsbereich zu betrachten, der sowohl linguistische als auch soziale Aspekte zu berücksichtigen hat. In der sozialistischen Gesellschaft muß sie ihre Analysetätigkeit auf die Erarbeitung einer wissenschaftliche Grundlage der marxistischen SL konzentrieren.

Im Kapitel „Sprache und Gesellschaft“ werden diese beiden Begriffe als ein Ganzes betrachtet, die einander bedingen, denn die Sprache ist ein zutiefst gesellschaftliches Phänomen. Die Gesellschaft ist ohne sprachliche Kommunikation undenkbar, weil sie nicht funktionsfähig wäre. Damit im Zusammenhang meint Uessler: „Das systematische Studium der sozialen Bedingtheit und Wirksamkeit der Sprache, der Problemkomplex Sprache-Gesellschaft, muß auf der Basis des dialektischen und historischen Materialismus erfolgen.“ (20)

Die SL ist eine Teildisziplin der Linguistik, die mit soziologischen Methoden

und Mitteln operiert. Ihr Verhältnis zur Soziologie wird in einem selbständige Kapitel behandelt, wobei zuerst eine Parallele zwischen den theoretischen Grundlagen der beiden Wissenschaften gezogen wird. Die bürgerliche Soziologie und SL werden hier einer scharfen Kritik unterzogen, insbesondere die Theorie der Sprachcoden von Basil Bernstein mit dem Problem der Sprachbarrieren in Großbritannien, in den USA und in der BRD. Der Autor setzt sich auch mit den bürgerlichen Bezeichnungen „Arbeitgeber“ und „Arbeitnehmer“ auseinander, „die vom marxistisch-leninistischen Standpunkt folgerichtig abgelehnt werden, weil sie als Verschleierung der wirklichen gesellschaftlichen Beziehungen zwischen Kapitalisten und Lohnarbeitern dienen.“ (42) Hier geht M. Uessler eine Polemik mit dem ungarischen Germanisten János Juhász ein, bei dem er eine klare Position zur Frage der ideologiegebundenen Lexik vermißt. (43) Er beruft sich dabei auf einen Artikel von J. Juhász: „Zur Frage der Ideologiegebundenheit der Lexik“ (In: Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig, Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe 27 [1978], 589, 590 und 598).

Im 5. Kapitel „Linguistik und Soziolinguistik“ werden die wichtigsten Strömungen der bürgerlichen Sprachwissenschaft und Sprachphilosophie im 20. Jahrhundert unter dem Aspekt der Linguistik und SL untersucht. Zuerst werden der linguistische Strukturalismus (von Saussure über die Prager und Kopenhagener Schule bis zu Bloomfield und Martinet) mit seinen verschiedenen Sprachtheorien, danach der logische Positivismus und der kritische Rationalismus (B. Russel, L. Wittgenstein, R. Carnap), der Behaviorismus (Ch. Morris, B. F. Skinner, G. L. Homan), die allgemeine Semantik und die analytische oder linguistische Philosophie (A. Korzybski, S. J. Hayakowa) und zuletzt die generative Grammatik, der kreative Aspekt und das Universalienproblem (N. Chomsky, J. Fodor, J. J. Katz) kritisch behandelt. Wir bekommen einen hoch in-

teressanten Überblick über die Entwicklung der bürgerlichen Linguistik in unserem Jahrhundert, wobei der Autor die positiven und negativen Seiten der verschiedenen Strömungen aufdeckt und sich damit sehr kritisch auseinandersetzt. Für das Verhältnis von Linguistik und SL führt er eine nach seiner Meinung richtungweisende Feststellung von dem führenden DDR-Soziolinguisten W. Neumann an, nach dessen Ansicht die gegenwärtige die Profilierung der Linguistik als spezieller Disziplin mit selbständigen theoretischen und methodologischen Prinzipien notwendig voraussetzt. Gerade als spezieller, theoretisch und methodologisch durchgearbeiteter Disziplin fallen der Linguistik offenbar neue Aufgaben zu, die sich in der Praxis des gesellschaftlichen Reproduktionsprozesses ergeben. Bei deren Bearbeitung muß sie nicht nur ihren Umfang und ihre innere Struktur verändern, sondern wiederum vielfältige Kooperationsbeziehungen mit anderen Wissenschaften aufnehmen. (71)

Es folgt eine ausführliche Analyse über Stand und Entwicklung der bürgerlich-positivistischen Soziolinguistik (Sprachsoziologie) in den USA und in den anderen kapitalistischen Ländern. Diese muß, soweit sie die gesellschaftliche Bedingtheit der Sprache anerkennt, trotz der Grenzen im Hinblick auf gesellschaftliche Schlußfolgerungen, als Gegenbewegung zum Strukturalismus, als ein teilweises Zurückdrängen des übermächtigen Einflusses des Positivismus und der allgemeinen Semantik, und als eine insgesamt durchaus positive Weiterentwicklung, wenn auch weiterhin fast ausschließlich auf idealistischer Basis, betrachtet und gewertet werden.

In den USA, wo Anfang der 50-er Jahre die SL als Teilwissenschaft begründet wurde, behandelt sie, bedingt durch den uneinheitlichen Gegenstand und die daraus resultierende Entwicklung, ein Konglomerat unterschiedlicher, oft in sehr weit gefaßtem Sinne soziologischer Probleme und Teilprobleme, wobei interdisziplinäre Beziehungen zur Sprachpsychologie,

Kulturanthropologie, Ethnologie, Dialektologie und schließlich zur Folklore und Stilfeorschung oder gar die Konzentration auf derartige Teilgebiete das breite Spektrum der amerikanischen SL (Sprachsoziologie) bilden. Einer ihrer Theoretiker, W. Bright, unterscheidet sieben sogenannte „Dimensionen“ der SL:

1. die soziale Identität der Sprecher bzw. Sender im Kommunikationsvorgang,

2. die soziale Identität der Angesprochenen bzw. Empfänger,

3. den Kontext, der für die Kommunikation relevant ist,

4. synchrone und diachrone Methoden, die unter Abhängigkeit vom Forschungsziel und nicht von dem sprachlichen Verhalten gewählt werden,

5. Einschätzung des Sprachverhaltens durch den Sprecher selbst,

6. das Ausmaß der sprachlichen Differenzierung

a) multidialektal

b) multilingual

c) multisozial

7. den Anwendungsbereich der SL

a) Gesellschaftsdiagnose

b) Sprachgeschichte

c) Sprachpolitik.

Im Gegensatz zu den USA ist die SL in Westeuropa (BRD, Großbritannien, Frankreich, Italien) thematisch enger gefaßt und im wesentlichen auf den schichten- und klassenspezifischen Sprachgebrauch begrenzt. Hier steht in erster Linie die Theorie der Sprachbarrieren, des restringierten und elaborierten Kodes (B. Bernstein), der kompensatorischen Erziehung und der kompensatorischen Elaborierung im Vordergrund der soziolinguistischen Untersuchungen. Die Westdeutschen M. Hartig und U. Kurz charakterisieren die Situation treffend, indem sie hervorheben, daß in der BRD im wesentlichen nur Subbereiche der SL behandelt werden, vor allem das Verhältnis von Sprache und sozialen Schichten (Sprachbarrieren) sowie der Zusammenhang zwischen Sprache und psychologischer Entwicklung (kompensatorischer Spracherziehung). In der Tat werden wich-

tige Bereiche der SL, z. B. Probleme der Mehrsprachigkeit, die politische Dimension des Multilingualismus (einschließlich der riesigen Gastarbeiterproblematik in der BRD, auch wenn es einige gute Ansätze dazu gibt), das Problem des sprachlichen Wandels, die Rolle der Dialekte und der Soziolekte, die Untersuchung und damit Aufwertung der Arbeitersprache usw., nur rudimentär, oberflächlich oder gar nicht behandelt. Nach der Auffassung der Autors werden aber z. B. gerade Probleme des Sprachwandels zu wenig beachtet und im Hinblick auf die sozialökonomische Wirklichkeit in der kapitalistischen Gesellschaft sogar bewußt negiert. Eine Ausnahme bilden Untersuchungen zum sprachlichen Wandel auf einem ganz begrenzten Gebiet, nämlich der angloamerikanischen Einflüsse auf die Sprache und gesellschaftliche Wirklichkeit in allen Bereichen der BRD, allerdings auch hier, ohne echte Analysen und Schlußfolgerungen sozialökonomischer Natur vorzunehmen.

Am Ende seiner Analyse kommt der Verfasser in bezug auf die bürgerliche SL zu der Schlußfolgerung, daß diese auf einer positivistischen gesellschaftstheoretischen Grundlage beruht, d.h. auf einer der ebenfalls positivistisch ausgerichteten Varianten der strukturell-funktionalen Soziologie, bzw. der positivistischen Sprachwissenschaft. In vielen bürgerlichen soziolinguistischen Arbeiten werden nur einzelne Beziehungen im Verhältnis von Sprache und Gesellschaft in den Vordergrund gerückt. Auf gesellschaftlich bedingte Differenzierungen der Sprache waren aber schon vor der Soziolinguistik andere Richtungen in der Sprachwissenschaft gekommen, so z.B. auch die Genfer Schule und der Prager Strukturalismus. Das allzu sehr statisch und idealtypisch aufgefaßte Sprachsystem (nach der Konzeption Saussures und Durkheims) fand jedoch keine adäquate gesellschaftlich begründete Interpretation. (90)

Als positiv bezeichnet Uessler aber das Bemühen, Strukturalismus und Transformationsgrammatik zu überwinden, zu-

mindest einige Aspekte der Sprache als gesellschaftliche Erscheinung widerzuspiegeln, „auch wenn nicht die richtigen Schlußfolgerungen daraus gezogen werden, weil die bürgerlichen Soziolinguisten wie die bürgerlichen Soziologen und Sprachwissenschaftler auf Grund ihrer methodologischen Position nicht den entscheidenden Schritt vollziehen können.“ (92)

Kapitel 7 ist der marxistisch-leninistischen Soziolinguistik gewidmet. Die wissenschaftliche Verständigung und theoretische Durchdringung soziolinguistischer Probleme auf der Basis des Marxismus-Leninismus war lange Zeit unzureichend. Begriffe, Aufgaben und auch Kompetenz der SL waren nicht klar definiert. Erst die Thesen von R. Große und A. Neubert haben Klarheit über Ziele und Aufgaben einer SL in der DDR gebracht, meint der Autor. Die sowjetische SL erforscht eine ganze Reihe von Problemen der SL im weitesten Sinne seit langem und kann uns wesentliche Anregungen geben. So ist es auch wahrscheinlich, daß der Terminus „Soziolinguistik“ in der UdSSR geprägt wurde, auch wenn uns kein Nachweis bekannt ist und andererseits nachweislich im Jahre 1952 das erste Mal in einem Artikel von H. C. Currie die Bezeichnung „Sociolinguistics“ in den USA gewählt wird. In den USA und auch international wurde lange Zeit fast ausschließlich der Terminus Sprachsoziologie oder Soziologie der Sprache gebraucht.

Linguistische Forschungen zum Problem der Wechselwirkung und der Interdependenz von Sprache und Gesellschaft, die als SL im weitesten Sinne, nämlich mit echten soziolinguistischen Problemstellungen, bezeichnet werden können, haben in der Sowjetunion eine lange Tradition. Im Buch folgt eine detaillierte Analyse der SL in der UdSSR; von V. V. Vinogradov, der unter dem Einfluß seines Lehrers Baudouin de Courtenay, schon früh (in den 20-er Jahren) mit der Untersuchung der sozialen Bedingtheit sprachlicher Erscheinungen und des Einflusses extralinguistischer sozialer Faktoren auf

die Sprachentwicklung und auf den Sprachgebrauch begonnen hat; von E. E. Polivanov, V. M. Žirmunskij, U. Uspenskij, B. A. Larin über die marxistische Periode hinaus bis in unsere Zeit, bis zu den jüngeren sowjetischen Soziolinguisten, wie: A. D. Švejecer, Ju. D. Dešeriev, L. I. Barannikova, L. I. Skvorcov, M. V. Panov, F. P. Filin, O. S. Achmanova, E. M. Vereščagin u. a. Im Mittelpunkt der soziolinguistischen Untersuchungen in der Sowjetunion standen und stehen außer den theoretischen Themen Fragen, wie: soziale Dialektologie, Nationalsprache, Sprachentwicklung, Sprachnorm, Bi- und Multilingualismus (insbesondere das Problem des Bilingualismus nichtrussischer Sprachen) Sprachförderung, Sprachplanung, Fragen der Wechselwirkung und der gegenseitigen Befruchtung der Sprachen, Wandlungen in der russischen Sprache und der Sprache der Nationalitäten innerhalb der UdSSR seit der Revolution usw.

In der DDR erfolgte die theoretische Grundlegung einer SL durch die „Thesen zur marxistisch-leninistischen Soziolinguistik“ von R. Große und A. Neubert (In: Beiträge zur Soziolinguistik. Halle 1974). In den 70-er Jahren erschienen in der DDR zahlreiche soziolinguistische Werke zu theoretischen Aspekten der SL, zu Fragen der Sprachvarietät, des Sprachverhaltens und der Sozialstruktur, der Interferenz und Alternanz (z.B. „Typische Erscheinungen deutsch-sorbischer Interferenz unter Berücksichtigung ihrer sozialen Bedingtheit“ von H. Protze), sprachliche Kommunikation und Gesellschaft usw. M. Uessler ist der Meinung, die marxistisch-leninistische SL müsse ihre Analysetätigkeit auf die Erarbeitung einer wissenschaftlichen Grundlage mit folgender Zielstellung konzentrieren:

„1. die gesellschaftlichen Funktionen der Nationalsprache unter den konkreten Gegebenheiten zu untersuchen (Entstehung, Entwicklung und gegenseitige Beeinflussung spielen dabei eine wichtige Rolle);

2. eine effektivere Nutzung der sprach-

lichen Kommunikation in der sozialistischen Gesellschaft zu ermöglichen;

3. die Grenzen der bürgerlichen Theorienansätze aufzudecken und Auseinandersetzungen mit dem Sprachmißbrauch der ideologischen Gegner zu führen und

4. den Zusammenhang zwischen sozialökonomischen Grundlagen und Sprachgebrauch auch in kapitalistischen Ländern zu erforschen.“ (119)

Im folgenden kommen einige soziolinguistische Kategorien und Begriffe zur Debatte, wie z.B.: soziolinguistisches Differential, Dialekt und regionale Umgangssprache, Soziolekt, Funktionalstil und Stilebene. Das letzte Kapitel beschäftigt sich mit den soziolinguistischen Aspekten des Sprachwandels. Nach einem kurzen geschichtlichen Überblick der Untersuchungen auf diesem Gebiet in der bürgerlichen SL (A. Martinet, A. Meillet, W. Labov, J. J. Gumperz) bringt der Verfasser einige marxistisch-leninistische Erklärungen zum Sprachwandel. Er bezeichnet dabei folgende Ausgangspunkte als grundlegende Prämisse für eine marxistisch-leninistische Soziolinguistik:

„1. Veränderungen innerhalb des Sprachsystems sind Teil der geschichtlichen und gesellschaftlichen Entwicklung, die sich in inneren und äußeren Widersprüchen einer Kommunikationsgemeinschaft manifestieren oder reflektieren;

2. In jeder Gesellschaftsordnung — unabhängig davon, ob es sich um eine sozialistische oder eine kapitalistische handelt — steht die Gesamtheit der Existenzformen einer Sprache in Korrelation zu den gesellschaftlichen Verhältnissen und Prozessen und

3. die Sprachanforderungen bei der Arbeit bzw. in der produktiven Tätigkeit bestimmen den sprachlichen Charakter des Individuums wesentlich, formen das Sprachvermögen und das Sprachverhalten entscheidend.“ (137)

Am Ende des Buches befinden sich die Anmerkungen mit ausführlichen bibliographischen Daten, und im Anhang ein Glossar soziolinguistischer Termini (über

100 an der Zahl). Zur besseren Übersicht wäre ein allgemeines Literaturverzeichnis, eine Bibliographie in alphabetischer Reihenfolge, angebracht gewesen. Gleichzeitig fehlen einige grundlegende Werke, wie z.B.: W. Girke—H. Jachnow: „Sowjetische Soziolinguistik. Probleme und Genese.“ (Kronberg 1974) und „Sprache und Gesellschaft in der Sowjetunion“ (München 1975), oder N. Dittmar: „Soziolinguistik. Exemplarische und kritische Darstellung ihrer Theorie, Empirie und Anwendung. Mit kommentierter Bibliographie.“ (Frankfurt am Main 1973), um nur einige deutschsprachige zu erwähnen. Der Leser hat bei der Lektüre dieser Monographie den Eindruck, als ob es eine marxistische Soziolinguistik nur in der Sowjetunion und in der DDR gäbe. Bekannte Soziolinguisten aus der ÖSSR, aus Polen, Ungarn, Rumänien bleiben unerwähnt, obwohl in den 70-er Jahren auch in den anderen sozialistischen Ländern zahlreiche soziolinguistische Werke entstanden sind. Die osteuropäische Linguistik ist im Westen sowieso sehr wenig bekannt, da hätte der Autor in seinem Buch, das in einer Weltsprache verfaßt worden ist, einen geringen Beitrag zur Popularisierung der sozialistischen SL leisten können.

Als Fazit dieser Rezension wollen wir noch einmal die Bedeutung einer solchen theoretischen Zusammenfassung auf dem Gebiet der SL hervorheben, wobei insbesondere die konsequente philosophische und ideologische Haltung und Stellungnahme des Verfassers in seinen polemischen Auseinandersetzungen mit der bürgerlichen SL unterstrichen werden müssen. Die Monographie von Manfred Uessler ist ein bedeutender Beitrag zur Entwicklung und Stärkung der marxistischen Soziolinguistik und sollte auch gleichzeitig eine Anspornung auch für die ungarischen Soziolinguisten sein, sich an solche schwierige theoretische Themen zu wagen.

N. Bradean-Ebinger

Sascha W. Felix: Competing Cognitive Structures In Second Language Acquisition. University of Passau 1982.

The monograph is a revised and enlarged version of a paper presented at the European North American Workshop on Cross Linguistic Second Language Acquisition Research (Los Angeles, September 1981). The author accepts the Chomskian idea of "innate language strategies". Language acquisition is a creative process, more precisely, a creative construction process governed by universal principles and regularities. This hypothesis holds for learning one's mother tongue as well as for second language acquisition of elderly children and adults.

Experiments have been made with Norwegian, Japanese, German, Spanish as well as other pupils learning English or some other languages. The systematic nature of language learning becomes apparent through the largely invariant order in which sets of linguistic structures are mastered and the ordered sequence of transitional stages in which (both L_1 and L_2) learners regularly produce grammatically deviant structures before attaining nativelike competence.

After the introduction the author describe some acquisitional deficits being observed in second language learning after puberty. Lenneberg's theory on hemispheric lateralization is rejected on the basis of several experiments.

Later on the author speaks of second language learning under classroom conditions. The outcome is something, which has been well-known for several hundred years, namely that adult learners never attain a native-like competence in second language learning. No word is said about naturalistic language acquisition of adults.

The third chapter deals with cognition and language development. Piaget's four developmental periods are analyzed and then a hypothesis about a certain type of cognitive structure in human mind is put forth: the problem-solving cognitive struc-

ture which does not involve linguistic cognitive structures, i.e. the innate grammatical competence. Considering the fourth developmental period, that of formal operations following after puberty, there is no explanation how young children are able to learn such abstract structures as syntactic and phonological rules. "The human mind has to be equipped with language-specific cognitive structures"—the author states.

The two cognitive structures are symbolized by LSC (language-specific cognitive structures) and PSC (problem-solving cognitive structures). How they are interrelated is abundantly demonstrated in the fourth part of the book which bears the title cognitive competitors.

There are three questions emerging in connection with the two cognitive capacities:

(1) What is the part played by LSC and PSC in language acquisition after puberty?

(2) Is language learning through PSC possible or perhaps better?

(3) Is the adult able to make his choice?

The answers are negative. Considering the fact that in the language learning process the student makes hypothesis in order to gain knowledge about the structure of the target-language to be mastered and gradually matches his hypothesis with language reality, it is not probable that he is going to learn successfully when the teacher says everything in advance. PSC represent knowledge about the language, LSC represents language itself. There is, of course, some place in the mind for PSC, too. It is unavoidable to organize some observations and data about language after puberty. In learning dead languages PSC plays an important role. As a matter of fact "adults typically tend to approach language learning in a problem-solving manner". It is common experience: that adults learn and prefer to learn in a „conscious way". This attitude seems to ignore the fact that syntactic and/or phonological features of a language, i.e. its formal structures are much more complex than

the domain of PSC. "The more the PSC structures shape the learning process at the expense of the LSC system the smaller the chance will be for the learner to achieve a native-like command of the second language."

In the last chapter of his study the author gives a detailed diagram of the learning process in which every stage of the acquisition is critically evaluated.

The input data pass a filter mechanism before they reach the actual processing system. L₁-knowledge is not part of the PSC filter-system. In contrast to environmental and personality factors L₁-knowledge may directly influence the learning process. The LSC and PSC systems constitute the basic processing unit: the "innate strategies".

In a way, the study reminds us of the old debate between direct methods and grammatical methodology. It is, of course, backed by the chomskian theory and by a lot of valuable experiments. Children after puberty and adult learners ought to rely stronger on their LSC structures, their "innate language learning capacities". The ratio of conscious and spontaneous methods is the corner-stone of effective language teaching and has been for over centuries.

Although the theory seems all-embracing, I am not so sure that environmental and personality factors play such a restricted role. Much more experiments are needed in order to arrive at a detailed description of the innate structure. The author mentions the fact that visual perception is also likely to function like LSC. Don't innate strategies simply mean intelligence? Notice, that furthermore, rejecting behaviorism does not mean innatism.

In Hungary only adults acquire an acceptable language command. This refers, of course, to classroom conditions. The loss of plasticity in adult age is very differentiated. Foreign accent in received pronunciation is not a decisive evidence for the dominance of innate strategies.

It is by no means convincing that PSC-s are less intricate than syntactic and phono-

logical structures. One may think of mathematics or of symbolic logics in this connection.

Let me make a last remark: it seems to be obvious that language ability includes musical gift, mathematical insight and selectional capacities. LSC may function as it is explained in the monograph but I do not think that it is totally separated from PSC.

E. Fülei-Szántó

Sascha W. Felix: What You Always Wanted to Know about Cognition and Language Development (but Were Afraid to Ask)

The theory of language acquisition has made important progress in the recent decades. "After more than ten years of intensive research, there appears to be a sufficiently solid data base which should allow us to fruitfully explore possibilities of constructing an adequate theory of language acquisition. . ." the author states in the introduction of his book. He gives a detailed analysis of the two seemingly contradictory theories: the cognitivist and the universalist hypothesis. The two hypotheses turn out to be in no contradiction, since the proposed cognitive principles guiding language acquisition must be universal and universal principles must be cognitive in nature. What is at stake is a precise specification of the exact nature and inherent properties of the (universal cognitive) principles, i.e. the structure of the human mind.

After examining the universalist cognitive standpoints the author gives a detailed analysis of the permanent debate within psycholinguistic studies: what is the correlation between linguistic description and psychological reality? A number of bibliographical notes refer to the problem whether different items of descriptive linguistics match any psychological reality. The author mentions Robins' definition of taxonomic linguistics and devotes special attention to the notion of knowl-

edge. The model of the speaker-hearer's competence e.g. is never a psychological reality, though it is a real image of grammar which it represents in an exact and abstract way. Models are rough approximations of mental representations.

What is, then, the psychological reality of knowledge? It is very often maintained that linguistic structures are radically different from utterances used in real-life situations.

The major part of the book is concerned with some ideas about the theory of knowledge and some related methodological problems. In spite of the behavioristic principles mental states and mental processes are equally real in principle, though not measurable. However, the crucial question is this: what is the relation between mental states and mental processes?, or, to put it differently, how does a person's competence enter into his performance? It is obvious that a person's knowledge must enter into his cognitive processing somehow. Knowledge, however, may be essentially intuitive or unconscious in the same way as competence. Again it is plausible to assume that a person's conscious knowledge somehow draws upon his unconscious knowledge.

Another chapter deals with mental representations vs. cognitive processes. The author emphasizes some important distinctions to be made between the learner's tacit linguistic knowledge and his acquisitional process, as well as between principles of language acquisition and principles of language use. Acquisition, knowledge and use are three different notions referring to the same process. They are probably governed by quite distinct though interacting cognitive systems. If one studies strategies of speech production and perception only, then language acquisition will remain an unexplored mystery, because nobody can assume without empirical justification that the principles of perception/production are the same as those governing acquisition.

Much has been written about cognitive

psychology, about the issue how organisms employ concepts. Psychological and psycholinguistic research adopts a perspective that goes well beyond a mere description of what a person does under certain circumstances.

Some examples are meant to show how certain grammatical principles can be assumed to work in linguistic operations. (E.g. Noncoreference Principle.) There is an interesting part in the monograph about the psychological reality of transformations. The author contends that "The larger the number of transformations that separate the source from the target sentence, the longer it takes the subject to carry out the task." However, the experiments by G. Miller suggest that things are more complicated. One has also to take into consideration semantic complexity expressible, for example, by the means of symbolic logic.

In analysing the relations between competence and performance, the principles of competence and the formal properties of mental representations are one factor that constraints the possible mechanisms and strategies in language performance. But the opposite can also hold. The language user's competence is heavily constrained by sentence processing mechanisms, e.g. by perceptual strategies.

The relationship between perceptual strategies and the structure of natural languages can be explained by means of so-called "surface filters" which can be specific properties of the language under analysis or true language universals. This assumption, of course, takes it for granted that universal grammar exists. It is an interesting idea to relate cognitive complexity to linguistic complexity measured in terms of derivational history. If this is feasible then there is a certain isomorphism between competence and performance. Two new concepts emerge: the structure-independent and the structure-dependent rules in the acquisitional process.

After the analysis of the imagined language Quenglish the author makes us

acquainted with the Subjacency Constraint: no transformation of a certain type may move a constituent over more than one cyclic node.

The discussion about scientific idealization touches on methodological issues.

My critical remarks are the following:

(a) It is not sure that competence and performance must be kept apart from each other. Competence contains principles and rules which may also underly performance. On the other hand, performance, too, may exhibit some underlying principles indispensable for its proper functioning.

(b) Semantic complexity cannot be dispensed with in the analysis of competence and/or cognitive operations of human mind.

(c) More should be said about unconscious knowledge.

(d) In order to investigate human communication in full detail an interdisciplinary approach is required an approach based solely on the Chomskyan view of linguistic theory is inadequate.

In spite of these shortcomings the book is, no doubt, a valuable contribution to the theory of language acquisition and it makes an interesting reading.

E. Fülei-Szántó

Kurt Müller (ed.): The Foreign Language Syllabus and Communicative Approaches to Teaching: Proceedings of a European—American Seminar. A special issue of Studies In Second Language Acquisition (1980. Vol. 3. N° 1.).

The special issue of *Studies in Second Language Acquisition* contains a short introduction by the editor and 10 papers on the most universal problems emerging in language acquisition. There are only four papers which deal with some partial problems such as a survey of CLT (communicative language teaching) in Canada, in the third world, invitations and negative questions, as well as expressing dis-

agreement. H. H. Stern in his paper advocates the immersion program which can be characterized as a non-analytical approach to language teaching which does not pay special attention to the sociolinguistic factors of the educational process. Karl Heinz Osterloh gives a thorough analysis of the intermingledness of intercultural differences and the communicative approaches to learners of the third world. It is interesting to take into account the sanctity of the text, collective opinions and interpersonal conflicts as factors underlying any acquisitional process. In order to be able to communicate in a "foreign world" we must go through new social experiences—ones we have not encountered in our own culture. Werner Hollen starts in his study with general problems such as correctness vs communicative value and then picks out invitations and negative questions offering the proof that "every communicative value can be expressed by a number of structures". Francis Debyser's ideas touch on the asymmetry of interpersonal emotional approaches and analyzed the "disagreement in dialogue" as well as the "stratégies argumentatives".

German, French and English-American authors share the field of problems emerging in language acquisition. There are three basic concepts which always return in the articles: syllabus design, communicative methods and learner-centeredness vs the classical forms of teacher-learner interactions. Christofer I. Brumfit writes about the interdisciplinary background of communicative syllabuses and in the course of his explanations he finds the basic abstract activity of any syllabus, covering the way from the description to the process. He gives a very witty and successful definition of any syllabus taking it for a metaphoric and flexible, dense symbol of future communicational situations. Accuracy and fluency are sometimes incompatible goals during the learning process which cannot avoid the human need of systematization.

Whether communicative competence is a reality or an illusion is thoroughly analysed in Alan Maley's paper. There is no satisfactory descriptive system of communicative acts or speech-acts. Van Ek, Wilkins and Dobson have made some important steps in this respect. Apart from that, functions and structures, themes and attitudes have to be united during the "duration of the learning process". He proposes a system of boxes where graded exercises follow after an authentic input and accuracy and fluency are the aim.

Henry Holec is concerned with need analysis. To discover the learners' communicative needs one has to take into account the learners' achievement expectations in terms of the smallest functional units into which we break down the unwieldy set of abilities called communicative competence. Compensation strategies of the learners' are also a returning experience. The author gives an excellent list of some features of learning groups and picks out the most important ideal: the learner's autonomy.

What is real and what is realistic practice is shown in a very impressive paper by Gail Guntermann. He gives a criticism on foreign language teaching in the United States. General academic curricula and/or language programs for specific purposes raise the question of proficiency levels. Much is said about the nonverbal aspects of communication and instrumental or integrative motivation. He raises the basic question: Can the ability to communicate in another language be acquired in classrooms? At the end he evaluates his own eight-item-list for communication-practice.

The last two articles of the volume are the most comprehensive. Hans Jürgen Krumm analyses the preconditions and strategies of communicative processes in the classroom. His four columns contain: fictitious, pedagogic, relevant and "real" communication variants. Thus, language can play the part of medium and drill, that of relation to truth and reality criti-

cizing norms and constituting society. In the fictitious communication language has no social role, at the end "concepts of deschooling" also emerge. To represent the reality of the outside world in the classroom is an acceptable strategy. The author emphasizes the learner-centered approach, and points to its consequences for Teacher Training.

Albert Veldman takes F.L.T. as an art rather than a science. He distinguishes total context and implicit context for the "art" and in the latter one is faced with situational, physical and social environment. How can all that be reflected in a notional or in any other syllabus? In his extended matrix he uses the concept of layers of meaning, notional meaning and semantico-grammatical categories. The inadequacies of conventional structural-situational syllabuses makes him quote Kennedy (1978), and makes him accept Kennedy's eclectic views. Reduction plays a very important part in Valdman's paper. At the end, he declares his faith in "the modified situational-structural syllabus".

All the papers are of outstanding importance but apparently they ignore the psycholinguistical aspects. Teaching material has always been the corner-stone of foreign language teaching. Language acquisition and teaching are, however, not the same activities: any human factor of the pedagogical process can be increased or decreased. The syllabus really seems to be the most objective part of the process, as it was made clear at the FIPLV-TIT congress in 1971 in Budapest. Structural or notional approach, natural or classroom environment, fluency or accuracy, prescriptive or descriptive techniques, "real" or "realistic" goals are all to be reduced to the basic problem: how could such complex process as language acquisition be linearized in teaching materials?

E. Fülöp-Szántó

Schubert, Gabriella: Ungarische Einflüsse in der Terminologie des öffentlichen Lebens der Nachbarsprachen. Osteuropa-Institut an der Freien Universität Berlin, Balkanologische Veröffentlichungen Bd. 7., Berlin 1982, 10 (unpag.), XXV, 696 S.

Die vorliegende Arbeit ist die erste großangelegte Synthese der Forschungen über die areale Bedeutung des Ungarischen. Obwohl die Autorin nur einen, allerdings den kulturgeschichtlich bedeutendsten Sektor des Wortschatzes behandelt, ließen das Wortmaterial selbst und die damit verknüpften historischen und linguistischen Fragen die Studie zu einem Werk von ansehnlichem Umfang anwachsen. Die durchaus ernstesten Bemühungen der Autorin, eine in Einzelheiten gehende, genügend dokumentierte Darstellung zu bieten, machen es auch dem Rezensenten zur Pflicht, sich mit dieser Arbeit etwas eingehender zu beschäftigen.

Die ganze Arbeit gliedert sich wie folgt: Nach einer reichhaltigen Liste der benutzten Wörterbücher und Spezialstudien werden theoretische Fragen der Sprachmischung und Wortentlehnung, die Bedeutung der Zweisprachigkeit bei den lexikalischen Entlehnungen erörtert, lautliche, morphologische und semantische Fragen der Entlehnungen in den übernehmenden Sprachen dargestellt (1-21). Bemerkungen über Akzent und Quantität sowie chronologische Fragen schließen diesen Teil (22-60) ab. Das weitere, umfangreichste Kapitel beschäftigt sich einerseits mit den Einflüssen der Nachbarsprachen auf das Ungarische, d. h. es gibt eine kurze Übersicht der bulgarisch-türkischen, ossetischen, slawischen, rumänischen und westeuropäischen Lehnwörter des Ungarischen (61-89); und andererseits werden in diesem Kapitel die ungarischen sprachlichen Einflüsse bei Slawen und Rumänen auf breit aufgezeichneter historischer Grundlage dargestellt (89-211). Das letzte Kapitel des einleitenden Abschnittes faßt die bisherige Sekundärliteratur für die einzelnen Sprachen zusammen (211-230).

Das eigentliche Material wird in 351 Wortartikeln bearbeitet (231-667). Verschiedene Gruppierungen des Wortmaterials und ein Register erleichtern die Benützung des ganzen Werkes.

Bereits die Übernahme der großen Aufgabe, sich in eine so komplexe Problematik einzuarbeiten, zeugt von anspruchsvollen Zeilsetzungen und einer nicht alltäglichen wissenschaftlichen Opferbereitschaft. Die Geschichte der Sprachkontakte, bei denen bunte Schichten des ungarischen Wortschatzes, angefangen von ural-altaischen Erbwörtern über Lehnwörter verschiedensten Ursprungs bis zum modernen Fremdwort, zu den Nachbarn gelangt waren, wurde vor allem von ungarischen Forschern bearbeitet. So erfordert eine Synthese dieser Art vor allem die Kenntnis der Ergebnisse der ungarischen Forschung. In dieser Hinsicht verdient die Autorin nur Anerkennung. Es mag dahingestellt bleiben, wieweit bei der Benützung der ungarischen Fachliteratur Vollständigkeit angestrebt wurde. Es ist schon ein bedeutender Gewinn, daß außer den beiden großen etymologischen Wörterbüchern des Ungarischen (von denen das erste leider unvollendet geblieben ist) auch monographische Werke über ganze vom Ungarischen betroffene Sprachgebiete und zahlreiche größere und kleinere Spezialstudien über einzelne Wörter oder Wortgruppen verwertet wurden. Als methodische Vorstudie bearbeitete die Autorin 1977 die slawischen Rückentlehnungen, die Serben und Kroaten aus dem Ungarischen übernommen hatten. (Diese Arbeit ist im Druck nicht erschienen, ausgewiesen im Verzeichnis der Abkürzungen, S. XXIV.) Vielleicht diesem Umstand ist es auch zuzuschreiben, daß der eigentliche linguistische Teil bei weitem besser gelungen ist, als die historische Einleitung.

Bei einem so weitverzweigten Thema kann man vom Verfasser nicht verlangen, auf jedem Teilgebiet in gleichem Maße bewandert zu sein und überall auf primäre Quellen zurückzugreifen. Auch die Autorin schöpfte ihr Material — wie gezeigt — aus Wörterbüchern und der Sekundärliteratur.

Aus diesem Umstand ergibt sich eine gewisse Disproportion zwischen den einzelnen Sprachen. Um nur bei den unmittelbaren Nachbarn zu bleiben: für das Rumänische verfügt man über eine wirklich vollständige Bearbeitung von L. Tamás, die auch ganz frische Entlehnungen und seltene Dialektwörter aufnimmt. Ein ähnlicher Reichtum charakterisiert auch die Arbeiten von L. Dezsó, P. Lizanec und A. Rot für das Karpatoukrainische. Für das Slowakische wurde ebenfalls ein sehr reichhaltiges Material aus historischen und dialektalen Quellen von P. Király, F. Gregor und Z. Hauptová erschlossen. Für das Serbokroatische ist bis jetzt keine so umfangreiche Materialsammlung und Bearbeitung veröffentlicht worden. Der Schreiber dieser Zeilen darf ankündigen, daß er die ungarischen Elemente des Serbokroatischen aufgrund primärer Quellen in einer etwa 900 Wortartikel umfassenden Monographie bearbeitet hat und hofft, daß das zur Drucklegung abgegebene Manuskript bald auch erscheinen wird. Aber auch diese Bearbeitung, die eher den historisch nachweisbaren Entlehnungen und weniger den Dialektwörtern nachgeht, wird sich mit dem Werk von L. Tamás an Vollständigkeit nicht messen können. Die oben erwähnte Disproportion ergibt sich also vor allem aus der ungleichmäßigen Bearbeitung der einzelnen Entlehnungsgebiete.

Meine Bemerkungen zu den einzelnen Kapiteln sind die folgenden:

Unter den Quellen fehlen einige lexikalische Werke, wie etwa die Bearbeitung der alten Maße und Gewichte des ganzen serbokroatischen Gebietes von Milan Vlajinac (*Rečnik naših starih mera u toku vremena*. 1-4., Beograd 1961-1974), sowie das Lexikon der kroatischen Finanzterminologie von Zlatko Herkov (*Građa za finacijsko-pravni rječnik feudalne epohe Hrvatske*. 1-2., Zagreb 1956). Beide Werke hätten zur Vertiefung der wortgeschichtlichen Dokumentation reichlich beitragen können. Es wäre ebenfalls nützlich gewesen, von den juristischen Quellen wenigstens das Glossar zu Pergosićs kroatischer

Werbóczy-Übersetzung (1574) in der Neuausgabe von K. Kadlec (Beograd 1909) zu exzerpieren. Die Sekundärliteratur für das Slowenische hätte mit der Studie von M. Petrov-Slodnjak aus d. J. 1978 (Zu den ungarischen Lehnwörtern in der regionalen Schriftsprache des Prekmurje im 18. und 19. Jahrhundert. *StSIHung* 24 : 295-328) ergänzt werden können.

Auch bei den aufgenommenen Titeln gibt es einiges richtigzustellen und zu ergänzen. Hier sei (in der Reihenfolge der Abkürzungen) nur auf folgende Fälle hingewiesen: Bei EtSz: Der zweite Band des leider unvollendet gebliebenen etymologischen Wörterbuches wurde nicht beim Wort *gajdesz* (Sp. 800) sondern bei *geburnus* (Sp. 1160) abgebrochen. — Bei HADB ist der Druckort nicht U Nemskom *Gradu*, sondern *Graczu* (d. h. Graz, Steiermark). — Bei MATZ ist der Titel: *Cizí slova ve . . .* — Bei MAŽURANIĆ: Das rechtsgeschichtliche Wörterbuch wurde nicht 1914 sondern 1923 abgeschlossen. — Statt MEDGYES sollte eher TOPPELTINUS stehen, weil Medgyes hier nur der Ortsname, nicht aber der Familienname ist. — Bei MEG fehlt der Hinweis auf die Neuausgabe und wissenschaftliche Bearbeitung von A. Läg Reid 1967. — Bei MIKL SIEL fehlt ebenfalls der Hinweis auf die von L. Wagner veranstaltete zweite Ausgabe 1884, die man gewöhnlich zitiert. — Bei SCHNEEWEIS wäre eher das reifere Werk (*Die deutschen Lehnwörter im Serbokroatischen in kulturgeschichtlicher Sicht*. Berlin 1960) zu zitieren. — Bei TREML MoLat ist der Taufname *Ludwig* durch *Lajos* zu ersetzen. Es war eine Zeit in Ungarn Brauch, in fremdsprachigen Veröffentlichungen den Taufnamen des Verfassers in der Form der betreffenden Sprache anzugeben, so veröffentlichte auch István Knieza seine deutschsprachigen Arbeiten unter dem Namen Stefan K. Der oben zitierte Artikel von Tremel erschien jedoch in ungarischer Sprache. — Bei VER steht im Titel des fünfsprachigen Wörterbuches nicht *Dalmaticae* sondern *Dalmatiae*. Man kann diese Form als den

Genitiv von Dalmatia deuten, oder man kann sie auch als einen Druckfehler auffassen und dann in der Form Dalmati[c]ae wiedergeben. Das Wörterbuch wurde zum zweiten Male 1834, zum dritten Male 1971 herausgegeben.

Bei der Darstellung der Adaptation ungarischer Lehnwörter in den Nachbarsprachen läßt die Autorin wichtige Momente außer Acht (was dann bei der Interpretation von Lauterscheinungen zu ungenauen Annahmen führt), daß nämlich dialektische Formvarianten der ungarischen Wörter einerseits oft altertümliche Lautgestalten bewahren und andererseits auch Lautentwicklungen zeigen, die der Schriftsprache fehlen. So ist z. B. bei der angeblichen Entsprechung ung. *ő* ~ skr. *u* in *atibur* und *ketus* nicht von *hátibőr* und *kettős*, sondern von den dialektalen Formen *hátibúr* und *kettüs* auszugehen. Auch ist rum. *chipor* (29) nicht mit ung. *kópor* sondern mit *kúpor* zu vergleichen. Ung. *börönd* (29) wird sehr oft als *börönd* ausgesprochen, die Kürzung zu *ö* in der ersten Silbe ist also nicht im Karpatoukrainischen entstanden. Ähnlich verhält es sich mit Konsonantenverdopplungen und Assimilationen. Ung. *elem* wird von den weniger gebildeten Sprechern als *ellem* ausgesprochen, so ist diese Verdopplung nicht im Slowakischen entstanden. Auch hat *padlás* die mundartliche Form *pallás*, diese Assimilation ist also nicht im Karpatoukrainischen eingetreten (beide Beispiele 37). Bei *farsang* bewahrten einige ung. Dialekte die ältere, aus dem Deutschen entlehnte Form *fassang*, so braucht man slk. *fašangi* Pl. nicht als Vereinfachung von *rs* zu erklären. Das Wort kann übrigens auch unmittelbar aus dem Deutschen stammen (vgl. mhd. *vaschanc*, -ang).

Bei der morphologischen Anpassung der Entlehnungen ist die Behauptung, die ungarischen Wörter auf *-i*, wenn sie zusätzlich die Endung *-ja* erhalten „den Feminina“ angeglichen werden, nicht genau. Die Endung *-ija* können auch Masculina haben, so die türkischen Lehnwörter, wie *muftija*, *kadija* und das aus dem Ungari-

schen übernommene *pusta(h)ija* < ung. *pusztai* 'Räuber'. Ebenfalls bei der morphologischen Anpassung ist es zwar richtig, daß einige konsonantisch auslautende Substantive in den slawischen Sprachen einen *a*-Endlaut erhalten, wie etwa *bitang* > skr. *bitanga* (43), solche sind auch skr. *forinta*, *pistranga* usw. Es gibt aber einige Wörter, die mit dem ung. Possessivsuffix versehen in die Nachbarsprachen eingedrungen sind. So sind sln. *sara*, karp.-ukr. *sara* (43) nicht auf ung. *szár*, sondern auf die possessivische Form *szára* (d. h. *a csizma szára* 'Stiefelschaft') zurückzuführen. Ähnliche Entlehnungen sind im Serbokroatischen: *maša* 'Kopie' (ung. *valaménekk mása*) und *saga* 'Geruch, Ausdünstung' (ung. *szaga* zu *szag*). — Bei den aus dem Ungarischen übernommenen Suffix *-šag* < ung. *-ság*, *-ség* (46) wird skr. *fališag* als ein Derivat zu *faliti* 'fehlen' gedeutet und als 'Manko' erklärt. Das Wort gehört jedoch zu skr. *fališan* < dt. *falsch* und bedeutet 'Falschheit'; Synonyme sind *fališija* und *fališnost*.

Der historische Teil, in dem einerseits die fremden Einflüsse auf das Ungarische und andererseits die ungarischen Einflüsse auf die Nachbarsprachen dargestellt werden, schildert die geschichtlichen Voraussetzungen der beiderseitigen sprachlichen Beeinflussung (61–211). In diesem Teil schöpfte die Autorin ihre Daten nicht immer aus zuverlässigen Quellen, sondern auch aus populär-wissenschaftlichen Werken. Das mag mit den Bibliothekverhältnissen in Westberlin zusammenhängen. Aber bei Werken, die bereits zu gewissen Zwecken stilisiert sind, läuft man Gefahr, bei der Herausgestaltung des eigenen Gedankenganges die Fakten weiter zu stilisieren und am Ende sich von den wirklichen Tatbeständen zu entfernen. So sind auch unserer Autorin in diesem Teil unwillkürlich einige ganz ernste Fehler unterlaufen. Den Lexikographen Faustus Verantius verwechselt sie mit seinem Oheim, dem Erzbischof Anton V. (76). — Von István Kniezsa wird behauptet, er habe „in späteren Veröffentlichungen zahlreiche Korrekturen zu seinen Etymologien“ gemacht

(77). Die Wahrheit ist, daß Kniezsa nach dem Erscheinen seines grundlegenden Werkes über die slawischen Elemente des Ungarischen bloß zwei Artikel über lautliche Probleme der Entlehnungen veröffentlichte, die Korrekturen und neuere wortgeschichtliche Daten zu seinen Vortiteln brachten andere Etymologen. — Für das Mittelalter eine kajkavisch-kroatische Literatur anzusetzen ist leider ein Irrtum; die „Chroniken und Gesetzestexte, denen ungarische Werke zugrundelagen“ (113) stammen aus der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts, es sind eben die von der Autorin erwähnten Werke von Vramec und Pergošić. — Die kroatischen Evangelienübersetzungen aus dem Ungarischen sind irrtümlich ins 18. Jahrhundert verlegt worden (117). Es handelt sich offensichtlich um das Evangelienbuch 1651, bei dessen Übersetzung tatsächlich auch ein ungarischer Text berücksichtigt wurde. — Die Eroberung von Bosnien und der Herzegowina durch die Türken wird nicht ganz den historischen und geographischen Fakten entsprechend dargestellt. Die Neretvagegend wird nach Nordbosnien verlegt und die Herzegowina mit Nordbosnien verwechselt. (125). — Unter den Daten aus dem serbischen Mittelalter wird die Despotenwürde so eingestellt, als ob sie schon seit dem 12. Jh. bestanden hätte (127–128). Die serbischen Herrscher führten jedoch diesen Titel erst seit 1402, als Stefan Lazarević nach der für die Türken unglücklichen Schlacht bei Ankara in sein Land zurückkehrend vom byzantinischen Kaiser mit dem Despotentitel geehrt worden war. — Sava Tököli (Tekelija) gründete kein kalvinistisches Kollegium in Debrecen, wie es auf S. 131 heißt. Das Kollegium bestand schon seit dem 16. Jh., Tököli bedachte es mit einer Stiftung. — Von den beiden serbischen Kirchen in Buda und Pest (132) steht nur noch die letztere; die in Buda war im zweiten Weltkrieg so sehr beschädigt worden, daß sie niedrigerissen werden mußte. — Die große Einwanderung der Serben nach Ungarn erfolgte nicht *nach* den Türkenkriegen als

„eine planmäßige Neubesiedlung der infolge der Osmanenherrschaft menschenleer gewordenen südungarischen Gebiete“ (132–133), sondern *während* der Türkenkriege, als die kaiserliche Armee tief nach dem Süden vorrückte und von den Türken zurückgedrängt wieder nach Norden zog. Die Serben flüchteten vor der Rache der Türken, verließen massenhaft ihre alten Wohnsitze in Südserbien, überschritten die Donaulinie und wanderten nordwärts bis Ofen. — Der Hofagent Stefan Novaković gründete keine serbische Druckerei in Buda, wie es auf S. 137 behauptet wird. Seine Druckerei, die er 1792 von dem Buchdrucker Joseph Kurzbeck gekauft hatte, arbeitete in Wien, da sie aber nicht florierte und dem Eigentümer nur Schulden einbrachte, wurde sie 1796 dem ungarischen Fürstprimas Joseph Batthyány verkauft, der sie dann mit der Ungarischen Universitätsdruckerei in Ofen vereinigte. — Vuk Karadžić verlegte seine Tätigkeit nicht nach Ungarn, wie es S. 138 steht. Von den ersten Anfängen seiner literarischen Tätigkeit an bis zu seinem Tode lebte und wirkte er in Wien. Er unterhielt literarische Beziehungen lediglich zu einigen ungarländischen Serben. — Zu den serbischen Schriftstellern, die sich an ungarischen Vorbildern orientierten (140), gehört vor allem der nicht erwähnte Veljko Petrović, der in seinen Novellen oft Probleme des Zusammenlebens von Serben, Kroaten und Ungarn in der Vojvodina behandelt. — Im historischen Teil muß ich noch auf einige fehlerhafte Jahreszahlen hinweisen. Das Tripartitum von Werbőczy (114) erschien erstmals im Druck nicht 1526, sondern 1517. Rätselhaft ist die Jahreszahl 1630 im Zusammenhang mit Bosnien (125). Ein türkischer Pascha regierte in Ofen (132) nicht von 1531 bis 1687, sondern von 1541 bis 1686. Die Jahreszahlen 1783–1844 neben dem Namen von Ludovít Štúr (210) sind um so auffallender, als seine Tätigkeit noch in den Jahren 1846–48 und 1853 erwähnt wird. Sein Geburts- und Todesjahr sind 1815, bzw. 1856. Zum Glück gefährden

aber alle diese Entgleisungen das Meritorische der Arbeit nicht, nur mahnen sie einmal mehr zur Vorsicht beim Umgang mit Daten aus zweiter Hand.

Viel besser ist die lexikalische Bearbeitung des Wortmaterials gelungen. Die Autorin ist eigentlich hier in ihrem Element. Hier standen ihr solide Vorarbeiten zur Verfügung, die sie auch gewissenhaft benutzte. Die Ungleichmäßigkeiten, auf die ich oben hinwies, sind größtenteils dem sehr verschiedenen Stand der Forschung über die einzelnen Sprachen zuzuschreiben. Da das Serbokroatische in dieser Hinsicht in der ungünstigsten Lage ist, möchte ich im folgenden nur auf einige Fälle hinweisen, wo man auch dieses Material hätte ergänzen können. Meine Bemerkungen folgen der alphabetischen Reihenfolge der ungarischen Stichwörter. (Seitenzahlen werden hier nicht angegeben.)

Zu *ács* findet man bei Pergošić die Form *jalčer*, die ihre Endung wahrscheinlich unter dem Einfluß von deutschen Lehnwörtern wie *tišler* erhalten hat. — Zwischen *bizottmány* und *bolt* fehlt *biztos* > skr. *bistoš* 'Schutzman' (BelgrWb) und rum. *bistoş* 'Aufseher' (Tamás); als Adjektiv bedeutet das ung. Wort 'sicher', darum dürfte es der Aufmerksamkeit der Autorin entgangen sein. — Bei der Deutung von **csalár* aus *csal* wird *hordár* aus *hord* zu Unrecht als Analogie angeführt, weil *hordár*, ein Ersatzwort für dt. *Träger* > ung. *tróger*, erst seit 1843 nachgewiesen werden kann. — Zwischen *disponál* und *dolmány* fehlt ung. *dolgos* 'Verwalter, Aufseher, Hofmeister', das als *duguš* bei Pergošić dem *oficial* gleichgesetzt wird. Die von der Autorin zitierte Angabe *duguš* (56) wird nicht ganz richtig als 'fleißig' gedeutet, weil das Wort in dieser Bedeutung nur im Ungarischen lebt, im Kroatischen war es nur als Substantiv im Gebrauch. — Bei ung. *élés* fehlen skr. *jiliš* und *jeliš* (im AgrWb gut bezeugt); Pergošić (23) gebraucht noch die ursprüngliche Form *iliš* (im Glossar der Belgrader Ausgabe leider nicht nachgewiesen). — Ung. *falnagy, folnagy, fónagy* 'Verwalter, villicus' war einst

auch im Kajkavischen als *folnođ, folnoj* im Gebrauch, es lebt weiter im Familiennamen *Folnegović* (AgrWb). — Bei ung. *hűtlen* könnte auch kajk. *hitvalen* angegeben werden, das bei Pergošić (21) ein Synonym zu *neveren* ist. — Bei ung. *járás* bedeutet skr. *jaras* nicht 'Landbezirk, Distrikt', sondern 'Gemeindeweide', vgl. ung. dial. *járás* 'Viehweide' (Bálint, Szegedi szótár). Diese Erklärung bringt übrigens auch Mihajlović, nur hat die Autorin irrtümlich das erklärende Wort *pašnjak* zum Belegtext hinzugenommen. — Aus ung. *kisbíró* stammt auch skr. *kisbirov*, nachgewiesen im BelgrWb mit der Erklärung 'niži opštinski službenik...'. Ein weiterer Beleg daselbst auch unter *bistoš*. — Bei ung. *kocsis* muß man skr. *kočijaš* von *kočiš, kučiš* trennen, denn unmittelbar aus dem Ungarischen stammt nur *kočiš* (kajk. Var. *kučiš*); *kočijaš* ist dagegen ein skr. Derivat (zu *kočije* Pl.), das auch den Bulgaren weitergegeben wurde. — Zwischen *kortély* und *kótyavetye* fehlt das wichtige politische Fachwort *kortesz* 'Stimmenwerber bei Wahlen'. Ich verweise nur auf *cortesz* bei Tamás und *kortesz* im BelgrWb. — Bei *lajstrom* müßte auch auf skr. *legištrom* und *lejištrom* hingewiesen werden (AgrWb), denn diese Formen stammen ebenfalls aus dem Ungarischen. — Zwischen *linc* und *legitimál* fehlt das wichtige skr. *latov* 'Grenzaufseher, Zolleinnehmer', bei Mihajlović seit 1791, gebucht auch bei Vuk (bereits 1818). Es ist ung. *látó*, substantiviertes Part. Präs. zu *látni* 'sehen'. — Bei *notárius* fehlen die Hinweise auf serbisch *notarijuš* und *notaroš*, beide Formen sind bei Mihajlović aus dem 18. Jh. belegt. — Bei *pénz* wird der älteste kroatische Beleg nicht genau zitiert, die kritische Stelle lautet nicht einfach *wlgo pynz* (denn in dieser Form könnte es sich auch um einen ungarischen Beleg handeln), sondern *wlgo zyrow pynz*, d. h. *žirov pinz*, das aus anderen Quellen als *žirovina* 'census glandinationis' bekannt ist. (Kaum wahrscheinlich ist die Lesung bei Mužuranić und Herkov, die den Ausdruck als *sírov pjenez* deuten, als ob es sich um Rohstoffe handelte, denn

in diesem Falle wäre *pinz ~ pjenez* gänzlich unverständlich, vgl. Herkov 2 : 403). — Bei *pohárnok* wird die skr. Form *pacharnik* (531) auf Irrtum beruhen. In allen skr. Quellen liest man *peharnik* und gerade diese hartnäckig wiederkehrende Form macht die Ungarische Vermittlung für das Serbokroatische fraglich. Anders rum. *paharnic*, das sicherlich aus dem Ungarischen stammt. — Bei *prókator* 'Anwalt' können die rumänischen, karpato-ukrainischen und slowakischen Belege mit serbisch *prokator* und *prokatorstvo* aus dem 18. Jh. ergänzt werden (Mihajlović); ähnlicher Weise auch bei *protestál*, vgl. *proteštálovatí* (1734 bei Mihajlović). — Bei *ráadás* ist die skr. Form *radaš* (bei Mihajlović schon 1767) viel früher und häufiger als *radoš*. — Bei *sokadalom* kann auf skr. *šokodol* und *šukodol* 'Markt', bzw. 'Versammlung, Volksmenge' hingewiesen werden; erstere Form bereits 1649 bei Mikalja, letztere bei Vitezović gebucht (vgl. AgrWb). Der Wegfall der Endung *-om* ist ähnlich wie bei *bílik* aus *bílikom*, *cintor* aus *cintorom* und *kaptol* aus *kaptolom* zu erklären. — Diese kleinen Lücken verschwinden aber so zu sagen neben der Fülle des aufgenommenen Materials. Die Belesenheit und selbständige Kritik der Autorin kommen am besten in den größeren Wortartikeln zur Geltung, die das Aufzeichnen eines Rundbildes der Entlehnungen möglich machen. Die weite Ausstrahlung von Wörtern wie *akó*, *áldomás*, *diák*, *gazda*, *hadnagy*, *harmincad*, *haszon*, *határ*, *herceg*, *kocsi*, *szállás*, usw. wird anhand von reichlichem Belegmaterial dargestellt.

Daß dieser gewaltige Versuch einer Synthese nicht in jeder Hinsicht restlos gelungen ist, dürfte meines Erachtens außer den objektiven Schwierigkeiten der Forschungslage auch dem Umstand zugeschrieben werden, daß er von seiten der Autorin etwas verfrüht war. Die Erfahrungen einer einzigen größeren im Druck nicht erschienenen wissenschaftlichen Vorarbeit (über die slawischen Rückentlehnungen des Serbokroatischen aus dem Ungarischen) reichten zur gleichmäßigen Beherr-

schung der historischen und linguistischen Problematik offenbar nicht aus.

L. Hadrovics

A. V. Mukhin: *Lingvisticheskiy analiz. Teoreticheskie i metodologicheskie problemy* [Linguistic analysis. Theoretical and methodological problems]. Izdatel'stvo 'Nauka', Leningradskoe otdelenie, Leningrad 1976, 284 pp.

A. V. Mukhin's book is not just one of a number of attempts at coming to terms with some fundamental questions of linguistic science. First of all, the author does not take everything for granted that has been assumed so far in linguistics. This is not to say that we have a 'revolutionary' volume in our hands, as A. V. Mukhin's linguistic analysis is not aimed at producing some shocking hypothesis in linguistic theory. The author carefully detaches himself from such linguistic trends as the American school of descriptive linguistics, the structuralist approach, and transformational generative grammar. But A. V. Mukhin does not pay lip service to 'traditional grammar' either. Although he recognizes the merits of 'traditional grammar', he points out a great number of erroneous analyses in it. The author's approach to linguistic problems is relatively non-technical, still it is carried out with enviable precision and, among other things, it is this quality in the book that makes it so convincing.

The present volume is the third in a series of books. In his previous two volumes (*Funkcional'nij analiz sintaksicheskikh elementov* [A functional analysis of syntactic elements]. Moscow—Leningrad 1964 and *Struktura predlozhenij i ih modeli* [The structure of sentences and their models]. Leningrad 1968), A. V. Mukhin concerned himself mainly with syntactic problems. In the Preface the reader is acquainted with the stages that the author's theory underwent in its making.

In the book under review, the problem of levels in linguistic analysis is given the most central place. It is pointed out that the investigation of levels has been constantly gaining ground and impetus in a number of natural sciences like physics and biology. Similarly, one of the most burning questions in linguistics is that of establishing the number and nature of levels in language. The author comes to the conclusion that linguistic phenomena that should be investigated by linguistic analysis belong to four levels: the phonological, morphological, lexical and syntactic levels. In order to be able to investigate these levels by means of exact procedures, the elementary and constructive units should be carefully established on each level on the basis of linguistic relationships that hold between them. These units are not always easy to determine. That is why one must have recourse to two types of methods, experimenting (mostly by means of transformations) and modelling. As the subtitle of the book also shows, methodological problems are treated on a par with theoretical ones. A. V. Mukhin's use of the term transformation in a methodological rather than in a theoretical sense runs, of course, counter to how it is treated in transformational generative grammar.

Chapter I is devoted to the concept of linguistic analysis and the fields where it can be applied. After a discussion of the development of linguistic science in general and some linguistic disciplines in particular, the author analyses the Saussurean concept of system, but, since it appears in other branches of linguistics like historical grammar too, it is discarded in favour of the concept of structure, which seems to be a unique property of language as it is investigated in linguistic analysis. It is convincingly demonstrated that the Prague school of structural linguistics was much more consistent and progressive in applying the concept of structure, mainly in phonology, later in

other fields, too, than the American school of structuralism. As the discrete elements on all levels are structurally bound together, structure is a fundamental concept in linguistic analysis, even though the way it is made use of in other linguistic trends may be felt contradictory. Linguistic analysis, in the author's interpretation, is a new term denoting that branch of linguistics which analyses various linguistic units (phonological, morphological, lexical, syntactic) in terms of their correlations and interrelations. The author contends that this term is sufficiently general to include different schools or trends but also sufficiently exact to set it apart from other linguistic disciplines.

On all levels there is a consistent distinction made between the content and the form of all units, whether elementary or constructive. The term grammar is disregarded as it usually includes only syntax and morphology. One of the biggest surprises in the book is the author's conscious avoidance of the term 'grammatical category'. It is certainly a moot point what phenomena this term might cover on levels other than morphology, though an attempt could be made to reconcile it with the rest of the theory, despite the varying interpretations of the term in the literature. After touching upon the importance of mathematical and other formal methods in linguistics, the author goes on to discuss the three fundamental aspects of linguistic analysis: 1) theoretical concepts, 2) methods of investigation, 3) fields of application. It is emphasized that, unfortunately, the methodology of linguistics is lagging behind theory. As important fields of application, the teaching of languages, both native and foreign, lexicography, translation theory, including machine translation, are mentioned.

In Chapter II the range of problems connected with levels is analysed in greater detail. From this point of view, getting an insight from R. Jakobson's remarks, the author criticises N. Chomsky's approach to syntactic analysis and gives a qualified

appreciation of E. Benveniste's conception (37-40). A. V. Mukhin's main critical objections to the way transformational generative grammar treats levels are that 1) it does not concern itself with the study of linguistic units, 2) it is based on an immediate constituent analysis which does not lead to a study of levels, 3) virtually only syntax and phonology are recognized, phonology playing merely the role of an auxiliary component. It is a pity that the author only touches upon an early manifestation of transformational generative grammar and does not go into any details. It is obviously unwise, for example, to equate the kind of immediate constituent analysis employed in the American descriptivist tradition with that evolved by transformational grammarians, even though his criticism would remain basically correct, since the question of levels is either bypassed or treated in an unsatisfactory way. The inadequacy of the method of immediate constituents in linguistic analysis is shown by the example *My most recent plays closed down*, where the final components are not of the same kind (42-44). Although *plays* is finally branched into *play + s*, the final constituents in *my plays* are obviously *my + plays* (rather than *my + play*). Finally, the author criticises the conventionalist nature of the American school of structuralist linguistics, alongside with L. Hjelmslev's glossematic theory, which is based on arbitrary distinctions.

In Chapter III, the elementary and constructive units of the phonological level in language are dealt with. On the phonological level it is *phonemes* as elementary units that make up *syllables* as constructive units. Further, syllables add up to *words*, which are higher order constructive units on the phonological level. From another angle, *words* as constructive units have their surface structure in the syllables that compose them and their deep structure in the phonemes that syllables consist of. (A. V. Mukhin's concept of deep and surface structure is, of course, his own. It does not have much to

do with these terms as they are used in transformational generative grammar.) As the concept of structure may be applied only to constructive phonological units, but not to phonemes, on the phonological level the concept of content is more essential than the concept of structure. The phonological content of phonemes is constituted by a number of acoustic and articulatory distinctive features. The phonological content of words is the string of phonemes in them but the formal (prosodic) features are realized within the frame of syllables as phonemes are abstract phonological invariants and do not carry any prosodic features. The collocability of phonemes is also to be investigated within syllables and this will result in phonemic models like CCCV for [sprei] spray (C = Consonant, V = Vowel).

Phonological models of words fall into two groups: those based on content and those based on form. Phonemes function as markers of distinctions of meaning between words. Sounds can be related to phonemes only within the framework of words.

In Chapter IV the elementary and constructive units of the morphological level are handled. Parts of speech as constructive units are made up of morphemes as elementary morphological units. There are two types of morphological relationships which hold between elementary units, derivational and thematic. Thematic morphemes may coincide in one segment, as e. g. the case and number inflections of nouns in Russian. Thematic morphemes are further subdivided into semantically meaningful elements and asemantic elements. This distinction, however, seems difficult to maintain in a language like Russian, for, as seen above, the morphemes may coincide in one segment.

The concept of structure can only be applied to the constructive elements on the morphological level too, namely to parts of speech and complex stems within them, both of which are made up of discrete morphemes, which thus constitute the

morphological content of parts of speech. The morphological content of morphemes as elementary units, however, can be found in various morphologic-semantic features. Similar by to phonological words, parts of speech may also be said to consist of a deep and a surface structure, which are represented by thematic and derivational elements, respectively.

The author consistently excludes, from the scope of parts of speech, formations that are traditionally treated as secondary or auxiliary parts of speech, e. g. conjunctions or prepositions expressing government (valency). Further, analytical forms of parts of speech are not to be treated as syntactic phenomena.

Chapter V is devoted to an analysis of the category of voice and the concept of elementary syntactic units. The author argues that lexical and syntactic phenomena as well as morphological and syntactic phenomena are often mixed up in the literature. Voice, for example, is mostly treated as a morphological category, although it ought to be regarded as a syntactic arrangement, just not to be analysed in terms of components (parts) of sentences but in terms of syntaxemes.

'Components of sentences are characterized by distinctive syntactic features, which are set up on the basis of corresponding syntactic relations within the framework of every individual sentence.' (99) The following two types of syntactic relations are distinguished: (1) kernel-type (bidirectional) predicative relationship, (2) subordinating (unidirectional) relationship. The following two sentences are no different in terms of their analysis into components (parts): *He invited them.* (*He* — predicated kernel-type component, *invited* — predicating kernel-type component, *them* — non-kernel type dependent component), *He was invited by them.* (*He* — predicated kernel-type component, *was invited* — predicating kernel-type component, *by them* — non-kernel-type dependent component). In these three positions we find syntaxemes, i. e. syntactic

units characterized by syntactico-semantic features. On the syntactic level, sentences as constructive units have the elementary units of components of sentences as their surface structure, and the elementary units of syntaxemes as their deep structure. Thus, the difference between the above 'active' and 'passive' sentences manifests itself in the deep structure of sentences, on the level of syntaxemes: *He invited them.* (*He* — substantive agentive, *invited* — processive active, *them* — substantive objective syntaxeme). In this way, it is the syntactico-semantic feature of 'directional' (having, incidentally, the opposite direction to that of the lexical feature of transitivity) that accounts for the difference between a 'passive' and an 'active' sentence. Consequently, a formation like *was invited* is treated by A. V. Mukhin as an elementary unit, a syntaxeme, which cannot be analysed any further.

Chapter VI deals with the problems of government (valency) and their place in linguistic analysis. The author contends that government is a lexical relationship of subordination between transitive verbs and their objects and should, accordingly, be excluded from the range of syntactic problems.

In Chapter VII phrases and syntagms are scrutinized. While objective or agentive, for example, are syntactico-semantic features, *transitive* is a lexico-semantic feature, characterizing only the governing elements, the verbal lexemes, which make up phrases, the former being elementary, the latter constructive units on the lexical level. Phrases as lexical constructions formed with a view to satisfying the needs of transitive lexemes governing objects are not singled out of sentences, though are realized in them. (140) In contrast to the constructive lexical units of phrases, *syntagms* emerge on the basis of syntactic relations and are singled out of sentence structure (e.g. subject phrase—predicate phrase, both being complex syn-

t a g m s). All phrases are classified according to their part of speech status. On the other hand, sentences and syntagms are classified according to the syntaxemes and components of sentences that make them up. Throughout this chapter, the author stresses the importance of the relationship between the lexical, morphological and syntactic levels.

In Chapter VIII the problem of the so-called 'secondary' parts of speech is tackled. To speak of adverbials, attributes and objects as 'secondary' parts of speech in traditional grammar is qualified as a 'dead end' in linguistic analysis. As *g o v e r n m e n t* is defined as a lexical relationship, a 'direct' or 'indirect object' (Ru. *dopolnenie*) does not lend itself to being interpreted as a part of sentence: it is a member of phrase, a lexical construction. (153) The above term should not be mixed up with the term 'objective', which is a syntactico-semantic feature of syntaxemes. *A d v e r b i a l s* are reclassified as elementary syntactic units, whereas *d i r e c t* or *i n d i r e c t o b j e c t s* as well as attributes are relegated to the lexical level as elementary lexical units.

Chapter IX sheds light on the relationship between objects ('*dopolnenija*') and syntaxemes. Objects can be studied only in the framework of lexical constructions, where they occur with transitive verbs of some lexico-semantic group. (170) Such groups of transitive verbs are set up by means of certain methods of lexical analysis, in particular, lexical experiments (transformations).

Chapter X surveys groups of transitive lexemes and methods for their investigation. After a discussion of the difference between syntactic and lexical transformations, the author analyses the difference in the linguistic content of prepositional or prepositionless elements by verbs. This is followed, among other things, by a treatment of prepositions as related both to the lexical and the syntactic level.

Chapter XI is meant to clarify the concepts of *l e x e m e s* and *p h r a s e m e s*.

The problem of synonymy and homonymy is also discussed. It is pointed out that, similar by to phonemes, lexemes and syntaxemes are abstract invariants (223). Phrases in sentences are broken down into their constituents, each of which enters into this or that syntactic relationship and acquires the status of elementary syntactic unit. Phrasemes resemble phrases but are realized in sentences as lexemes. Phrasal verbs in English are treated as verbal-adverbial phrasemes.

This type of linguistic analysis where the four levels are investigated in terms of the relationships between their elementary and constructive units seems to open up new horizons for a typological analysis of languages.

In Chapter XII the status and relationship of linguistic analysis and some other linguistic disciplines like historical linguistics, linguistic geography and linguistic stylistics are scrutinized. A. V. Mukhin contends that, despite the high degree of specialization, phonology, morphology and syntax should not be regarded as separate disciplines but should come under the same heading of *l i n g u i s t i c a n a l y s i s*. One of the most intriguing parts of this volume is the way the author demonstrates how our way of thinking about language structure is still influenced by the historical grammarian's concept of the hierarchy of linguistic elements. In comparative historical studies the hierarchy took the following form: sounds—morphological elements—words—parts of sentences (243). This kind of system is reflected in our way of thinking when we treat morphemes as consisting of phonemes, for example. "... it can be hardly maintained that phonemes are constituent parts of morphemes, which are established in a system of oppositions in a given language." (243-4)

In A. V. Mukhin's conception of linguistic analysis the elements of a lower order level have nothing to do with the units of a higher order level, from the structural point of view, and thus, the levels are kept

carefully apart. For example, words are regarded as constructive phonological units, distinct from parts of speech as constructive morphological units or syntaxemes as elementary syntactic units. Further, phonemes make up words but not morphemes or lexemes. Morphemes add up to yield parts of speech but not syntaxemes. Lexemes make up phrases but not syntagms, etc.

It is pointed out that the linguistic disciplines treated in the chapter all have their own subject matter as well as their own methods. Comparative historical linguistics, for instance, makes an extensive use of modelling in trying to reconstruct parent or proto-languages in the various language families. Experimenting, however, cannot find its application there because of the very nature of the subject matter. It is especially instructive how the author separates linguistic analysis and stylistics from each other. Finally, syntagmatic and paradigmatic relations in linguistic analysis are discussed, the former being represented by components of sentences as elementary units, the latter by syntaxemes as elementary units.

I will sum up my own critical comments as follows: (1) the theory of linguistic analysis is also an axiomatic one, thus it has a certain degree of arbitrariness in it. In particular, there seem to be no firm criteria which specify how many linguistic levels should be distinguished; (2) the four levels analysed are not shown to have a hierarchy or any other consistent relationship to one another; (3) it is questionable whether it is wise, from the terminological point of view, to speak of constructive units, since the term unit seems to suggest, in general, something that cannot further be broken down into constituents. Besides, we would expect a unit to make up some whole, which constructive units are not supposed to do in the book; (4) the terms form and content have a rather unusual interpretation, in that form implies prosodic

features, i.e. paralinguistic features, while content seems to be a concept which, traditionally, would imply meaning but here implies both meaning and form in their usual sense.

All in all, the present volume is a fine synthesis of A. V. Mukhin's conception of language structure and related methodological problems. One of the merits of the book lies in the very fact that, in addition to problems of theory, it attaches great importance to those of methodology as well, which is a rare phenomenon in the linguistic literature. I think the book has achieved its main goal, to outline the subject matter and methodology of linguistic analysis in relation to various linguistic levels, the phonological, lexical, morphological and syntactic level. It is also convincing how the various elementary and constructive units are established on the various levels. A. V. Mukhin's work surpasses most books of a similar nature through its accuracy, thorough analysis and clear presentation. The terminology used is predominantly unambiguous. When it is at variance with existing interpretations, the terms used are carefully defined. There are a number of challenging innovations in the treatment of theory, some of which was discussed above.

The book under review is the product of a sober, disciplined, yet creative scholarly mind. It certainly makes the reader ponder about fundamental issues in linguistics.

B. Hollósy

Herbert Seidler: Grundfragen einer Wissenschaft von der Sprachkunst. Wilhelm Fink Verlag, München 1978¹ 340 pp.

Allgemeine Bemerkungen

Ein Handbuch über die Sprachkunst zu schreiben scheint oberflächlich gesehen

¹ Der Autor widmete das Buch der Eötvös-Lorand-Universität als Dank für die Verleihung der Ehrendoktorwürde.

keine besonders schwierige Aufgabe zu sein. In den vergangenen Jahrhunderten wurde sehr viel über die Sprache literarischer Werke, insbesondere über Stil im ästhetischen Sinne geäußert. Die traditionelle Stilforschung hat allerdings in der letzten Zeit an Bedeutung verloren.

Die Sprach- und Literaturwissenschaft entwickelten sich im letzten Vierteljahrhundert auf getrennten Wegen, die Fragestellungen und Zielsetzungen der beiden Forschungsbereiche hatten wenig Gemeinsames. Die Stilforschungen erhielten Anregungen durch die Linguistik, es genügt, auf den Einfluß der generativen Syntax als Modell des Aufbaus literarischer Werke hinzuweisen. Das Bestreben der Linguistik nach möglichst großer Genauigkeit stellte sich besonders fruchtbar bei der Herstellung von Autorenwörterbüchern usw. heraus.

Eben diese Veränderungen gaben dem Verfasser des Buches die Anregung, den Gegenstand seiner Forschungen neu zu definieren. Herbert Seidler, der Autor des wohlbekannten Werkes *Allgemeine Stilistik* (1953, ²1963) nimmt jetzt die Aufgabe auf sich, den Rahmen einer umfassenden Wissenschaft von der Sprachkunst zu skizzieren. Diese stellt ein Teilgebiet der Linguistik dar; es „kann nie den Zusammenhang mit der umfassenden Sprachwissenschaft verlieren, hat aber vom Gegenstand her seine Eigenberechtigung und hat innerhalb des weitem Rahmens die ihm eigenen Fragen aufzuwerfen und Wege zu deren Klärung und Lösung zu suchen.“ (13)

Zu den Begriffen Stil und Sprachkunst

Da ein Sprachkunstwerk keinesfalls identisch mit einem literarischen Werk ist, steht von vornherein fest, daß das Gebiet der Sprachkunstforschung bedeutend weiter als das der Stilistik ist. *Der Stil* allerdings bleibt einer der zentralen Begriffe der Sprachkunstforschung. Seidler zitiert Stildefinitionen aus dem letzten Viertel-

jahrhundert und versucht, in der Vielfalt der Bestimmungen das Gemeinsame und Gleichbleibende aufzuzeigen. Die Schwierigkeit der Aufgabe besteht wohl darin, daß sowohl der umgangssprachliche Anwendungsbereich dieses Wortes (Baustil, Erziehungsstil, markanter Stil usw.), als auch derjenige der Stilkunde so erweiterte und untereinander widersprüchliche Formulierungen erlaubt, daß sich kaum ein gemeinsamer Nenner finden läßt.

Daß der Stil jeder sprachlichen Äußerung eigen ist, nicht nur der geschriebenen, sondern auch der gesprochenen, scheint unser Meinung nach die wichtigste Grundlage einer brauchbaren Stilbestimmung zu sein. In dieser Hinsicht kann auch von literarischen und nichtliterarischen Stilen die Rede sein. Die Frage des *Null-Stils* kann daher eindeutig beantwortet werden: Da jede sprachliche Äußerung eine Prägung haben muß, sei sie auch noch so unauffällig, kann der Begriff *Null-Stil* keine Gültigkeit haben. Unter Stil versteht der Autor des Handbuches die sprachlichen Möglichkeiten innerhalb gewisser Normen.

Stellung der Sprachkunstforschung

Die Stellung der Sprachkunst wird vom Autor durch ein dreistufiges Modell veranschaulicht. „Für jede Sprache gibt es bestimmte Normen, von denen im Dienst der Kommunikation nicht abgegangen wird; das könnte mit dem Ausdruck *Kompetenz* begriffen und als Aufgabenbereich der sogenannten *Grammatik* angesehen werden. Auf dieser Grundlage erst entfalten sich die mannigfaltigen Möglichkeiten sprachlichen Darstellens nach Aufgaben und Zwecken (vgl. etwa den Ausdruck *Performanz*). Eine dritte Stufe, die notwendig auf den beiden andern aufbaut, sie und ihre Erforschung voraussetzt, wäre dann die *Sprachkunst*.“ (27)

Das Spezifische der dritten Ebene, der Ebene der Sprachkunst, ist das Vorhandensein des Ästhetischen. Die Fragen, die

sich erheben, müssen zufriedenstellend beantwortet werden. Seidler vertritt die Meinung, daß Ästhetisches nicht nur im Individualstil erfaßbar sei. Die Grundlage des Ästhetischen ist die Beziehung des denkenden, fühlenden und schöpferischen Menschen zu der ihn umgebenden Wirklichkeit, wobei Wirklichkeit als die umfassende Bezeichnung aller inneren und äußeren Impulse verstanden werden kann. Der Begriff *ästhetischer Gegenstand* wird in Anlehnung an Ingardens und Mukařovskýs Definitionen mit den folgenden Grundmerkmalen charakterisiert: der *Gestaltcharakter* (Gestalthaftigkeit) — das *Menschliche* (Emotionale) — der *Erkenntnissertrag* (das Kognitive). (52)

Der Gestaltcharakter des ästhetischen Sprachwerks besteht nach Seidler in folgendem: „Zum Akustischen, also zu dem, was die Wahrnehmung, die ‘Sinnlichkeit’ ausmacht, tritt zunächst ganz grob gesprochen die Bedeutungshaftigkeit der Zeichen hinzu. Dabei ist gleich zu betonen, daß das sogenannte Visuelle im Sprachlichen nur über den Wortgehalt realisierbar ist.“ (54)

Wir möchten allerdings darauf hinweisen, daß das Visuelle auch in der schriftlichen Form des sprachlichen Kunstwerkes hervortritt, wie etwa in den Bildgedichten der alexandrischen Schule, Simeon Polockis and Apollinaires.

Ganzheit und Gegliedertheit, Ruhe und Bewegung können auf mannigfaltige Weise in einem Kunstwerk jede Strukturebene (Morpheme, Lexeme, Äußerungen usw.) bestimmen. Der Beobachtung: „... in künstlerischen Texten werden auch Beziehungen zwischen Worten wirksam, die nicht in syntaktischem Zusammenhang miteinander stehen, etwa durch lautungsmäßige Bindungen, auch durch manche Gehaltszusammenhänge“ (64) kann zugestimmt werden.

Das Menschliche oder Emotionale bedeutet nach Seidler, daß ein ästhetischer Gegenstand in der Erfassung durch einen Menschen, den Empfänger entsteht. Das

Menschliche wird hier nicht als extrem Individuelles verstanden, es kann selbstverständlich auch gesellschaftliche Zusammenhänge sichtbar machen.

Bemerkenswert ist allerdings, daß das Menschliche als Grundmerkmal des ästhetischen Gegenstandes am schwersten zu definieren ist. Die subtile Analyse von Mörikes Septembermorgen durch den Autor kann keinesfalls die lapidare Bemerkungen unterstützen, etwa „jedes sprachliche Gebilde und jedes Kunstwerk ist Menschenwerk“. (66)

Da die Sprache als System gesellschaftsgebunden ist, ist auch die Gesellschaftsgebundenheit der sogenannten sekundären modellbildenden Zeichensysteme offensichtlich und bedarf keiner weiteren (besonders keinen so trivialen) Argumentation. Andererseits trifft diese Bemerkung ebensogut auf alle ästhetischen Gegenstände auch außerhalb des Bereichs der Sprache zu.

Um den Begriff des Erkenntnisetrags zu beleuchten, beruft sich der Verfasser auf den allgemeinen Zeichencharakter der Sprache. Daß Seidler den Erkenntnisetrag des ästhetischen Sprachgebildes, sondern im Werk selbst sucht, ist äußerst wichtig. Man kann der Aussage: „Es in seiner Gesamtheit als ästhetische Gestalt enthält auch das Gehaltliche, das ohne diese Gliedschaft in der Gestalt gar nicht eben dieses Gehaltliche wäre, sondern etwa ein durch rationale Abstraktion deformiertes“ (78) völlig zustimmen.

Wenn Seidler einige Thesen und Auffassungen der modernen Stilforschung auseinandersetzt, liefert er gleichzeitig wichtige Formulierungen eigener Ansichten. Daß die ästhetischen Sprachgebilde keinesfalls durch literarische „Soziolekte“ zu bestimmen sind, ist durchaus wahr. Aber dennoch sind gemeinsame Merkmale sprachlicher Kunstwerke innerhalb einer Epoche einer Gruppierung usw. wahrnehmbar. Wenn wir mit den Schlußfolgerungen Seidlers übereinstimmen, bleibt uns nichts anderes übrig, als die Literaturgeschichte

als vereinzelte und isolierte Versuche ohne jeden Wechselbezug zu verstehen.

Seidler erörtert die Stellung und Aufgabenbereich der Sprachkunstforschung in Rahmen der Linguistik. Es werden zwei Ziel genannt: „1. Allgemeine Einsichten in die künstlerischen Möglichkeiten der Sprache [...] 2. Konkrete Einzelforschung an Sprachkunstwerken: an einem Einzelwerk, an Dichtern, Gattungen, Epochen.“ (92) Die Zielsetzung des Autors unterscheidet sich wenig von der des traditionellen Aufgabenbereichs der Stilistik. Die ausführliche Beschreibung zeigt, daß hier einige Bereiche der traditionellen Rhetorik und Poetik mit einbezogen wurden, etwa die Beschreibung der Gattungen; andererseits befaßt sich die Sprachkunstforschung auch mit nichtkünstlerischen Produkten, die außerhalb des Kompetenzbereichs der traditionellen Stilistik lagen.

Das Problem der ästhetischen Werte ist eine der umstrittensten Fragen der Literaturwissenschaft und Stilkforschung. Daß die Wertungen in diesem Bereich immer geschichtlich und sozial gebunden sind, ist offensichtlich. Man kann der von Seidler zitierten Formulierung Schultes zustimmen, „daß nämlich Werte weder objektiv noch subjektiv, weder zeitlos gültige Wesenheiten noch allein subjektive Chimären, sondern durch Sozialisation internalisierte Sinnvorstellungen sind, die aus wertorientiertem Handeln hervorgehen und für historisch und soziologisch faßbare Gruppen intersubjektiv gelten.“ (118)

Zur Frage der Wertung innerhalb der Sprachkunstforschung geht Seidler vom ästhetischen Gegenstand als Ganzem aus. Die Elemente (Wortgehalt, Reim, Satzstruktur usw.) erhalten nach ihm ihren Wert nur infolge ihres Stellenwertes im Ganzen. Er hält die einzelnen Elemente an sich für wertneutral; sie verwirklichen erst in einem Textganzen ihre potentiellen Wertmöglichkeiten. Nun bleibt jedoch die Frage für die Leser offen, ob ein denkbarer Zusammenhang zwischen den oben erwähnten und sozial gebundenen Werthaf-

tigkeiten der literarischen Werke und den scheinbar zeitlosen, weil ausschließlich vom Ganzen abgeleiteten Werten der Elemente des Sprachgegenstandes besteht.

Seidler befaßt sich ausführlich mit den Elementen, erstens mit denen des semantischen Bereichs (Wortbedeutung, Wortgehalt, Denotation und Konnotation, Mehrdeutigkeit usw.). Der Ausgangspunkt ist die Frage, wie die Sprache die menschlichen Erfahrungen vermittelt. Durch viele herrliche Mikroanalysen zeigt der Verfasser die Zweckhaftigkeit und Motivation der Wortwahl der zitierten Dichter. Es wird bewiesen, wie die Morphemwahl (Kasus, Aspekte, Modi bei Verben) auch zur Gestaltung des Kunstwerkes beitragen kann. Satzbau und Satzart spielen ebenfalls eine entscheidende Rolle bei der Vermittlung dichterischer Denkvorgänge. Der Autor erwähnt aber nicht, daß verschiedene Absichten durch dieselbe Satzkonstruktion vermittelt werden können, andererseits dieselbe Absicht mittels ganz unterschiedlicher Konstruktionen durchgeführt werden kann (Sprechakte).

Über die lautlichen Strukturen sprachlicher Kunstwerke wurde viel in Poetik und Stilistik geäußert, z. B. über Alliteration, Assonanz, Reim usw. Diese sind aber natürlich nur die augenfälligsten, markiertesten Stellen der Lautung eines Sprachwerks.

Aber andererseits gewährt eben die Lautung dem Sprachkunstwerk seine Eigenartigkeit und Ganzheit. Mit Recht betont Seidler: „Gerade im Lautungsmäßigkeiten sind Rückverweisungen möglich und klar herausformbar; durch die Lautwiederholungen von Alliteration, Assonanz, Reim, aber auch durch den Rhythmus, besonders durch die metrischen Schemata. Durch solche Rückverweisungen gelingt in besonderem Maße die Bindung einer Sprachlichen Gestalt zur Ganzheit; ferner wird so die zeitlich verlaufende Einlinigkeit durch Brücken und Bindungen überlagert, ja geradezu aufgehoben.“ (194)

Die sogenannten „komplexen Gestalten“ spielen in den Sprachkunstwerken

eine besondere Rolle. Die Mittel der Anschaulichkeit, die Vielfalt sprachlicher Bilder wurden schlechthin als Forschungsfeld der Stilistik angesehen. Der Unterschied zwischen Seidlers Auffassung und der der traditionellen Stilistik besteht darin, daß er die sprachlichen Bilder, besonders die Metapher, nicht als nur für literarische Werke charakteristische Anschaulichkeitsmittel betrachtet, sondern als ein Merkmal der verschiedensten Sprachwerke. Die Automatisierung und Aktualisierung sprachlicher Bilder zeigt die Wechselbeziehungen zwischen Dichtersprache und Alltagssprache. Seidler zeigt durch gut ausgewählten Zitaten von Hölderlin, Rilke und Trakl den Prozeß des Entstehens und der Rezeption der Metaphern. „Gerade in der Eigenart des metaphorischen Prozesses, also im Ausgriff eines sprachlich geprägten Bereichs auf einen andern, ist auch die Tatsache enthalten, daß ein Individuum, ein Mensch diesen Ausgriff tut und daß im Rezipieren ein anderer, endlich viele andre, gebunden durch die Sprache, sich für diese neuen Zusammenhänge in den Metaphern aufschließen.“ (236)

Umfassende Fragen

Im letzten Kapitel seines Buches versucht der Autor eine großzügige Typologie zu entfalten, die Ansätze für geschichtliche und soziologische Untersuchungen an sprachliche Kunstwerken gewähren könnte. Die vorgeschlagenen vier Gruppen: die Gegensatzpaare *Gestaltungseinheit — Gestaltungsbruch* und *Einfachheit — Entfaltetheit*, die Arten und Grade der Emotionalität und die sogenannten *Töne* (bei Fr. Sengle) geben die Möglichkeit, verschiedenste literarische und nichtliterarische Gattungen zu beschreiben.

Was für ein Zusammenhang besteht zwischen den Gattungen der Sprachkunstwerke und den Textsorten, dem häufig verwendeten Begriff der Textlinguistik —

fragt Seidler. „Maßgebend dafür, ein Sprachwerk als Sprachkunstwerk zu bestimmen, ist grundsätzlich die Bestimmbarkeit als ästhetische Gestalt; das betreffende Sprachgebilde muß als ästhetisch faßbar sein. Das gilt etwa für Briefe, Reden (Demosthenes), Essays (Montaigne, Hofmannstahl), Geschichtswerke (Thukydides) (285).

Was die Gattungen innerhalb des Bereichs der Dichtung anbelangt, unterscheidet Seidler streng zwischen ästhetischem (Künstlerischem) und Dichterischem. Er zeigt in zwei Beispielen (Goethe: Italienische Reise und C. F. Meyer: Jürg Jenatsch) den Unterschied, der seiner Meinung nach in der Gestaltungsweise der wahrheitsgetreuen Beschreibung und der Fiktion besteht, d. h. zwischen den Referenzbedingungen der beiden zitierten Textabschnitte.

Da die Sprachkunstforschung sich mit der Untersuchung ästhetischer und dichterischer Texte, mit den Fragen von Zeitstil und Individualstil, mit der Rezeption sprachkünstlerischer Gebilde beschäftigt, hat sie eine enge Bindung zur Literaturgeschichte. „Die Voraussetzung allerdings dafür, daß man die Bedeutung, den Sinn und die Aufgaben der sprachästhetischen Strukturen in den großen literarischen, damit auch geschichtlichen und gesellschaftlichen Gebilden und Vorgängen erkennt, ist: es müssen zuerst, d. h. in immer wieder neuen Ansätzen diese sprachästhetischen Möglichkeiten erkannt sein, bis in die Elemente hinunter; aber von ihnen, die an sich ohne Bedeutung sind, muß zu den höhern Gebilden, zu den sprachästhetischen Strukturen und Typen in der Erforschung und Erkenntnis aufgestiegen werden. Und wenn da konkrete, auf Einzelbeobachtungen und Vergleiche gründende Einsichten gewonnen sind, können die sprachästhetischen Tatsachen in ihrer Bedeutung und Wirkung weiter in die umfassenden Fragen der literarischen Werke, insbesondere der Dichtungen hineingeführt werden, und mit ihnen münden sie in die Sicht auf die großen geschichtlichen

und gesellschaftlichen, d. h. auf die menschheitlichen Zusammenhänge“ (322).

Wir können das Buch Professor Seidlers als einen anspruchsvollen und vielversprechenden Versuch dieser oben genannten komplexen Forschungsweise betrachten.

Ágnes Huszár

H. Paasonens südostjakische Textsammlungen neu transkribiert, bearbeitet, übersetzt und herausgegeben von Edith Vértes. Band I-IV, MSFOu, Helsinki 1980, 172 bzw. 175 pp.

Paasonens südostjakische Texte schlummerten im Handschriftenarchiv der Finnugor Társaság [Finnisch-Ugrischen Gesellschaft] fast solange wie die nordostjakischen Texte von Reguly in der Ungarischen Akademie der Wissenschaften. Die beiden Sammler sind sich auch bis zu einem gewissen Grade darin ähnlich, daß sie nach der Meinung von Vértes im großen und ganzen ostjakische Texte von ungefähr gleichem Umfang aufgezeichnet haben. Reguly (1819-1858) hat um 1845 herum sein umfangreiches nordostjakisches Material aufgezeichnet. Dessen erster Teil wurde 1905 von József Pápay herausgegeben, und der letzte Teil 1965 von Dávid Fokos, die Veröffentlichung begann also erst 60 Jahre nach der Sammlung und dauerte 60 Jahre lang.

Heikki Paasonen (1865-1919) lebte in den Jahren 1900 und 1901 unter den Südostjaken. Sein Wörterbuchmaterial wurde 1926 von Kai Donner herausgegeben, die gesammelten Texte wurden aber erst jetzt veröffentlicht.

Die vier Textbände enthalten folgende Teile: I. Vorwort des Herausgebers (VII-XXVIII), ein aus 4845 Zeilen bestehendes Heldenlied (2-247), und eine prosaische Sage (248-267) mit deutscher Übersetzung und mit Paasonens Anmerkungen in finnischer Sprache. II. Fünf Heldenlieder (1783+1517+923+1010+1288 = 6521 Zeilen, 2-345) mit deutscher Übersetzung

und mit Paasonens Anmerkungen in finnischer Sprache. III. Sechs Texte: 5 Lieder (1880+905+905+1288+912 = 5890 Zeilen Lied, 2-253, 258-305) und ein Bruchstück eines kurzen prosaischen Märchens (254-257). IV. Ein teils prosaisch, teils in Vers geschriebenes Heldenlied (2-129), 4 prosaische Märchen (130-179), ein kurzes Lied (136 Zeilen, 180-187) mit ostjakischem Text, deutscher Übersetzung und mit Paasonens Anmerkungen in finnischer Sprache, sowie 3 mythische und folkloristische Texte auf Finnisch mit deutscher Übersetzung (188-195).

Die Einleitung des ersten Bandes enthält die Geschichte des Textnachlasses und die Beschreibung seines Zustands. Vértes teilt die Texte nach Gattungen folgendermaßen auf (VIII-IX): 6 Märchen, 10 Heldenlieder, ein in Versen gereimt und ein teils Prosa, teils Versepos, sowie ein kleineres „Lied“ (die im Band IV. erwähnten 136 Zeilen). Man kann nicht wissen, worauf sich Y. Wichmanns Meinung gründet, daß die Texte von Paasonen nicht umfangreich genug sind und daß sie im gegenwärtigen Zustand nicht veröffentlicht werden können. Diese unbegründete Meinung mag die Herausgabe der Texte verzögert haben, denn der einzige, damals in Finnland lebende Ostjak-Sachverständige, Toivonen, hat an der Wörterbuchmaterial des gleichfalls früh verstorbenen Karjalainen (1871-1919) neben seinen sonstigen Arbeiten jahrzehntelang zum Druck vorbereitet. Aus der Einleitung geht hervor, daß Paasonens Texte von drei Informanten stammen. Die Transkription und die deutsche Übersetzung, sowie die Anfertigung der Anmerkungen waren Aufgabe des Herausgebers (IX.). Edith Vértes begründet ihre Transkriptionsmethode, diskutiert den phonematischen Wert der Buchstaben, erklärt die Bedeutung der Klammern und teilt andere nützliche Bemerkungen mit (IX-XVII), dann weist sie auf die bei der Übersetzung ins Deutsche entstandenen Schwierigkeiten hin (XVII-XXVI), schließlich dankt sie der Finnisch-Ugrischen Ge-

sellschaft und all denen, die ihr bei ihrer Arbeit behilflich waren (XXVI–XXVIII) und es ermöglicht haben, daß die 4 Bände zum finnisch-ugrischen Kongreß in Turku im Jahre 1980 erscheinen konnten.

Obwohl nur die Titelblätter der 4 Bände durch Druckverfahren hergestellt worden sind — die Texte wurden fotokopiert — wurde dadurch die Lesbarkeit überhaupt nicht beeinträchtigt, auch die verschiedenen Zeichen sind deutlich sichtbar.

Die Wortduelle der langnamigen Helden in den in kurze Zeilen umgebrochenen Epen und Heldenliedern, ihr Zug an der Spitze des Heers, die Burgbelagerungen und die blutigen Ereignisse wälzen sich langsam mit Epitheta und mit einer parallelen Kompositionsweise dahin.

Fast den ganzen Umfang (Nr. 172) des ersten Bandes nimmt jenes Epos mit 4847 Zeilen ein, dem der Aufzeichner den Titel „Sterlet-Flußarm-Alte“ gab. Im Buch ist der ostjakische Text (2–247), da dieser aus kurzen Reihen besteht, auf den geraden (linken) Seiten in zwei Spalten angegeben, darunter stehen Paasonens Erklärungen in finnischer Sprache, und rechts, auf den ungeraden Seiten findet man die deutsche Übersetzung von Edith Vértes.

Die Ob-Ugrier, so auch die Ostjaken, konnten keinerlei Berührung mit den Altgriechen gehabt haben. Die sonnige mediterrane Landschaft weicht in ihrem Klima und in ihrer Pflanzen- und Tierwelt völlig von der Tundra und Tajga-Gegend ab, die rauh, kalt und unfreundlich ist; in der einen Hälfte des Jahres herrscht hier Finsternis und sie ist von Schnee und Eis bedeckt, in der anderen Jahreshälfte ist sie sumpfig und voller Mücken. Irgendeine Ähnlichkeit gibt es aber dennoch zwischen den altgriechischen Helden von Homer und zwischen denen der Ostjaken der Ob-Gegend. Die langen, dahinwälzenden Hexameter von Homer sind dem ratternden Rhythmus der kurzen ostjakischen Zeilen zwar nicht ähnlich, beide wurden aber gesungen vorgetragen, obwohl wir ihre Melodien nicht kennen. Sowohl bei den Altgriechen, als auch bei den Ostjaken kämp-

fen die mit Epitheton und Name bezeichneten Helden nicht nur mit Bogen und Lanze, sondern sie verwickeln sich auch in langen Wortgeflechten. Wie in Troja, gehen auch hier grausame Festungskriege vonstatten. Einmal wälzen sich die Ereignisse langsam dahin, ein andermal ist die dramatische Kürze für das Heldenlied charakteristisch. Auch die anderen klassischen Requisiten der Homerschen Epen fehlen in den ostjakischen Heldenliedern nicht: die Beinamen, die Heerschau, wunderbare Elemente usw.

Um ein genaueres Bild von der Entwicklung der Handlung und dem Stil des ostjakischen Heldenliedes geben zu können, skizziere ich den Inhalt des ersten Gesangs, und führe als Beispiel aus dem zweiten Gesang 40 Zeilen an. Der Fürst Sterlet-Flußarm-Alte spornt seine zwei Söhne an, auf Brautschau zu gehen. Eine Eule bringt ein Paar mit Perlen geschmückte Handschuhe: die Handarbeit der Tochter des glatten-Lärchen-Mannes. Auf dieses wunderbare Zeichen rüsten die beiden Jungen sich, als Heer oder als Hochzeitsleute sammeln sie 600 Menschen um sich, sie nehmen Lebensmittel mit, aber auch Waffen, um ihre Kraft zu zeigen oder, — falls die Übergabe der Geschenke und die Brautwerbung nicht glatt gehen sollte, — die Braut auch gar mit Gewalt mitzunehmen. Das Heer bricht auf dem Fluß auf, in Richtung der Roten Stadt.

In der leer gewordenen Stadt webt die Tochter des Fürsten, die Gold-wimperige-Fürsten-Jungfer ein wunderschönes Tuch, sie ruft die Eule vor und schickt mit ihr das Tuch dem Hermelin-Götzen. Dieser schaut sich das Tuch an, spannt seine Rentiere vor den Schlitten und fährt in die Stadt des Fürsten. Zur Verteidigung spannte der Fürst über den Fluß Konda sieben vergoldete Metallfäden, die Stadt ist ja leer, denn sein Volk ist zusammen mit seinen Söhnen unterwegs. Die Begleitung von Hermelin-Götze zerreißt die Metallfäden, die die Stadt schützen.

Der zweite Gesang schildert den weiteren Weg der beiden Söhne des Fürsten.

Als Muster führe ich einige Zeilen aus dem Gesang in wörtlicher Übersetzung an (die Übersetzung wurde von Edith Vértes besorgt):

*Die Sterlet-Flußarm-Helden.
sie glitten lange Zeit den Fluß Konda
entlang,
sie glitten kurze Zeit den Fluß entlang;
einmal,
auf das des köstlichen
Flusses Irtysch
weiße Wasser,
wo abends der Kaufmann,
morgens der Kaufmann
entlanggefahren wird,
auf das frohe Wasser
gelangten sie hinaus.
Ob sie lange Zeit den Fluß entlang
glitten,
von wem wurde es gesehen,
ob sie kurze Zeit den Fluß entlang glitten,
von wem wurde es gesehen?
Zudem des Kesselsteinbesäten
steinigen Ob guten Ufer
gelangten sie hinaus.
Einmal der rufende Kuckuck ruft,
der jüngere Bruder horcht hin.
„Eurer Südland-Frau eine Seele ist
unten,
die andere Seele ist oben (d. h. sie ist
krank).
Mit euren raschen Gliedern, Händen
kommt rasch,
mit euren raschen Gliedern, Füßen,
kommt rasch!“*

Es ist eine allgemein bekannte Tatsache, daß die Finnen und die Esten im vorigen Jahrhundert aus volksdichterischem Material je ein Epos schufen: die Finnen das Epos „Kalevala“, gesammelt und herausgegeben von Elias Lönnrot und die Esten das Epos „Kalevipoeg“, zusammengestellt von F. R. Faehlman und F. R. Kreutzwald. Aber auch die Ostjaken besitzen einige, mehrere Tausend Zeilen umfassende — also dem Umfang und dem Stil nach als Epen geltende — Heldenlieder, die von Antal Reguly, József Pápay

und Heikki Paasonen aufgezeichnet worden sind. Sie hatten aber keinen Homer, keinen Lönnrot und keinen Kreutzwald. Trotzdem sind die ostjakischen epischen Lieder „volkstümlicher“ als „Kalevala“ oder „Kalevipoeg“, denn sie sind durch mündliche Überlieferung erhalten geblieben, es gab keinen gebildeten Forscher, der sie bearbeitet hätte und dadurch für die Leser zugänglich gemacht hätte. In ihrer rohen, ungeschliffenen Form sind sie origineller — wenn auch unstrukturierter — als ihre finnischen oder estnischen Entsprechungen.

Nicht zufällig steht neben dem Epos die prosaische Erzählung „Eine Alte und ihr Alter“, die auch auf Grund ihrer ersten Worte diesen Titel erhielt. Ihre Gestalten und teils auch die Handlung sind nämlich mit denen des Epos identisch. Der Fürst hat auch hier zwei Söhne, der eine Schauplatz ist die Rote Stadt, die durch die über den Fluß gespannten Metallfäden verteidigt wird, und die Tochter des Fürsten wird von Hermelin-Götze entführt.

Der zweite Band enthält 5 Heldenlieder, die thematisch miteinander nicht zusammenhängen. Die Handlung eines von diesen Liedern weist gewisse Ähnlichkeiten mit einem wogulischen Märchen auf.

Die 5 Lieder des dritten Bandes werden eher aus Märchenmotiven aufgebaut. Hier steht auch ein Prosa-Bruchstück, das die Variante eines der Lieder zu sein scheint.

Der vierte Band enthält ein Heldenlied, das größtenteils aus Gesängen besteht, und stellenweise durch prosaische Texte unterbrochen wird. Auch bei Kannisto finden wir zahlreiche epische Werke, in denen Prosa und Gesang gemischt vorgetragen werden. Es handelt sich hier aber um keine besondere Gattung, sondern eher um eine Zwangslösung. Der Sänger konnte sich nur an einzelne Ausschnitte aus dem längeren Werk genau erinnern und erzählte in ungebundener Form den Inhalt. Dieser Band enthält außerdem 4 prosaische Märchen und ein kurzes Lied. Hier stehen auch die drei mythischen bzw. ethnographi-

sehen Texte, die von Paasonen nur in finnischer Sprache aufgezeichnet wurden. Die deutsche Übersetzung wird auch hier angegeben. Im vierten Band kommen auch zwei solche Märchen vor, die teils wegen des Namens und der Hinweise russischen Ursprungs zu sein scheinen (Der Held des einen Märchens ist ein russischer Mann, namens Puchtarevitsch, der in die Gefangenschaft der Waldzwerge gerät; das andere Märchen ist eine Tierfabel). Aber auch bei diesen Märchen ist an der Sprache oder an der Struktur keine fremde Stilwirkung zu bemerken, sie haben einen rein ostjakischen Charakter.

Das Ostjakentum, dessen Bevölkerungszahl etwa 20 000 Seelen beträgt, von denen heute weniger als 70% die Muttersprache beherrscht, verfügt über eine erstaunlich reiche Volksdichtung genauso wie das bevölkerungsmässig noch kleinere Wogulentum. Die Ostjaken leben zerstreut auf einer riesigen Fläche. Obwohl die benachbarten Dörfer einander alle verstehen können, weicht die Mundart in fast jedem Dorf gewissermaßen voneinander ab und bei einer größeren Entfernung erschwert dies auch schon das Verstehen. Die Ostjaken der Salechord-Gegend (Obdorsk) verstehen die Sprache der Ostjaken, die an den Flüssen Konda und Jugan leben, nicht oder nur mit großer Schwierigkeit. Der Unterschied ist vergleichbar mit dem Unterschied zwischen einer schweizerischen alemannischen Mundart und einer niedersächsischen Mundart.

A. Reguly, J. Pápay und H. Paasonen haben die traditionellen ostjakischen Lieder fast im letzten Augenblick – Mitte des 19. Jahrhunderts bzw. um die Jahrhundertwende – aufgezeichnet. Pápay betont 1898, daß er zur Enträtselung der 6–8 Tausend Zeilen langen nordostjakischen Heldenlieder, die von Reguly 50 Jahre früher aufgezeichnet worden waren, nur die Hilfe von wenigen 70–80 jährigen Sängern in Anspruch nehmen konnte. Andere haben deren altertümliche Sprache und obligatorische Stilwandlungen nicht mehr verstehen können. Es sei vermerkt, daß die

ostjakische Mundart am Konda heute bereits ausgestorben ist.

Wir schulden der Finnisch-Ungarischen Gesellschaft großen Dank, für die Beauftragung der hervorragenden Ostjakologin, Edith Vértes, die Nachlässe der beiden großen finnischen Wissenschaftler für den Druck vorzubereiten. Aber genauso viel Dank gilt auch Edith Vértes selbst, für diese jahrelang dauernde, opfervolle, undankbare Arbeit, die sie mit Erfolg zu Ende geführt hat. Es sind noch Karjalainen-Texte und Erklärungen zu den ostjakischen Texten übrig.

B. Kálmán

Sz. Bakró-Nagy, Marianne: *Die Sprache des Bärenkultes im Obugrischen*. Bibliotheca Uralica 4. Akadémiai Kiadó, Budapest 1979, 141 pp.

Eine außergewöhnliche Erscheinung der materiellen und geistigen Kultur der Wogulen und Ostjaken, der nächsten Sprachverwandten der Ungarn ist der Bärenkult. Zweifellos wurde der Bär schon in früheren Perioden von den Finno-ugriern verehrt, es konnte aber der Bärenkult bei den übrigen finnisch-ugrischen Völkern nicht nachgewiesen werden, er wurde nämlich mit der Umgestaltung der Lebensformen, mit dem Zurückweichen der uralten Sammel-, Fischer- und Jagdkultur, durch den Übergang auf Landwirtschaft und Viehzucht verdrängt, es deuten höchstens Spuren auf seine frühere Verbreitung hin. Einzig bei den Ob-Ugriern bildet der Bärenkult ein System, das im volkskundlichen Sinn bis heute erhalten ist.

Die Autorin skizziert in der Einleitung (9–21) des Buches den kultischen Hintergrund der Herausbildung des Bärenkultes, nämlich die sachlichen und sprachlichen Tabuerscheinungen. Das Leben, die Tätigkeiten und Gedanken des Kulturmenschen wurden von Verboten beeinflusst, die teils der Unwissenheit, teils der Angst entstammten. Gewisse Sachen dürfen nicht

berührt werden, bestimmte Tiere dürfen nicht getötet werden — sachliches Tabu. Das Verbot erstreckt sich aber nicht nur auf die konkrete Sache, es ist auch verboten, die Sache bei seinem Namen zu nennen, zu bezeichnen — die Begleiterscheinungen des sachlichen Tabus sind also die sprachlichen Tabuerscheinungen. Letzteres blieb in höherer Kulturstufe auch nach Verschwinden der sachlichen Tabuerscheinungen gültig. Das Verbot in einer Gemeinschaft, bestimmte Dinge zu benennen, entspringt mehreren Ursachen. Der Jäger z.B. könnte mit der Erwähnung des Namens der Beute diese verscheuchen, oder er könnte den Ärger des Tieres wecken bzw. Rache hervorrufen (Ob-Ugrier) oder aber die Götter und Geister könnten sich abwenden. Sprachliches Tabu bedeutet, daß das Ding überhaupt nicht oder nur indirekt bezeichnet wird. Letzteres kann sich zu einem System erweitern, welches dann allgemein Tabusprache genannt wird. Diese Tabusprache unterliegt den Gesetzmäßigkeiten des alltäglichen Sprachgebrauchs der Gemeinschaft. In der Tabusprache werden allgemein nur solche Wörter verwendet, die auch in der alltäglichen Sprache verwendet werden, sie kommen aber in einem anderen Kontext vor. Wortverbindungen und Ableitungen kommen natürlich auch in der Tabusprache vor, eine Ableitung kann aber in einem Dialekt tabu sein, in einem anderen Dialekt aber eine alltägliche Wendung. Dialektal können auch Lehnwörter tabuisiert werden. Die Tabusprache ist also in erster Linie eine im Wortschatz manifestierte Kunstsprache, Fachsprache oder Jargon; dieser Jargon wird von der Gemeinschaft für die Bezeichnung von bestimmten Sachen, Begriffen und Situationen verwendet. Eufemismus und Tabu sind verwandte Erscheinungen, ersteres ist das positive Gegenstück zum Tabu.

Bei den Naturvölkern werden die in der Umgebung lebenden großen Raubtiere oft kultisch verehrt (Totemtier), die Abstammung des Menschen wird auf das Ahnentier zurückgeführt (Totemismus). Die Autorin zählt gemäß der Fachliteratur

die verschiedenen Tabutiere der Völker der Welt auf. In Europa gibt es 80 000 Jahre alte Funde im Zusammenhang mit dem Bärenkult; der Bär wurde eigentlich fast in ganz Eurasien (vor allem in Skandinavien, auf der Halbinsel Kola, in Sibirien und in der Amur-Gegend) verehrt, und auch in der Waldzone Amerikas. Früher gab es den Bärenkult auch in anderen Gebieten (Schweiz, Trakien, Kleinasien, Indien). Eine Erscheinung des Bärenkultes ist, daß es kein Wort für den Bären gibt. Es kann keine gemeinsame Benennung für den Bären weder in den indo-europäischen noch in den finnisch-ugrischen Sprachen nachgewiesen werden (Finnisch *kontio* geht etymologisch auf das Verb *kontia*, *kontata* 'auf allen Vieren kriechen' zurück; vgl. SKES).

Nach Artturi Kannisto wurde der Bär unter den finnisch-ugrischen Völkern nirgends so verehrt wie bei den Ob-Ugriern. Der Grund für die Verehrung ist teils psychologisch (Stärkung des Bewußtseins dem gewaltigen Tier gegenüber), teils soziologisch (die Tapferkeit, der Erfolg des Jägers zeichnet ihn vor der Gemeinschaft aus). In diesem Sinne war der Bär das Totemtier der Ob-Ugrier. Der Bär ist himmlischer Abstammung, er kam vom Himmel auf die Erde. Über seine Abstammung und über sein irdisches Leben erzählen die Bärengesänge. Die Autorin beschreibt die Grundmotive der „Bärenbiographie“ und diskutiert die grundlegende Literatur zum Thema Bärenkult.

Ziel der Autorin ist die phonologische, morphologische und semantische Analyse der Bärenfachsprache. Das Material stammt aus Textsammlungen, es wird eine vereinfachte Transkription verwendet; der Aufbau der Artikel wird erklärt.

Das Wörterverzeichnis (23–59) enthält 486 Artikel, zuerst kommen die vokalisch anlautenden Wörter, gefolgt von den konsonantisch anlautenden. Am Beginn der ostjakischen Wörter steht der Beleg aus den östlichen Dialekten, gefolgt von den südlichen und nördlichen, bei den wogulischen Angaben steht zuerst der

Beleg aus den südlichen Dialekten, es folgen die Belege der Reihenfolge nach bis zu den nördlichsten Dialekten. Es stehen daher am Beginn immer die Angaben aus den archaischen Dialekten, die meisten Angaben stammen aber aus den nördlichen Dialekten, so wäre es vielleicht besser gewesen, die Reihenfolge umzudrehen. Es fällt auf, daß es aus dem (südlichen) Tavda-Dialekt fast keine Angaben gibt. Das folgt wahrscheinlich daraus, daß mit der Änderung der Lebensumstände die Bedeutung der Bärenjagd und des Bärenkultes vollständig in den Hintergrund gedrängt wurde.

Einige Bemerkungen zu den Artikeln:

6. Ostj. Š *ojka* 'Bär' → 'Mann, Ehemann, alter Mann' ist sicher ein Lehnwort aus dem Wogulischen; das Šcrkal-Ostjakische hat auch viele andere Wörter aus dem Wogulischen entlehnt.

11. Ostj. DN DT VVj. *ix* ... 'Bär' und der Artikel Nr. 12 müßte früher, nämlich an 2. Stelle eingereiht werden.

81. Die ursprüngliche Bedeutung von wog. KL *oät* 'Gewehr' war m. E. 'nichts', d.h. das Tier wurde durch 'nichts' getötet, vgl. den Kyklopen, den 'niemand' etwas getan hat, nämlich Odysseus.

82-84. Ostj. *awa* 'Kopf, Schädel des Bären' ist eine Entlehnung aus dem Wogulischen. Das wogulische Wort kommt nicht als selbständiger Artikel vor, es sollte aber als Angabe aus der übergebenden Sprache am Anfang stehen.

88. Der Artikel gehört eigentlich (es wird auch auf Nr. 87 verwiesen) hinter Nr. 11.

124. Hierher gehört auch die deverbale Ableitung *χasməη*, vgl. *sorñi jāpak χasməη lōηχ^{um}* 'mein gleich goldener Seide zurückgelegter Weg' (Kálmán, ChrVog. 85).

355. Wog. So *sūs-* 'gebären' gehört vor Nr. 372 gereiht. Es hängt ja auch mit der Angabe in Nr. 372 So *sūsam* 'Bärenjunges bis zum Alter von einem Huhn' zusammen: 'von einer Bärin geboren' → 'Bärenjunges'.

388. Es gehört in Position nach Nr. 406.

An einigen Stellen hätte bei der Angabe der Bedeutungen näher erklärt werden

müssen, warum das Wort in den Wortschatz der Bärensprache gehört, z.B. Nr. wog. 368 KO LO *sōs* ... 'Zunder' oder Nr. 479 wog. N *vit ajn' ut* 'Wisch-Span' usw.

Den Artikeln folgt die eigentliche Analyse. Die Verfasserin untersucht die Veränderungen der Wortform (61-67). Die Lautform muß verändert werden, damit das Tier das Wort nicht versteht. Es werden in An-, In-, oder Auslaut ein, zwei oder selten drei Laute der umgangssprachlichen Form verändert. Für Änderungen am Vokalismus konnten weniger Beispiele gefunden werden, die Autorin konnte hier deshalb keine Regelmäßigkeiten feststellen. Im Bereich der Konsonantenveränderungen fällt jedoch auf, daß der Artikulationsmodus nicht verändert wird (Verschlußlaut bleibt Verschlußlaut, Liquid bleibt Liquid usw.), nur die Artikulationsstelle wird verlegt. Der Unterschied in der Bedeutung zwischen der ursprünglichen und der veränderten Lautform ist eher stilistisch. Die meisten umgangssprachlichen Wörter wurden jedoch unverändert in die Bärensprache übernommen.

Einige Wörter wurden durch Ableitung zu Tabuwörtern (69-88). Ein abgeleitetes Wort des Bärenkultes stammt sogar aus der ob-ugrischen Periode (das Wort 'Kopf des Bären' könnte eine Ableitung mit dem Suffix -t aus dem umgangssprachlichen Wort für 'Kopf' sein, vgl. die Tabelle S. 71 mit dem System der jetzigen Bedeutungen). Im Ostjakischen wurden für die Bildung von Wörtern der Bärensprache zehn ursprüngliche und sieben später entstandene Suffixe verwendet, ein Suffix ist aus einem selbständigen Wort entstanden; im Wogulischen vier ursprüngliche und sieben später entstandene Suffixe. Diese Suffixe werden durch ein ostjakisch-wogulischen Wort ergänzt, welches zu einem suffixartigen Element wurde. Die häufigsten Suffixe in beiden Sprachen sind η und p — sie sind Adjektivsuffixe in nominaler Funktion.

Im folgenden Kapitel werden die Komposita, Wortgruppen und Umschreibungen

behandelt (95–110), danach erfolgt die semantische Analyse des Materials (95–110). Der überwiegende Teil des ob-ugrischen Bärenwortschatzes entstand durch Bezeichnungsübertragung. Da ja das Prinzip der Tabusprache das Verbot ist, etwas mit seinem Namen zu bezeichnen, wird dieser Name durch den Namen eines anderen Objekts ersetzt. Es gibt Fälle, wo das tabuierte Objekt durch zwei oder mehrere Bezeichnungen ausgedrückt wird und es tauchen auch Fälle auf, in denen ein Wort der Tabusprache mehrere Bedeutungen hat. Die Autorin beschäftigt sich ausführlich mit den Arten der Bezeichnungsübertragung und mit den entsprechenden Gruppen im Wortschatz der Bärensprache des Ob-Ugrischen. Die größte Gruppe bilden die Metaphern im Nominalbereich. Der häufigste Fall ist, daß die Bezeichnung eines Gegenstandes einen Körperteil eines Tieres benennt (Nr. 486 'Ruder' → 'Tatze') oder daß die Benennung einer Person (oder seiner Eigenschaft) auf den Bären übertragen wird (Nr. 6 'Alter' → 'Bär'). Die Körperteile und Organe des Bären können mit Tiernamen bezeichnet werden (Nr. 120 'Rabe' → 'Leber des Bären') oder mit Pflanzennamen (Nr. 325 'Föhrenzapfen' → 'Herz des Bären'), seltener mit Namen von Naturerscheinungen (Nr. 183 'Stern' → 'Auge des Bären') usw. Metaphern im Verbalbereich sind viel seltener: menschliche Handlungen werden auf den Bären bezogen verstanden (Nr. 124 'stikken' → 'schreiten'). Der interessanteste Fall von nominaler Metonymie ist, wenn 'Tier' als Artbezeichnung zum Namen des Bären wird. Auch eine Bezeichnung für einen Körperteil eines Tieres kann für die Benennung des Bären herangezogen werden (Nr. 66 'Pelz' → 'Bär') oder ein Zahlwort für die Bezeichnung von Körperteilen (Nr. 192 'zwei' → 'die Augen des Bären') usw. Verbale Metonymie ist selten.

75% des Bärenwortschatzes entstand durch Bezeichnungsübertragung, es sind zumeist Nomina. Die Anzahl der Metaphern und Metonymen sind gleich hoch. Es gibt insgesamt 132 Bezeichnungen für

den Bären im Ob-Ugrischen, davon sind 43 Grundwörter, die übrigen Zusammensetzungen. Es gibt Fälle, bei denen kein logischer Zusammenhang zwischen dem Tabuwort und der entsprechenden Bedeutung in der Umgangssprache besteht, z.B. Nr. 60–63 'Stadt; umzäunter Platz' → 'Schulterblatt, Schinken, Kinnbacke, Wangen des Bären' usw.; dieses aus der uralischen Periode stammende Wort wurde im Ob-Ugrischen zu einem Ausdruck der Bärensprache.

In der Kategorisierung, Typisierung der Erscheinungen der Bedeutungsübertragungen gibt es natürlich auch Unsicherheitsfaktoren, es ist deshalb kein Wunder, daß die Autorin einige Fälle falsch einordnet. Nr. 155 'Schachtel aus Birkenrinde zum Beerensammeln' → 'Magen des Bären' gehört eher zu den Metonymen, da ja die Beeren wirklich in den Magen des Bären gelangen, die Bezeichnungsübertragung beruht daher auf diesem Umstand und nicht auf der Ähnlichkeit des Behälters mit dem Körperteil. Nr. 354 gehört in die Untergruppe 'Pflanze' → 'Körperteil des Bären'. Bei Nr. 60–63 handelt es sich anscheinend um Metaphern, die assoziativen Umstände der Bezeichnungsübertragung werden jedoch nicht erklärt (S. 110). Die Grundbedeutung des uralischen Wortes war eine Art Reuse zum Fischfangen (vgl. die finnischen Dialekte, in denen das Wort in metaphorischer Übertragung auch das Sternbild 'Großer Bär' bezeichnet aufgrund der Ähnlichkeit mit einer Reuse; es hätte untersucht werden müssen, welche ob-ugrischen Reusentypen der Gestalt nach mit der Kinnbacke eines Bären Ähnlichkeiten zeigen; dies ist m.E. der Schlüssel zum Problem.

Im Wortschatz der Bärensprache gibt es auch Lehnwörter (111–117): 12 stammen aus dem Syrjänischen und 5 aus dem Tatarischen, weit bedeutender sind aber die gegenseitigen Entlehnungen: 9 ostjaische Wörter wurden aus dem Wogulischen übernommen, in umgekehrter Richtung gelangten 22 Wörter ins Wogulische; von 22 Wörtern konnte die Richtung der

Entlehnung von der Autorin nicht festgestellt werden. Die Bedeutungsübertragungen gingen allgemein in der übernehmenden Sprache vor sich, einige Wörter konnten auch mit mehreren Bedeutungen übernommen werden. In einigen Gegenden liegt wogulisch-ostjakische Zweisprachigkeit vor was natürlich Entlehnungen begünstigt, es gibt z.B. auch Spiegelübersetzungen in der Bärensprache. Anscheinend waren die fremden Wörter bzw. die Wörter eines fremden Dialektes besonders prädestiniert in die Tabusprache aufgenommen zu werden, hierhin gehören wahrscheinlich auch Nr. 6 und 350, letzteres ist vielleicht eine Entlehnung aus einem Norddialekt.

Das Wesen der Bärensprache zusammenfassend stellt die Autorin fest (119–127), daß ursprüngliche und entlehnte Elemente in beiden ob-ugrischen Sprachen in gleicher Weise aufscheinen, die phonologischen und morphologischen Mitteln zur Ableitung stammen aus der Periode vor dem Sonderleben der beiden Sprachen. Einige Wörter (Augenzahn, Herz, Fett, Galle) wurden ebenfalls schon in der ob-ugrischen Periode tabuisiert. Auch einige Dutzend gemeinsame Ausdrücke und Tabu-Bedeutungen weisen darauf hin, daß der Bärenkult schon in der ob-ugrischen Periode existierte. Ein eigenes Wort für 'Bär' gab es hingegen nicht. — Es gibt für 90 Begriffe 360 (durchschnittlich vier) Bezeichnungen, die meisten benennen die Läufe (19) des Bären, seinen Bauch und das Herz (13), die Haut (12), Fleisch und Fett (10), in erster Linie also die Körperteile. Für das Alter der Tabu-Namen ist auch die dialektale Verbreitung ein Indiz: je weiter ein Tabu-Wort dialektal verbreitet ist, umso älter ist es.

Die identischen phonologischen und morphologischen Prozesse, die auf den Wortschatz der Bärensprache einwirken — und schließlich diesen eigenartigen Sprachstil bewirken — und die gleichen Typen des Bedeutungswandels bzw. das Fehlen eines Wortes für 'Bär' lassen darauf schließen, daß die Verehrung des Bären als heiliges Tier schon in der ob-ugrischen Periode

existierte (126). Der Bärenkult kann natürlich noch älter sein und kann eventuell auf die finnisch-ugrische oder uralische Periode zurückgehen, es gibt nämlich auch in den entfernter verwandten Sprachen kein gemeinsames Wort für 'Bär'. Zu den bezeichnendsten Erscheinungen des ob-ugrischen Bärenkultes gehört, daß der Bär 'Tier' hieß und daß bei der Herausbildung der Tabusprache die Erlangung der Gunst des Bären der bedeutendste Faktor war. Es wurden Diminutivsuffixe, Wortformveränderungen und Fremdwörter verwendet. Die Bedeutungsveränderung spielte bei der Herausbildung der Tabusprache eine grundlegende Rolle.

Am Ende des Buches befindet sich ein Verzeichnis mit den Abkürzungen der Dialekte (129–130), den Quellen (131–133) und der verwendeten Literatur (135–141).

Marianne Sz. Bakró-Nagy hat in diesem Buch die ausgestorbenen oder zum Aussterben verurteilten Ausdrücke der Bärensprache gesammelt, systematisiert und analysiert. Struktur und Stil des Buche sind klar, die Ausdrucksform ist jedoch zu knapp, stellenweise sogar fragmentarisch, oft wäre es besser gewesen, gewisse Erscheinungen genauer zu erklären. Deswegen muß der Leser für genaue Erklärungen oft im Buch zurückblättern oder in der Fachliteratur nachschlagen (was durch die präzisen Verweise erleichtert wird). Die Bearbeitung dieses Themas umfaßt die charakteristischen Formen der Glaubensvorstellungen, Jagdzeremonien der Ob-Ugrier und zeigt die Geschicklichkeit, Gerissenheit und zugleich den unglaublich treffenden Humor dieser Völker auf.

L. Keresztes

Wolfgang U. Dressler (ed.): *Current Trends in Textlinguistics*. Walter de Gruyter, Berlin—New York 1978, 308 pp.

According to the Editor of the volume "...this volume has the function and the ambition of bringing contributions from

various authors and widely divergent schools together in one place and to inform the reader about the recent developments within various trends. Thus he should be able to compare their basic tenets and methods, judge their respective achievements and plunge into detail problems with the help of the bibliographies." No doubt, the volume under review fulfills this task. It contains 17 papers each of them addressing a special area in text linguistic research: Hannes Rieser writes *On the Development of Text Grammar*, Winfried Nöth on *The Semiotic Framework of Textlinguistics*, János S. Petőfi on *A Formal Semiotic Text Theory as an Integrated Theory of Natural Language*, Siegfried J. Schmidt on *Some Problems of Communicative Text Theories*, Teun A. van Dijk and Walter Kintsch in a joint paper on *Cognitive Psychology and Discourse: Recalling and Summarizing Stories*, Emanuel A. Schegloff on *Some Questions and Ambiguities in Conversation*, Robert Longacre and Stephen Levinsohn in a joint paper on *the Field Analysis of Discourse*, Joseph E. Grimes on *Narrative Studies in Oral Texts*, Götz Wienold on *Textlinguistic Approaches to Written Works of Art*, Ernst U. Gosse on *French Structuralist Views on Narrative Grammar*, Nils E. Enkvist on *Stylistics and Text Linguistics*, Ellen F. Prince on *Discourse Analysis in the Framework of Zellig S. Harris*, Zdena Palková and Bohumil Palek in a joint paper on *Functional Sentence Perspective and Textlinguistics*, Ruqaiya Hasan on *the notion of Text in the Systemic-Functional Modell*, Roland Harweg on *Substitutional Text Linguistics*, Sergei I. Gindin on *Contributions to Textlinguistics in the Soviet Union* and Susumo Kuno on *Generative Discourse Analysis in America*. Since each of the papers is meant to provide an overview of a certain text linguistic approach, it would be pointless to evaluate these papers in terms of internal coherence, clarity of argumentation, the justification of the claims made, etc. Therefore, I will confine myself to some general remarks.

Some authors use the term 'text grammar', others the more pretentious term 'text theory', again others prefer the more general term 'text linguistics' or the 'less obliging' term 'discourse analysis'. The term 'text grammar' suggests that texts can be described (generated or analyzed) by means of a finite set of formal rules and that the notion of text is a formal unit which plays a similar role in text grammar as does the notion of sentence in sentence grammar. However, text structure is not a matter of grammar. The notion of text itself is not a purely linguistic notion, i.e. something that can be defined in terms of formal linguistic rules. The links between sentences in a text, i.e. the relations between sentences that may turn an arbitrary sequence of sentences into a coherent text are by no means expressible in terms of grammatical categories. Therefore, I find the use of the term 'text grammar' rather misleading, to say the least. Let us turn next to the notion of text theory. Any theory has to meet certain criteria in order to qualify as a genuine theory. I don't think that I have to elaborate on this point here. But it would be easy to show that we do not as yet have at our disposal a theory of text which would meet these criteria. Of course, in order to explain text structure we need a theory hence to construct such a theory may be a meaningful endeavor. In this sense the use of the term text theory is fully justified. The terms 'text linguistics' or 'discourse analysis' do not have the same unwelcome implications, their use do not suggest more than what these terms cover: the subject matter of the investigations at hand is text structure.

Some text linguists consider texts as the 'minimal free unit' of language, consequently texts, rather than sentences, should be regarded as the 'natural domain' of linguistic theory. The main problem with this view is, as already indicated above, that text structure, in contrast to sentence structure, cannot be described in purely linguistic terms. In addition to the linguis-

tic aspects, in explicating the notion of text one has to take into consideration knowledge structure (i.e. we have to know how our knowledge about the world is organized) and certain cognitive operations on this structure (cf., for example, the paper by van Dijk and Kintsch in the present volume). It is equally important to reckon with certain aspects of the theory of human communication. That is, the explication of the notion of text requires an interdisciplinary approach. Even methodologically, it seems thus to be more rewarding to consider sentences as the basic unit of language and then to approach texts from the perspective of sentences than the other way around. Text linguistics seems to belong to what one would consider as pragmatics. And any pragmatic theory to date seems to presuppose semantics as semantics seems to presuppose syntax.

It is evident that the description of written works of art, too, requires an interdisciplinary approach. In addition, the decision whether something can qualify as a work of art or not hinges on criteria which are definitely not linguistic. To use text linguistics is one way to approach written works of art but text linguistics will never tell us the whole story. Therefore, it is mistaken to treat literary works under the heading of text linguistics. (The pertinent paper of the present volume is not clear enough on this point.)

The majority of papers of the volume under review shows the methodological perplexity which seems to be characteristic of contemporary text linguistic research. In the more traditional fields of research, in phonology, morphology, syntax and semantics we can rely on more or less formal theories, there are models which we can make use of in our descriptions and even if these models turn out to be inadequate, they were useful tools in the given period of research. New impulses from logic and mathematics enrich all the time our descriptive apparatus. Unfortunately, in text linguistics the situation is radically different. Neighbor-

ing disciplines do not provide ready-made models and there is no general agreement on how to tackle text linguistic problems. There are only a few attempts (e.g. van Dijk's works) to overcome this deplorable state of affairs.

My general remarks concern the field itself and not Dressler's book which reflects adequately the state of the art and provides valuable information for everybody interested in text linguistic research.

F. Kiefer

Paul J. Hopper (ed.): Tense and Aspect, Between Semantics and Pragmatics. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam 1982, 350 pp.

The volume under review contains articles based on contributions to a Symposium entitled "Tense and Aspect: Between Semantics and Pragmatics" which was held at U.C.L.A. in May 1979. The book is organized as follows. Chapter I. "Tense and Aspect in Discourse" (Paul J. Hopper: Aspect between Discourse and Grammar: An Introductory Essay for the Volume, Charles N. Li, Sandra A. Thompson, and R. McMillan Thompson: The Discourse Motivation for the Perfect Aspect: The Mandarin Particle LE, Ivan Kalmár: The Function of Inuktitut Verb Modes in Narrative Texts and Ellen Rafferty: Aspect in Conversational Indonesian.) Chapter II "The Creation of Tense and Aspect (Lloyd Anderson: Universals of Aspect and Parts of Speech: Parallels between Signed and Spoken Languages, T. Givón: Tense-Aspect-Modality: The Creole Proto-Type and Beyond.) Chapter III "Tense and Aspect as Cognitive Categories" (Scott DeLancey: Aspect, Transitivity, and Viewpoint, Dan I. Slobin and Ayhan A. Aksu: Tense, Aspect and Modality in the Use of the Turkish Evidential and Stephen Wallace: Figure and Ground: The Interrelationships of Linguistic Categories.), Chapter IV "Tense and Aspect as Semantic and Gram-

matical Categories" (Lloyd Anderson: The 'Perfect' as a Universal and as a Language-Particular Category, Roland W. Langacker: Remarks on English Aspect and Alan Timberlake: Invariance and the Syntax of Russian Aspect.) Chapter V "Afterword" (Ranjit Chatterjee: On Cross-Linguistic Categories and Related Problems: A Discussant's Notes on the Tense/Aspect Symposium.)

Paul Hopper's introductory essay discusses some of the main features of the discourse approach to the study of aspect. He remarks that "...Aspect has fared poorly in the two decades of the Transformational Grammar movement, the monograph by J. Anderson (1973) being an exception inspired by the Generative Semantics school of thought." (3). This may be true though with a minor correction: The first monograph on Aspect inspired by the Generative Semantics school (more precisely, by G. Gruber's monograph on the lexicon in formal grammars) was Verkuyl (1972) and it was Verkuyl's study that was the starting point of the theoretical interest in the study of Aspect. A few lines later the author maintains that "...Tense and Aspect ... never figured in panels and symposia at professional meetings (of general linguists), and were practically never mentioned in the theoretical literature." (ibid.) This may be an adequate characterization of the linguistic scene in the United States but it does not hold for Europe. Since the mid-seventieth several meetings were organized on Tense and Aspect. To be sure, most of these meetings advocated a logically-oriented approach to these topics and therefore not all of the participants were 'general linguists', some of them were logicians interested in the description of natural language. Let me mention just the most important theoretical literature on Tense and Aspect (the list is not exhaustive): Christian Rohrer (ed), *On the Logical Analysis of Tense and Aspect*, (1977), *Christian Rohrer Papers on Tense, Aspect and Verb Classification*, (ed.): Christian Rohrer (1978), Christian Rohrer

(ed.): *Time, Tense, and Quantifiers*, (1980), Hoepelman's *Verb Classification and the Russian Verbal Aspect. A formal analysis*. (Hoepelman 1981), there are four papers on temporality in a book edited by Franz Guenther and Christian Rohrer (1978), there are three papers on Tense and Aspect in a volume edited by Rainer Bäuerle, Urs Egli and Arnim von Stechow (1979) and a whole bunch of papers in various journals. Theoretical account of Aspect and Tense are not uncommon in linguistic literature. In fact, the papers referred to above represent the only theoretical accounts of the semantics of Tense and Aspects to date. It is thus rather surprising that Hopper is unaware of this trend. And it is even more surprising that though we find ample reference to more traditional, descriptive works on Tense and Aspect, there is no reference whatsoever to the works cited above in the whole book under review.

It would seem that the main claim which appears in one or another form in most of the papers of the volume is this: the fundamental notion of aspect is not a local-semantic one but is discourse-pragmatic. Thus, for example, Li, Thompson and McMillan Thompson point out (referring to earlier works by Hopper) that "...the Perfective is used to relate or narrate events, while the Imperfective is used to provide information on ongoing, concurrent, background happenings. The distinction is most easily seen in narrative discourse, where the Perfective clauses conveying the main storyline events, presented in sequential order, each denoting a discrete event which is contingent on the completion of the prior one, contrast sharply with the Imperfective clauses signalling the supporting, ongoing, durative, or habitual events, which occur as 'ground' to the perfective 'figures.'" (20) This difference in function between the Perfective and the Imperfective has convincingly been demonstrated by the papers of the volume. This does not mean, however, that the fundamental notion of

aspect must be pragmatic rather than semantic. One could still argue for a semantic account of aspect on which a pragmatic account is 'superimposed'. The pragmatic, or discourse, function of the Perfective is not independent of its temporal structure which can be accounted for in semantic terms. The same holds for the pragmatic function of the Imperfective. One could thus easily claim that the pragmatic functions of the aspectual categories are derived notions. This claim has by no means been refuted by the arguments presented in the volume in question.

Though we can read about the various discourse functions of the aspectual categories Perfective and Imperfective (incidentally, most papers discuss only these two aspectual categories) we do not find any clear definition of the notion of aspect in the whole volume. If the aspectual categories are supposed to be fundamentally pragmatic, then one would expect a pragmatic definition of the notion of aspect. The notion of "completed event in the discourse" (5) could be used for the definition of aspect if the only aspectual categories were the Perfective and the Imperfective. But what about the Perfect, the Habitual, the Frequentative, the Inchoative, etc.? Ellen Rafferty defines aspect in the following way (66): "Aspect is a verbal category that defines the perspective from which the speaker views a state/event/activity." (4) Though this definition could cover all the aspectual categories it is at variance with the view stated in Hopper's introductory essay, namely that "Aspectual structures are highly abstract. Whereas even tense morphemes have a concrete relationship to the observer—the observer's own time-line—aspect depends on an absolute, observer-independent shaping of a state or action." (4) Rafferty's definition makes aspect observer-dependent, notice however, that what is observer-dependent is not aspect, but the choice of aspect. Another problem with Rafferty's definition is the limitation of aspect to verbs. It has been known for some time

that aspect is a category of the sentence (cf., e.g. Verkuyl 1972). In addition to the verb there are other constituents which may contribute to aspect: time adverbials, directional place adverbials, object noun phrases, subject noun phrases, etc. (cf. also some of the observations presented by Stephen Wallace, this volume).

Let us now have a look at how Rafferty argues for a pragmatic notion of aspect. I quote: "The discourse function of aspect is to call the reader's/listener's attention to the important points in a story, drama, or conversation and to relate states/events/activities to one another within a unit of discourse by making some stand out while others remain in the background. In context, aspectual meanings are nonreferential, or relational, in the sense that they do not necessarily reflect the actual objective duration or boundedness of a state/event/activity in the real world, but rather reflect the evaluation of the speaker concerning the relationship of one event/state/activity to other events/states/activities in the discourse. The retelling of a story can create new relationships, thus making a previously unbounded (background) event a bounded (foregrounded) one. Aspect in this sense is deictic because it defines the speaker's spatio-temporal perspective for viewing the event/state/activity. Because aspect carries relational or non-referential meaning within a unit of discourse . . . aspectual meaning of any one utterance must be derived from the whole, the context, not from an isolated sentence." (66–67) There are several problems with this argument. First of all, what Rafferty says about aspectual meaning in discourse may equally be valid for aspectual meaning in isolation, that is, the aspectual meaning of a sentence need not reflect exactly the real world situation. Secondly, conflicting aspectual categories may be used to describe the same situation: the sentences *John was writing*, *John was writing the letter*, *John has written the letter* may all refer to the same situation. The choice of one or another formulation may

depend on how much the speaker knows about the situation and what his communicative purposes are. Thirdly, the discourse function of the aspectual meaning cannot be equated with aspectual meaning itself and from the fact that aspectual meaning has discourse functions one must not jump to the conclusion that aspectual meaning must be derived from context. What one can argue for is this: if the discourse function of aspectual meaning cannot be derived from semantics, this function must be derivable from the context. Let me show this on a couple of examples.

The main discourse function of perfective verbs is considered to consist in sequencing events chronologically so that the activity of each perfective verb must be completed before the activity of the next one begins. In Hungarian perfective verbs can be formed out of imperfective ones by means of the prefix *meg-*, e.g. *ír* 'to write' (imp.) and *megír* 'to write' (p.), *hallgat* 'to listen' (imp.) and *meghallgat* 'to listen' (p.). Consider now the following sentence:

- (1) Péter megírta a levelet és meghallgatta az új lemezeket.

'Peter has written (p.) the letter and he has listened (p.) to the new records.'

The two events are not sequenced despite the fact that both are described by means of perfective verbs. The two events can even be simultaneous. Similar examples abound. On the other hand, the sentence

- (2) Péter megírta a levelet és elment.

'Peter wrote (p.) the letter and left (p.)'

can only be interpreted as sequenced events: the first event precedes the second one. The conclusion is obvious: the sequencing effect of the perfective is not automatic; it depends on additional, contextual or pragmatic, factors.

What about the discourse function of the imperfective? It has been maintained

that the actions of imperfective verbs are simultaneous with the actions of other verbs and they signal ongoing events. Though this may be the characteristic discourse function of the imperfective, it cannot be the meaning of the imperfective since this function is not always present. Consider, for example, the following Hungarian sentences:

- (3) (a) Anna játszott a kertben és két órát aludt.

'Ann was playing (imp.) in the garden and she was sleeping (imp.) for two hours.'

- (b) Péter ma hegedült és zongorázott.

'Today Peter was playing the violin (imp.) and (he was playing) the piano (imp.)'

In both cases the simultaneous interpretation is excluded (evidently, on 'pragmatic' grounds), in the case of (3a) one may get the sequential interpretation despite the fact that the two events are described by means of imperfective verbs.

It can also be shown that the "interplay between the perfective for 'foregrounded' event lines and imperfective for 'backgrounded' scene settings" (9) is not something which follows automatically from aspectual meaning. No doubt, there is a correlation between aspect and 'focus' but the two can by no means be identified. For space limitations I will not dwell upon this problem any further, however.

I have pointed out that there are serious problems with the pragmatic account of aspect advocated by most of the papers of the present volume. The complete neglect of the logically oriented theoretical literature on Tense and Aspect makes the whole volume less theoretical than suggested by Hopper in his introductory essay. On the other hand, the line of research represented by the volume is very important. The study of the discourse functions of aspectual meaning has not received much attention so far. The volume abounds in interesting observations in this respect.

Therefore, the volume can highly be recommended to everybody interested in Tense and Aspect.

F. Kiefer

References

- Bäuerle, R., Egli U. A. von Stechow (eds.): *Semantics from Different Points of View*. Springer Verlag, Berlin 1979.
- Guenthner, F., Rohrer C. (eds.): *Studies in Formal Semantics (Intensionality, Temporality, Negation)*. North-Holland Publishing Co., Amsterdam 1978.
- Hoepelman, J.: *Verb Classification and the Russian Verbal Aspect. A Formal Analysis*. Günther Narr Verlag, Tübingen 1981.
- Rohrer, C. (ed.): *On the Logical Analysis of Tense and Aspect*. Günther Narr Verlag, Tübingen 1977.
- Rohrer, C. (ed.): *Papers on Tense, Aspect and Verb Classification*. Günther Narr Verlag, Tübingen 1978.
- Rohrer, C. (ed.): *Time, Tense, and Quantifiers*. Niemeyer Verlag, Tübingen 1980.
- Verkuyl, H. J.: *On the Compositional Nature of the Aspects*. D. Reidel Publishing Co., Dordrecht 1972.

Linguistics and Philosophy

An International Journal

Managing Editors: ROBIN COOPER and RICHARD E. GRANDY

Executive Board: ROBERT WALL, JAAKKO HINTIKKA, and
BARBARA PARTEE

Linguistics and Philosophy is a journal for studies of natural language and will interest linguists as well as philosophers. Contributions come in the form of articles, review articles, notes, discussions, and remarks and replies. Topics which fall within the scope of the journal include:

- Traditional areas in the philosophy of language such as meaning and truth, reference, description, entailment, speech acts;
- Traditional areas of linguistics such as syntax, semantics and pragmatics (when the studies are of sufficient explicitness and generality to be of philosophical interest as well);
- Systems of logic with strong connections to natural language: modal logic, tense logic, epistemic logic, intensional logic;
- Philosophically interesting problems at the intersection of linguistics and other disciplines: language acquisition, language and perception, language as a social convention;
- Philosophical questions raised by linguistics as a science: linguistic methodology, the status of linguistic theories, the nature of linguistic universals.

A Representative Selection of Some Recent Articles

Gennaro Chierchia: Nominalization and Montague Grammar: A Semantics Without Types for Natural Languages. Janet Dean Fodor and Ivan A. Sag: Referential and Quantificational Indefinites. David Gil: Quantifier Scopepe, Linguistic Variation, and Natural Language Semantics. Richard K. Larson: A Note on the Interpretation of Adjoined Relative Clauses. Elisabet Engdahl: Parasitic Gaps. Tanya Reinhart: Conferences and Bound Anaphora: A Restatement of the Anaphora Questions. Fred Landman and Ieke Moerdijk: Compositionality and the Analysis of Anaphora. Takao Gunji: Generalized Phrase Structure Grammar and Japanese Reflexivization.

Subscription Information

ISSN 0165-0157

1984, Volume 7 (4 issues)

Institutional rate: Dfl. 180,- / US \$ 72.00 incl. postage/handling

Private rate: Dfl. 65,- / US \$ 26.00 incl. postage/handling

Private subscriptions should be sent direct to the publishers.

D. Reidel Publishing Company



P.O. Box 17, 3300 AA Dordrecht, the Netherlands
190 Old Derby St., Hingham, MA 02043, U.S.A.

the publisher, the place and date of publication as well as the number of pages), the author's full name and address and an abbreviated title of the paper (not exceeding 45 characters including spaces). The contribution proper should begin on page 2.

Tables, diagrams and illustrations (with the author's name and an Arabic number) should be presented on separate sheets. Captions should be typed on a separate sheet and placed at the end of the manuscript.

Footnotes should be typed double-spaced on a separate sheet at the end of the article.

Please underline all emphasized words with a broken line (— — —). Use double underlining for bold face (e.g. titles of sections). All language examples (and only these) are to be italicized (single underlining). Do not use capitals, small capitals or bold face for emphasis, authors' names or quotations.

Citations in the text should be enclosed in double quotation marks (" ") in case of a paper written in English, „ " in German and « » in French or Russian).

Reference to a publication should be made by the name of the author, the year of publication and, when necessary, page numbers in the following ways:

- ... as described by Schmidt (1967) ...
- ... as referred to by Hoover (1967, 56-78; 1976, 43).
- ... mentioned by several authors (Elgar 1978, 77; Williams 1981, 154-156)...

An alphabetically arranged list of references should be presented at the end of the article, following the footnotes. If there are two or more books or papers published by the same author in the same year, lower case letters a, b, c etc. should be added to the year of publication both in the list of references and in the text proper. Avoid using abbreviations in the references; if they are essential, a list of explanations should be provided. For books, please include the name of the publisher, the place of publication and the year; for articles in journals, please include volume, year and page numbers in the following fashion:

Bárczi G.: Magyar hangtörténet² [The history of Hungarian sounds]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1958a.

Bárczi G.: A szótövek [Word stems]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1958b.

Lakoff, G.—Peters, P. S.: Phrasal conjunction and symmetric predicates. In: Reibel, D.—Schane, S. (eds): Modern Studies in English. Prentice-Hall, Englewood Cliffs 1969, 113-141.

Ross, J. R.: Constraints on Variables in Syntax. Ph. D. dissertation, MIT 1967.

Sauvageot, A.: Le problème de la parenté ougrienne. In: Etudes Finno-ougriennes 13 [1967], 123-142.

Vasmer, N.: Etimológičeskij slovar' russkogo jazyka IV. Nauka, Moscow 1973.

For marking subsections decimal notation should be applied. Do not use more than four digits if possible.

Titles of sections and their decimal notations should be marked by double underlining. Between sections leave out double the usual space.

Examples within the text of the article should be marked by single underlining, otherwise they are to be left unmarked and separated from the body of the text by spacing and placing them in a new paragraph. Meanings are to be rendered between inverted commas (‘ ’). If glosses are given morpheme by morpheme, the initial letter of the gloss should be placed exactly below that of the example. Grammatical morphemes can be abbreviated in small case letters connected to the stem or the other morphemes by a hyphen. No period should be applied in such abbreviations. For example:

- | | | | |
|---------|-----|---------------------------------|---------------|
| (1) (a) | A | sólymaid | elszálltak |
| | the | falcon-gen-pl-2sg | away-flew-3pl |
| | | ‘Your falcons have flown away’. | |

Examples can be referred to in the text as (1a), (1a—d), etc.

Authors are requested to check their manuscripts very carefully as corrections in proof stage cause delay and are expensive. One proof will be sent to the author. Please read it carefully and return it by air mail within one week to the editor: Acta Linguistica, MTA Nyelvtudományi Intézet Budapest I. Szentháromság u. 2. H-1250.

Periodicals of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable
at the following addresses:

AUSTRALIA

C.B.D. LIBRARY AND SUBSCRIPTION SERVICE
Box 4886, G.P.O., *Sydney N.S.W. 2001*
COSMOS BOOKSHOP, 145 Ackland Street
St. Kilda (Melbourne), Victoria 3182

AUSTRIA

GLOBUS, Höchstädtplatz 3, *1206 Wien XX*

BELGIUM

OFFICE INTERNATIONALE DE LIBRAIRIE
30 Avenue Marnix, *1050 Bruxelles*
LIBRAIRIE DU MONDE ENTIER
162 rue du Midi, *1000 Bruxelles*

BULGARIA

HEMUS, Bulvar Ruszki 6, *Sofia*

CANADA

PANNONIA BOOKS, P.O. Box 1017
Postal Station "B", *Toronto, Ontario MST 2T8*

CHINA

CNPICOR, Periodical Department, P.O. Box 50
Peking

CZECHOSLOVAKIA

MAD'ARSKÁ KULTURA, Národní třída 22
115 66 Praha
PNS DOVOZ TISKU, Vinohradská 46, *Praha 2*
PNS DOVOZ TLACE, *Bratislava 2*

DENMARK

EJNAR MUNKSGAARD, Norregade 6
1165 Copenhagen K

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

KUNST UND WISSEN ERICH BIEBER
Postfach 46, *7000 Stuttgart 1*

FINLAND

AKATEEMINEN KIRJAKAUPPA, P.O. Box 128
SF-00101 Helsinki 10

FRANCE

DAWSON-FRANCE S. A., B. P. 40, *91121 Palaiseau*
EUROPÉRIODIQUES S. A., 31 Avenue de Ver-
sailles, *78170 La Celle St. Cloud*
OFFICE INTERNATIONAL DE DOCUMENTA-
TION ET LIBRAIRIE, 48 rue Gay-Lussac
75240 Paris Cedex 05

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

HAUS DER UNGARISCHEN KULTUR
Karl Liebknecht-Straße, 9, *DDR-102 Berlin*
DEUTSCHE POST ZEITUNGSVERTRIEBSAMT
Straße der Pariser Kommüne 3-4, *DDR-104 Berlin*

GREAT BRITAIN

BLACKWELL'S PERIODICALS DIVISION
Hythe Bridge Street, *Oxford OX1 2ET*
BUMPUS, HALDANE AND MAXWELL LTD.
Cowper Works, *Olney, Bucks MK46 4BN*
COLLET'S HOLDINGS LTD., Denington Estate
Wellingborough, Northants NN8 2QT
WM. DAWSON AND SONS LTD., Cannon House
Folkstone, Kent CT19 5EE
H. K. LEWIS AND CO., 136 Gower Street
London WC1E 6BS

GREECE

KOSTARAKIS BROTHERS INTERNATIONAL
BOOKSELLERS, 2 Hippokratous Street, *Athens-143*

HOLLAND

MEULENHOF-FRUNA B.V., Beulingstraat 2
Amsterdam
MARTINUS NIJHOFF B.V.
Lange Voorhout 9-11, *Den Haag*

SWETS SUBSCRIPTION SERVICE

347b Heereweg, *Lisse*

INDIA

ALLIED PUBLISHING PRIVATE LTD., 13/14
Asaf Ali Road, *New Delhi 110001*
150 B-6 Mount Road, *Madras 600002*
INTERNATIONAL BOOK HOUSE PVT. LTD.
Madame Cama Road, *Bombay 400039*
THE STATE TRADING CORPORATION OF
INDIA LTD., Books Import Division, Chandralok
36 Janpath, *New Delhi 110001*

ITALY

INTERSCIENTIA, Via Mazzè 28, *10149 Torino*
LIBRERIA COMMISSIONARIA SANSONI, Via
Lamarmora 45, *50121 Firenze*
SANTO VANASIA, Via M. Macchi 58
20124 Milano
D. E. A., Via Lima 28, *00198 Roma*

JAPAN

KINOKUNIYA BOOK-STORE CO. LTD.
17-7 Shinjuku 3 chome, Shinjuku-ku, *Tokyo 160-91*
MARUZEN COMPANY LTD., Book Department,
P.O. Box 5050 Tokyo International, *Tokyo 100-31*
NAUKA LTD. IMPORT DEPARTMENT
2-30-19 Minami Ikebukuro, Toshima-ku, *Tokyo 171*

KOREA

CHULPANMUL, *Phenjan*

NORWAY

TANUM-TIDSKRIFT-SENTRALEN A.S., Karl
Johansgatan 41-43, *1000 Oslo*

POLAND

WĘGIERSKI INSTYTUT KULTURY, Marszał-
kowska 80, *00-517 Warszawa*
CKP I W, ul. Towarowa 28, *00-958 Warszawa*

ROUMANIA

D. E. P., *Bucureşti*
ILEXIM, Calea Grivitei 64-66, *Bucureşti*

SOVIET UNION

SOJUZPECHAT — IMPORT, *Moscow*
and the post offices in each town
MEZHDUNARODNAYA KNIGA, *Moscow G-200*

SPAIN

DIAZ DE SANTOS, Lagasca 95, *Madrid 6*

SWEDEN

ALMQVIST AND WIKSELL, Gamla Brogatan 26
101 20 Stockholm
GUMPERS UNIVERSITETSBOKHANDL AB
Box 346, *401 25 Göteborg 1*

SWITZERLAND

KARGER LIBRI AG, Petersgraben 31, *4011 Basel*

USA

EBSCO SUBSCRIPTION SERVICES
P.O. Box 1943, *Birmingham, Alabama 35201*
F. W. FAXON COMPANY, INC.
15 Southwest Park, *Westwood Mass. 02090*
THE MOORE-COTTRELL SUBSCRIPTION
AGENCIES, *North Cohocton, N. Y. 14868*
READ-MORE PUBLICATIONS, INC.
140 Cedar Street, *New York, N. Y. 10006*
STECHELT-MACMILLAN, INC.
7250 Westfield Avenue, *Pennsauken N. J. 08110*

YUGOSLAVIA

JUGOSLOVENSKA KNJIGA, Terazije 27, *Beograd*
FORUM, Vojvode Mišića 1, *21000 Novi Sad*